

PG  
673

.B8  
1871

LIBRARY OF CONGRESS

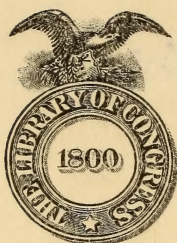


00000845504





U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1925



Class \_\_\_\_\_

Book \_\_\_\_\_

YUDIN COLLECTION

116





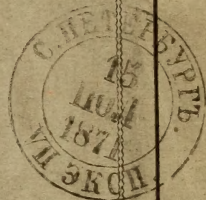


В 92

опис. автор. 18<sup>13</sup> н. 71.

ИЗСЛѢДОВАНИЕ ЯЗЫКА

ДРЕВНЕСЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА



ХІІІ СЛОВЪ  
ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА

ПО РУКОПИСИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ

ХІ ВѢКА.

А. Будиловича.

(Съ тремя литографированными снимками).

85033

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

(Вас. Остр., 9 лп., № 12.)

1871.







Будиловичъ, Антонъ Семеновичъ

718  
3366

ИЗСЛѢДОВАНИЕ ЯЗЫКА  
ИЗСЛѢДОВАНИЕ ЯЗЫКА

ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОГО  
ДРЕВНЕСЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА

ТРИНАДЦАТИ СЛОВЪ  
XIII СЛОВЪ

ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА

ПО РУКОПИСИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ

XI ВѢКА.

А. Будиловича.

(Съ тремя литографированными снимками).

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1871.



PG 673  
B8  
1871

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ

ФАКУЛЬТЕТА

ХІІІ СТОЛѢТІЕ

ТРИТОРИЯ БОЛОСЛОВА

ПО РАЗУМЕНИЮ

По опредѣленію Историко-филологическаго факультета печатать позволяется.  
С. Петербургъ, 7 Сентября 1870 года.

ДЕКАНЪ И. Срезневскій.

ХІ ВѢКА

53839  
04

А. ВЪДНОУНОВ

(Съ тремя авторскими подписями)



ОБЪЯВЛЕНІЕ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ

ФАКУЛЬТЕТА

1871



# ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Страницы
Вступленіе . . . . .	1—4

## ОТДѢЛЪ I.

### § 1. Замѣчанія палеографическія.

I. Буквы гласныя . . . . .	5
II. Буквы согласныя . . . . .	6
III. Титла . . . . .	—
IV. Начертанія глаголическія . . . . .	6—7

### § 2. Особенности фонетическія.

I. Звуки гласные . . . . .	7
II. Юсы . . . . .	7—8
III. Полугласные или еры . . . . .	9—10
IV. Двугласный ѣ . . . . .	11—12
V. Образованіе твердыхъ и мягкихъ слоговъ . . . . .	12
VI. Согласные дифтонги <i>жд</i> , <i>шт</i> . . . . .	12—13
VII. Уподобленіе или элизія звуковъ . . . . .	13
VIII. Эвфоническія вставки . . . . .	—

### § 3. Склоненіе.

1. Существительныя мужеск. и средн. рода твердаго оконч. . . . .	14
2. Существительныя мужеск. и средн. рода мягкаго оконч. . . . .	14—15
3. Существ. женскаго рода . . . . .	15
4. Нарашеніе <i>ес</i> . . . . .	—

	Страницы
5. Нарашеніе <i>ер</i> . . . . .	16
6. Нарашеніе <i>ов</i> , <i>ев</i> . . . . .	—
7. Имена на <i>ъ</i> , <i>ьв</i> . . . . .	—
8. Имена на <i>а</i> ( <i>ен</i> , <i>емт</i> ) и <i>ы</i> ( <i>ен</i> ) . . . . .	—
9. Имена на <i>инъ</i> . . . . .	—
10. Имена числительныя . . . . .	—
11. Мѣстоименія личныя . . . . .	—
12. Мѣстоименіе <i>что</i> . . . . .	—
13. Мѣстоименія и числительныя прилагательныя . . . . .	17
14. Прилагательныя простой флексіи . . . . .	18
15. Прилагательныя сложной флексіи . . . . .	—
16. Прилагательныя въ видѣ нарѣчій . . . . .	—

### § 4. Спряженіе.

1. Изъявительное настоящее . . . . .	18
2. Повелительное . . . . .	19
3. Несовершенное . . . . .	—
4. Аористъ I . . . . .	—
5. Аористъ I сигматическій . . . . .	—
6. Аористъ II . . . . .	—
7. Двойственное число въ глаголахъ . . . . .	—
8. Прошедшія описательныя . . . . .	—
9. Причастія . . . . .	—
10. Неокончательное . . . . .	20
11. Супинъ . . . . .	—

### § 5. Суффиксы сравнительной степени.

	—
--	---



	Страницы
<b>§ 6. Образованіе нарѣчій и частицъ.</b>	
1. Суффиксы нарѣчій . . . . .	20—21
2. Частицы изъ глагольных корней съ флексіями спряженій . . . . .	21
3. Нарѣчія съ суффиксами сравнительной степени . . . . .	—
4. Нарѣчія и частицы съ флексіями склоненій . . . . .	21—22
5. Нарѣчія въ именныхъ флексіяхъ съ управляющими предлогами . . . . .	—
6. Междометія . . . . .	23
<b>§ 7. Слѣды древнеславянскихъ говоровъ.</b>	
I. Слѣды говоровъ восточныхъ . . . . .	23—24
II. Слѣды говоровъ южныхъ . . . . .	24—25
III. Слѣды говоровъ западныхъ . . . . .	25—26
<b>ОТДѢЛЪ II.</b>	
<b>СРАВНЕНІЕ ЯЗЫКА СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА СЪ ЯЗЫКОМЪ ГРЕЧЕСКАГО ПОДЛИННИКА.</b>	
<b>§ 8. Замѣчанія о достоинствахъ и недостаткахъ списка и перевода . . . . .</b>	27—29
<b>§ 9. Соотношеніе именныхъ суффиксовъ славянскихъ съ греческими . . . . .</b>	29—32
<b>§ 10. Соотношеніе степеней сравненія . . . . .</b>	32—33
<b>§ 11. Соотношеніе родовъ . . . . .</b>	33
<b>§ 12. Соотношеніе чиселъ . . . . .</b>	—
<b>§ 13. Соотношеніе падежей . . . . .</b>	33—39
<b>§ 14. Соотношеніе системъ спряженія греческаго и славянскаго . . . . .</b>	39—40

	Страницы
<b>§ 15. Дѣйствительный залогъ.</b>	
<b>Изъявительное наклоненіе.</b>	
1. Время Настоящее . . . . .	40
2. » Несовершенное . . . . .	41
3. » Совершенное . . . . .	41—42
4. » Давнопрошедшее . . . . .	42
5. » Аористъ I . . . . .	—
6. » Аористъ II . . . . .	43
7. » Будущее . . . . .	—
<b>§ 16. Наклоненіе Повелительное.</b>	
1. Время Настоящее . . . . .	43—44
2. » Аористъ I . . . . .	—
3. » » II . . . . .	—
<b>§ 17. Наклоненіе Сослагательное.</b>	
1. Время Настоящее . . . . .	—
2. » Аористъ I . . . . .	—
3. » Аористъ II . . . . .	—
<b>§ 18. Наклоненіе Желательное.</b>	
1. Время Настоящее . . . . .	45
2. » Аористъ I . . . . .	—
3. » » II . . . . .	—
<b>§ 19. Причастіе.</b>	
1. Время Настоящее . . . . .	45—46
2. » Совершенное . . . . .	—
3. » Аористъ I . . . . .	46—47
4. » » II . . . . .	—
5. » Будущее . . . . .	—
<b>§ 20. Неокончательное.</b>	
1. Время Настоящее . . . . .	48
2. » Совершенное . . . . .	—
3. » Аористъ I . . . . .	—
4. » » II . . . . .	—
5. » Будущее . . . . .	49
6. Замѣна Неокончательныхъ именами Существительными . . . . .	—
<b>§ 21. Замѣна греческихъ формъ дѣйствительнаго славянскими средне-возвратнаго и страдательнаго . . . . .</b>	—



	Страницы
§ 22. Залогъ средній и страда- тельный . . . . .	49—50
§ 23. Наклоненіе Изъявительное.	
1. Время Настоящее . . . . .	50—51
2. » Несовершенное . . . . .	51
3. » Совершенное . . . . .	—
4. » Давнопрошедшее . . . . .	51—52
5. » Аористъ . . . . .	52—53
6. » Будущее . . . . .	—
§ 24. Наклон. Повелительное.	
1. Время Настоящее . . . . .	—
2. » Совершенное . . . . .	—
3. » Аористъ . . . . .	53—54
§ 25. Наклон. Сослагательное.	
1. Время Настоящее . . . . .	54
2—3. » Аористъ . . . . .	—
§ 26. Наклон. Желательное.	
1. Время Настоящее . . . . .	—
2—3. » Аористъ . . . . .	—
§ 27. Причастіе.	
1. Время Настоящее . . . . .	54—55
2. » Совершенное . . . . .	55
3—6. » Аористъ . . . . .	55—56
7—8. » Будущее . . . . .	56
§ 28. Неокончательное.	
1. Время Настоящее . . . . .	57
2. » Совершенное . . . . .	—
3—5. » Аористъ . . . . .	—
6. » Будущее . . . . .	—
§ 29. Общее заключеніе о взаим- номъ соотношеніи спряженій греческаго и славянскаго . . . . .	58
§ 30. О выраженіи связи въ пред- ложеніяхъ . . . . .	—
§ 31. Косвенная рѣчь . . . . .	58—59
§ 32. О расположеніи словъ въ предложеніи . . . . .	59—62

	Страницы
§ 33. Объ употребленіи мѣсто- именій и нѣкоторыхъ числи- тельныхъ . . . . .	62—66

§ 33. Употребленіе отрицаній и союзовъ . . . . .	66—68
---	-------

§ 34. Употребленіе предлоговъ . . . . .	68—69
---	-------

## § 35.

ЛЕКСИКАЛЬНЫЯ ПАРАЛЛЕЛИ МЕЖ-  
ДУ ЯЗЫКОМЪ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕ-  
ВОДА: СООТНОШЕНІЕ СЛОВЪ ЗНА-  
МЕНАТЕЛЬНЫХЪ, ПО ИХЪ СОСТАВУ  
И ОБРАЗОВАНІЮ.

1. Существительныя простыя въ греческомъ и славянскомъ . . . . .	70—81
2. Существ. греческія предлож- ныя и сложныя, а славянскія простыя . . . . .	81—84
3. Существ. греческія простыя, а славянскія предложныя и сложныя . . . . .	84—89
4. Существ. греческія предлож- ныя, а славянскія предлож- ныя или сложныя . . . . .	89—94
5. Существ. греческія сложныя, а славянскія сложныя или предложныя . . . . .	94—98
6. Прилагательныя простыя въ обоихъ языкахъ . . . . .	98—101
7. Прилагат. греческія пред- ложныя и сложныя, а сла- вянскія простыя . . . . .	101—102
8. Прилаг. греческія простыя, а славянскія предложныя и сложныя . . . . .	102—103
9. Прилагат. греческія пред- ложныя, а славянскія пред- ложныя или сложныя . . . . .	104—107
10. Прилагат. греческія слож- ныя, а славянскія сложныя или предложныя . . . . .	107—108
11. Глаголы простыя въ обоихъ языкахъ . . . . .	108—111
12. Глаголы греческіе предлож- ные, а славянскіе простыя . . . . .	111—112

	Страницы		Страницы
13. Глаголы греческіе сложные, а славянскіе простые. . . . .	112	18. Имена нарицательныя, въ славянскомъ не переведен- ныя. . . . .	124—125
14. Глаголы греческіе простые, а славянскіе предложные и сложные. . . . .	112—115	19. Имена собственныя, въ сла- вянскомъ переведенныя. . . . .	125
15. Глаголы греческіе предлож- ные, а славянскіе предлож- ные или сложные. . . . .	115—120	§ 36.	
16. Глаголы греческіе сложные, а славянскіе сложные или предложные. . . . .	120—121	ВАРИАНТЫ ДЛЯ ИЗДАТЕЛЕЙ ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА СЛОВЪ ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА. . . . .	126—141
17. Имена собственныя. . . . .	121—124	ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЯ ПОЯС- НЕНІЯ И ВЫВОДЫ. . . . .	142—152



## ВСТУПЛЕНИЕ.

Первое извѣстіе о рукописи твореній Григорія Богослова XI в. сообщено было А. Х. Востоковымъ (въ Библиогр. листахъ 1825 г. стр. 85—91), изъ статьи котораго мы заимствуемъ нѣкоторыя замѣчанія о наружной формѣ и содержаніи этой рукописи.

«Импер. Публ. Библіотека въ С.-Петербургѣ приобрѣла въ прошломъ 1824 году изъ частныхъ рукъ между разными Словенскими рукописями одну на пергаментѣ, которая по почерку, по правописанію и по другимъ примѣтамъ, несомнѣнно принадлежитъ къ XI вѣку. Она состоитъ изъ 377 четвертей листа, писана красивымъ уставомъ въ два столбца, на тонкомъ и гладкомъ пергаментѣ и содержитъ въ себѣ 13 словъ св. Григорія Назіанзина.

«Формою буквъ подходитъ рукопись сія всего ближе къ Сборнику 1076 г., правописаніемъ же къ Острог. Евангелію. Подобно какъ въ семъ древнѣйшемъ памятникѣ славянской письменности, употреблены и въ Григоріи Богословѣ буквы **Ѣ, Ѥ, Ѧ** и по большей части правильно<sup>1)</sup>), согласно съ древнимъ Болгарскимъ правописаніемъ.

«Судя по языку, предложеніе сихъ словъ сдѣлано Болгаромъ или другимъ какимъ южнымъ Славяниномъ<sup>2)</sup>); но настоящая рукопись есть копія, писанная, какъ кажется, въ Россіи. Изъ нѣкоторыхъ ошибокъ писцовыхъ видно, что онъ не вездѣ понялъ<sup>3)</sup> смыслъ переписывающаго имъ: ибо раздѣляетъ иногда одно реченіе на два и т. п.

«Касательно текста сихъ XIII словъ замѣтитъ надобно, что онъ вездѣ<sup>4)</sup> согласенъ съ печатнымъ изданіемъ Греческаго подлинника; только въ X словѣ встрѣчаются отмѣны.... Въ ономъ выпущено какъ вступленіе, такъ и заключеніе, гдѣ св. Григорій обращается къ своему отцу<sup>5)</sup>....

1) Это не совсѣмъ вѣрно, по отношенію особенно къ третьей буквѣ; но объ этомъ см. ниже.

2) Въ О. Р. Р. М. (№ 334) находимъ еще слѣд. предположеніе о личности переводчика: «Переводъ Теодоритовой толковой псалтыри не менѣе древенъ, какъ и Аѳанасіевскій, и принадлежитъ по видимому къ одному времени съ древне-болгарскимъ переводомъ твореній св. Григорія Богослова, а можетъ быть сдѣланъ и тѣмъ-же переводчикомъ, ибо здѣсь встрѣчается употребленіе тѣхъ-же терминовъ, какъ и тамъ, гдѣ выраженія греческихъ словъ, различно перелагаемыхъ разными переводчиками, и именно греч. *ἀρετή* переводится здѣсь, какъ и въ книгѣ Григорія Богослова добротыи нравъ.»

3) Можно сказать болѣе, что онъ очень часто не понималъ переписываемаго, о чемъ ниже.

4) Вездѣ, но не во всемъ: ниже указано до 200 отступленій славянскаго перевода отъ греческаго текста изданій.

5) Эти несходства и вставки подробно будутъ отмѣчены нами при изданіи славянскаго текста.



«Той же Х-й бесѣды, отъ статьи 51 (по нумераціи Виллія, S. Gregorii opera 1690.) послѣ словъ:

ὁ δὲ ἔδωκε τῇ ἑαυτοῦ σαγήνῃ πολλὰ συναγούση,  
овъ пожьре неводу своему имѣшю мѣного.

присовокуплено еще...исчисленіе разныхъ идолопоклонническихъ суевѣрій и неправыхъ дѣлъ, о коихъ въ греческомъ текстѣ не упомянуто... Вставка сія, такъ какъ и вышепоказанныя, несходныя съ печатнымъ греческимъ изданіемъ мѣста, славянскимъ ли переводчикомъ прибавлены, или же принадлежали греческому тексту, съ коего переводъ былъ дѣланъ? Сіе оставляемъ на судъ ученымъ.

«Замѣтимъ еще, что XI<sup>о</sup> слово снабжено особымъ введеніемъ, полторы страницы занимающимъ <sup>1)</sup>).

«На поляхъ вынесены въ разныхъ мѣстахъ краткія изъясненія текста и примѣчанія, писанныя тою же рукою.

«Сверхъ того находятся двѣ любопытныя приписки. Одна отличнымъ отъ текста, однакожъ современнымъ оному почеркомъ ХІ вѣка, на обор. 101 листа подъ страницею:

Чьгъле кривага главо пиши право.

«Изъ сего напомнимъ, которое какой-нибудь товарищъ, а можетъ быть и начальникъ писца не пожелалъ вписать, весьма тщательнымъ и ровнымъ уставомъ, на его книгѣ, узнаемъ во-первыхъ имя писцево: Чыгыль (чеголь: вѣроятно то-же, что щеголь, *fringilla carduelis*); во-вторыхъ примѣчаемъ, что и тогда русскіе употребляли игру созвучій (риему).

«Вторая приписка важнѣе: на 252 листѣ, по окончаніи VI слова, на пробѣлѣ приписано красивымъ уставомъ:

Въ тѣхъ ѿ Псалма приде  
архиепископъ климе  
нтъ въ новгородо  
дѣ мѣа авгѡу въ кѣ  
на сто первомѹ ка  
стефана . и съгла  
да съсоудохрани  
льникы и прѣда  
назарии . авгѡу  
въ кѣ .

«Эта приписка, показывающая, согласно съ лѣтописью (Воскресен. подъ 6784 г.), день прибытія въ Новгородъ архіепископа Климента, пополняетъ свѣдѣнія, какія мы

1) См. л. 325, α—β.\*) Вотъ листы, гдѣ есть приписки на поляхъ, либо вставки въ текстѣ: 4, α. 21, δ. 22, γ. 26, γ. 31, γ. 54, δ. 64, δ. 77, γ. 79, δ. 101, δ. 134, γ. 138, δ. 139, β. 141, γ. 162, γ. 167, β. 169, δ.\* 171, α. 172, α. 173, α.\* 176, γ. 177, β. 179, β.\* 180, δ. 183, β. 189, α. 203, δ. 204, β. 210, δ.\* 215, γ. 223, β. γ. 224, α. γ.\* 225, γ. 231, δ. 252, β. 272, α. 304, α. 306, α. 312, γ. 321, δ. 322, α—δ. 323, α—β. γ. δ. 324, α—β. δ. 325, α—β. 369, γ. Нѣкоторыя вставки взяты изъ сколій, которыя мы укажемъ при изданіи текста: здѣсь онѣ обозначены звѣздочками предъ соотвѣтствующими цифрами.

\*) Греческими буквами  $\alpha, \beta, \gamma, \delta$ , мы обозначаемъ 1-й, 2-й, 3-й и 4-й столбцы даннаго листа.



имѣли о дѣяніяхъ сего архипастыря, и вмѣстѣ съ тѣмъ даетъ знать, что настоящая рукопись находилась 1276 г. въ Новѣгородѣ.»

Востоковъ тщательно изучалъ потомъ языкъ этой рукописи, что видно изъ обильныхъ матеріаловъ, какіе онъ заимствовалъ изъ нея для своей старославянской грамматики, а особенно словаря.

Прейсъ обратилъ вниманіе на встрѣчающіяся въ этой рукописи глаголическія начертанія, по которымъ онъ расположенъ быть думать, что учѣлѣвшій Кирилловскій списокъ могъ быть сдѣланъ съ древнѣйшаго глаголическаго. Къ этому мнѣнію склонялись также Григоровичъ и Шафарикъ. Но такъ какъ оно основывается не на данныхъ языка и правописанія, или какихъ-нибудь положительныхъ примѣтахъ самой рукописи, кромѣ этого случайнаго появленія нѣсколькихъ глаголическихъ начертаній, а отправляется отъ общаго взгляда о временномъ первенствѣ глаголицы предъ кириллицей, то и опроверженіе этого мнѣнія не можетъ входить въ кругъ задачъ спеціальнаго изслѣдованія одного этого памятника.

Краткое внѣшнее обозрѣніе нашей рукописи, съ выпиской начала и конца каждаго изъ 13 словъ, сдѣлано было Н. Г. Чернышевскимъ (Изв. А. Н. т. II, 247—255); затѣмъ 9-е и 10-е слова изданы были дословно, а послѣднее и въ чтеніи сравнительно съ греческимъ подлинникомъ, И. И. Срезневскимъ (Изв. А. Н. X, 486—490; III, 27—38; IV, 294—312).

Въ Исторической Христоматіи (321—326 стр.) Буслаева перепечатано изъ Извѣстій А. Н. 10-е слово.

Въ приложеніи къ послѣднему изъ изслѣдованій г. Срезневскаго, мы находимъ нѣсколько замѣчаній г. Бычкова, изъ которыхъ видно, что въ Импер. Публ. Библ. есть и другіе списки словъ Григорія Богослова. Нѣкоторые изъ нихъ (XV в.) заключаютъ въ себѣ переводъ той же редакціи, что и въ рукописи XI в. Изъ Описанія же рукописей Москов. Синод. Библіотеки (II т. № 117) Прот. Горскаго узнаемъ, что и въ этой библіотекѣ имѣются рукописи словъ Григорія Богослова одной редакціи съ названными выше.

Нѣкоторыя замѣчанія объ особенностяхъ языка нашей рукописи сдѣланы еще въ трудахъ И. И. Срезневскаго: Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, стр. 181—183 и В. И. Ламанскаго: О нѣкоторыхъ славянскихъ рукописяхъ въ Бѣлградѣ, Загребѣ и Вѣнѣ, стр. 36—108.

Вотъ пока все, что извѣстно было въ наукѣ объ этой и изъ этой рукописи. Приступая къ изслѣдованію ея языка, мы считаемъ излишними всѣ оговорки о пользѣ и важности подобной задачи. Полезнѣе будетъ сообщить нѣсколько замѣчаній о методѣ и системѣ нашего изслѣдованія.

Замѣчанія о языкѣ разсматриваемой рукописи по своему характеру распадутся на двѣ главныя группы: въ 1-й мы разсматриваемъ его фонетическія и этимологическія особенности, а во 2-й сравниваемъ языкъ славянскаго перевода съ языкомъ греческаго оригинала. Въ замѣчаніяхъ перваго рода мы обращаемъ преимущественное вниманіе на такія особенности языка, въ которыхъ онъ отступаетъ отъ общихъ звуковыхъ и грамматическихъ нормъ древне-славянскаго, или представляетъ образцы звукосочетаній и формъ, не совсѣмъ обычныхъ и распространенныхъ въ другихъ памятникахъ старославянской письменности. Этотъ отдѣлъ мы заключаемъ сводомъ нѣкоторыхъ наблю-



деній по вопросу о говорахъ старославянскаго языка, насколько ихъ слѣды можно открыть въ нашемъ памятникѣ.

Во 2-мъ отдѣлѣ мы имѣемъ въ виду прослѣдить взаимное соотношеніе языковъ оригинала и перевода со стороны грамматической и лексикальной, т. е. по отношенію къ формамъ и словамъ. Изъ этого сравненія можно видѣть, какими средствами располагалъ тогда славянскій языкъ и въ какой мѣрѣ ими воспользовался переводчикъ, насколько сознательно онъ относился къ своему матеріалу и насколько былъ послѣдователенъ въ его употребленіи. Лишь этимъ путемъ можно вывести нѣкоторые законы славянскаго синтаксиса, болѣе рельефно выступающіе наружу при сопоставленіи съ греческимъ и противоположеніи къ нему. Иначе, безъ этого сравненія, мы не могли бы опредѣлить, гдѣ оканчивается подчиненіе славянскаго языка законамъ греческаго и гдѣ начинается дѣйствіе его оригинальныхъ особенностей. Это относится къ построенію фразы, къ соответствіямъ синтаксическимъ, этимологическимъ и лексикальнымъ.

Руководствуясь этими соображеніями, мы рѣшились войти здѣсь въ нѣкоторыя подробности и прослѣдить съ большей или меньшей полнотою тѣ средства и способы, которые противопоставилъ (въ нашемъ памятникѣ) переводчикъ языку оригинала въ передачѣ нѣкоторыхъ наиболѣе употребительныхъ именныхъ суффиксовъ, именныхъ и глагольныхъ флексій, наконецъ въ переводѣ словъ (частицъ, именъ и глаголовъ) и ихъ расположеніи въ составѣ предложенія.

Какъ ни элементарны выводы, къ которымъ мы успѣли придти на этомъ пути, за то онѣ положительны и могутъ служить пригоднымъ матеріаломъ для дальнѣйшихъ обобщеній и соображеній. Этотъ методъ рано или поздно долженъ будетъ привести къ важнымъ результатамъ, если матеріалъ для сравненія будетъ расширенъ и точка зрѣнія ближе опредѣлена. Если правда, что особенности языковъ коренятся въ духовныхъ особенностяхъ народовъ, то послѣднія могутъ быть открываемы изслѣдованіемъ первыхъ; та или другая система напр. склоненій или спряженій, правильно понятая и изложенная, можетъ быть вѣрнымъ показателемъ того или другаго строя породной логики, степени развитія и направленія умственной жизни племени; а исторія словъ станетъ исторіей понятій, быта, успѣховъ мысли и жизни.

Особыхъ словоуказателей для славянскаго языка мы не прилагаемъ по двумъ причинамъ: 1) весь почти лексикальный матеріалъ нашей рукописи вошелъ въ словарь Востокова; 2) онъ содержится и въ нашихъ спискахъ словъ, только онъ расположенъ здѣсь по частямъ рѣчи и этимологическому составу словъ, причемъ мы всюду отправляемся отъ греческаго, какъ нормы болѣе самостоятельной, опредѣленной и устойчивой.



# ОТДѢЛЪ I.

## § 1. Замѣчанія палеографическія.

Начертаніе буквъ можно видѣть на прилагаемыхъ снимкахъ. Объ употребленіи же нѣкоторыхъ буквъ замѣтимъ слѣдующее:

### I. Гласныя:

#### 1. *i* употребляется:

*α*) какъ графическое сокращеніе *vm.* и при стеченіи съ другимъ *i*: и *i*змѣтихъ 1, *β.* и *i*стѣвна 2, *α.* и *i*мѣнина 22, *α.* и *i*юже 20, *β.* настоящими и мимоходящими 33, *δ.*

*β*) для экономіи мѣста въ концѣ строкъ (повѣсті 56, *α.*), въ срединѣ ихъ (омірьскъ 38, *α.*), надъ строками (радѣ 62, *α.* и *i*лі 41, *α.* мѣмо 39, *β.*) и въ припискахъ на поляхъ (*i*мъ 22, *γ.* відѣ 54, *δ.*)

2. *ε* *vm.* *o*, въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ и строкъ, безъ особенной надобности. Это начертаніе употреблено изрѣдка и на первыхъ листахъ (слово 1, *α.* *o*убо 21, *β.*, *o*тъ сего 33, *δ.*), но особенно щедро разсѣяно на л. 40-мъ; потомъ же оно опять становится гораздо рѣже (*o*тъ 55; *β.* *o*иномъ 65, *γ.*) и почти совсѣмъ теряется.

3. *ω* соотвѣтствуетъ греческой омегѣ въ междометіи (*ω* тѣ *δ̄* *o*υτος 64, *α.* *ω* како *δ̄* *π̄*ως 39, *δ.* *ω*ле чюдо 26, *β.* но: *o* Василик 95, *β.*) и въ именахъ собственныхъ (иисифъ *Ἰωσήφ* 54, *δ.* иваннъ *Ἰωάννης* 49, *α.* фараонъ *Φάραω* 54, *δ.*). Изрѣдка употребляется *ω* и въ словахъ славянскихъ (ишсъна 292, *γ.* ишриси 350, *δ.* *o*тъ сегу 58, *β.*), особенно же въ предлогѣ *o*тъ въ отдѣльности (21, *β.* 32, *α.*) и въ его соче-

таніяхъ съ другими словами (*o*тъкждоу 34, *β.* *o*тъгнаник 23, *β.* *o*тмештжтъ 2, *δ.*), причемъ образовалось даже сложное начертаніе *ω̄* (28, *β.* 31, *δ.* 37, *β.* 59, *α.* *ω̄*дахомъ 29, *α.*), которое по аналогіи распространено затѣмъ и на нѣкоторыя коренныя имена (*ω̄*ща 1, *α.*).

4. *8* *vm.* *ou* (ср. греч. *υ* *vm.* *ou*), для сбереженія мѣста большею частію въ концѣ строкъ (трѣ-дняка 21, *β.* дрѣ-гъихъ 22, *γ.*), но довольно часто и въ концѣ словъ (словѣ 60, *γ.* слѣѣ 60, *δ.* величствѣ 29, *β.* бѣльшѣ 66, *δ.*), а подчасъ въ ихъ срединѣ (трѣдъ 20, *β.*) или началѣ (*8*мыкеник 20, *β.*).

у имѣетъ значеніе не графическое только, но и фонетическое, соотвѣтствуя греческому *υ* (*υ*пархъ *ὑπαρχος* 63, *γ.*).

5. *Вм.* *ѣ* употреблено по мѣстамъ *ѣ*, *ѣ*, т. е. перечеркнутое *а* и *л*, что можетъ служить какъ-бы графическимъ намекомъ на фонетическую близость звуковъ *га* и *ѣ*: *всѣѣхъ* 46, *γ.* *всѣѣмъ* 87, *γ.* *толицѣми* 151, *β.* *обѣѣзанию* 196, *δ.* *сѣповѣдѣ* 63, *γ.*

6. Иотація гласныхъ не выдержана, такъ что на каждый случай правильнаго употребленія *га* и *к*, въ началѣ словъ, а также послѣ гласныхъ и мягкихъ согласныхъ, можно привести нѣсколько неправильно-стей. Это особенно относится къ начертанію *к*, такъ напр.

*α*) въ предзвукѣхъ: *к*единъ 28, *β.* 34, *δ.* *к*единъ 40, *β.* 43, *α.* *к*лико 30, *β.* *к*лико *ib.* 27, *γ.* 33, *γ.* *к*льма 30, *α.* *к*льма 28, *δ.* 31, *α.* 32, *γ.* 33, *γ.* 36, *α.* *к*гда 56, *γ.* *к*да 30, *δ.* *к*сть 19, *γ.* 33, *γ.* 35, *δ.* *к*лене 25, *δ.*



β) въ зiянiи: мѣножанъ 22, α. житиѣ 40, β. 48, α. проповѣдакъ 28, α. вѣроу-  
емоѣ 22, δ. Но: мое 20, γ. лихое 43, δ. вое-  
водство 22, β. искушание 19, β. рожде-  
ние 22, β. настолье 46, δ. трѣбуеъ 27, α.  
приемлетъ 1, β. прикасается 48, α.

γ) послѣ согласныхъ:

в: вкликъихъ 204, α.

жд: оутвърждѣномъ и ограждѣномъ  
41, γ.

щ: сжщѣмъ 184, γ.

ш: о нашѣмъ 46, α.

особенно же послѣ л и н: волѣж 35, δ.  
вѣниматѣлѣмъ 32, α. вѣселѣныа 50, β.  
заколѣникъ 25, δ. изволѣникъ 28, β. 43, α.  
оставлѣнокъ 39, γ. похвалѣникъ 20, α. 27, α.  
29, α. нѣ 2, α. занѣже 26, γ. отъ нѣго  
26, γ. 31, δ. 48, δ. 73, β. къ нѣмоу 21, δ.  
48, α. 50, β. 63, β. 69, γ. о нѣмъ 20, α.  
41, α. гонѣникъ 24, δ. еленѣмъ 31, δ. из-  
мѣнѣна 24, γ. намѣнѣнымъ 29, α. оумѣ-  
нѣникъ 20, β. мѣрѣнъ 22, β.

Но: изволенѣа 114, δ. благоплемѣникъ  
27, δ. мѣне 27, β. огнѣмъ 63, γ.

7. Довольно часто iота замѣняется над-  
строчнымъ значкомъ: ѣда 20, δ. ѣдино  
19, β. γ. 23, α. ѣльма 22, δ. из нѣго 49, δ.  
сѣмѣшлѣникъ 61, γ. йма, йже 28, β. йѣ-  
йнѣ 49, α.

Въ послѣднемъ примѣрѣ надстрочная  
черта не во всѣхъ случаяхъ имѣетъ осно-  
ваніе фонетическое. То-же должно сказать  
и о чертѣ, связующей по мѣстамъ гласную  
и согласную мягкихъ слоговъ: нѣнѣ 74, β.  
на нѣа 38, β. гонѣтель 49, β. на землѣю 62, δ.  
и на землѣю ib.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ надстрочная  
черта замѣняетъ опущенную гласную:

и: ѣсати 248, δ.

о: чѣвѣкъ 179, β.

оу: въ размѣ 336, δ.

ж: йдрѣихъ 310, α. вѣѣшениѣмъ 155, δ.  
идѣще 61, δ.

ѣ: сѣ ѣ-ножъ 65, γ. любѣвѣникъ 39, β.  
ѣшениѣжъ 53, γ.

ѣ: еѣма 48, α. патрѣвархъ 57, γ. сѣ  
зачатѣкъ-ѣ же 112, γ.

Впрочемъ въ концѣ строкъ ѣ опускается  
иногда совершенно, безо всякой замѣни-  
тельной черты: прѣмѣдр. 347, β. сѣоб-  
щаетъ. 368, α.

Полное опущеніе буквы и видно въ на-  
писаніи: фано кѣтъ 159, α.

8. ѣ очень явственно раздѣляется на  
свои составные элементы ѣ — и: сѣ-и  
67, β. нѣина 96, α. чѣтомѣи 21, δ. прѣ-  
чѣисти 22, β. дрѣгѣихъ 22, γ. морѣскѣихъ  
24, β. нѣкъѣихъ малѣихъ 21, δ.

Путемъ графическаго сокращенія обра-  
зуется изъ ѣи — ѣи: божѣствѣны 1, β.  
странѣнымъ 53, δ. прѣкъвѣныхъ 46, γ.

Вслѣдствіе же взаимнаго смѣшенія ѣи ѣ  
образовались начертанія: соугоубѣи за-  
конѣ 87, δ. прѣимѣи 174, β. истѣнѣны  
234, β. нѣи 198, β. земнѣныхъ 335, δ. прѣ-  
вѣыхъ 27, γ. мыслѣмъ 41, α. пѣстыни 53, δ.  
хѣтрѣ 35, γ.

## II. Согласныя:

ѣит сокращается довольно часто въ начер-  
таніе ѣи: пишѣта 24, γ. вѣштѣ 28, α. аште  
27, β. 28, δ. рѣшти 28, γ. 88, γ.

Но: вѣштѣ 50, α. кѣще 27, γ. аще 20, β.  
28, β. мѣщи рѣшти 88, γ.

## III. Титла

употребляются сравнительно не въ боль-  
шемъ изобиліи: даже слова христѣсъ, це-  
сарѣ, глаголетѣ и дрѣ пишутся по мѣстамъ  
полнымъ написаніемъ.

IV. Въ рукописи встрѣчаются три на-  
чертанія глаголическія:

1. ѣ (а) 129, δ. 159, α. 172, α. 180, α.  
335, α. (Ср. ѣ 219, α.). Но оно не во всѣхъ  
случаяхъ служитъ буквою: оно является и  
строчнымъ знакомъ, въ концѣ строкъ.  
Иногда на одной и той-же страницѣ оно  
является то знакомъ, то буквой, напр.  
180, δ.

2. ѣ (с) 35, γ. Оно встрѣчается и въ  
видѣ значка, въ подножіи буквы т: ѣ  
237, β. (Ср. начертанія ѣ 238, α. ѣ 241, α.

3. ѣ (ѣ) 200, α.

Быть можетъ имѣютъ нѣкоторое отношеніе къ глаголицѣ начертанія:

ⲉ (ѣ) 41, Ⲕ. 63, γ. 87, γ. 159. Ⲕ. 196, Ⲕ. 250, α. 357, α.

ⲁ (ѣ) 46, γ.

## § 2. Особенности фонетическія.

I. Гласные представляютъ замѣчательную ясность и опредѣлительность звука и легкую подвижность по степенямъ его подъема и паденія:

а: въгаждаа 79, γ. разараа 50, α. оу-каріати 31, α. прѣкланѣжща 62, α. помагаа 55, Ⲕ. 83, α. благораждениѣ 22, Ⲕ. раждаашеса 72, γ. оустраати 78, α. сътворѣма 52, Ⲕ. 58, α. 75, α. оутапакѣ 133, β. храматі 80, Ⲕ. Случаи, въ родѣ: полагаѣж 94, β. неродивѣ 311, α. встрѣчаются чрезвычайно рѣдко, точно такъ же, какъ и переходъ а въ е: жегжштю 89, β. пожагаа 51, β. 89, β. 109, α.

и: жидѣмъ 104, Ⲕ. пождеть 227, γ. пожидоу 119, α. прѣлищаа 147, α. наричемъ 98, α. чисти ⲧⲓⲣⲏⲥ 138, α. почисти ⲧⲓⲣⲏⲥⲁ 119, α. цѣркѣ 255, β.

ѣ: влѣкомъ 35, γ. облѣчиса 162, α. рас-трѣжи ⲧⲓⲁⲥⲓⲡⲁⲥⲟⲛ 129, α. отътрѣжа ⲓⲡⲟⲥⲧⲱⲛ 76, β. отъврѣсти 220, γ. въскрѣшениѣ 119, α. 310, γ.

оу, ов, ав: доушетъ ⲡⲱⲥⲓ 43, β. 362, α. пловжще 61, Ⲕ. словжще 46, α. на-знаменаважще 57, α.

Менѣе органическою принадлежностію древнеславянскаго языка должно считать встрѣчающіеся факты смѣшенія мягкихъ и твердыхъ гласныхъ. Это имѣетъ отношеніе къ процессу діалектическаго развѣтвленія древнеславянскаго языка, а чемъ скажемъ ниже.

и — а: акы 70, γ. къ авьноумоу 22, β. отъчаатиса 114, α. вънезаапу 25, Ⲕ. василиа 19, α. въпиаше 69, α. дѣаниѣ 27, γ. 35, γ. 38, β. зѣлодѣа 51, Ⲕ. великосѣмѣсльнай 50, γ.

ю — оу: юже ⲓⲃⲏ 26, γ. 77, α. ютѣшителъ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ 367, β. сѣвъкоупленіоу 334, γ. оужьнѣи ⲱⲧⲟⲩ 89, α.

е — о: котерымъ 159, β. 37, β. 271, γ. въторекъ 51, Ⲕ. топлѣ 39, α. β. 71, α. още (еще) 145, β. точаховѣ точени-кмъ ⲓⲃⲁⲙⲉⲛ ⲧⲱⲛ ⲧⲣⲱⲃⲣⲱⲛ 42, α. одінъ 203, Ⲕ. олѣи 310, α. 319, γ. съ кеса-ровомъ 113, α. попелъ 2, α. 104, Ⲕ. 312, γ. 284, Ⲕ. четворовѣдѣи 50, β. седморо 8, α. 77, β. 359, β.

е — а: желѣи 234, β. 239, γ.

ѣ — а: питѣниѣ 27, γ. дѣиа чѣстьнѣ 20, γ. малодовѣланиѣ 75, Ⲕ. планкниѣ 372, α. надра ⲕⲱⲗⲡⲟⲥ 306, α.

и — ѣ: многашѣи 79, γ. обискати 70, β. изискаа 68, β. инѣ би гавилъ съ 21, Ⲕ.

Сюда относятся и случаи смѣшенія гласныхъ твердыхъ или мягкихъ — однихъ съ другими:

и — ю: блидиви въ винѣ ⲡⲁⲣⲱⲛⲱⲛⲱⲛ 206, Ⲕ.

е — и: емъ же зазирахомъ 281, β.

е — ѣ: въсемъ (дат. мы) 70, β. аныгѣль-скѣи 134, α. нѣльзѣ 119, β.

е — иа: едѣ 96, β.

и — ѣ: смотрити 181, γ. 359, β. съ сти-ны хатѣ ⲕⲣⲏⲣⲏⲱⲛⲱⲛ 6, γ.

а — о: Алѹмъскѣи Ⲡⲱⲗⲱⲡⲏⲧⲟⲥ 284, Ⲕ. до слоуха тѣкъма 375, γ. оже 256, α. роздѣлѣна 203, Ⲕ.

о — оу: епискоупскѣ 55, β. роумскѣ.

о — ѣ: женѣ нѣкоа 69, β.

II. Юсы встрѣчаются въсѣхъ четырехъ начертаній, какъ простые, такъ и іотован-ные, хотя ѣа попадаетъ очень рѣдко на своемъ мѣстѣ, а большею частію въ смѣ-шеніи съ иа. Фактовъ полной вокализациі юсовъ (ж = оу; ѣж = ю; а, ѣа = иа) очень много, хотя это фонетическое смѣшеніе мож-но приписывать скорѣе переписчику, чѣмъ оригиналу, потому что во всей рукописи въ каждой почти строкѣ мы встрѣчаемъ слѣды очень правильнаго употребленія этихъ носовыхъ звуковъ. Смѣшеніе юсовъ простыхъ съ іотованными имѣетъ анало-гію съ указаннымъ выше смѣшеніемъ гласныхъ твердыхъ съ мягкими. Еще до-вольно рѣдки, но очень важны въ исторіи славянскаго языка факты взаимнаго смѣ-шенія ж съ а, а также поставленіе ж, а, вм. ѣ, ѣи, или наоборотъ, слабое начало





**III. Полугласные** т, ь сохраняютъ большею частію свое нормальное значеніе и положеніе какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ ихъ сложеніи, въ суффиксахъ и флексіяхъ. Если же они по мѣстамъ пропускаются, смѣшиваются между собою и замѣняются чистыми гласными, то и въ этомъ случаѣ едва ли не слѣдуетъ видѣть выговоръ болѣе переписчиковъ, чѣмъ переводчиковъ, между которыми могъ быть цѣлый вѣкъ разстоянія. Это особенно замѣтно при сравненіи различнаго употребленія полугласныхъ въ слогахъ, образованныхъ изъ одного или нѣсколькихъ согласныхъ съ заключительнымъ плавнымъ. Впрочемъ въ этомъ, какъ и въ другихъ случаяхъ фонетическихъ смѣшеній и невыдержанности, можно видѣть вліяніе не только естественныхъ измѣненій времени, но и слѣды діалектическихъ особенностей переписчиковъ, если не переводчиковъ.

1. т, ь правильно въ корняхъ: дѣвокъ 23, α. 45, α. вѣторѣи 20, β. мнѣогъ 19, α. 61, β. пѣтица 25, δ. пѣшеница 87, β. надѣждити 25, β. тѣпѣтаніе 36, γ. тѣщаник 19, β. 25, γ. тѣчиж 19, γ. 75, β. 76, α. зѣлѣ 24, δ. гѣнаник 61, γ. 62, β. 65, α. 68, α. кѣнига 42, γ. 51, β. 82, α. кѣто 20, β. кѣде 32, β. 46, β. бѣрати 33, δ. 21, δ. 19, β. обѣштина 20, β. 31, α. 59, γ. пѣрѣти 23, β. 63, β. 76, γ. 370, β. двѣрми 36, γ. 375, δ. вѣсь 19, α. 23, δ. дѣбри 26, β. дѣньсь 25, γ. мѣнѣ 34, δ. 45, β. 80, α. мѣнѣти 40, δ. мѣньши 32, δ. мѣчпѣть 39, β. прѣтѣча 27, β. стѣгнамъ 36, β. чѣгыле 101, δ. чѣсть 19, α. 20, δ. пришьли 48, γ. чѣто 19, γ. сѣде 21, β. 56, γ. 71, δ.

2. Въ суффиксахъ т употребляется очень рѣдко: прѣкѣвѣнокъ 28, α. недостатѣчнъ 32, α. За то ь употребителенъ здѣсь даже до излишества. Онъ употребленъ правильно: дружба 20, γ. правѣда 34, δ. любѣзнъ 19, α. 27, β. 30, α. отѣчество 22, α. добѣрѣ 152, δ. которѣливъ 40, γ. равѣни 20, δ. благочѣстнъ 21, β. вѣнѣшнъ 30, α. стѣборнъ 24, δ. перѣсьскъ 61, γ. Неправильно: прѣжѣде 13, δ. комѣждо 35, α.

59, γ. 60, δ. конѣждо 43, α. конѣгождо 23, α. вражѣды 58, γ.

3. Въ сложеніи съ именами и глаголами нѣкоторые предлоги теряютъ свой т; другіе либо теряютъ, либо удерживаютъ; третьи предпочтительнѣе удерживаютъ:

α) безбожѣнаго 59, α. разоумъ 30, γ. различно 34, δ. вѣздрѣжаниа 27, γ. вѣсхрабѣриса 110, δ.

β) изволитѣся 30, γ. избѣрати 19, β. измѣнѣна 24, γ. износити 29, δ. излѣзѣша 61, α. истѣшествик 105, γ. образѣнѣа 19, β. обавленъ 13, γ. обѣтече 59, α., отиде 23, β. 38, β. 40, α. 51, γ. отѣведетъ 39, γ. отѣврѣже 43, δ. отѣгнаниа 62, β. отѣманиа 62, β. отѣнеможеніе 20, δ. створи 51, β. 69, δ. створено 19, α. стѣказати 19, α. 22, γ. стѣконѣчати 19, γ. стѣмрѣти 23, γ. стѣвѣтъ 51, β. стѣмѣшлѣніе 61, γ.

γ) подѣкмлѣтъ 53, α. предѣположивѣшю 19, α.

Можно отмѣтитъ особенности при сочетаніи предлоговъ съ глаголомъ ѣти: вѣзѣмѣмъ 1, γ. вѣзѣмѣтъ 39, δ. 65, β. вѣземѣтъ 40, α. обалъ 90, δ. обѣмѣши 286, β. изавѣ 19, δ. отатик 65, α. подѣати 20, α. 34, α.

Опущеніе полугласной въ предлогахъ довольно обычно и предѣ именами управляемыми, какъ будто бы это было одно сложное образованіе: к тому 29, α., из него 49, δ. из бана 36, δ. издалеча, изблизоу 23, α. испрѣва 19, γ. без бѣдѣ 51, α. бе слѣзъ 39, α.

4. т, ь во флексіяхъ: мѣжемъ 2, γ. мѣжъ 48, β. оѣъ 68, β. бѣмъ (твор. ед.) 33, γ. δ. вѣплѣмъ великомъ 36, γ. бѣдетъ 22, γ. придетъ 35, δ. хочѣтъ 19, β.

5. Опущеніе полугласныхъ: отѣгнаник 9, отѣгнаник 23, β. кто 19, β. 28, α. 67, β. многъ 35, γ. 47, β. 55, δ. 59, α. 61, α. 69, α. 74, γ. все 175, γ. 61, β. 66, γ. 74, δ. 203, γ. ничтоже 338, δ. елма 28, δ. 32, γ. 61, γ. горкаго 134, β. образнокъ 125, α. благоконна 22, β. стѣставноу 28, δ. стѣблѣзнѣа 30, α. непримѣсна 368, β.



## 6. Смѣшеніе полугласныхъ:

а) ѣ вм. ъ (болгаризмъ?): благочѣстникъ 25, α. дѣнь 207, γ. мѣнаше 85, α. мѣзда 36, α. лѣгкѣ 54, γ. 129, γ. обѣштаго 22, β. 37, α. тѣмѣ 60, α. 67, α. вѣсь 20, α. 23, β. 138, γ. мѣнѣ 57, α. 77, γ. мѣнѣ (ῥῆτον) 27, β. западѣнѣхъ 48, γ. троудѣнѣхъ 91, δ. истинѣнѣхъ 1, γ. мѣноговинѣна 46, α. слѣнѣчѣнаго 21, δ. странѣнѣхъ 27, γ. чюдѣно 52, β. свѣтъ-лами 1, α. 76, γ. 78, α. пойтѣскѣ 27, γ. немѣжѣство 24, α. старѣшинѣство 28, γ. съ винограде (ταύτην ἀμπέλον) 59, β. дѣнѣсь 374, α. отѣнѣждѣ 35, γ. благодѣтъ 2, α. 71, δ. бранѣ (πόλεμος) 251, γ. зѣлобѣ 56, β. молѣ (σῆς) 59, δ. погѣбѣлѣ 322, γ. изобилѣ 25, α. датѣль 54, δ. полѣза 2, α. помѣштѣ 39, δ. надѣ неоукоупѣна 25, δ. гѣ 203, γ. дѣнѣ (ἡμέρα) 1, α. β. 44, γ. дѣждѣ 204, γ. мѣжѣ 47, δ. цѣрѣ 60, δ. симѣ дѣвоимѣ бола 49, β. потѣмѣ 19, β. 36, δ. чинѣмѣ (тв. ед.) 46, γ. оумѣмѣ, словѣмѣ 80, δ. азѣ есмѣ 1, γ. подамѣ 19, δ. имамѣ 19, γ. кѣстѣ 21, δ. 78, γ. 166, α. сѣжѣ 79, β. иматѣ 46, γ. глѣтѣ 22, γ. любѣтѣ 34, γ. чюдатѣ 24, δ. донѣдеже 60, α.

б) ъ вм. ѣ (сербизмъ?): бѣчѣла 32, γ. бѣждѣрѣ 75, δ. зѣлѣ 2, γ. 24, γ. зѣлобѣ 40, δ. мѣногѣ 24, β. 45, β. 79, γ. кѣнига 60, α. 310, β. кѣто 374, δ. изгѣнанѣ 155, δ. сѣсѣжащаго сѣсѣца 315, δ. любѣви 34, δ. сладѣко 36, β. кротѣко 36, β. недѣстатѣкѣ 53, β. всѣгда 376, α. вѣнатѣла 331, α. вѣселѣаса 61, α. вѣ семь 44, δ. вѣ себѣ 90, α. изѣ егѣпта 138, β. обѣходаща 80, γ. обѣтекѣжѣ 83, δ. прѣдѣполагатѣ 22, α. дарѣ 208, α. мирѣ 238, δ. весѣленѣ 60, δ. самѣуилѣ 46, δ. 88, γ. 228, α. съ павѣлѣмѣ 295, γ. слѣухѣ благооумѣнѣ и азѣыкѣ ненаказанѣ 191, β. кѣдѣнѣ дѣнѣ 35, γ. чинѣ (τάξις) 284, α. онѣ самѣ 244, α. оумѣ нашѣ 342, α. образѣ 209, γ. крѣстѣ (σταυρός) 126, γ. 137, γ. лѣуть дѣждѣ 307, α. тѣстѣмѣ 341, γ. словѣмѣ 364, γ. сѣхѣ 323, α. тѣхѣ 195, β. онѣхѣ 22, α. надѣждѣ 56, β. 68, γ. одѣждѣ 74, γ. звѣздѣ 326, γ. отѣ оустѣ кѣго 202, β. таинѣ 342, β. самѣмѣ намѣ 136, δ. моимѣ (дат. мн.) 20, γ. мѣнимѣ 64, β. сѣгѣлѣмѣ

47, δ. забѣхомѣ 313, δ. отѣ прѣвѣхѣхъ сѣказанѣ 27, γ.

7. При звуковой своей неопредѣленности полугласные встрѣчаются иногда въ роли сродныхъ гласныхъ:

ѣ вм. ѣ, о; ъ вм. и, ѣ и нѣкот. друг.: нѣ (ἡμᾶς) 178, γ. 231, α. аще бѣхѣ бѣлѣ 140, δ. омѣвенѣ 75, γ. 98, β. процвѣте 130, γ. 131, δ. свѣтѣникѣмѣ (περίλαμψε) 149, δ. свѣтащаго свѣта 339, γ. посмѣано 337, γ. пыанѣ 366, β. вѣтѣистѣвомѣ 43, β. крѣстѣнианѣомѣ 41, α. 70, β. и крѣстѣнианѣомѣ 33, β. вѣштѣю 56, δ. мѣслью 241, α. чѣстѣю 67, α. благо-вѣштѣкѣ 37, γ. имѣнѣкѣ 75, α. кѣдинооумѣжѣ 51, δ. о похвалѣнѣи 66, β. отѣшѣстѣжѣ 44, γ. провѣтѣрькѣмѣ и ласканѣикѣмѣ 57, γ. тѣчѣю и тѣчию 75, β. 32, α. 36, δ. 129, β.

Случаи замѣны полугласныхъ юсами указаны уже выше (§ 2. II, 16).

## 8. Замѣна полугласныхъ чистыми:

ѣ = о, оу; ъ = е, и: кѣто 78, β. кожѣдо 71, α. тогда 51, γ. безѣ оѣца 148, α. изѣ обѣжѣ 154, β. безѣчѣствѣ (?ἀσχεβίας) 23, β. воспомѣнажѣще 275, β. лѣгокѣ 75, α. гладѣкѣ 80, α. не начѣадѣско наказѣмо и наставѣлѣмо (сѣборѣ?) 42, α. потѣворѣ... крадомѣ 2, β. свѣтъ... жѣномѣ но не постижѣмо 1, δ. законѣмѣ 20, γ. нарѣкомѣ 20, γ. изѣоу оутѣрѣ (τὰ ἔυδον) 207, β. отѣшѣстѣжѣ 44, γ. вѣсѣвожеженѣла 139, α. 342, δ. вѣжежѣни 146, α. оуенѣ (νέος) 29, γ. чѣсти 284, α. Ср. послѣошѣлиѣва 28, α. испрѣѣва 1, β.

Нѣкоторые изъ приведенныхъ случаевъ могутъ быть отнесены къ фактамъ подѣема звуковъ, котораго мы выше коснулись. Трудно сказать, фонетическое, или графическое лишь значеніе имѣли нѣкоторые надстрочные знаки, употребленные вмѣсто опущенныхъ ѣ, ъ. Быть можетъ онѣ поставлены позднѣйшимъ переписчикѣмъ вм. ѣ, ъ древней рукописи въ тѣхъ именно случаяхъ, гдѣ выговоръ писца не оправдывалъ уже первоначальнаго написанія

днѣсь 366, α. ѡсѣхъ 330, δ. ѡшеница 54, δ. поитѣскоѣ 48, δ. патриархъ 55, γ. ѡзѣстѣса 342, α. съ тѣмъже 66, α.

9. При сочетаніи полугласныхъ со слогами, исходящими на плавные согласные, въ нашей рукописи господствуетъ значительное смѣшеніе. Рядомъ съ правильнымъ послѣположеніемъ полугласныхъ въ подобныхъ слогахъ, очень нерѣдки случаи раздвоенія одного полугласнаго на два (по обѣ стороны плавнаго), при чемъ второй можетъ замѣняться надстрочнымъ знакомъ или даже совершенно опускаться, и это разнообразіе нерѣдко вмѣщается на той-же страницѣ, въ транскрипціи одного и того-же слова. (Впрочемъ это замѣчаніе имѣетъ отношеніе болѣе къ плавному *р*, чѣмъ *л*.) Совершенное опущеніе полугласнаго встрѣчается очень рѣдко. Въ доказательство того, что въ подобныхъ группахъ полугласные получали очень глухой и неопредѣленный звукъ, можно привести обиліе случаевъ взаимнаго обмѣна двухъ полугласныхъ въ означенныхъ звуко сочетаніяхъ.

α) бръзды (ῥνίς) 42, γ. обръженіе 66, α. грѣдъ, бръви 47, β. крьмкѣж 22, β. съкръвено 37, β. съврѣшаема 360, δ. зръцало 270, β. съмръть 23, γ. 65, α. мръत्वъ 373, γ. въскръсениа 373, α. прѣвѣихъ 22, α. запрѣтливѣи 79, γ. оутврѣждаемъ 368, δ. хръбѣтъ 37, δ. хръстоса 104, γ. длѣгъ 19, δ. 21, γ. плѣкъ 61, α. плѣно 22, α. плѣти 29, γ. 60, α. слѣзы 44, γ. 62, δ. 67, β. слѣнце 21, δ. 25, β. стлѣпѣмъ 99, δ. англѣскомъ 122, β.

β) мь-ръत्वъ 349, β. жръчьстѣ 219, γ. жръцемъ 89, γ. одръжаніи 368, β. прѣнѣ 60, β. 69, δ. сьръдѣцю 88, δ. оумьршемъ 364, γ.

γ) кѣ-рмити 360, γ. съ-врѣшаа, а не съврѣшаемъ 365, α. дързѣ 370, β. 364, β. въздържаніи 364, β. жърѣцъ 360, β. тѣрпите 364, α.

δ) тѣргъ 366, α. дързнеть 359, γ. 362, δ. 371, β. 372, α. съврѣшитель 360, γ. 366, β. тѣрпѣти 337, δ. отъврѣзмѣса 369, α.

Почти всѣ эти формы повторяются въ начертаніи слова *прѣвъ*: *прѣвъ* 19, β. 153, α. 156, α. δ. 339, δ. *първъ* 330, β. *първъ* 330, α. 333, β. γ. 337, γ. *първъ* 334, β. 339, α. 358, γ. 359, β. γ. 365, β. 363, γ. 366, δ. 369, β. 371, α.

ε) Безъ полугласнаго употреблено слово *оскврѣаѣще* 62, γ.

ζ) Факты смѣшенія *ъ* съ *ь*:

а) бръниж, бисѣръ 362, β. крьштеник 1, β. 122, α. крьстѣ 78, δ. окрьстѣнѣа 61, β. *прѣви* 56, α. 86, α. *дрѣжимоу* 50, β. 75, α. *дрѣжателѣ* 26, β. *дрѣзовати* 64, α. *съмрътию* 23, γ. *съврѣшенъ* 1, δ.

б) *прѣкрѣми* 54, β. *брѣздать* 35, β. *брѣви* 65, δ.

с) *продлѣженію* 24, β. *млѣчаштеи* 23, γ. *оумлѣж* 159, γ. *плѣны* 279, γ. *исплѣнѣна* 306, α. *бесплѣтноѣ* 89, β. *бесплѣтнѣ* 76, α. *слѣза* 291, γ. *стлѣпи* 23, γ. *въстлѣпенъ* 67, α.

IV. Употребленіе буквы *ѣ* представляетъ два замѣчательные факта фонетическаго характера этаго двугласнаго, изъ коихъ одинъ свидѣтельствуетъ о исконномъ его сродствѣ съ іотованнымъ *а*, а другой — о позднѣйшемъ смѣшеніи съ гласнымъ *е*. Первое роднитъ языкъ нашей рукописи съ древними памятниками глаголической письменности, а второе указываетъ, быть можетъ, на особенности рѣчи русскаго переписчика.

1. *ѣ* вм. *а*: *кала грѣзьнааго* (изъ *гразъ*?) 217, β. *грѣзъ* (id?) 374, β. *прѣмо* 234, γ. *испрѣмлаемо* 50, α. *самарѣнина* 159, γ. *полѣна* (πεδιον) 44, β. *ѣгоже дѣлѣ* 110, β. *дѣвицѣ* (им. ед.?) 361, β. *банѣ* (им. ед.) 104, γ. 117, α. *вечерѣ* (им. ед.) 26, γ. *прѣ* (род. ед.) 50, β. *мжчителѣ* (род. ед.) 2, δ. *илѣ* (род. ед.) 216, γ. *причастіѣ* (род. ед.) 241, β. *егуѣтѣнемъ* 371, δ. *въсочѣж* 100, δ. *бѣаше* 20, γ. *живѣаше* 74, δ. *имѣаше* 75, α. *мѣрѣ* (ταλαυτεύων) 105, γ. *оукарѣиетъ* 29, δ. *оскврѣнѣѣща* 2, α. *кланѣемо* 3, β. 2, γ. *прѣмждрѣти* 35, α. 81, γ. *сѣтварѣти* 56, δ.

2. *а* вм. *ѣ*: *нѣниа* 27, γ. 96, α. 145, δ. 186, α. 297, α. 324, γ. 356, β. *дальнѣа* 153, δ. *довѣлѣаѣщую* 77, δ. *сѣжалѣаѣщаго* 48, γ.



3. Ъ в м. ѡ, е: дѣнь 373, α. дѣбрь 24, β. оутѣкани 35, β. тѣмьно 2, β. шѣстви 4, α. еуанѣлик 61, α. 313, δ. прѣвѣнца 68, α. 108, δ. стыдѣни 71, δ. 341, γ. отъ себѣ 59, γ. оу себѣ 40, β. оу тебѣ 111, β. съдѣ 21, β. Эта замѣна особенно часта послѣ плавныхъ: рѣкѣ 210, δ. лѣтати 41, β. вѣзлѣю 368, δ. лѣганиа 102, δ. лѣгальница 70, β. 291, β. колѣбатиса 43, δ. 49, γ. 62, δ. 87, γ. скврѣнѣю 2, δ. очрѣнѣниа 113, α. Аѣниѣскихъ 44, γ. оударѣникъ 79, δ. нѣсть 35, α. 65, γ. нѣльзѣ 113, β. всенъ вселенѣи 46, β.

4. е в м. ѣ: дети (παῖδες) 105, γ. тебе повѣлѣвшѣ 25, δ. Быть можетъ столь же неорганическимъ должно признать и частое употребленіе е в м. ѣ послѣ плавныхъ съ предыдущей согласной: брехани 26, α. вредънѣ 30, γ. древънихъ 239, δ. вѣсплещѣте 79, δ. 148, α. клеверѣтъ 54, γ. 129, α. Въ большинствѣ подобныхъ случаевъ стоитъ ѣ: блѣскѣ 22, δ. трѣба 62, γ. небрѣщи 20, δ. прѣщени 63, β. прѣкланати 62, α. прѣпирати 19, γ.

Въ иностранныхъ словахъ ѣ почти всегда соотвѣтствуетъ дифтонгу: цѣсарѣ 79, δ. фарисѣю 78, δ.

V. *Образованіе твердыхъ и мягкихъ словъ.* Одинъ изъ основныхъ законовъ древнеславянской фонетики гласитъ, что согласные гортанные могутъ сочетаться лишь съ твердыми гласными, а шипящіе — съ мягкими.

Сообразно съ этимъ и въ нашей рукописи находимъ: мѣногымъ 67, α. покинѣннѣ 26, α. владѣкы 50, β. мечъ 65, δ. члѣчъ 61, γ. вѣнѣцъ 23, δ. коуритстѣи 2, δ. въ востѣ 122, γ. конѣстѣ 35, β. жидовѣстѣ 60, β. аѣниѣсѣѣ 37, δ. поповѣсѣѣхъ 46, α. 47, γ.

Но по мѣстамъ проскакиваютъ случаи и болѣе вольнаго звуко сочетанія: атикѣи-скыа 35, δ. воскѣ 188, γ. чыгле 101, δ. въ нихъ, ничосо 24, δ.

Въ этомъ отношеніи правописаніе выдержано не столь строго, какъ въ нѣкоторыхъ другихъ старославянскихъ памятникахъ; но за то здѣсь мы находимъ другую замѣчательную особенность. Извѣстно,

что, по ученію той-же старославянской фонетики, шипящіе поглощаютъ въ себя іоту, находящуюся предъ слѣдующимъ гласнымъ, оставляя послѣдній въ видѣ гласнаго твердаго: моужа 21, β. 34, δ. 66, α. 68, γ. тѣжаахѣ 26, α. вѣздрѣжащаагоса 47, β. больша 22, γ. дѣша 20, γ. сѣмѣшани 49, γ. искоушани 19, β. покоушѣса 34, δ. бывѣшоу 62, γ. δ. падѣшоумоу 100, δ. оунышоумоу 293, β. бѣсловѣца 19, α. оѣца 28, β. конѣца 80, β. творѣца 30, β. вожда 52, γ. 236, γ.

Это факты изъ нашей рукописи, согласные съ общепринятой теоріей. Но какъ согласить съ ней цѣлую массу случаевъ совершенно другаго образованія подобныхъ слоговъ, гдѣ шипящій согласный сочетается съ слѣдующимъ мягкимъ іотованнымъ гласнымъ? Подобныхъ случаевъ такъ много, что мы не смѣемъ назвать ихъ ни неправильностію, ни исключеніемъ, а напротивъ должны считать начертанія мѣжѣ, мѣжю столь же законными, какъ мѣжѣ, мѣжи.

α) дръжѣвѣ 23, β. належани 63, β. на-слажаѣса 65, δ. вѣздвижущю 65, δ. мѣжю 20, δ. 22, δ. 37, γ. 47, δ. 52, γ. матежю 63, δ.

β) мѣножѣк 113, δ. 114, δ. 133, γ. лѣгѣчѣк 113, γ. 129, γ. кратѣчѣк 90, δ. кротѣчѣишнихъ 214, γ.

γ) шюмашѣю 63, δ. варѣвшюмоу 51, γ. бѣвшю 28, δ. 49, α. большю 74, δ. оунышю 56, β. отѣстоушѣвшю 42, δ. пришѣдѣшю 57, β. прѣспѣвшю 24, α. продоухавѣшю 21, β. рекѣшю 65, α. пострадавшѣи 48, α. покѣшѣишѣишѣмъса 38, δ.

δ) чюж 37, δ. 38, α. 39, γ. чюдо 22, α. 24, β. 63, γ.

ε) на цвѣтѣца 75, γ. ѡѣца 1, α. сраѣица 75, γ. птица 75, γ. птицамъ 25, β. срѣцю 59, δ. оѣж 22, β. лѣгальницю 70, δ. нарицаѣтъ 148, β.

VI. *Въ употребленіи согласныхъ дифтонговъ жд, шт* стоятъ упоминанія слѣдующія особенности.

1. жд является смягченіемъ не только зубнаго д, но изрѣдка и гортаннаго г, какъ греческое ζ: сѣнабѣждаа 63, δ. стыждѣса 20, γ. послѣждѣнѣи 62, α. нѣжде (оѣ) 65, δ. тѣждааше 38, γ. (но: тѣжаахѣ 26, α.)

2. По дѣйствию фонетической аналогіи это звукосочетаніе нерѣдко заступаетъ мѣсто зд, зг, жж: опаждапеса 119, ѡ. ижденжъ 83, ѡ. иждити 179, ѡ. раждигажъ 39, ѡ. 102, ѡ. 103, ѡ. ѡ. 134, ѡ. иждигааше 99, ѡ. 256, ѡ. ждъжении 174, ѡ.

3. Фактъ смягчающаго дѣйствія мягкаго гласнаго на д или т чрезъ прозрачную среду промежуточнаго р очень распространенъ: прѣмждрати 57, α. но: прѣмж-ждрати 35, α. 57, α. 75, δ. 77, β. 92, β. 105, γ. бьждра 76, γ.расмотрати 59, δ. но: сѣмошрж 45, δ. 125, δ. наощренъ 136, γ. оухъштраеть 109, δ.

4. шт стоитъ не только вмѣсто т (гнѣ-  
штьнѣа 93, γ.), но и вл. чт (поштениѣ  
75, γ.) и даже ш (пиштап, γράφω 51, γ.)

5. Замѣчательны случаи перемѣны жд въ шд (шъд), или даже въ щ: мѣногашъды 69, α. 84, β. мѣногашъди 35, γ. 79, γ. мѣногашды 372, β. мѣногашчи 52, δ. трищи 366, δ. шестищи 358, δ. седмищи 358, δ.

Последнее обстоятельство дает нам возможность опредѣлить фонетическое значеніе начертанія щ. Большою частію оно выговаривалось конечно еще по болгарски (шт), но нерѣдко и по русски (шч). Это видно и изъ того, что по мѣстамъ щ стоитъ вмѣсто зч: бещьстьє 159, ѳ. бещиньнокъ 164, ѳ. ищезнѣте 311, ѳ.

Смѣшанная природа этого начертанія (ш) лучше всего видна изъ разнообразной транскрипціи слова щоуждъ: стоужде 129, γ. шчжждъ 78, α. Даже: жджждама ржкама (χερσὶν ἀλλοτρῆαις) 241, γ.

Съ послѣдней формой можно сравнить: очина болѣждама (ὀφθαλμοῖς ἀσθενεστέροις) 262, β. Это обратное соотвѣтствіе выше-означеннымъ формамъ: трици и т. д.

Отмѣтимъ здѣсь еще два слова: двекоу (жвачку? *μηρυσιμόν*) 160, δ. и тватва (вм. клатва? *ῥωκος*) 344, α. Во второмъ изъ нихъ быть можетъ слѣдуетъ видѣть ассимиляцію перваго слога второму.

VII. Съ этими фактами взаимнаго вліянія соеѣднѣхъ звуковъ и частичной ихъ ассимиляціи могутъ быть сопоставлены факты полнаго уподобленія звуковъ, или

вѣрѣе элизіи одного изъ нихъ. Особенно замѣчательны случаи опущенія, въ концѣ предлоговъ, звуковъ з, с предъ з, с, а иногда ж, ч, ц, слѣдующаго слова (объ опущеніи въ этихъ случаяхъ ѣ-а сказано выше): бе словесе 60, γ. 80, γ. бестѣднѣ 1, δ. бестрастнѣ 70, β. бе съгрѣшениа 48, α. бе съкроушениа 101, γ. бе слъзъ 39, δ. бе страха 108, δ. бе зѣлобы 118, α. бе житиа 133, α. бечьстїе 50, α. и(зѣ) чрьтожьница, и(зѣ) звѣри 89, γ. ицѣлѣвъ 55, δ. расжждати 22, δ. расыпа 49, γ. 51, δ. 59, β. 60, α. 63, α. раслаблѣно 45, α. 57, δ. расмотрали 59, δ. по остѣпницѣ 49, β.

Это звуковое взаимодействіе другъ на друга отдѣльныхъ частей не только одного слова, но и цѣлаго предложенія, свидѣтельствуешь о строго фонетическомъ характерѣ древнеславянскаго правописанія, лишь съ теченіемъ времени отстаиваго отъ живаго выговора, по вліянію возникшей литературной традиціи и по вниманію къ этимологическому составу словъ.

*VIII. Эвфоническія вставки.* Сюда относятся согласные: в, іота, н, г, л, д. Одни изъ нихъ служатъ для избѣжанія зіянія и гласнаго начала словъ, другіе же для смягченія твердыхъ согласныхъ, или наконецъ для представленія болѣе твердаго устоя въ образованіи слоговъ.

В: ВЪПЛЪЧИСА 51, β. ВЖТРОБА 314, α. ВЖ-  
ЗЫ 195, δ. СЪВЖЗА 21 β. РЖКОВАТЬ  
320, β.

i: ядро (κόλπον) 359, α. діаволъ 59, β.

н: вънѣтърь 85, ѡ. на нѣже 49, ѣ. отъ  
него 1, ѣ.

г: еуга 10, δ. ниневъгитъско 15, δ. 225, β.

л: земля 22, р. оутоплѣши 106, р. благо-  
словлѣникъ 87, р.

д (между жр, зр): ждрѣбш, ждрѣло,  
въздръвньова 51, α. 89, δ. възрастение  
31, β. 33, β. 55, β. 56, γ. δ. възрастъ  
71, α. издраилъ 24, δ. издриновенъ  
62, γ. издрадънъ 79, α. издрещи 40, β.  
41, δ. 73, γ. 75, β. 81, β. 91, α. 114, β.  
раздрѣшениѣ 59, β. 89, γ. раздроу-  
шити 60, β. 61, β.



## § 3. Склоненія.

## 1. Имена мужескаго и средняго рода, твердаго окончанія.

*Единственное.* Родительный: предпочтительно употребляется форма на а (Христоса 104, γ.), но нерѣдко попадаетъ и на оу: отъ домоу 41, α. отъманиа домоу 62, β. не съвѣкоупнаа домоу къ домоу 344, α.

Дательный: преобладаетъ окончаніе оу (гласоу громноумоу 58, β. по Христосоу жити 190, γ.); но не рѣдки и формы съ нарращеніемъ ови, которыя приведемъ ниже.

Винительный: часто сходенъ съ Именит. даже въ именахъ одушевленныхъ: исповѣданіе въ оѣ, снѣ и стѣи дѣхъ 139, β. бореса за богъ 87, β. рабъ свои и оукоритель избави 71, δ.

Звательный на е и на оу: епарше 85, γ. сѣоу 204, γ.

Творительный на тѣмъ и омѣ: единтѣмъ градомъ 46, α. нравтѣмъ добртѣмъ 41, β. разоумомъ 38, α.

Предложный на ѣ и оу: на сжеѣ 53, β. о семь чиноу 47, γ. по въздухоу 41, β. въ домоу 32, β.

*Двойственное.* Имен. Вин.: орли крилѣ 113, α. дѣвѣ дѣлѣ 188, δ.

Дат. Твор.: междю двѣма завѣтома 90, γ. съ разбойникома 79, α.

*Множественное.* Имен.: врѣси горныи 35, δ. мѣнози послоуси 22, α.

Род. какъ Имен. Един.: своихъ законъ 70, β. нѣкѣихъ малословесникъ 20, β. нашихъ троудникъ 23 γ. благовѣстникъ не наречемъ 85, β. краснѣихъ позоръ 34, γ. кѣлико отъ васъ топлѣ похвальникъ 20, δ. отъ другъ... отъ жжикъ 36, α.

Дательный: стѣимъ домомъ 40, δ. мѣногъмъ слоухомъ 145, δ.

Винительный: бѣсѣи и богы прославляюще 22, γ. δ.

Творительный: съ дѣхы 61, α. пырнѣими свары 60, β. прысты 35 β. члѣнѣими 39, γ. пророкѣми 156, β.

Предложный: въ сѣохъ исееовѣхъ 231, β. въ инѣхъ гласохъ кѣнижнѣихъ 83, δ.

## 2. Имена мужескаго и средняго рода, мягкаго окончанія.

*Единственное.* Род.: праведнааго сждиа 118, α. илиа (а?) пророка 359, δ. по аналогіи именъ женск. р. Въ другихъ случаяхъ а стоитъ вм. на: до конца 43, α. из мора 39, γ. 41, δ. Случаи Род. на и, е относятся къ остаткамъ отдаленной старины: горкаго огни 134, β. γ. вѣставшаго звѣри 215, γ. 89, γ. врачи зазрѣти нѣкто 158, γ. правааго пѣти 62, β. вѣзпикъ силъ дѣни 148, β. полоудне 291, α. жалдоущааго елене 119, β.

Вин. какъ Имен.: заповѣдаа на мжжъ отъгнаніе 67, δ. стрѣлати заць 31, γ. δ. Окончаніе на ж, ѣ по аналогіи именъ женск.: юношъ 36, γ. братишъ 78, α.

Зват. на ю: прѣ 66, β. дѣлателю 102, δ. гонителю 26, δ. мечъ 203, γ.

Творит. на ѣ, по аналогіи именъ женск. рода: почитати дѣньѣ и нощишъ 291, α. седмици дѣнишъ 359, β.

Предл. на и: о мжжи 22, δ. въ оѣи 98, δ. на колесници 42, α. о олтари 66, δ.

*Двойственное* Имен. Вин.: дѣва пѣти 40, δ.

Род. Предл.: тельцѣ възкоупъ крѣмлену распраженіе 45, α. въ твердоуоу скрижалю 82, β.

Дат. Твор.: съ великѣима премждрьцема 49, α. обѣма родителема 23, δ.

*Множественное.* Имен.: нѣкоторыя имена личныя (особенно на тель) и собирательныя имѣютъ на к, а нѣкоторыя изъ именъ мужескихъ, имѣющихъ Имен. Ед. на та, исходятъ, по аналогіи именъ женскаго рода, на та: — дръжателѣ 26, β. продателѣ 105, α. проповѣдателѣ 23, γ. съгладателѣ 327, β. оучителѣ 42, β. 85, δ. братиѣ 287, α. звѣринѣ 65, δ. елене 25, δ. каменнѣи 71, α. β. покрѣвекъ 98, β. лоучекъ 71, α. дѣньѣ 206, γ. — сждиа 64, β. сокачиа 26, γ. юноша 35, α.

Родительный: плѣжжнѣихъ звѣрь 30, γ. дѣждѣ (ѣетѣ) 245, α. кѣто придеѣтѣ юношъ 35, δ. 37, α.

Дательный: цвѣтъцемъ 39, β. оѣмъ 29, α. оучителемъ 40, δ. Но: юношамъ 20, β. (какъ женск. р.).

Вин. на а: събравъ мѣжа, младенца, старца 54, β. бича 42, γ. кона 35, β. жрѣбца и тельца 32, β. зноа 24, γ. ревнителя (-а?) 57, γ.

Творит. на и, ими: хвалѣи 41, γ. самѣи дѣлани 22, α. прѣвѣими оучени 32, α. бо- рени 60, β. прѣщениими 156, β. прѣще- ниими 333, γ. врачеваниими 311, γ.

Предл. на ѣхъ, ихъ: въ высѣхъ съврѣсть- ницѣхъ 41, δ. о нашихъ оучителехъ и дру- зѣхъ 42, α. въ тацѣхъ съказаниихъ 19, γ. въ нѣнѣшнихъ мѣжихъ 85, γ. въ тѣхъ плачихъ 248, γ.

### 3. Имена женскаго рода.

*Единственное.* Имен.: поустыни 347, γ. мировнаа благѣни 246, β.

Родит. вм. а по мѣстамъ на, а: отъ зем- ла 321, α. просаше крѣмла 55, α. единоа надежда 274, β. отъ пища 135, β. огна и пишта 30, γ. Последнѣя формы развились изъ: надежда 143, γ. пишта 54, β. ноужда 93, β. 106, α. жажда 55, β, которыя объ- ясняются тѣмъ, что сказано выше объ ассимилирующемъ дѣйствии мягкихъ со- гласныхъ на слѣдующіе гласные.

Дательный: пшеници 54, δ. тропици 49, β. нѣжди 62, β.

Винительный: замѣчательны случаи, гдѣ этотъ падежь сходенъ съ Имен.: посѣтилъ кси земля 320, α. покрыти земля 245, δ. плакати поустыни (ἔρηνησαι τὴν ἐρημίαν) 249, α. кммелина (τίς ἐμμελίαν οὐκ οἶδε) 28, γ. притьча твора 76, α. илю пасха адж- ще (—оу?) 138, β. манна минѣти (τὸ μάννα παρὰδραμεῖν) 119, γ. Трудно сказать, произо- шло ли это явленіе путемъ фонетическаго смѣшенія юсовъ съ открытыми гласными, или отъ дѣйствія грамматической аналогіи, по образцу склоненія именъ муж. р. Это явленіе развилось до значительныхъ раз- мѣровъ въ позднѣйшей исторіи русскаго языка.

Звательный: о пасха, и жизни, и прѣ- мѣдрости, и сило! 355, δ. ω главо 95, γ. съмрѣти 349, β.

Творительный: пештерож 31, γ. крѣм- леж 22, β. зѣлобнж 117, δ.

*Двойственное.* Имен. Вин.: пра ланитѣ 270, α. нозѣ да не бѣжета брѣзѣ 137, δ. овѣ нозѣ 247, δ. омываетъ нозѣ 352, δ. (но: оумываетъ ногы оученикъ 158, β) въз- двизати рѣцѣ 59, β. въ рѣцѣ очи 68, δ. подѣ рѣцѣ свои повинѣти 36, α—β. при- ходаща въ рѣцѣ 60, β.

Родит. Предл.: въ рѣкоу 71, α. въ сего рѣкѣ (оу) почивѣшу 55, β. на рѣкоу въ- зымѣти та 104, α. писаниа въ дѣскѣ (ἐν ταῖς πλάξι) 60, β.

Дат. Творит.: рѣкама 50, α. ногама 58, δ. 80, β. очима нашими 77, γ. 59, δ. моима оушима 93, δ. вѣжд(а)ема 60, α.

*Множественное.* Имен.: житѣница 53, γ. пѣтица 25, δ.

Родит.: повѣстини 34, γ. помощи 109, β. страстини 34, δ. сѣтини 43, γ.

Дательный: двѣрьмъ 36, γ. баснѣмъ 26, δ. оутваремъ 32, δ.

Винительный: осваштати дѣша (-а?) и тѣлеса 125, α.

Творительный: оустѣнами 78, α. игрѣми 149, δ. баснѣми 22, α.

Предложный: прѣвѣихъ борѣхъ 61, β.

### 4. Имена существительныя съ на- ращеніемъ ес.

*Единственное.* Родит.: небесе 21, δ. 30, α. 156, β. и: отъ небеси 333, δ. словесе 275, β. и: словеси 221, γ.

Творительный: словесемъ 20, α. 51, α. подѣ небесѣмъ 371, δ.

Предложный: о дѣлеси 288, γ. и: о сло- весе 19, δ. 60, γ. о тѣлесе 29, β.

*Двойственное.* Имен. Винит.: дѣша дѣвѣ тѣлеси носашти 40, α.

Родит. Предл.: истесоу 139, δ.

*Множественное.* Имен.: дѣлеса 207, α. личеса 213, β. словеса 19, α. слоушеса 266, γ. оушеса 136, γ.

Родительный: дѣлестъ 114, β. 145, γ. 222, α. 357, δ.

Творительный: дѣлесты 220, β. словесты 19, α.

Предложный: въ словесехъ 36, δ. 19, β. но тутъ-же: о словехъ 19, β.



## 5. Нарашеніе ер.

Здѣсь отмѣтимъ лишь одну форму: на сиѣж матере 62, δ.

## 6. Нарашеніе ов, ев.

Оно употребляется въ Дат. Ед., Родит. Двойств. и Имен., Родит., Дат. Множ. почти исключительно въ словахъ односложныхъ; многосложныя встрѣчаются лишь въ Дат. Единств.

*Единственное.* Дат.: гласови 158, β. (и: гласоу 352, δ.) дхови 158, β. 365, α. (и: дхоу 352, δ.) нилови 285, β. змиѣви 155, γ. мореви 107, δ. 225, δ. олтареви 167, δ. цѣсареви 202, α. христосови 196, δ. самовластикви 155, β.

*Двойственное.* Родит.: сновоу заведеиноу 90, γ.

*Множественное.* Имен.: бѣсове 284, α. дарове 236, δ. домове 52, δ. 287, β. садове 239, α. свѣтове 18, δ. смѣхове 271, β. снове 216, δ. стѣнѣ (σκηαί) 300, β. врачеве 179, α. оудове 232, α. чинове 53, α.

Родительный: даровъ 97, δ. домовъ 77, γ—δ. отъ переминъ плачевъ 248, β.

Дательный: жидовомъ 93, β.

## 7. Имена на ѣ, ѡв.

Употребляются формы 4 именъ: любви, кры, смокы, прѣкы.

*Единственное.* Имен.: любви прѣмждрости.

Родительный: до крѣве 85, δ. безъ крѣве 71, γ. смокѣве 102, δ. прѣкѣве 48, β. 83, γ.

Дательный: прѣкѣви 73, β.

Винительный: любви сама въ себѣ въкоупъ възвращаюшита (τὸν πόδον συναυξάνουτες) 39, α. такоже мнозѣхъ любви нарешти 45, β. възходящихъ въ прѣкѣве 114, γ. прѣмѣше прѣкѣве 83, γ. на прѣкѣве 63, δ. 375, β. (но: всѣхъ прѣкѣвъ 49, β.)

Творительный: любвию 45, γ.

*Множественное.* Имен.: любви 39, β. и т. д.

## 8. Имена на а (ен, ент), ѣ (ен).

*Единственное.* Имен.: има 41, α. племя 21, δ. пламы 39, β.

Предложный: въ малѣ врѣмене 33, α. δ.

*Множественное.* Имен.: племена 22, γ. мѣщата 73, α.

## 9. Имена на иѣ.

*Множественное.* Имен.: еллине 22, γ. мѣнози крѣстиѣни 30, α.

Родительный: отъ егуптѣни 346, γ.

Дательный: егуптѣнѣмъ 341, β.

## 10. Числительныя.

*Единственное.* Родит.: шести днѣ 88, α.

Творительный: патию 360, γ. и т. д.

*Двойственное.* Родит. Предл.: двоѣ десатоу 192, α. двоу десатоу 359, γ. о дѣвою рожденіи 97, α. сеѣж же обоѣ 88, α. 40, α. 90, γ.

Дат. Творит.: обѣма родителема 23, α. 40, α. 45, α. обѣма врѣменѣма 127, α.

*Множественное.* Имен.: седмора врата 77, β.

## 11. Мѣстоименія личныя.

*Единственное.* Дат.: пришьдѣшю ми 57, β. мѣнѣ 32, α. Кой-гдѣ встрѣчается форма си: м. б. вмѣсто себѣ? бѣ съжалилъ си 51, δ. главѣ очищаѣште си 137, β. дѣждитъ хлѣбъ съ небесе си молитвоѣж 53, δ.

*Двойственное.* Имен. Вин.: въ бѣаховѣ 41, δ. 42, β. въ нѣ (?) 122, γ.

Родит. Предл.: наю 37, α. 41, δ. 44, γ. 75, δ.

Дат. Творит.: нама 19, γ. 40, δ. 42, α. Но: намъ 41, γ.

*Множественное.* Дат.: да ны са кажетъ (ήμῖν) 65, α.

Винительный: накрѣмити нѣ 25, γ.

## 12. Мѣстоименіе чѣто.

Въ Имен. Ед. является и чистая тема чѣ: ничѣже 311, δ. 312, β.

Родительный: кромѣ правильной формы чесо (32, γ. 64, α. 105, β. 250, γ. и: чосо 24, δ.) является иногда съ двойной флексіей: чѣсого 21, β. 44, δ. 74, γ. 123, γ. что по ложной аналогіи распространилось и на Дательный падежъ: чесому 189, α.

### 13. Мѣстоименія и числительныя прилагательныя.

*Единственное.* Имен.: кѣи даръ 216, α. вѣторѣи 20, β. сын 19, β. съ 70, β. си жена 69, δ.

Родительный: кѣдинаго оногo 21, γ. и кѣдиногo 34, δ. 43, α. оногo 70, β. троегo 48, β. нашего 1, α. никоеа 53, α.

Дательный: котороумоу 233, γ. таковоумоу 69, δ. другоумоу 93, α. единопo 60, β. вѣторѣи 350, α. мнозѣ славѣ 61, β.

Винительный: приметъ и 36, α. на нѣ 48, α. водащихъ кѣго 49, δ. съставихъ съ троудъ 20, β. всѣхъ црѣкѣвъ 49, β. спѣхъ ловитѣхъ 26, β. на кѣхъ притѣхъ 27, β.

Творительный: съ тацѣмъ 50, α. 63, α. симъ 24, α. онѣмъ 45, α. мнозѣмъ 32, β. кѣдинѣмъ 38, γ. 52, α. маломъ 24, β.

Предложный: по семь 36, β. друзѣмъ 50, β. въ неп 42, α.

*Двойственное.* Имен. Вин.: сама оупадохѣ 37, α. сама сѣшта 40, γ. 39, α. намъ (а?) вѣрно, ꙗко сама въ себѣ бѣаховѣ 40, α. сѣи сама къ себѣ оумори 76, δ.

Родит. Предл.: кѣмъ сею 43, β.

Дат. Творит.: ꙗма же и житиѣ 19, γ.

*Множественное.* Имен.: ꙗже (рыбы) 39, γ. таковы мои повѣсти 26, γ. сѣа Атины 34, α. нѣкѣа 25, δ.

Родительный: кромѣ формъ обычныхъ (нѣкѣихъ 29, β. многѣихъ 48, α) замѣчательны случаи сходства Родительнаго съ Предложнымъ, можетъ быть по аналогіи Двойств. числа: самѣхъ тѣхъ насельникъ 35, δ. зѣлѣн онѣхъ 61, δ. прѣвѣихъ чюдесъ онѣхъ 22, α. 30, δ. прѣданиѣ не тѣчнѣхъ тѣхъ кѣдинѣхъ нѣ и Аѣинѣ 38, γ. инѣхъ благооумѣнѣ 131, δ. тацѣхъ словесъ небрѣзѣте 127, γ—δ. тацѣхъ нестатѣхъ подѣкмижѣ 53, α. толицѣхъ зѣлии достонѣхъ 277, α.

Дательный: тройкая форма: ѣмъ, ѣмъ, омъ: кѣмъ 26, α. другѣмъ 50, β. многѣмъ 37, α. мнозѣмъ 27, δ. 35, α. γ. 47, γ. 61, β. многомъ 85, γ. 87, γ. соугоубомъ 101, α. веѣмъ 61, β. овѣмъ 50, β. инѣмъ 32, δ. 58, δ. кацѣмъ 27, β. тацѣмъ 56, α.

Винительный: онѣ же богатѣиша сътворать 35, γ. всѣа (ѣ?) тѣлеса 54, β. 23, β. 28, α. сѣа (мѣжа) 27, δ. прѣкрѣи а 54, β.

Творительный: многы чюдесы 25, γ. 24, γ. мнозѣми 46, α. самѣми 22, α. 41, γ.

Предложный: по толицѣхъ 20, β.

### 14. Прилагательныя простой флексіи.

*Единственное.* Имен.: перовоамѣ, ахаавѣ, фараѣнѣ, наоуходоносоре 254, γ. павѣ, аполоше, кѣфино 238, β. жена имѣи 69, δ. трѣба наплѣнаѣи 80, β. страсть... сѣшти правѣдивѣиши 34, δ.

Родительный: моужа добѣа 21, β. помочи члѣвѣскѣ 60, α. дружѣбы миноуѣи 20, δ. цѣа пагѣбы 62, β.

Дательный: лоучиноу 359, δ. дѣлѣнѣишоу и потрѣбѣнѣишоу 76, δ. странѣ жиловѣстѣ 60, β.

Винительный: вида виноградѣ прѣшѣдѣшъ 59, β. кѣдинѣхъ славѣ сыновѣнѣхъ 49, δ.

Творительный: житиѣмъ англѣскомъ 122, β. вѣплѣмъ великомъ 36, γ. нравомъ добромъ 56, γ. вѣременѣмъ длѣгомъ 38, δ. старѣмъ хвалѣникѣмъ 32, β. мозгомъ клѣнѣмъ и лѣвѣмъ 31, δ. закономъ оунышемъ 20, γ.

*Двойственное.* Имен.: орли крилѣ и голѣбинѣ 113, α. оупразниховѣса понѣдивѣшѣса и исходѣна бѣвѣша 21, α. гадѣшта (двое) 39, α. съставивѣша 39, δ.

Родит. Предл.: великоу христосовоу оученикоу 194, δ.

Дат. Творит.: мѣ (ѣ?) чѣщеа и не трѣпащеа 45, α. пѣращеа 76, γ.

*Множественное.* Имен.: кротѣи и сѣмѣренѣише 65, δ. сѣвазани 26, β. имѣище 22, α. γ.

Родительный: многѣ и великѣ рѣкѣ 27, α. добрѣ дѣлесѣ 88, α. омпрѣвѣ кѣнигѣ 42, γ. моусинѣ кѣнигѣ 44, γ. сѣпрѣгѣ родитѣлѣвѣ 27, β. садѣ бесѣмѣртѣнѣ 155, α—β. сѣдинѣ сѣстѣльнѣкѣ 69, γ. осѣлатѣ отѣ 34, α. отѣ большѣ и отѣ малѣишѣ, отѣ кротѣишѣ и отѣ дивѣнѣишѣ 189, β.



Дательный: прѣмждромъ 47, α. вѣнча-  
номъ 29, δ. намъ ... оутвржденомъ и огра-  
жденомъ 41, γ. сждиамъ недобрамъ 188, α.  
сшъдшамъ дшамъ съ нимъ многамъ  
93, γ. отъврзакмамъ двъръмъ 36, γ. стар-  
рѣишинамъ сжштамъ 72, α. тръмъ сжщамъ  
винамъ 72, α. юношамъ прѣстаюштамъ 26, α.

### 15. Прилагательныя сложной флексиі.

*Единственное.* Имен.: изведенъи, прѣ-  
сажденъи 59, α. подвигъи 69, β. ратьны  
66, β. сты 66, δ. блаженокъ 28, α. дыхание  
наоучаакъ ма 369, β.

Родительный: льгъчаишаго 286, γ.  
стааго 1, α. 19, α. крѣпкааго 79, α. доба-  
аго 21, β. дхвнаго 46, β. видимаго 1, δ. пръ-  
ваго 1, γ. до стыа и чистыа тоа дша 44, δ.  
прѣдлежащти (аа?) прѣмждрости 45, δ.

Дательный: възиражштюмоу горѣ 59, γ.  
давшюоумоу 86, γ. бышащюоумоу 76, α.  
стоуоумоу 55, γ. тьзоименьноуоумоу 55, β.  
авноуоумоу 22, γ. великоуоумоу 19, α. 48, β.  
69, δ. 75, γ. громноуоумоу 58, β. злюоумоу  
83, γ. изволноуоумоу, оставленоуоумоу 43, δ.  
любноуоумоу 44, α. обштюмоу 59, γ. пръ-  
воуоумоу 72, β. (последняя форма самая упо-  
требительная) благочъстивѣи части 49, β.

Винительный: съ же глѣж словжшты  
градъ 32, δ. лсть слоушнѣжж 224, γ.

Творительный: великъимъ оцемъ 31, β.  
величствомъ вещьнымъ 33, δ. правды-  
нымъ прошеніемъ 26, β. истиннымъ 1, γ.  
великож и славнож 35, α. члчеж крѣвиж  
62, γ.

Предложный: о истиннѣемъ словѣ 21, α.  
по питаніи словеснѣемъ, съвршенѣемъ,  
нбснѣемъ, втсоцѣемъ 55, α.

*Двойственное.* Предл.: въ тврѣдоуоу скри-  
жалию 82, β.

*Множественное.* Имен.: небеснии 90, γ.  
горьци 50, β. ходащи 21, δ. възиражштей  
21, δ. дшжщей 23, γ. мльчащей 23, γ. (са-  
мая обычная форма).

Родительный: добрыхъ 32, γ. славь-  
ныхъ 69, γ. богатыхъ 25, γ. нжждь-

ныхъ 24, δ. обштыхъ 76, δ. радь-  
ныхъ 48, β. словесныхъ 43, γ. нтынѣшъ-  
ныхъ 26, β. любящихъ 48, γ.

Дательный: благымъ 19, δ. которыли-  
вымъ, миродѣивымъ 40, γ. разоумнымъ  
86, α. стѣимъ 21, α. болаштимъ 57, β.  
пришѣдшимъ 36, α.

Творительный: многими 23, γ. лихъими  
25, β. малогдѣными 2, α.

Предложный: въ црхѣ дворѣхъ 22, β.  
въ божьихъ словесехъ 47, β.

### 16. Прилагательныя въ видѣ нарѣчій.

Прилагательныя съ неподвижной флек-  
сией на ѣ употребляются на мѣстѣ не только  
прямаго, но и нѣкоторыхъ косвенныхъ па-  
дежей: кѣнигы вѣсть γραφῶν ἑμπειροςъ  
103, δ. оутрѣнимъ извѣсть πιστότατοςъ  
52, α. исплѣнь мѣстѣν 289, α. особъ и обш-  
тинож ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ 20, β. 84, γ.  
отъврнь ѣх τῶν ἐναντίων 320, α. различъ  
быти житиж διαφορῶς εἶναι πολυτείαςъ  
294, γ. свободъ ἀνεύθυνον 130, α. твора-  
щаго вастъ свободъ ἐλευθέρου 362, δ.  
намъ съврѣсть наказаниѣ ἡμῖν δριχρονοςъ  
παίδευσις 355, α.

### § 4. Спряжение.

1. Настоящее. Форма на мь:

*Единственное.* Имамъ 39, δ. 19, β. 82, β.  
116, γ. имать 34, β. 182, β.

*Множественное.* Имамъ ἔχμεν 54, δ.  
132, α. 212, δ. съвѣмъ ἴσμεν 30, γ. оувѣмъ  
244, γ. ксмъ ἔσμεν 175, α. ксмъ 171, γ.

Важный признакъ для столь древняго  
памятника составляетъ встрѣчающееся  
кой-гдѣ опущеніе ть въ 3-мъ лицѣ Един-  
ственного и Множественнаго Настоящаго:  
что ми продлжати е слово 365, δ. ино  
что е 294, β. аще е мощно рещи 291, α.  
294, γ. всакъ миръ любити е подоба πᾶ-  
σαν εἰρήνην ἀγαπήτεον 250, α. аще и е по-  
доба εἰ τι δεῖ 241, α. 237, α. люто се е  
263, γ. виновна κ 248, δ. что κ глѣти  
247, β. аще κ (κσι?) рабъ εἰ δοῦλος εἰ  
106, δ. съ же нѣ ли старѣишина 88, β. нѣ

слаже 243, α. нѣ любокъ 243, α. бжде ли покои, или ино чьто е 294, β. се бо намъ не достане 176, β. не може остатиса 204, δ. 118, γ. да не подыме 66, γ. прѣщакъ 74, δ. како же сж достопни 281, β. горьше сж 117, γ. да снѣю домове *καταλαμπέσωσαν αἱ οἰκίαι* 287, β.

2. Повелительное: гажь, пии 346, α. виждь 70, δ. носи 334, β. не отълагаимъ 104, δ. възнесѣмъ 316, γ. встанѣте 120, γ. идѣте 123, δ. 118, γ. да не объедемъ 343, β.

3. Несовершенное: оутѣшахъ 38, δ. оуммахъ 39, δ. бѣаше 20, γ. 29, γ. бывааше 19, α. тжжааше, плакааше, стенаше, молашеса, въпиаше 69, α. пропаше 38, δ. трѣбоваше 42, δ. имѣше 45, γ. бѣахъ 26, α. 91, δ. глѣахъ 25, δ. искоушахъ 37, β. рѣвновахъ 37, δ. Замѣчательны формы: дадааше 59, δ. бждѣахъ 26, α. ношаашете 154, α. ношааша 331, β.

4. Аористъ I: смотрихъ, видѣхъ 325, β. вѣдѣ 39, γ. бы 365, α. быша 28, δ. приа 67, β.

Корень ѣти и нѣкоторые другіе принимаютъ въ 3-мъ лицѣ Единств. ть, тѣ, по аналогіи времени настоящаго: приаѣ 155, α. 72, α. възать *ἀνέλαβεν* 158, α. оумрѣтъ 157, δ.

5. Аористъ I сигматическій: навѣсѣ *ἐπήγαγον* 311, γ. 312, α. начасѣ *ἡρξάμην* 154, α. (то-же мѣсто на л. 335, β. начасхъ!)

6. Аористъ II: се придѣ 324, β. (древняя вставка) забыхомъ и идомъ *ἐπελαδόμεθα καὶ ἐπορεύθημεν* 313, δ. придомъ *ἀφίγμεθα* 1, β. обрѣтомъ *εὕρομεν* 335, δ. створимъ (—хомъ?) *συνεστησάμεθα* 326, γ. псѣхъ тажари *ἐξηράνθησαν* 319, δ.

7. Двойственное число глаголовъ: бѣаховѣ 39, α. 40, β. быховѣ 45, γ. имѣховѣ 45, β. исповѣдаховѣ 39, α. твораховѣ 40, α. точаховѣ 42, α. оупразниховѣ 21, α. близно кста 258, δ. познаваастася 40, δ. не образитася нозѣ наши 136, α. привъзвита 194, δ. Но: волъ и осьлъ попирактъ 124, γ!

8. Прошедшія описательныя: онѣ употребляются сравнительно гораздо рѣже

временъ простыхъ. Сложныя времена составляются изъ причастій со вспомогательнымъ глаголомъ, который впрочемъ по мѣстамъ уже и опускается.

α) Видѣль ксть 325, β. ксть исправилъ 74, β. ксть началъ 210, δ. сжтъ створили 64, δ. ксть даемъ 64, δ. нѣси лоучилъ 65, γ. нѣсть погоубилъ 301, β. нѣсть поставилъ 219, δ. нѣсть сѣгалъ 321, β. нѣси са трюдилъ 142, α.

β) быхъ видѣль 21, δ. аще бы възбранилъ, то и явилъ са бы 264, γ. аще бы сѣмѣсилъ 68, δ. инъ би.. явилъ са 21, δ. аще бы было, (то).. бы было 115, β. како да не бы потрѣба была 308, δ. лоуче бы было 308, δ. аще не бѣ было 372, α. аще не быша были 27, δ.

γ) аще кѣто оталъ бждеть 32, δ.

Безъ вспомогательнаго глагола: проо плема есть елпньско, добле зѣло было 21, δ. крору оубо ново было 211, δ. и трюдиса, и алѣкалъ, и жадалъ, и тжжилъ, и прослѣзиса 158, δ. въздрасло 27, γ. створилъ 231, δ.

## 9. Причастія.

α) *Дѣйствительное настоящее*: жьды 362, α. имы 53, α. 74, δ. рекы 22, γ. 64, α. скажжи 1, δ. вѣджште 40, γ. размышлаа и рассмотраа 59, δ. слышаци 203, β. дароваци 145, δ. даджцю 345, β. словесоужцю 84, γ. пскжцю 310, α. 323, β.

β) *Прошедшее*: дрьнѣ възкроуцъ на главѣ полагаа 322, β. вѣложъ 154, γ. насыштъ 54, β. шьдъ 66, α. изавъ 19, β. вѣложивъ 331, γ. сѣлавъше 44, δ. сѣкративъши 31, δ.

γ) *Будущее*: сюда должно отнести два слова, одно по значенію, а другое и по формѣ: се бо мьнитъса оуне бжды приложити ко глѣанымъ *βέλτιον εἶναι προσδεῖναι* 201, β. бжджштек 32, α. 57, δ. 81, α. бышаштек *τὸ μέλλον* 108, α. γ. бышаша *γινόμενον* 103, α. бышашаго *ἐσόμενον* 354, δ. 366, γ. *μέλλοντος* 358, γ. 366, γ. бышашцюоумоу *μέλλοντι* 76, α. прѣсомъ о бышацимъ *μέλλοντος* 87, α.

Это причастіе предполагаетъ изъявит. будущее бышж, совершенно аналогичное литовскому *busiu* (Schleicher Compend. § 298).



δ) *Страдательное настоящее*: помпловемъ 111, α. слышамъ 247, β. наставляемъ 40, β. прѣбодомъ 348, α. небрѣгомъ 313, γ. видомъ 32, α. вѣдпмъ (—омъ?) 300, α.

ε) *Прошедшее*: одѣнъ 273, δ. сѣтъ 208, γ.

#### 10. Неокончательное.

*Настоящее*: рещи 32, α. мошти 52, β. показовати 2, γ.

*Прошедшее*: бѣаше емоу быти 372, α. бы довести 265, γ.

**11. Супинъ:** къ себѣ влѣкы посагнѣтъ 69, δ. къ нѣмоу же възираа милостию чѣколюбик притажати и сжцаа тамо благоты полоучить (?) 54, δ — 55, α. прити же нѣмоу сждитъ (ъ?) живѣимъ и мрѣтвѣимъ 145, α.

Есть нѣсколько случаевъ другаго рода супина на тоу, который Шлейхеръ принимаетъ за суфф. дат. мѣстн. падежа той же глагольной темы (*Compendium* § 227.): еще кѣто мнѣнѣ проста бытоу кѣства *καὶ τις οἴηται τῷ ἀπλῆς εἶναι φύσεως* 151, δ. (въ другомъ случаѣ та-же фраза переведена: несъложеною вещию сжца 328, γ.) благоволение оѣе посъланик бытоу мнѣи *ἀποστόλην εἶναι νόμισον* 158, δ. (въ другомъ: ѡщение бждоуще разоумѣи 353, γ.) понѣже и прѣданъ бытоу глѣтѣса *ἐπεὶ καὶ παραδεδοσθαι λέγεται* 159, α. и приатѣ прѣпърать иако не отъстѣпника *καὶ προσδεχθήνα πεῖθουσι τὸν ἀποστάτην* 267, β.

#### § 5. О суффиксахъ сравнительной степени.

Рядомъ съ позднѣйшею формою сравнительной степени на ѣиш довольно часто встрѣчается еще, хотя въ ограниченномъ числѣ корней, болѣе древняя тема на ыш. Вотъ нѣсколько примѣровъ той и другой:

**1. Темы ыш:** болыи 32, α. 37, α. 90, δ. болии 17, β. 66, β. 122, γ. болк 24, γ. 27, β. 33, β. 36, β. 72, α. 73, δ. 74, α. 58, δ. 141, γ. 364, β. болкк 38, δ. 58, α. больше (Ед. Им.) 33, β. больша (Ед. Род.) 154, β. больше *κρείττους* 116, δ. вачее 331, γ. мнѣни 122, γ. 197, β. мнѣн 22, α. 38, γ. 51, α. 67, δ. 92, α. 141, γ. мнѣнк 29, β.

113, γ. 155, α. мнѣнк 296, δ. мнѣншо 61, β. оунк 25, α. 47, δ. 51, δ. 56, γ. оункк 71, δ. оуннѣнѣ надежда (—а?) 249, δ. оуннѣше 14, α. 19, β. оуннѣша 80, δ. 92, δ. оуннѣшана 106, γ. оуннѣшааго 14, α. 335, α. горе 131, α. 318, β. горек 374, γ. горѣше 14, α. 100, δ. горѣши 103, α. 182, β. горѣшк 82, δ. горѣшек 14, α. горѣшимъ 61, α. лоуче 6, β. 312, δ. лоучен 308, δ. паче 19, δ. 23, α. 28, β. 37, β. 48, β. 80, α. тажѣи 319, δ. вѣшѣи 122, γ. 242, δ. краще 41, γ. люще 270, α. слажде 253, β. хоуждѣн 301, γ. глѣблк 360, δ. доблѣимъ 61, δ. дебелѣихъ 337, β.

**2. Темы ѣиш:** топлѣи 20, δ. 242, γ. тврѣдѣи 66, β. лютѣк 36, β. крѣпѣи 66, β. 92, α. кротѣи 242, γ. чѣстѣи 40, δ. чюднѣи 43, β. чистѣи 49, β. 93, α. своанк 254, β. мѣножак 22, α. 54, δ. 87, β. мѣножаша 22, γ. льгѣчаи 68, γ. о добрѣнѣж (*ὁ βέλτιστε*) 295, α. добрѣишъ (Вин. Ед.) 41, α.

#### § 6. Объ образованіи нарѣчій и частицъ.

Въ образованіе частицъ входятъ корни какъ мѣстоименные, такъ и глагольноименные. Первые являются либо въ сочетаніи съ особенными суффиксами (гда, де, же, жде, жды, деже, дѣ, доу, дѣ, ци, лѣ), либо, наряду съ корнями втораго рода, въ какой-нибудь неподвижной флексіи. Слѣды этихъ флексій какъ склоняемыхъ, такъ и спрягаемыхъ, въ языкѣ нашего памятника представляются еще живѣе и явственнѣе, чѣмъ при позднѣйшемъ видоизмѣненіи язычныхъ формъ. Отмѣчаемъ нѣсколько фактовъ изъ этой важной области словообразования.

##### 1. Суффиксы нарѣчій:

гда: кгда 56, γ. 82, α. кгда 20, δ. пногда 25, γ. 61, γ. вьегда 340, β. тьгда 55, β. 63, γ. 68, δ. 114, β. вьтъгда 261, δ. 310, β.

де: кѣде 46, β. 50, δ. 121, α. 286, δ. сѣде 32, γ. иѣде 154, δ. онѣде 103, δ.

же: иакоже 19, δ. 27, α. 35, γ. 43, α. ни-какоже 43, α. 69, β.

жде: ижде *ῥπου* 362, α. 239, γ. сичежде 121, β. 360, α. такожде 34, γ. 275, γ. другонжде 174, α. довѣжде 75, β.

жды: многашьды 69, α. 84, β.

деже: донѣдеже 60, α. 71, γ. 82, γ. 105, α.  
дондеже 244, δ. 318, γ.

ды: отънждь 21, δ. 35, γ. 38, α. 100, δ.  
113, γ. 116, α. 286, α. 93, δ. 318, γ.

доу: отъкждоу 34, β. 320, γ. отъждоу  
33, δ. 48, δ. 68, α. δ. отъсждоу 68, α. δ.  
отъвсждоу 60, δ. 68, β. отъинждоу  
366, β. ниотъкждоу же 68, γ. вѣнѣж-  
доу 87, δ. 195, δ. обождоу 20, α.

дѣ: отъкждѣ 47, δ. отътждѣ 85, δ. отъ-  
сждѣ 34, β. 40, β. отъвсждѣ 339, β.  
отънюдѣже 22, β. ниотъкждѣ 53, α.  
обождѣ 54, δ. 80, δ.

ци: прьвци 153, β. 156, α. дрюгонци  
46, β. 134, β.

лѣ, ли: коли 284, β. николи 44, γ. толи  
207, δ. отънелиже 5, β. донклѣже 29, γ.  
досели 263, α. доселѣ 34, α. 62, δ. 65, γ.  
84, δ. 131, γ.

2. Частицы изъ глагольныхъ кор-  
ней и съ флексіями спряжений: рекы  
туχόν 14, β. рекѣще туχόν 187, α. рекѣше  
εἵπου 34, γ. сирѣчь 148, γ. 321, δ. мынѣ  
ἴσως 155, β. 218, α. 333, β. хота προθύ-  
μως 344, β. ходи δεῦρο 94, γ. 114, β. 131, α.  
142, γ. 349, δ. ходите δεῦτε 120, β. при-  
дѣте δεῦτε 316, β. ходи φέρε 116, α. нѣси  
φέρει 85, γ. сѣда φέρε 242, δ.

3. Нарѣчія съ суффиксомъ срав-  
нительной степени (?): паче πλέον 22, α.  
64, γ. μάλιστα 63, γ. 166, α. и пакы  
αὐτίς 50, α. πάλιν 34, γ. таче ἐπειτα  
246, γ. 250, δ. εἶτα 1, δ. 239, α. обаче ὅμως,  
τύχον, πλὴν, τέως 8, δ. 47, δ. 48, α. 54, δ.  
55, γ. 66, γ. 70, α. 337, α. кдиначе τέως,  
οὕτω 84, α. 29, γ. далече πόρρω 30, α. 76, δ.  
95, β. 291, δ. лише ἔξω 29, δ. ниже κάτω  
47, β. близѣ, близьнане ἐγγύτατῳ 153,  
α. = 330, β. жтрѣне ἐντός 125, α. 235, β.  
низьнане κατωτέρω 227, δ. далане πόρρω-  
θεν 298, β. δ.

4. Нарѣчія и частицы съ флексіями  
склонений.

*Именительный. Внимательный:*

ъ: вѣнѣ ἔξω 39, γ. 131, α.

ь: дньсь σήμερον 25, γ. 96, β. жтрѣ

εἶσω 59, α. 67, γ. 76, β. 77, α. 87, δ.  
299, δ. ἐντός 116, β. 331, β. ἐνδον  
66, δ. выселичь πάντη 301, γ.

о, е: благо εὖ 59, γ. зѣло πολὺ 21, γ.  
πολλῷ 51, δ. λίαν 36, β. 57, δ. 74, β.  
μᾶλα 36, β. σφόδρα 92, β. 117, β. εὖ  
193, δ. ἱκανῶς 363, β. лѣпо δεόν 363, γ.  
ново νεωστί 52, β. 72, γ. праздно  
ἀργήν 8, α. присно αἰεί 55, α. 87, γ.  
διαπαντός 134, α. 135, β. іако ἄτε 35, β.  
како ὅπως 47, δ. всако πάντως 301, β.  
кдинако ὁμοίως 60, γ. παραπλήσιον  
127, γ. пнако ἄλλως 73, γ. 336, δ.  
этерѣ 69, β. нѣкако πώς 116, γ. она-  
ко ἐκείνως 59, γ. сиче οὕτω 39, δ.  
56, α. се ἰδού 206, γ. 121, δ. се — се  
νῦν — νῦν 197, α. сжште ὄντως 34, β.  
сжшек ὄντως 50, γ. 55, α. 76, β. тоуне  
προῖκα 54, δ. δωρεάν 157, δ. н: тоунѣ  
μάλιστα 186, α.

ж: междж μέσον 154, δ. (= посрѣдѣ  
332, α.).

*Родительный:*

И сжть мала не множанше σχεδόν τι  
πλείους 167, δ. свѣрьшена (—ѣ?) не разоу-  
мѣжть τελείως 125, β.

*Творительный:*

α) вещьнж блждити φυσικῶς 63, β. во-  
леж ἐκόν 159, β. 58, β. προθύμως 373, γ.  
ἐδελοντής 51, α. нжждеж τυραννικῶς 39, γ.  
βιασθείς 35, δ. ἐκ τῆς βίας 39, γ. лѣно-  
стию παρεργῶς 96, γ. облакѣ скръгъшта  
пагоубою τετριγός ὀλέθριον 49, β. повѣстию  
ιστορικῶς 335, γ. правьдож δικαίως 293, β.  
самохотыж ἐκουσίως 303, α. тѣчыж τέως  
338, α. μόνον 3, δ. 5, δ. 35, α. σχεδόν 37, α.  
кдинож ἅπαξ 88, α. 104, δ. иногдож ἅμα  
36, γ. 48, δ. ὁμοῦ 51, α. 61, α. 68, δ. εὐθύς  
38, δ.

β) имѣже ἐπειδὴ 149, δ. 158, δ. тѣмже  
ὥστε 28, γ. многомъ πλείον 91, γ. πολλῷ,  
multo 88, γ. πλείστον 20, α. большьмъ бысть  
дѣжьнѣ πλείον 114, δ. малѣмъ ἐπὶ μικρόν  
157, β. μικρόν 23, γ. 68, δ. μικρῷ 34, δ.  
образѣмъ τυπικῶς 360, δ. радомѣ στοιχη-  
δόν 36, γ. хотѣннемъ ἐρωτικῶς 345, β.

γ) окончаніе ма, Двойств. числа? εἰμα



ἐπεὶ 5, α. 32, δ. 66, δ. 329, δ. 333, α. 353, β. εἴπερ 55, α. тольма тосоῦτον 4, β. 5, α. дѣльма διὰ 64, δ. 234, α. полѣма мрътвъ ἡμιδνής 94, α.

δ) окончаніе ми, Множ. числа? вельми πολὺ 56, β. 80, β. 335, α. πολλῶ 178, δ. μέγιστα 49, β. μέγα 57, δ. 72, δ. большими πλέον 151, γ. 159, β.

ε) окончаніе ты, Множ. числа? малы μικρόν 113, γ. δ. 54, β. μετρίως 328, α. 336, δ. 15, γ. всьмакы πάντῃ 298, β. παν-τελῶς 291, γ. издраилитьскы 24, δ. татьскы 376, α. львовьскы 63, δ. вѣзирактъ опинскы, цѣсарьскы 79, δ.

Къ флексіи Творит. падежа имѣетъ по видимому отношеніе и окончаніе амо: камо ποῖ 34, β. никаможе μηδαμοῦ 318, δ. пнамо ἀλλαχοῦ 294, γ. овамо ἐκεῖ 309, γ.

#### Безпредложный мѣстный:

Горѣ ἄνω 2, α. 49, δ. 55, δ. 59, γ. долѣ κάτω 80, γ. нынѣ νῦν 74, β. ἤδη 328, γ. 362, δ. ἄρτι 13, δ. 197, β. оутрѣ αὔριον 104, δ. 120, δ. 212, δ. 366, α. и: оутрь αὔριον 124, β. кромѣ ἐξω 165, β. 362, δ. ἐξόν 331, α. развѣ πλήν 47, α. 58, γ. 65, α. 73, δ. блавѣ εὖ 24, γ. 78, α. велицѣ надѣавѣшеса μεγάλη ἐλπίσαντες 38, γ. добрѣ εὖ 32, β. καλῶς 20, α. 132, δ. коупнѣ ἄμα 327, γ. подобнѣ εἰκότως 91, γ. 355, α. равнѣ ἴσως 21, α. таинѣ μυστικῶς 361, α. хоудѣ ἀμυδρῶς 328, α. навѣ δηλαδή 294, α. 115, β. ср. 38, γ. 62, β.

Быть можетъ нѣкоторыя окончанія на ѣ относятся къ мѣстному (вм. ѣ), а не винительному падежу. Такъ: оутрь αὔριον 124, β. стоитъ рядомъ съ: оутрѣ, оукромъ 337, γ. съ: кромѣ.

Вѣроятно и нѣкоторыя нарѣчія на оу относятся къ Мѣстному, а не Родительному падежу. Для доказательства слѣдуетъ сравнить форму: тоу ἐκεῖσε 25, α. 32, β. αὐτόν 356, β. съ формами: долоу κάτω 358, α. 75, β. низоу κάτω 158, γ.

5. Нарѣчія въ именныхъ флексіяхъ съ управляющими предлогами.

Предлоги съ Родительнымъ падежемъ: безавиды 55, γ. безболѣзни ἀμογήτι 55, γ. безбѣды ἀκινδύνως 51, α. безъимѣнія προῖκα 346, δ. безлѣности ἐπιμελῶς 12, β. безоума μάτην 347, β. беслѣзъ ἀδακρυτί 39, δ. беспрѣмене διηνεκῶς 291, β. изблизоу, издалеча ἐγγυθεν 23, α. издавна πόρρωθεν 65, γ. извѣноу ἐξωθεν 313, β. 187, β. изжтри ἐνδοθεν 195, δ. (но: изжтръ. οἰκοθεν 187, β.) испрѣва ἐξ ἀρχῆς 1, β. 23, α. 27, β. 155, β. 332, δ. πάλαι 19, γ. ἄνωθεν 37, γ. заоутра πρωί 291, α. отъоцтва πάτροθεν 41, α. отъсего ἐντεῦθεν 33, δ. 40, δ. ὅθεν 39, α.

Съ Дательнымъ: късемоу ἔτι 22, β. къ-томуу ἔτι 71, β.

Съ Винительнымъ: въгодѣ εὐκαίρως 332, δ. ср. 80, α. вѣмѣсто ἀντί 27, α. 84, β. 333, γ. вѣскран πλησίον 298, α. 255, γ. вѣскжю ἵνα τί 201, α. вѣинж αἰεῖ 282, β. вѣистинж ἀληθῶς 55, β. ὄντως 150, δ. вѣлѣпотж εἰκότως 115, β. 190, γ. вѣсоуктж εἰκῇ 254, α. 294, β. вѣсоуе εἰκῇ 375, β. вѣкоупно κοινῇ 364, γ. вѣпоустошъ μάτην 272, γ. 294, β. вѣнезаапж ἄδρως 25, δ. вѣнезаапъ ἐξαίφνης 49, α. ἀδρόως 38, γ. отап κρύβδην 217, β. мустикῶς 366, α. ἡσυχῇ 59, β. напрѣждъ πρόσω 121, γ. εἰς τὰ ἐμπροσθεν 362, γ. на оутриа εἰς τὸ πρωί 342, β. послѣдъ ὕστερον 159, δ. 310, δ.

Съ Творительнымъ: събѣдож ἐπικινδύνως 24, δ. съприлежаниемъ ἐπιμηλῶς 163, γ.

Съ Предложнымъ: вѣкратѣцѣ συντόμως 28, γ. вѣмалѣ μετρίως 34, γ. 95, δ. вѣскорѣ δάττον 65, γ. τάχιστα 238, α. σύντομον 55, δ. надалечи πόρρωθεν 218, β. надлѣзѣ ἐπιπλεῖστον 24, β. πολὺ 70, α. μακρότερον 45, β. намѣнозѣ ἐπιπλεῖστον 24, δ. наземли χαμαί 88, γ. 62, α. напозорѣ δεατρικῶς 366, α. поистинѣ ἀληθῶς 2, γ. ὄντως 3, β. 242, γ. подали πόρρω 376, β. посемь ἐπέετα 36, α. подолоу κάτω 7, γ.

Можетъ быть сюда: окрьсть (-ѣ?) περί 67, α. 135, β. κύκλῳ 59, α.

Трудно опредѣлить, имѣютъ ли взаимную аналогію формы: зане ὅτι 310, β. и:

понѣ хъ 21, α, 124, γ. 156, α. 191, γ. 192, γ. 303, β. πάντως 109, δ.

6. Междометія составлены отчасти изъ знаменательныхъ корней (лютѣ до люта οὐαί ἐπὶ οὐαί 204, δ. дивѣ прѣдѣстолиа βαβαί τῆς προεδρίας 193, α.), отчасти же изъ звуковъ, лежащихъ внѣ области корней языка: ωле чюдо ω τοῦ θαύματος 26, β. ω лютѣ немощи φεῖ τῆς ἀσθενείας 155, δ. = охъ моя болѣзни 333, α. ей, ναί 294, β. еи—ей, ναί 315, β.

### § 7. Слѣды древнеславянскихъ говоровъ.

Мнѣніе о смѣшанномъ характерѣ древнеславянскаго литературнаго языка, о присутствіи въ немъ діалектическихъ наслоений, смутно сознаваемое и прежними филологами, съ болѣею опредѣлительностію высказано въ недавнее время г. Срезневскимъ въ сочин.: «Древніе славянскіе памятники юсоваго письма» и Ламанскимъ въ статьѣ «Непорѣшенный вопросъ» (Ж. М. Н. П. 1869.). Въ трудѣ перваго мы находимъ и фактическое подтвержденіе этого мнѣнія данными изъ древнеславянскихъ памятниковъ; а второй представляетъ историческія соображенія, по которымъ искусственное образованіе древнеславянскаго литературнаго языка должно считаться фактомъ не только возможнымъ, но почти необходимымъ. Оба отправляются отъ мысли, что раздѣленіе славянскаго языка на нарѣчія и говоры началось гораздо раньше времени литературной его обработки. Такъ г. Срезневскій предполагаетъ существованіе въ это докирилловское время различныхъ говоровъ нарѣчій Болгарскаго и Мораво-Словенскаго; а г. Ламанскій говоритъ о различіи языка Славянъ Македонскихъ, Моравскихъ и Паннонскихъ. И съ этимъ нельзя не согласиться, если принять во вниманіе значительное фонетическое, а отчасти и лексикальное различіе, замѣчаемое въ древнѣйшихъ славянскихъ памятникахъ, гдѣ оно не сглажено объединяющимъ вліяніемъ древнеславянскаго языка литературнаго. Но отъ общаго сознанія необходимости діалектическихъ различій

славянскаго языка въ періодъ перваго раздѣла его письменности еще далеко до опредѣленія «какія именно были эти нарѣчія, чѣмъ отличались одно отъ другаго и гдѣ какое господствовало». Если позволительно заключать къ прежнему отъ позднѣйшаго, то придется отвѣчать: это были зародыши тѣхъ-же діалектическихъ различій, съ тѣми же чертами, и въ тѣхъ же мѣстностяхъ, какія, какими и гдѣ мы ихъ встрѣчаемъ позднѣе. Если различіе между сѣверо-западною и юго-восточною вѣтвями теперь наибольшее, то оно есть и надревнѣйшее; если различные говоры русскаго нарѣчія представляютъ теперь множество промежуточныхъ ступеней между этими язычными противоположностями славянскаго юга и запада, то они и прежде были ихъ общимъ корнемъ или связующей нитью. Такимъ образомъ съ нѣкоторой вѣроятностію можно предположить уже въ докирилловское время существованіе по крайней мѣрѣ трехъ главныхъ славянскихъ нарѣчій: восточнаго, южнаго и западнаго. Какіе же признаки издревле ихъ отличали? Конечно, зародыши тѣхъ, которые позднѣе развились до замѣтныхъ размѣровъ. Поэтому, если мы находимъ въ данномъ памятникѣ звукосочетаніе, грамматическую форму или слово, составляющія по своему характеру непослѣдовательность, аномалію, отступленіе отъ обычныхъ нормъ старославянскаго литературнаго языка, то мы можемъ съ нѣкоторой вѣроятностію видѣть въ нихъ сѣмена тѣхъ фонетическихъ, грамматическихъ и лексикальных особенностей, которыя впоследствии составили типичную и исключительную, или хотя преимущественную, черту того или другаго нарѣчія. Конечно, до сравнительнаго разсмотрѣнія въ этомъ отношеніи всѣхъ памятниковъ старославянскаго языка, подобныя заключенія о древнѣйшихъ діалектическихъ особенностяхъ славянскихъ нарѣчій должны приниматься лишь какъ вещь возможная и вѣроятная, хотя далеко еще не доказанная. Этотъ вопросъ вѣроятно надолго еще останется открытымъ, и не имѣя притязанія рѣшать его



съ тѣмъ скуднымъ матеріаломъ, который мы успѣли собрать въ своей рукописи, мы рѣшаемся однако представить его для дальнѣйшихъ соображеній.

### *І. Слѣды поворовъ восточныхъ<sup>1)</sup>.*

#### 1. Фонетическіе:

ѣ = о: многомъ πολλοῖς 260, β. тогда 51, γ. кождо 71, α. кото τίς 79, β. безо оца 148, α. изо обои 154, β. безочество ἀσχεσία 23. β. воспоминати 275, β. гладокъ 80, α. льгокъ 75, α. потворъ... помагаемъ... и крадомо 2, β. свѣтъ... тьмою женомъ нѣ не постижемо 1, δ. съборъ... ненадѣсько наказамъ и наставлямъ 42, α.

ѣ = е: отъшестыи 44, γ. добелии 213, δ.

а = о: оже 256, α. (неродиви καταφρονήται 311, α.)

е = о: одинъ 203, δ. олѣи ἑλαίου 310, α. 319, γ.

о = а: алюмъскѣи δλύμπιος 284, δ. до слоуха тѣкъма 375, γ.

о, въ = оу (какъ въ Малорус.): оугодъникъ 236, β. п: въгодъникъ 292, δ. оудолѣваа νίκων 300, γ. оузираа ὁφόμενος 302, α. оуписалъ ксмъ, въписахъ 143, α. оуселиниши 107, α. оуселѣната οἰκουμένη 271, δ. 273, α.

и = а: али ѣ 181, β.

ѣ = и (какъ въ Малорус.): съ стины κατὰ κρημνῶν 6, γ. смотрити 181, γ. 359, β.

ѣ = о: жены нѣкоа 69, β.

и = ѣ: Василь Βασίλειος 47, β. Грѣгръ Γρηγόριος 283, α. 162, β.

Полногласіе: городуу 73, β. огородникъ 369, γ. сторожъ стерегъ (приписъ на полѣ) 204, β. воротитѣся 246, α. холокъи ἄγαμος 122, α. (ср. клакъи 180, β.) пелена 21, β.

Опущеніе д: семое δ ἑπτα 358, α. (ниже: седморица!).

<sup>1)</sup> Очень вѣроятно, что эти слѣды оставлены переписчиками, а не переводчиками.

жд = ж: надежа дѣла 298, α. 133, γ. госпоженъ 75, α. гражани ἀστικῶς 150, δ. оутврѣженіи 109, β. 110, α. 142, α. рождество 148, γ. 361, β. (п: родъство 365, δ.) роженіи 86, γ. 101, δ. роженъ 76, α. 125, δ. 185, α. ражал 359, β. прихожоу 168, β. захоженны 342, γ. свобожакъмъса 340, δ. охжжакъмъ 49, δ. вижъ θεώρησον 350, γ. дажъ δός 110, δ. ограженъ 104, α. оскженъ 268, α. 70, γ. 108, α. съсажено 332, δ. (но: въсаждено 155, γ.) неврѣжакъмъ 358, δ. троужааса 65, γ. 75, δ. наслажались 65, δ. въслѣжажшита 32, β. жажющихъ 210, α. стражеть 21, α. 35, β. 140, β. 154, β. δ. межю 69, δ. послѣже 114, δ. 148, δ. прѣже 88, γ. 93, β. 114, δ. 117, α. 126, δ. 167, γ.

шт = шч, ч: съдолѣважшче 62, γ. въ шчжждахъ 78, α. ашчели 133, γ. отвѣшча 65, γ. имжшче 71, α. въспашчшеся 286, δ. богатѣжшчи 321, δ. крѣсташчшимъ 122, β. порабошчаа 138, δ. пошадѣти и посѣчи ἐκτερεῖν 102, δ.

#### 2. Грамматическіе:

Употребленіе причастія на аѣ, безъ вспомогательнаго глагола, въ смыслѣ изъявит. прошедшаго. (См. выше.)

### *ІІ. Слѣды поворовъ южныхъ.*

#### 1. Фонетическіе:

Смѣшеніе гласныхъ твердыхъ съ мягкими, особенно послѣ плавныхъ<sup>1)</sup>: инъ би навиль са ἄλλος ἂν ὄφθη 21, δ. обискати 70, β. многашъди 79, γ. въсж чсть 29, α. мьяж 364, δ. мьяжъ 117, δ. въ надра εἰς τὸν κόλπον 306, α. по морж 222, γ. творж 85, β. съмошрж 45, δ. Григора 324, δ. граха ἀμαρτίας 340, α. бръниж 362, β. тоа дѣла вины τῆς ἐνεκεν αἰτίας 57, β. планениа αἰχμαλωσίας 360, β. малодовъланиа δολιχαρχία 75, α. трьплѣ картерѣшоу 237, γ. молъ сѣс 59, δ. погыбѣлъ 322, γ. лѣгъкы 54, γ. 129, γ. бесплътнааго 70, δ.

<sup>1)</sup> Впрочемъ эта особенность не чужда и нѣкоторымъ изъ западныхъ нарѣчій.

## 2. Грамматическіе:

а) Родит. Един. и Имен. Множ. женск. на е (вм. ѣ, м. б. чрезъ ѡ?): не обрѣте зѣлоу цѣльве 68, γ. равныи надежде ἴσα ἐλπίδες 40, α.

б) Родит. Множ. какъ Предложный: отъ прѣвѣихъ разоумѣхъ 342, β.

γ) Прил. Родит. Един. на га: ни огна, ни пишта, ни мѣнога инога ни кдинога же непотрѣбна съвѣмъ καὶ τῶν ἄλλων 30, γ.

δ) κ, соу (вм. ксть, скть, что повторяется впрочемъ и въ другихъ нарѣчіяхъ): не бе съблзна бо ἔοι γὰρ ἀσφαλές 298, β. каже соу въ нихъ τὰ παρ' αὐτοῖς 256, γ. См. выше другіе случаи опущенія ть въ 3 л. Наст. Ед. и Мн.

## 3. Лексикальные:

а) Существит.: тажарь γεωργός 319, δ. 320, β. обьдо 323, β. роухо: не възлаганимъ роуха μηδὲ φορτισθῶμεν 105, α. (Ср. роухло φορτίον 343, γ.) снагота: дръжавы и снаготы гнѣва τὸ κράτος τῆς ὀργῆς καὶ τὸ τάχος 308, γ. садъ φυτόν 155, β. 332, δ. (= дрѣво 155, γ. Хорутанизмъ?).

б) Прилагат.: големѣ ἐκτυπώτερον 367, α. рамѣнъ σφοδρότερος 290, δ. назвж рамѣнж πληγὴν καιρίαν 263, δ. болни крейтτων 37, α. 39, β. 49, α. 66, β. 85, α. 188, α. 373, β.

γ) Глаголы: расыпати διαχέων 7, δ. тазати ἀπατέω 62, β. 104, β. 309, γ. потазаниа κατηγόρημα 268, α. тражити: потражжть (?) истинѣ μεταδιώξαιεν τῆς ἀληθείας 276, γ. тепати: теплъ еси ἐμαστιγώσας 318, β. тепени быхомъ ἐμαστιγώμεθα 314, β. десина ἐνέτυχον 255, δ. разглобленю ἀνειμένης χειρός 178, β. цвилити κλαυθμυρίζεσθαι 2, δ. възлазити ἐπιβαίνειν 332, δ. (= възходити 155, γ.) вълѣзе εἰσελθε 350, γ. εἰσεσι 63, δ. възлазь εἰσοδος 36, δ. имати (быть): аще бы тако имало εἰ οὕτως εἴχε 46, δ. грести δευτέον 294, γ. тоу прѣсоу напрѣждь грести 261, δ. (Хорутанизмъ?).

δ) Нарѣчія и Союзы: ашють εἰμή 305, β. бѣхъмъ, бѣхъма τελέως 328, β. δ. 331, α. (и: отънждь 151, γ. δ. 153, δ.) παντελῶς 337, β. 338, γ. παντάπασι 153, α. васнь ἴσως 283, β. тухόν 290, α. свѣнкъ χωρίς 196, β.

оуто: ноужа οὐτο храмати истинѣ ἀνάγκη χαλεεῖν τὴν ἀληθείαν 186, γ. пароу εἶδε 288, β.

е) Предлоги: казатели на добръ нравъ παιδευτὴν ἀρετῆς 31, β. (болгаризмъ?) рѣжа съ желѣзомъ коньчавакма ὡς σιδήρῳ συνδαπανώμενος 58, γ. за вм. дѣла, διὰ: διὰ τὴν χάριν за благодѣть 154, δ. (и: благодѣти дѣла 332, α.) διὰ τὴν φιλανθρωπίαν за чѣлоубинъ 158, δ. (и: милости дѣла 353, β.) διὰ ἀσθένειαν, διὰ δύναμιν за болѣзни, за силаж 373, β. διὰ τὴν σάρκα за плѣть 156, δ. (и: плѣти дѣла 334, β.) διὰ τὴν κακίαν за зѣлобж 155, δ. (и: зѣла дѣла 333, β.) διὰ τὸν κόρον несластьно за сытость 151, α. Ср. заоутра τῷ πρωῒ 107, γ.

## III. Слѣды говорѣвъ западныхъ.

## 1. Фонетическіе:

о = е: котерѣ τες 37, β. 159, β. 263, δ. 271, γ. вѣторекъ дѣло 51, δ.

е = о: попелъ 2, α. 104, δ. 284, δ. 312, γ. кесаровомъ 113, δ. четверовладѣкы 50, β. седьморо 8, α. 359, β.

и = е: едь трофѣ 96, β. желѣна 239, γ.

л = и: блидвинъ въ винѣ παρόινει 206, δ.

а = о: роздѣлена 203, δ.

Непосредственное смягченіе губныхъ, безъ эвфоническаго л: небо и зема 244, γ. отъ зема 335, δ. на земли 292, α. 326, α. 344, γ. 358, β. по земли χαράϊ 21, δ. 232, β. бѣсловеник 291, β. потрѣбѣнникъ 342, α. риманьское 372, α. лона авраама 368, β. да въземеть 40, α. приемень 306, α. 335, α. срамъте 363, β. сжпротивѣласа 363, δ. оуловающе 244, β. оумрьщени 234, δ. 162, α. 175, γ.

## 2. Грамматическіе:

а) Суффиксъ ѣск вм. ѣн: небесьскаго 325, δ. 330, α. (но: нѣсьнаго 153, α.) земьска 154, δ. (и: земьнѣи 331, δ.).

Суфф. ѣско въ названіи страны: отъ Егупта въ Хананѣиско бѣжаникъ διὰ τὴν ἐξ Αἰγύπτου πρὸς τὴν Χαναναίαν φύγην 335, γ. (или здѣсь Хан. принято за опредѣленіе къ слову бѣжаникъ?)



β) нѣнѣшнѣж (вм. -нѣж) ратыж 351, δ.  
γ) ни сихъ оубо бѣмъ пощаждѣль 315, β.

### 3. Лексикальные:

Существ.: камыкъ λίθος 359, β. оудобизна εὐχολία 123, δ. братръ 87, δ. 120, δ. 363, γ. брьчхъ вероникинъ τὸν Βερονίκης πλόκαμον (warkocz?) 256, δ. ваблѣникъ δελέασμα 269, β. клопотъ ψόφος 166, α. мѣдлостъ ῥωδές 250, β. мальженьство γάμος 196, δ. малѣженънъ μιγάς 76, γ. троска κεραινός 284, δ. пазногѣтъ ἐπλή 236, α.

350, α. пѣровъ τάφος 261, α. оутрѣпению τῶν νερχόντων 33, γ.

Прилагат.: глоумьно нахотѣтиса сласти ἐνόν 114, β. подлѣгѣморьни παράλια (πόλεις) 53, α.

Нарѣчія: сѣгола παντελῶς 242, α. πάντη 298, γ. 301, β.

Глаголы: намѣникъ проеиремѣнос 50, γ. 92, α. сѣлакѣшамѣса дѣша συγχύπτουσαν ψυχήν 353, α. (и: сѣничаща 158, γ.) рачиша приати ἡδέλῃσαν δέξασθαι 318, β.

## ОТДѢЛЪ II.

### СРАВНЕНІЕ ЯЗЫКА СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА СЪ ЯЗЫКОМЪ ГРЕЧЕСКАГО ПОДЛИННИКА.

#### § 8.

Переводъ XIII словъ Григорія Бого- слова давно уже поражаѣтъ своею темно- тою и неудобопонятностію всякаго, кто приступалъ къ чтенію этого памятника послѣ ознакомленія съ прекрасными сла- вянскими переводами Евангелія и съ изящнымъ толкованіемъ напр. Васьліева Шестоднева. Конечно, въ этомъ мракѣ не виновны и переписчикъ, или перепис- чики, которые очень плохо понимали со- держаніе того, что имъ приходилось копи- ровать. Мы не говоримъ уже здѣсь о не- выдержанности и смѣшанности орфогра- фической, въ которой вѣроятно болѣе по- винны кописты, чѣмъ переводчикъ, безъ сомнѣнія болѣе внимательный и послѣдо- вательный въ своемъ правописаніи; не говоримъ и о разстановкѣ знаковъ препи- нанія, обличающей очень часто полное не- пониманіе написаннаго: достаточно ука- зать нѣсколько изъ множества примѣровъ такого измѣненія словъ, которое совер- шенно искажаетъ мысль и приводитъ къ нелѣпости. Напр.: дѣлеси въ тѣлеси, сѣмѣа 27, γ. молитвѣ въ ловитвѣ, Σηρά- ματος 26, β. радъ въ даръ, δῶρον 68, α. бечѣстьнъ въ бо чѣстьнъ, γὰρ αἰδέσιμος 37, α. хваливъше въ хоулившѣ, κατὰμε-

ψάμενοι 38, β. велика въ лика, χοραστασίας 92, β. вижъ въ мѣнѣ, οἶμαι 32, δ. изъ дрода въ изъ рога, διὰ τοῦ κέρατος 88, δ. хлѣбъ ихъ въ благѣихъ, ἀγαθῶν 54, β. отъ лица въ отца τὸν πατέρα 49, γ. на мок слово въ намъ се слово ἡμῖν ὁ λόγος 34, β. людѣмъ, Λυδῶν 41, β. назни перен въ На- зарен Ναζαράι 248, α.

Переписчикъ вполне потому заслужи- ваетъ укоряющей или насмѣшливой при- писки, современной руки, можетъ быть одного изъ его товарищей или начальни- ка: чѣмъ криваа главо пиши право 101, δ.

Но было-бы несправедливо всякую тем- ноту и неправильность сваливать на не- исправности списка. Напротивъ, значитель- ная часть этихъ несправностей должна быть отнесена и на долю переводчика. Мы не знаемъ его личности и званія, но, судя по переводу, онъ далеко уступалъ въ своемъ богословскомъ образованіи, въ знаніи языка греческаго и въ обладаніи славянскимъ напр. Иоанну Экзарху Бол- гарскому. Конечно, текстъ богословскихъ сочиненій Григорія Богослова представ- ляетъ болѣе своеобразныхъ оборотовъ, болѣе свободы въ слововыраженіи и кон- струкціи, болѣе наконецъ философскаго



паревія, чѣмъ ясный и простой языкъ Василія Великаго. Въ видѣ обстоятельства, нѣсколько смягчающаго отвѣтственность славянскаго переводчика за недостатки его труда, мы можемъ привести свидѣтельство двухъ западно-европейскихъ ученыхъ переводчиковъ сочиненій Григорія Богослова о трудностяхъ борьбы съ языкомъ этого возвышеннаго и вдохновеннаго проповѣдника.

Извѣстный гуманистъ Эразмъ такъ отзывается объ этомъ предметѣ: *In Gregorio Nazianzeno pietas propemodum ex aequo certat cum facundia; sed amat significantes argutias, quas eo difficilior est Latine reddere, quod pleraeque sunt in verbis sitae... Adde, quod de rebus divinis, quae vix ullis verbis humanis explicari possunt, libenter ac frequenter philosophatur.... Me certe a vertendo Gregorio semper deterruit dictionis argutia, et rerum sublimitas, et allusiones subobscurae.* (Минь <sup>1)</sup>, I. 309, 310.).

Лучшій же изъ латинскихъ переводчиковъ Григорія, Яковъ Биллій выражается такимъ образомъ: *Haud scio, an quisquam sit tanta dicendi facultate ac verborum copia praeditus, qui tam uberes et profundas eloquentiae opes ita e Graecia in Latium asportare possit, ut non multum illius gratiae pretiique ex huiusmodi transvectione decedat... Quid hic cum eo auctore interpret faciet, qui in copiosissima ac sine dubio omnium locupletissima lingua verborum argutias undecunque captat: ut quot ejusmodi voces orationi asperserit, tot paene cruces interpreti fixisse videatur.... Germanus Theologi sensus nisi arctissima attentione ac diligentia vinciatur, interpreti quasi de manibus elabitor.* (Минь, I. 334—335).

Но если къ славянскому переводу X в. не относиться даже съ такой требовательностью и строгостью, то и тогда останется несомнѣннымъ, что нашъ переводчикъ взялся за дѣло, которое было ему не по

силамъ. Нерѣдко онъ не понималъ того или другого слова и очень часто не понималъ оборота. Такъ напр. οὐδὲν δεῖ σοι περιαιμάτων καὶ ἐπασμάτων (не нужно тебѣ амулетовъ и чаръ) онъ переводитъ: о одеждѣ и о надыхъ 111, γ. προσύμψ (собств. имя) къ пѣсни 284, γ. ἐν πολλοῖς τῷ φρουράματι, старѣмъ (παλαιῶ!) хваленимъ 32, β. и т. п.

Въ словорасположеніи онъ слѣпо слѣдуетъ за оригиналомъ, отъ чего происходитъ темнота, едва-ли проникаемая для ума благочестивыхъ славянскихъ читателей даже современныхъ переводу. Не меньшая существуетъ сбивчивость и въ отношеніи терминологическомъ. Переводчику приходилось отыскивать въ языкѣ младенческаго еще народа слова для выраженія самыхъ отвѣченныхъ философскихъ понятій. При переводѣ Евангелія это затрудненіе уменьшалось какъ большей простотой содержанія, такъ и существованіемъ, быть можетъ, нѣкоторой литературной традиціи, если христіанство и до Солунцевъ проповѣдывалось славянамъ на ихъ народномъ языкѣ. Но отвлеченной терминологіи еще не было, и потому неудивительно, что въ нашемъ памятникѣ мы встрѣчаемъ въ этомъ отношеніи большую неопредѣленность и шаткость. Это нагляднѣе всего видно при сравненіи нѣсколькихъ переводовъ одного и того же греческаго текста (напр. 327, γ — 335, β. и 151—157, α; 157, γ—259, δ. и 352, α—353, γ.).

Такъ слова: τῶν ἰδίων ὄρων ἐν τὸς εἰσότη-  
καισαν переведены:

154, α. жтрыждоу 331, β. въ своихъ  
своихъ съставъ сто- народѣхъ жтры сто-  
ите. яста.

слова: τῆς καὶ ἑκαστοῦ συμφύλας:

153, γ. въселичьскы- 330, δ. по въсемоу  
ми хытростьми. благовѣществу.

Немалыя затрудненія встрѣчалъ переводчикъ и въ славянской передачѣ многихъ грамматическихъ формъ языка греческаго, не существующихъ или различ-  
ныхъ въ языкѣ славянскомъ, напр. степеней

<sup>1)</sup> *Patrologiae cursus completus. Tomi XXXV и XXXVI. S. Gregorius Nazianzenus.* Эти томы мы обозначаемъ I и II.

ней сравненія, многихъ формъ спряженія-временъ, наклоненій, залоговъ, которыми греческій языкъ столь богатъ, а славянскій бѣденъ. Но при всѣхъ недостаткахъ перевода, изъ этого памятника можно уже видѣть, какимъ необыкновеннымъ лексикальнымъ богатствомъ и синтаксической гибкостью, какими обширными словообразовательными средствами и грамматической подвижностью обладалъ уже тогда едва выступавшій на литературное поле славянскій языкъ. Борьба его съ богатѣйшимъ и прекраснѣйшимъ языкомъ, какой создавалъ когда либо человѣческій геній, была конечно еще неравною, но она не была ни бесплодною, ни безславною. Не безъ-интересно потому и не безплодно будетъ для науки изслѣдованіе тѣхъ средствъ грамматическихъ и лексикальных, какія выставилъ славянскій языкъ въ соотвѣтствіе формамъ и словамъ языка греческаго, при самомъ началѣ ихъ столкновенія и взаимодѣйствія.

Если справедливо, что изученіе предметовъ есть ихъ сравненіе, сопоставленіе и противопоставленіе съ однородными и разнородными, то внутренній характеръ и внѣшній обликъ того или другаго языка удобнѣе всего можетъ быть уловленъ и постигнутъ лишь по предварительномъ выдѣленіи чертъ сходства и различія, которыя либо роднятъ его съ другими, либо опредѣляютъ его индивидуальную фizioномію. Въ своемъ сравненіи славянскаго языка перевода съ греческимъ оригинала мы коснемся двухъ его сторонъ: 1) взаимнаго соотношенія язычныхъ формъ и 2) соотвѣтствія словъ т. е. сторонъ грамматической и лексикальной. Исходной точкой при этихъ сопоставленіяхъ будетъ служить, конечно, языкъ оригинала. Черты сходства должны быть принимаемы съ большою осмотрительностію, потому что мы рискуемъ здѣсь принять натяжку переводчика, сдѣланную имъ по рабскому отношенію къ оригиналу, за фактъ внутренняго сходства сравниваемыхъ языковъ; черты же различія, оставшіяся послѣ всѣхъ принаровленій и натяжекъ, могутъ служить

явнымъ показателемъ видовыхъ особенностей славянскаго языка, отличающихъ его отъ греческаго. Съ другой стороны сравненіе способовъ, къ какимъ прибѣгаютъ тотъ и другой языки въ обозначеніи сходными или различными матеріальными корнями тѣхъ же отвлеченныхъ понятій, сравненіе различныхъ способовъ сложенія словъ и т. д. можетъ дать обильный матеріалъ для сравненія особенностей міросозерцанія того и другаго племени, ихъ быта, понятій и характера. Но мы считали бы здѣсь слишкомъ поспѣшными и еще преждевременными всѣ обобщенія и выводы, которые могутъ быть сдѣланы лишь по изслѣдованіи и другихъ памятниковъ древне-славянскаго языка съ этихъ точекъ зрѣнія.

Свои наблюденія мы изложимъ въ слѣдующемъ порядкѣ:

#### А. Соотвѣтствіе формъ:

- |               |                           |
|---------------|---------------------------|
| α. суффиксовъ | { αα. именныхъ.           |
|               | { ββ. степеней сравненія. |
| β. флексій    | { αα. склоненій.          |
|               | { ββ. спряженій.          |

#### Б. Соотвѣтствіе словъ:

- α. корней частичныхъ.  
β. корней знаменательныхъ.

### § 9. Окончанія именъ существительныхъ и прилагательныхъ (положительной степени).

Представляя здѣсь нѣсколько фактовъ соотвѣтствія именныхъ окончаній двухъ языковъ, мы не намѣрены пускаться въ обширную область сравнительнаго словообразованія. Отмѣчаемъ факты лишь самаго обычнаго и распространеннаго соотвѣтствія нѣкоторыхъ окончаній славянскихъ греческимъ, какъ матеріалъ для опредѣленія ихъ этимологической силы и значимости.

— ως, ος, ου, α, η ѣникъ, еникъ, аникъ: αἰδώς стыдѣникъ 71, δ. 85, δ. τᾶχος обръженникъ 66, α. ζῆλον рвѣнованникъ 90, γ. πρὸσωπον личеникъ 64, γ. ἀπειλή прѣщеникъ 66, α. βούλη оумышленникъ 69, δ.



- σιγή помлъченик 69, β. φυγή пробѣ-  
женик 83, α. σκιά οσѣненик 91, β.  
χρεία потрѣбованик 70, β.
- η ѡство: ὑπερβολή прѣбольство 9, γ.
- ια аниѣ, ениѣ: ἡ χαμευνία, καὶ ἡ ἀγρυπ-  
νία, καὶ ἡ ἀλουσία на земли лѣганик п  
немъвеник п бѣдѣниѣ 75, γ. σαφονεία  
сѣказаник 10, β. σωτηρία сѣсеник 7, δ.  
69, α. 89, β. 158, γ. (но: сѣсъ 352, α.).  
Иногда суффикс аниѣ, ениѣ предше-  
ствуется другимъ: ев, ов, овес: παρ-  
ρήσια дръзновеник 65, γ. дръзованик  
84, δ. ἄνοια неразоумѣваник 115, α.  
εὐσεβεία благочествованик 25, γ. εὐδο-  
ξία благословесеник 28, α.
- ια ѡдба: ἀσχολία празньдба 112, β.
- ια ѡство: βασιλεία цѣсарьство 14, δ.  
εὐτελείа хоудьство 11, α. παρθενία дѣ-  
вичьство 111, γ. πολυτεχνία мѣного-  
чадьство 87, β.
- ιа иѣ: ἀθανασία бесѣмрътниѣ 156, δ. (и:  
ство 334, β.) φιλανθρωπία чѣкољбѣниѣ  
156, α. (и: -ство 333, γ.).
- σιѣ аниѣ, ениѣ: γέννησις ражданик 11, γ.  
рожденик 88, γ. γνώσις вѣдѣниѣ 8, γ.  
δέωσις обоженѣ, 14, δ. αἵτησις про-  
шеник 26, β. ἀλλοτριώσις цоужденик  
9, δ. ἐνστασις противленик 64, α. κά-  
θαρσις чищеник 1, β. 2, α. χάωσις  
завѣленик 53, α. κατὰπληξις оужасе-  
ниѣ 65, δ. μετάθεσις прѣмѣниениѣ 66, γ.  
μίμησις подражаник 5, δ. πλήρωσις  
испѣлѣниѣ 6, δ. 335, α. (но: плѣность  
157, β.), ποίησις твореник 22, β. τέρησις  
сѣблѣжденик 6, δ.
- σιѣ иѣ: κίνησις, ποшѣствѣниѣ (?), 6, β.
- σιѣ ѡство: ἔλλειψις скоудьство 9, δ. ὑπό-  
στασις собьство 9, β.
- υνη ениѣ, ѣниѣ: αἰσχύνη стыдѣниѣ  
123, β. 333, β. (но: стоудѣ 156, α.), ἱε-  
ρωσύνη свашченик 33, β. εὐγνωμοσύνη  
милостѣниѣ 321, γ.
- ημα, ма ениѣ, аниѣ: λήρημα бладеник  
3, δ. φρόνημα мѣшпленик 70, γ. σεμνολό-  
γημα чистословещеник 75, γ. σόφισμα  
прѣмѣждраник 3, δ. σύνταγμα сѣ-  
чиновеник 73, α.
- εѡс иѣ, ѡство: μέγεѡс величѣниѣ 154, δ.  
величѣство 332, δ.
- οτης, уτης ениѣ, ость, еѣ, ота, ѣниѣ,  
аниѣ, ѡство: μακαρίотης блаженик  
98, γ. τελειотης сѣврѣшеник 12, γ.  
15, γ. ἀγαѡотης благость 368, β. δρασѡтης  
лютость 63, δ. боуеѣ 16, δ. λευκотης  
бѣлость 18, γ. λαμπρόтης свѣтѣлость  
18, α. νεотης юность 12, δ. πραотης  
кротость 88, δ. ὠχρόтης блѣдость 91, α.  
λαμπρόтης свѣтѣлость 153, α. (но: свѣ-  
тило 330, α.), γνησιотης приснота 123, β.  
καθαρόтης чистота 85, β. ἀγαѡотης бла-  
гота 29, δ. 119, α. 120, α. 329, δ. 330, α.  
331, γ. 332, γ. ἀγαѡотης благостѣниѣ  
152, δ. 153, α. 154, β. 157, β. (въ дру-  
гомъ переводѣ того же текста, на л. л.  
152 — 153, всюду: благота!) ἀπλόтης  
простѣниѣ 155, β. (но: простота 332, γ.)  
ἀστεиотης гражданинѣ 36, β. ἀνισотης  
неравнѣство 9, δ. θεотης божѣство  
9, γ. 75, γ. ιδиотης своѣство 9, β. 10, α.  
собѣство 49, δ. λαμπρόтης свѣтѣльство  
11, α. 98, γ. 99, α. 100, α. μεγαλειотης  
величѣство 15, α. νηпиотης млadenѣство  
117, γ. ταπειнотης ничѣство 11, α. υἱο-  
тης снѡвьство 106, δ.
- ευμα ѡство: νεανίευμα юнотьство 62, δ.
- σμος ѡство, итель: христиανισμός крѣсти-  
яннѣство 64, γ. φωτισμός просвѣтитель  
134, α.
- στης итель, ѣниѣ, ливѣ: ὑβριστής оукори-  
тель 71, δ. πειραστής искоушатель 87, γ.  
ἀγωνιστής троудѣниѣ 21, β. 69, γ.  
οἰκιστής насельниѣ 45, γ. γελοιαστής  
смѣхѣливѣ 79, γ.
- тѣс итель, атель, ѣниѣ: ζηλωτής рѣвѣ-  
нитель 88, α. παιδευτής казатель 31, β.  
ὀπλίτης жрѣжѣниѣ 71, β. μαθητής  
оучениѣ 78, δ. κωλυτής възбранѣниѣ  
274, α.
- тѣс итель, ѣниѣ: σωτήρ сѣситель 134, α.  
φωστήρ свѣтильниѣ 18, δ.
- ευс ѣниѣ: γραφεύς писальниѣ 68, α.
- ηс ѣниѣ, арѣ, ивьѣ: τελώνης мѣтѣниѣ  
158, γ. мѣтарь 353, α. ὑμνώδης пѣс-  
нивьѣ 82, δ.
- ηριον ѣница, ениѣ, елиѣ: ἀσκητήρια καὶ

- μοναστήρια въздръжальница и ино-  
чадьница 76, δ. ὁρητήριον оустрѣм-  
леніи 5, δ. ἐργαστήριον дѣлательнѣ  
120, α. (но: μυστήριον тайна 157, β.  
таиба 335, α.).
- ιος ιанинѣ: Σαλαάτιος морянинѣ 13, β.  
— ανος ιанинѣ: χριστιάνος крѣстыанинѣ  
70, β.
- ως (нарѣч.) ѣ, ѡнѣ, ѡскы: καλῶς добрѣ  
28, δ. 45, δ. 62, α. πλουσίως богатѣ  
25, β. ῥάδιως оудобѣ 47, α. ὀρθῶς пра-  
вѣ 19, γ. φιλονείκως прынѣ 37, β. φθο-  
νερῶς завиднѣ 332, δ. завистнѣ  
155, γ. ἱταμῶς поспѣнѣ 2, γ. ἀδέως  
безбожьскы 354, γ. (но: безбожьно  
159, δ.), ἐλευθερίως свободьскы 375, δ.
- ος ѡнѣ: παράλιος подлѣгѣморнѣ 53, α.  
ἄξιος подобнѣ 69, β. πονηρός бо-  
лѣзнѣнѣ 68, β. ὑπενάντιος противнѣ  
85, β.
- νος, ρος ивѣ: πιθάνος послушивѣ 332, α.  
(но: -ѡнѣ 155, δ.) λυπηρός печаливѣ  
59, δ.
- ινος ѡнѣ, ѡчѣ: ἑαρινός веснѣнѣ 280, β.  
τρύχινος власнѣ 65, α. ἀληθινός ис-  
тиннѣ 135, γ. φλογινός пламеннѣ  
86, α. νυκτερινός тьмнѣ 96, γ. ἐλεεινός  
оумилѣнѣ 54, β. 132, γ. κόκκινος чръ-  
влѣнѣ 18, γ. ἀνδρώπινος чловѣчѣ 57, α.  
67, α.
- ικος ѡнѣ, ѡкѣ, икѣ, ѡскѣ, ичѣ: ὕλικός  
вещьствнѣ 153, γ. πνευματικός дѣхвнѣ  
7, γ. 12, γ. 73, α. 372, γ. σωματικός  
тѣлеснѣ 12, γ. (но: σωματικῶς тѣлеси  
372, γ.), νομικός законнѣ 2, α. δυτικός  
западнѣ 48, γ. νεανικός крѣпкѣ 57, α.  
μοναδικός инокѣ 76, α. εἰρηνικός мирь-  
никѣ 48, δ. κοινωνικός общѣникѣ  
180, α. ἀγγελικός англьскѣ 66, δ. ἑλλη-  
νικός еллинскѣ 1, α. σοδομικός со-  
домскѣ 82, α. ταυρικός тауровскѣ  
72, δ. δεσποτικός властительскѣ 362, α.  
στρατιωτικός воинскѣ 63, β. καπηλι-  
κός коупчѣскѣ 116, α. ἀνδρικός мѣ-  
жѣскѣ 51, α. τυραννικός мѣчительскѣ  
48, γ. 172, β. ποιμενικός пастоушскѣ  
375, δ. προφητικός пророчѣскѣ 13, δ.  
δουλικός рабѣскѣ 362, α. ληστικός раз-

бойничѣ 73, α. (но: δεσμῶν-παρθενικῶν  
καὶ μητρικῶν сѣвжѣ дѣвичества и  
матерства 339, α.).

- ιτης ѡнчѣ: νηίτης корабльничѣ 46, γ.  
— ειος ѡскѣ: βασιλείος прѣскѣ 59, α. 64, β.  
λεοντείον львѣскѣ 63, δ.

Отглагольные прилагательныя на  
τος, тикος, теос:

- тос имѣеть въ славянскомѣ либо соот-  
вѣтствующія прилагательныя на ѡнѣ,  
либо причастія страдательныя на мѣ,  
нѣ, тѣ, а иногда и дѣйствительныя  
на а, тѣ, лѣ, вѣ: χωρητός вѣмѣстнѣ 8, α.  
προσιτός пристѣпнѣ 63, δ. 49, γ. 98, γ.  
δεχτός примнѣ 202, γ. приатнѣ  
356, β. ἐφικτός мощнѣ 44, β. 126, γ.  
244, γ. 337, γ. възможнѣ 162, β. до-  
стижнѣ 290, γ. δύνатος мощнѣ 63, γ.  
δαυμαστός чжднѣ 68, β. θνητός съ-  
мрьтнѣ 156, α. (но: мрьтѣ 333, β.);  
ὄρατος, ἀόρατος видимѣ, невидимѣ 101 β.  
ἐπαινετός хвалимѣ 9, β. περιγραπτός  
въписакѣ 65, β. ἀχώρητος невѣмѣ-  
щаемѣ 334, δ. невѣмѣстимѣ 157, α.  
ληπτός постижемѣ 151, δ. καταληπτός  
сѣдрьжимѣ 98, γ. μεταληπτός прием-  
лемѣ 365, α. χριστός помазанѣ 88, δ.  
ῥητός изглѣнѣ 98, δ. 84, γ. 114, β. γεν-  
νητός роженѣ 76, α.; ἀλώτος атѣ 258, γ.  
ληпτός вѣнатѣ 328, β. приатѣ 151, γ.  
ἀπερίλεπτος необатѣ 334, α. (но: не-  
обѣмнѣ 156, δ.); ἀθεράπευτος исцѣлѣа  
14, α. γεννητός бждѣ 301, β. περι-  
γραπτός ἦν минуло бѣ 371, δ. ζῶον  
трелпѣтѣн животѣ сѣвративѣ 16, α.  
Очень часто, особенно въ сложеніяхъ,  
эта греческая форма передается по  
славянски и какимъ нибудь описа-  
тельнымъ образомъ, напр.: ἄτρεπτος  
бе сѣвращениа 142, δ. ἀβοήθητος бес-  
помощи 100, γ. ἀπρόσιτος безѣ пристѣ-  
па 58, β. αὐτεπάγγελτος ἦν самѣ са-  
обѣнѣа 86, γ. εὐάλωτος оудобѣ възати  
109, α. δυσληπτόν бѣдно възати 170, γ.
- тикος ѡнѣ, ивѣ, а, ѡскѣ: θεωρητικός раз-  
оумнѣ 30, δ. αἰσθητικός почѣвливѣ  
59, δ. ἐπιδεικτικός являиасѣа 126, α.  
τὴν μὲν (βακτηρίαν) ὑπερειστικὴν οἶδα,



τὴν δὲ ποιμαντικὴν οὐκ (жзѣлѣ) подпи-  
ратиса вѣдѣ, а друугѣи пастоушьскѣ  
345, δ.

- τος передается либо причастиемъ на мѣ,  
либо описательно-неокончательнымъ  
наклонениемъ, или повелительнымъ:  
τὸ ῥητέον καὶ τὸ πραχτέον глѣкмо и дѣ-  
кмо 191, β. μεμπτέος хоулимъ 79, γ.  
ἐπαινετέος хвалимъ 79, γ. δὲ καὶ μά-  
λιστα φοβητέον καὶ τηρητέον кѣго же са-  
паче боати и съблѣости 101, γ. εἰ πε-  
στέον аще кѣсть вѣровати 107, δ. ῥη-  
τέον γάρ рещи бо 357, β. πορευτέον хо-  
дѣти 183, α. τιμητέον чѣсти 291, γ.  
ἀρχιτέον начати 300, δ. δετέον пола-  
гати 259, α. ὑποληπτέον мнѣѣти 50, α.  
ἀγαπητέον любѣи 121, α.

#### § 10. Степени сравненія.

Славянскія флексіи степеней сравненія  
мы видѣли выше. Замѣчательно, что сла-  
вянскій языкъ не развилъ особыхъ формъ  
для выраженія качества на высшей сте-  
пени его проявленія (superlativus). Да и  
сравнительной степени качества народный  
духъ не считалъ, по-видимому, особенно  
важной и необходимой принадлежностію  
и условіемъ вѣрнаго выраженія мыслей.  
По крайней мѣрѣ мы можемъ привести  
очень много примѣровъ, гдѣ формамъ  
сравнительной и превосходной степени  
греческаго оригинала въ славянскомъ пе-  
реводѣ соотвѣтствуетъ степень положи-  
тельная. Въ языкѣ какъ будто отразилась  
таже народная невнимательность къ ко-  
личественнымъ различеніямъ качествен-  
ности предметовъ, которая въ политиче-  
скомъ устройствѣ сказалась отсутствіемъ  
элементовъ аристократизма и самодержа-  
вія, лишь въ послѣдствіи выдѣляющихся изъ  
демократическаго равенства старо-славян-  
скаго быта.

Греческія формы высшихъ степеней  
качественности передаются въ славян-  
скомъ по большей части описательнымъ  
образомъ, присоединеніемъ къ прилага-  
тельному частицъ: зѣло, вельми, прѣ,  
над, болѣе, всего. Если же по мѣстамъ

встрѣчается славянская сравнительная фор-  
ма вмѣсто греческой положительной (тол-  
μηρόν дръзѣк 44, δ. ὅσιος прѣправдивъ  
200, β. σεμνός прѣчнсть 364, β.), то эти  
случаи совершенно теряются во множе-  
ствѣ обратныхъ явленій, гдѣ греческимъ  
высшимъ степенямъ соотвѣтствуетъ сла-  
вянская нисшая: εὐγενέστερος благороднѣ  
29, δ. ἀπλούστερος καὶ τελειότερος простѣ и  
сѣврѣшенъ 155, β. (но: простѣи и сѣврѣ-  
шенъ 332, γ.), περιφανέστερος словы 35, β.  
ἀπειρότερος неоумѣаи 29, γ. ὄσσον скоро  
170, δ. τάχιστα скоро 134, γ. вѣскорѣ  
37, δ. 45, γ. ἄμεινον добрѣ 46, α. ἄριστος  
добрѣ 48, α. 50, δ. 74, α. ἰσαχύνѣ 158, β.  
πλείων мѣногъ 35, γ. τὸ πλείστον надлѣзѣ  
67, γ. εἰρηνικώτατος миродѣивъ 40, γ.  
ἀκρότατος коньчнѣ 14, β. 74, β. τελειότε-  
ρος коньчнѣ 34, α. сѣврѣшенъ 33, δ.  
χρησιμώτατος ἢ βλαβερώτατος потрѣбнѣ  
ни врѣднѣ 30, γ. μακχάριστος блаженъ  
28, α. εὐγενέστατος ἢ ἀτιμώτατος благо-  
роднѣ или нечѣстнѣ 22, δ. εὐπρεπέστα-  
τος благолѣпнѣ 66, γ. πονηρότατος зѣлѣ  
55, γ. τερπνιώτατος краснѣ 36, δ. φίλτατος  
любѣнѣ 68, γ. κράτιστος силнѣ 33, δ. τά-  
χιστος скорѣ 36, δ. ἡδίστος сладѣкѣ 34, γ.  
75, γ. αἰσχίστος срамнѣ 72, β. (Ср. прах-  
тиχώτατος дѣлательникъ 52, α.)

#### Описательныя формы:

- σοφώτερος прѣмждръ зѣло 191, δ. μέ-  
γιστα вельми зѣло 165, α. μέγιστος ве-  
ликъ зѣло 27, δ. 53, α. 109, γ. ἐπικιν-  
δυνώτατος бѣднѣ зѣло 48, β. ἄριστος  
καὶ λυσitteλέστατος добрѣ и сѣврѣшенъ  
зѣло 46, γ. θαυμασιώτατος чюднѣ зѣ-  
ло 77, γ. φοικωδέστατος грознѣ зѣло  
84, γ. χρησιμώτατος потрѣбнѣ зѣло  
82, β. φιλανδρώπώτατος чловѣкѣлюбивъ  
зѣло 369, γ. χαλεπώτατος лютѣ зѣло  
паче 53, α. ὡς κάλλιστα διατίθεται ιαко  
бѣ зѣло 73, β. πλευστικώτατος плавати  
зѣло оумѣа 222, γ.
- παραδοξότερος прѣславнѣ 24, γ. μακ-  
χιώτατος прѣблаженъ 162, δ. κάλλι-  
στος καὶ ἰδικώτατος прѣдобрѣ и  
приснѣ зѣло 32, δ. κάλλιστος καὶ φι-  
λοσοφώτατος прѣдобрѣ и прѣмждръ

56, β. Ср. 73, β. 88, β. 97, δ. 182, β. πληρέστατος прѣисплѣннѣ 339, δ. τὸ σεμνότετον прѣчистота 22, δ.

— τὸ μέγιστον болѣе всего 33, β.

— πάσης δωρείας κρείττω τὴν ψυχὴν ἔχων надѣ всеѣмъ прѣнѣрѣемъ... нмѣ дшѣж 57, γ.

## § 11. Соотвѣтствіе греческихъ и славянскихъ формъ склоненій.

Родъ существительныхъ.

Нѣкоторыя отличія въ отношеніи къ роду существительныхъ въ языкѣ нашего памятника отъ современнаго употребленія (напр. великѣмъ печатѣмъ 312, δ. недвижѣмѣи печать 156, δ. слоуга деснага 52, α. старѣишина сгѣительска 93, δ. зѣлыа старѣишинѣи 50, β. отъ старѣишинѣи цркѣвнѣи 47, δ. но: старѣишина дрѣводѣльскѣ 60, δ. ст. нашѣ 50, γ.) не относятся сюда. Замѣтимъ лишь формы, гдѣ это отличие произошло отъ вліянія греческаго оригинала: того Іерлѣма 249, α. н: въ кѣднѣжжъ горѣнѣжжъ перлѣмъ прѣдѣс міаѣν τὴν ἁνω Ιερουσαλѣμ 238, β. внѣлесѣмъ малѣжжъ Βηθλεεμ τὴν μικράν 160, γ.

## § 12. Числа.

Въ этомъ отношеніи славянскій отличенъ отъ греческаго въ слѣдующихъ случаяхъ:

1) Мѣстоименія, употребляемыя самостоятельно и въ общемъ смыслѣ, ставятся въ греческомъ въ средн. р. множ., а въ славянск. единств.: нѣ чѣто се и о толицѣ сжшѣа ἄλλα τί ταῦτα καίπερ τηλικαῦτα τυγχάνοντα 44, α. имѣже всее потрѣбѣиакѣтѣс ὃ τὰ πάντα ἀλίσκῃται 41, δ. оставѣиѣжжъ ино колико и каково на мѣжа оукори ἐδὲ τὰλλα ὅσα καὶ οἷα... ἐξύβριζεν 69, γ. и иногѣже оставѣиѣшѣа τῶν τε ἄλλων ὅσα ἀπέλιπον 25, α. отъ мѣнога кѣдино ἐκ πολλῶν ἐν 27, α.

2) Мѣстоименіе личное, относящееся къ лицу говорящему, ставится то въ Ед., то во Мн. ч.: συμβολαῖς ἡμῖν περὶ τούτου χρησάμενος съвѣтъника ма (Григорій говоритъ

о себѣ) сътворивѣ 48, δ. ἀκούω слышимъ (Григорій о себѣ) 218, α.

3) Нѣкоторыя славянскія слова употреблены лишь въ Единственномъ: τὰς σαρκίς плѣтъ 65, δ. τῶν σαρκῶν плѣти (остаткѣ) 60, α. τῶν ὀφείωνъ зрака 100, α.

## § 13. Падежи.

Въ отношеніи падежей греческій языкъ уже растратилъ многое изъ древняго обилія склоняемыхъ формъ, гораздо больше, чѣмъ славянскій. Оттого одна и таже падежная форма должна была служить въ функціи нѣсколькихъ прежнихъ. Это и видно при сравненіи съ греческимъ древне-славянскаго.

*I. Греческій Именительный соответствуетъ въ славянскомъ:*

α) Именительному: εἶναι ἄριστος ἐσπουδάξεται быти добръ тѣщасѣа 74, δ. γενέσθαι πιστός быти вѣрѣнѣ 110, β. ἐλευθὲρ ὄρᾷσθαι не трѣпѣхѣтѣ оумилѣнѣи видѣмъ быти 45, β.

β) Родит.: ὅσον ἐκκρίτον елико оунышнихъ 48, α.

γ) Дательн.: αὐτὸς δὲ καθεύδειν самому съпати 59, β.

δ) Винит. съ предлогомъ: ἡδονὴ γένοιτο въ сласть да бѣдетѣ 19, δ. ὑπολειφθῆναι τοῖς ἄλλοις ἀλείπτει τῆς ἀρετῆς оставиномъ на пооуштеніи нравѣу доброу 23, γ.

ε) Выражается описаніемъ: μὴ παγῆς λίθος ἄλός да не съсадеишѣс, акѣи каменѣ сольнѣи 113, β.

## II. Греч. Родительный:

α) Раздѣлительный въ славянскомъ выражается:

αα. Род-мъ: τῶν δυτικῶν ἀρχιερέων τινὲς западѣнѣихъ епѣпъ нѣщѣи 48, γ. γυναικᾶ τινὰ τῶν ἐπιφανῶν женѣж нѣжжжжъ славѣнѣихъ 69, γ. τῶν σοφωτέρων мѣдрѣишихъ кѣждѣо 56, γ. εὐφρονούτων ἐκαστος добрѣсмыслѣицѣихъ кѣждѣо 1, α. ἐλατόν τινος τῶν μικρολόγωνъ мынѣжж нѣжжжжъ малѣсловѣсѣицѣ 29, β. τῶν ἄλλων τὴν πρῶ-



την ιη'хх прѣвок избѣрати 19, β. πολλοὶ τῶν ἡμετέρων ἀγωνιστῶν μῆνοι нашихъ троудъникъ 23, γ.

ββ. Родит. съ предлогомъ отъ: ἔστι δὲ ὢν καὶ διδασκάλων бѣаше бо и отъ оучитель 44, δ. ἔρωτες τῶν ῥέοντων εἰσὶ любѣви отъ мимоходящихъ сжъ 39, β. τίς ἀνδρῶπων кѣто отъ члвкъ 28, β. καὶ τούτων ἐδεξάμεθα и отъ сихъ... приахомъ 30, γ. ὅσον αὐτῶν кѣко отъ нихъ 30, β. τοσοῦτον τῶν πάντων οὐδεὶς ни кѣдинъ отъ всѣхъ 19, α. μόνος τῶν ἐπιδημούντων кѣдинъ отъ приходящихъ 37, α. ὡς ἕνα τῶν κατακρίτων кѣдиному отъ осжженъихъ 70, γ. καὶ ὅτι ἂν τῶν τριῶν κάτω δῶμεν аште бо отъ трокго кѣдино низоу положимъ 49, δ. οὐκ ὀλίγην τοῦ λαοῦ μοῖραν не малъ и отъ народа часть 48, β. τὸ πολὺ τῆς ἐκκλησίας διέσεισε мѣного отъ цркве вѣсколѣба 49, γ.

γγ. Предложнымъ съ предлогомъ: τῶν κρίτων τοὺς εὐδοκιοτάτους искоусъишишаа въ сждиахъ 88, γ.

δδ. Именительный: οὐ τῶν ἀγεννῶν μόνον не тѣчиж радъници 35, α. ἄλλαι μὲν γὰρ τῶν πόλεων ини бо гради 32, δ. τῶν ἐξ ἀρχῆς ὑπαρχόντων едино оубо или дѣвои бѣвъшен семоу испрѣва 23, α. πολλοὶ ὄρνιθες τῶν ἐδοδίμων мѣногои пѣтица іадо-мѣа 25, δ.

β) Родит. сравненія и по славянски передается Род-ымъ: τούτων χαλεπώτερα сихъ зѣлѣи 62, β. τῆς συμφορᾶς ταύτης ἀνιρότερον сѣа напасти печальнѣи 59, γ. βελτίων τῆς ἐρημίας оунк поустыина 25, α. λόγου κρείττονα словесе оуныша 19, β.

γ) Родительный времени по славянски переводится Творительнымъ: νυκτὸς καὶ ἡμέρας (ведоми) ношъж и дньмъ 247, α.

δ) Родительный дополненія при именахъ выражается въ славянскомъ:

αα. Именительнымъ: τὸ μὲν γὰρ θράσους, τὸ δὲ ἀνανδρίας ἐστὶ оно бо лютость, а се немжѣство ксть 24, α. πολλῆς τῆς πίστεως χρѣа мѣнога трѣбѣ вѣра 176, α.

ββ. Родительнымъ: ἐκείνα τῆς εὐδοκίας, ταῦτα τῆς ἐξουσίας оно благоволенія, а се власти 159, α. 353, δ. τὰ πρῶτα τῆς ἡλικίας

прѣвок възрастениа 31, β. φέγγος τῆς ἀληθείας свѣтъ истинъ 332, β. и: свѣтъ истинъи 155, α. ἄγγελος Κυρίου παντοκράτορος ἐστὶ англъ гнѣ ксть и всесъдръжителя 202, γ.

Въ послѣднихъ примѣрахъ уже видна склонность славянскаго языка замѣнять существительныя дополненія соотвѣтственными притяжательными прилагательными (на ѣнѣ, ѣскѣ, ииѣ, ѣ). Эти прилаг. производятся не только отъ существительныхъ, но и отъ нарѣчій. Это одна изъ важныхъ чертъ отличія славянскаго языка отъ родственныхъ. Вотъ нѣсколько примѣровъ:

а) Прилагательныя вмѣсто греческихъ существительныхъ: величѣство вѣчнои мѣгѣдос φύσεως 33, δ. тврьдость вѣрынаа τῆς πίστεως 51, γ. врьси горьни ὄρων ἄκρα 35, δ. вельможа градьнѣи τῆς πόλεως 52, γ. дьнна благодѣтъ τῆς ἡμέρας 1, δ. число цркѣвѣнои и дѣвиѣнои и сжпржѣнѣихъ τῶν ἱερέων καὶ τῶν παρθεῶν ἀριθμός καὶ τῶν ἐν γάμῳ 28, α. въ тѣли кствѣиѣмъ φθορᾷ φύσεως 11, β. дрѣво живѣнои, вѣдѣнои ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τῆς γνώσεως 5, β. глѣбина кѣниѣнаа τῶν γραφῶν 60, α. изобилѣи коношѣнои и ма-сьнои τῶν λεβήτων καὶ τῶν κρεῶν τῇν ἀφρονίαν 25, α. вѣсоты прѣстолюнѣа θρόνων ὕψη 22, β. сѣказаниа словесѣнаа ὑποδείξεις τῶν λόγων 19, α. на словесѣиѣж землѣж ἐπὶ τὸ τῶν λόγων ἔδαφος 33, δ. слѣзѣнои τῶν дакрѣων 15, δ. тѣлесѣнои τὸ τοῦ σώματος 21, β; хлѣбъ англѣскъ ἄρτος ἀγγέλων 55, α. бѣсовѣско изобрѣтение даимόνων εὐρημα 2, β. проонескъ сѣборъ ἡρώων κατάλογος 21, δ. градомъ кесаринскомъ διὰ τῆς Καισαρέων πόλεως 46, α. мжѣскъ добръ нравъ ἀνδρὸς ἀρετῇ 66, β. 38, δ. црѣ перьѣскъ Персῶν βασιλεὺς 61, γ. столъ поповѣскъ καθεδρα πρεσβυτέρων 47, γ; троудъ бѣчелинѣ τῆς μελίσσης 32, γ. то бо моисѣино, илѣино бѣ и моиго бѣ таῦτα γὰρ Μωϋσέως ἦν, καὶ Ἰλίου καὶ τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ 54, α. савѣлино сѣмѣишаниа Σαβελλίου συναίρεσις 49, γ. сѣмѣлино трѣсповениа Σεμελῆς κεραυνός 3, β; мозгомъ еленѣмъ и лѣвѣмъ басѣнѣимъ крѣмимъ μυελοῖς ἐλάφων καὶ λεόντων τοῖς μυθικοῖς ἐκτρέφόμενος 31, δ. отрокъ црѣ

παῖς τοῦ βασιλέως 68, α. слава оца дѡѡа πατρός 49, δ. оче благочѣстник πατέρων εὐ- λάβεια 45, δ. осылатъ оче нца τὰς ὄνους τοῦ πατρός 34, α. вещь бжиа φύσις θεότη- τος 50, α. бжиа тварь τὰ τοῦ Θεοῦ 30, β.

б) Прилагательныя вмѣсто греческихъ нарѣчій и частицъ (хотя онѣ соотвѣт- вѣтствуютъ иногда и другимъ падежамъ въ греческомъ, но притяжательный смыслъ роднитъ ихъ съ тѣми, которыя мы видѣли по преимуществу замѣнителями родитель- наго дополнительнаго): τῆς ἄνω λαμπρό- τητος вышняя свѣтлости 1, α. τοῖς ἄνω вѣшнимъ 27, β. ταῖς ἀνωτέρω вѣш- нѣшнимъ 301, γ. παρὰ τῶν ἀνωθεν отъ вѣшнихъ 27, β. τῆς ἀνωθεν διαίρεσεως испрьвнааго раздѣленна 72, γ. τοῖς κάτω τὰ ἄνω нижними вѣшнимъ 33, γ. τῶν κάτω радныхъ 48, β. земныхъ 335, δ. τῆς κάτω долѣшннааго 109, β. 107, α. τὰ ἐνταῦθα сжднне 152, α—β. 155, α. τὰ οἴκοι домовное 58, γ. τῶν ἐνδον жтрннихъ 52, α. πρὸς τὸν ἐνδοθεν къ жтрнному 176, α. τὸν ἐντὸς ἀνδρῶπον оутрѣнии члкъ 6, α. τῶν ἐκτὸς вѣнѣшнихъ 52, α. 78, β. ὁ ἐξωθεν вѣнѣшнъ 22, δ. 30, α. 40, δ. τῶν παρεκτὸς вѣ- нѣшнихъ 196, β. τὰ πόρρω дальнаа 360, γ. τοὺς πόρρωθεν дальна 60, β. τοῖς ἔγγιστα съ ближними 340, γ. ὁ νῦν λόγος нынѣш- нн слово 9, β. τὸ κατ' εἰκόνα пообразыно 374, β. ὁ κατ' ἡμᾶς λόγος наше слово 30, δ.

Очень рѣдко, но встрѣчаются и обрат- ные случаи, гдѣ греческому притяжатель- ному соотвѣтствуетъ славянское существи- тельное въ Родит. падежѣ, напр.: τῆς κοσ- μικῆς ὕλης πνέων сего мира вещиж дыша 52, β.

в) Родит. дополнительный при глаго- ламъ переводится:

αα. Родительнымъ же: τῆς ἐκείνου φιλίας τι παραπέλαυσα насладихъ того дружбы 42, γ. προθυρίας πλησθεῖς подвиженна наплнннлся 38, α. χορτάζει πτωχοὺς ἄρτων насыти рубогыа хлѣба 54, β. οὕτω τῶν σαρκῶν κατεχράτησεν плѣти не съдолѣлъ бѣаше 29, γ. ἀμελήσαιμεν.. ἀρετῆς небрѣщи нрава добра 20, δ.

ββ. Родительнымъ съ предлогомъ отъ:

θεοῦ πόρρω βάλλουσιν отъ ба далече отъ- вода 30, α. τοῦ Πόντου ἀπανίσταται отиде отъ Понтьскааго моря 50, δ—51, α. τοῦ κρείττονος μετέδωκε... μεταλαμβάνει τοῦ χείρονος отъ лouchшааго подасть, прижм- леть горьшааго 157, γ. (ср. оунышааго пода, приемлеть горьшааго 335, α!).

γγ. Винительнымъ: ἀκούσατε θεῖας φω- νῆς да слышите божьствнѣ гласъ 1, β. τοῦ καιροῦ τοῦτου λαβόμενος годннж сннж постигъ 34, β. τοιαύτης δε χάριτος τετυχη- κότας такж благодать полоучивѣшнимъ 56, α. παρασκευῆς μὲν γὰρ οὕτως εἶχον καὶ γνώμης приготавлинне бо и разуумъ та- ковъ πмѣахж 23, δ.

δδ. Дательнымъ: τροφῆς ἐφίεσθαι брашъ- ноу хотѣти 119, γ. μίτε τῆς ἐφίεσθαι про- στασίας ни хотѣти старѣшиннѣствоу 228, γ. τῆς προστασίας ἐφιμενων хоташтеи ста- рѣшиннѣствоу 46, β. ταύτης γὰρ ἐπινοίας δεδοικα семоу бо дыханию божска 73, γ. τῆς πρεσβείας ἡττήθη мольбѣ покорнса 50, δ. τῆς προεδρίας ἀξιώσεις настолью съподоб- лннъ бывѣ 56, α. προπολεμῶν ἐζνῶν, πό- λεων прѣдѣбора странамъ, градомъ 60, δ. Περσῶν κρατοῦντες прьсомъ съдолѣважщче 62, γ.

Вообще должно замѣтить, что въ древ- не-славянскомъ языкѣ обнаруживалась сильная склонность перенести на датель- ный падежъ многія функціи греческаго родительнаго.

Такъ, кромѣ приведенныхъ случаевъ замѣны Родительнаго Дательнымъ въ гла- гольныхъ дополненіяхъ, мы встрѣчаемъ тоже явленіе:

1. Послѣ междометій: ὦ τῆς καινῆς μί- ξεως ω новоумоу съмѣшениу 334, γ. (но: ω новок сънатнн 157, α!) ὦ τῶν ἀπίστων διηγημάτων ω невѣрннмъ повѣстемъ 274, β. φεῦ τῆς ἐμῆς ἀσθενείας ω лютѣ моки немощи 155, δ. Но: ὦ τῶν τοῦ πονηροῦ σοφισμάτων о злыааго прѣмысле 109, γ—δ. ὦ τοῦ θαύματος оле чудо 26, β.

2. Въ дополненіи нѣкоторыхъ прилага- тельныхъ: τῆς ὑποδείσεως ἄξιος съказанинж достоннъ 29, β. πολλοῦ ἄξιος мноагоу до- стоино 46, δ. τῆς ἱστορίας ἄξιος съповѣда-



нижъ достоинъ 44, γ. οὐδὲ τῆς ἐπιθυμίας ἄξιονъ неподобно помышлѣнню ни съказанижъ 45, δ. τὰ ἅγια τῶν ἁγίωνъ стаа стѣимъ 152, δ. (но: стаа стѣихъ 329, γ.) τῆς τελευτῆς терпнотатонъ стврьшению красьножъ 36, δ. τῆς νуктеринῆς ἀντίθετονъ ноштьноумоу сж-противно 31, β — γ. λόγος κόσμου παντός σωτήριος слово всемоу мироу спсно 21, β. τῆς ἐμμελίας φερώνυμονъ сьлжчньжменньж прилежанию 28, γ. ὑβριστάς τῆς Θεότητος оукорьливѣа бжтвоу 51, β.

3. Всего чаще въ дополненіяхъ существительнымъ, особенно же именамъ наик, еник: κμοу же мьнози послосуи ὧν πολλοὶ ἄρ-турыς 22, α. тацѣмъ оци тούτωνъ πατέρες 27, δ. въ вѣкы вѣкомъ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνωνъ 297, α. 356, β. начатѣкъ дру-жбѣ φιλίας προσίμιον 37, α. любьзномуу троудоу сжшта плодъ φιλοπονίας οὖσαν κάρπον 44, α. сѣмѣрити оумъ пришьдѣши-пмъ ново τῶν νεηλύδωνъ 36, α. чинове молит-вамъ εὐχῶν διατάξεις 53, α. мошь костемъ сῆς ὀστέωνъ 59, δ. прквамъ матере τῶν ἐκ-κλησίωνъ μητέρα 62, δ. ногы оученикомъ оумыти νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν 54, γ. на помощь гладоу λιμοῦ βοήθεια 54, γ; никдиномууже не сжште властелн οὐδένομς ὄντες κύριοι 35, γ. крѣмитель лѣвомъ леон-тоκίμος 52, β. вѣрѣ мжчитель πίστεως τύ-ραννος 61, α. доброу строителу τῶν καλῶν προξένους 34, α; застжпникъ безбожию про-στάτης τῆς ἀθεΐας 61, β. помощьникъ тро-удоу συνέργος τοῦ ἀγωνίσματος 51, γ. оустав-никъ закону νομοθέτης 24, α; моимъ сло-весемъ старѣшина τῶν ἐμῶν λόγωνъ καθη-γημῶν 32, δ. приспѣ отышьстыжъ дньτ τῆς ἐκδημίας ἡμέρα 44, γ. законъ мжчению νό-μος μαρτυρίας 23, δ. образъ оучению εἶδος παιδεύσεως 43, α. образъ спсєниижъ εἶδος σω-τηρίας 60, δ. бѣганию помощь и питѣнию слоужьба τῆς φυγῆς συνέργος καὶ τῆς τροφῆς ὑπηρετής 24, γ. сѣвѣкоупленню искра τῆς συναφείας σπινθήρ 37, α. по любьви оучению κατ' ἐρωτα τῆς παιδεύσεως 34, δ. цѣльба зазѣлєнню φάρμακον τῆς κακώσεως 53, α; благовєштьє мжжю τοῦ ἀνδρὸς εὐφυΐα 37, γ. благооукрашєннє олтарю εὐκοσμίαи тоῦ βήματος 53, α. печальньимъ избавлєннє τῶν λυπούντωνъ ἀπαλλαγὴ 36, δ. житию из-

воленнє бїων αἱρέσεις 28, β. искоушаниє силѣ δυνάμειος πεῖρα 19, β. пєтааниє срдцю τῆξис καρδίας 59, δ. дши очищєннє ψυχῆς κάθαρσις 27, γ. отатикъ имѣнижъ δήμευσις 65, α. падєннє слѣзамъ достоино πτώμα δακρύωνъ ἄξιον 67, β. на покорєннє доухоу εἰς ὑποταγὴν πνεύματος 47, β. чюдатъ лѣ-тоу продлѣжєнню τὸ τοῦ χρόνου μῆκος 24, γ. пьриамъ расыпанинъ (?) διαφορῶν λύσεις 52, γ. д. зѣлоу расыпанинъ τοῦ κακοῦ λύσις 60, α. раздѣраниє тѣлоу ῥήξис τοῦ σώματος 48, β. съказаниє троудомъ ὑπόδεσις ἀγώνωνъ 19, β. обѣма оумрьтєнъ ἀμφοτέρωνъ νέκρωσις 45, α. нравоу оуставлєннє τὸ τοῦ ἡθους στάσιμον 36, δ. дѣломъ наставьникъ, старости жьзлѣ, вѣрѣ оутврѣждєннє, оутрьниимъ извѣсть, вѣнѣшньимъ дѣлательникъ τῶν πρακτέωνъ καθηγητής, γήρως βακτηρία, πίσ-теως ἔρεισμα, τῶν ἐνδον ὁ πιστότατος, τῶν ἐκτὸς ὁ πρακτικώτατος 52, α.

Послѣ этихъ примѣровъ не покажется страннымъ фактъ, что функція греческаго родительнаго самостоятельнаго передается по славянски дательнымъ самостоятель-нымъ: отъвръзакмамъ двѣрьмъ τῶν θυρῶν ἀρασσομένων 36, γ. сжштема нама ὄντωνъ ἡμῶν 49, α. (олєни бѣжали) комоуже го-нашту? кѣимъ коньникомъ? кокмоу бре-ханию или вѣплю, или юношамъ прѣстаю-щамъ исходы? τίνος διώκοντος ἢ συναναγ-κάζοντος? οὐδενός; τίνων ἱππέων? τίνων κυ-νῶν, τίνος ὑλακῆς, ἢ κραυγῆς, ἢ νέων προκ-ταλαβόντωνъ τὰς διεξόδους? 26, α. акы не приємлжщи бани ὡς τοῦ λουτροῦ οὐ παρα-δεχομένου 36, γ. мьнозѣ бжри вьраци пол-лоῦ τοῦ κλύδωνος περιζέοντος 52, γ. миноу-жшту лѣтоу προϊόντος τοῦ χρόνου 39, α. стогапє пєъ пилатоу сждащю Πιλάτου κρίνοντος 70, γ. оугасажшти топлотѣ ма-раиоμένου τοῦ ὑπεκκαύματος 39, β. тако боу подвижшю οὕτω Θεοῦ κινήσαντος 34, δ. κλινομένων αὐτῶν καὶ τὰ νῶτα μεταβαλλόν-τωνъ отъвративѣшемъса имъ и хрьбѣтъ вѣдавѣшемъ 37, δ. сѣконьчавѣшкмъса дрѣвомъ τῆς ὕλης δαπανηθείσης 39, β.

### III. Греческій Дательный иногда переводится:

α) Родительнымъ безъ предлога, или съ онымъ: бѣашє нравъ κго ἡθός αὐτῷ ἦν

43, β. бѣвають словесе раді чіколюбіа  
γένηται λόγῳ φιλανδρωπίας 62, α. ботаниа  
дѣла φειδοῖ 24, α. кетъ оу тебѣ ἐστὶ σοὶ  
111, β.

β) Винительнымъ, иногда съ предлогомъ:  
такого застѣпника сължчи τοιοῦτῳ τῷ  
προστάτῃ ἐνέτυχε 63, α. на та оупѣваж  
πιστεύω σοι 139, β. на ма прогнѣвавшеса  
ἐμοὶ δυσχεράναντες 38, β. вонѣва на нѣи ἡμῶν  
ἐπιστρατεύει 50, α. на дръзаго τῷ толмѣ-  
тῇ 71, γ. въ седмьдесятое лѣто ἐβδμη-  
κοστῷ ἔτει 360, β. отъпоущаашеса въ дѣбри  
ἀπεπέμφθη ταῖς λόχμας 26, β.

γ) Творительнымъ, иногда съ предло-  
гомъ: патыж хлѣбъ пέντε ἀρτοῖς 53, δ. вѣ-  
домѣхъ нами τῶν ἡμῶν γνωσχομένων 74, β.  
тобож бо пѣваа σοὶ γὰρ θαῤῥῶν 95, β. ни-  
чимъ же только оупѣвание имже οὐδενὶ  
τοσοῦτον θαρρεῖν ἔχοντες 50, β. мѣтвамъ при-  
лежѣ λιταῖς προσκείμενος 68, β. тѣщани  
съ благовещикъ съвѣкоуписа σπουδῇ γὰρ  
εὐφροῖα συνέδραμεν 43, α.

δ) Предложнымъ, иногда съ предлогомъ:  
чѣстьнъ или въ старѣихъ, или въ юнѣихъ  
αἰδέσιμος ἢ παλαιοῖς, ἢ νεοῖς 42, δ.

#### IV. Греческій Винительный переводится:

##### 1. Винительнымъ же:

α) въ опредѣленіи пространства: како-  
же и дальній пѣтъ ходивъшеп ὥσπερ  
οἱ μακρὰν ὁδὸν τέμνοντες 101, α. Но: жи-  
вѣаше въ сѣрѣдѣнимъ плочницѣ μέσῃν  
τῇν ἀγορὰν 74, δ.

β) въ управленіи глагола, при чемъ не-  
рѣдко въ славянскомъ оставлены и два  
винительные греческой конструкціи: по-  
дражаа хѣво слоужение τὴν τοῦ Χριστοῦ  
διακονίαν μιμούμενος 54, γ. кржжнею  
оучение оучимъ τὴν ἐγκύκλιον παιδεύειν  
παιδευόμενος 31, δ. не просто обрѣтаж  
рождение арменити οὐχ ἀπλοῦν γένος εὐρί-  
σκω τοὺς Ἀρμενίους 37, β. прѣдѣтъказа-  
ние имже нѣнѣшныкѣ чюда проοίμιον  
ἔχοντες τὸ παρὸν θαῦμα 27, γ. общынкы  
имѣти вѣи κοινωνοὺς ἔχειν (ὁμᾶς) 64, γ. се  
тѣчнж наричу азъ благочыстникъ ἢν μόνην  
εὐσέβειαν καλῶ 49, γ. Соломонъ се нари-  
четъ старость τοῦτο τὸ γῆρας ὀρίζεται 42, δ.

створи ба застѣпника отъ напасти θεὸν  
ποιεῖται προστατήν 69, δ. създакѣтся съз-  
даникѣ добро διαπλάττεται πλάσιν τὴν ἀρί-  
στην 31, β. палъ са бѣ паденикѣ слѣзамъ  
достоинно καὶν κατηνέχθη πτώμα, δακρύων  
ἄξιον 67, β.

##### 2. Родительнымъ:

α) въ управленіи глаголовъ: кюже  
(града) аще кѣто лишитъ ἢν εἴ τις ἀπο-  
στηρήσειεν 32, δ. минжти трѣгъ и потомъ  
трѣга некати πραγματοῖαν ἐπιζητεῖν 119, γ.  
словесъ възискаа λόγους ἐπιζητῶν 34, α. про-  
сити раздрѣшенниа λύσιν ζητεῖν 59, β. про-  
шаше надѣмаго ἐζήτει τὸ ἐλπιδέν 38, δ.  
общитааго закона избѣи τὸν καινὸν διέφυγε  
νόμον 37, α. плакаса прѣвородныиныхъ ἐδρή-  
νηсен τὰ πρωτότοκα 373, γ. плакатиса стра-  
сти сѣа дѣρηνѣи τὸ πάθος 59, β. раздирати  
тѣла прѣквнаго διασπᾶν τὸ σῶμα τῆς ἐκκλη-  
σίας 48, α.

β) послѣ глаголовъ, предшествующихъ  
отрицаніямъ: како своеа власти небрѣщи  
τὸ σφῶν κράτος παριδεῖν 48, β. нѣнѣшныаа  
не трѣпаще чѣсти τὴν τότε τιμὴν οὐ φέρον-  
τες 37, γ. и сего бо неподобно оставити  
οὐδὲ γὰρ τοῦτο παραλιπεῖν ἄξιον 37, α. не  
наоучивъшимъсѣа ничесо же οὐδὲν σοφис-  
θέντας 47, α. ничесо же бо мнѣю чѣстьна,  
кеже... οὐδὲν γὰρ, οἶμαι, τίμιον, ὅμη... 41, α.

3. Дательнымъ, послѣ нѣкоторыхъ гла-  
головъ: чюжджса творѣжж θαυμάζω τὸν κτί-  
στην 82, α. всемоу са чюда πάντα θαυμάζων  
73, γ. чюданса баснымъ δ τοὺς μύθους θαυ-  
μάζων 26, δ. мжжжж семоу чжжжжж τὸν ἄν-  
δρα θαυμάσας 19, δ. 43, δ. ихъ же трѣпѣнию  
въздръвновавъ сѣ ὦν ἐκείνος ζηλώσας τὴν  
καρτερίαν 89, γ. послужити старѣишнѣ  
настолюномуу θεραπεύειν τὸν πρόεδρον 51, δ.  
большю вѣхъ являтиса крейтѣ τῶν πάν-  
των φαίνεσθαι 74, δ. явитиса присно оуны-  
шо ἀεὶ крейтѣ φαίνεσθαι 56, β. смѣхю  
быти гѣлѣта ὄφλειν 61, β. подобакъ ми  
быти мжжю помыслѣ γενέσθαι ἄνδρα ἐπι-  
θυμῶν 138, γ.

4. Творительнымъ: кжж же винож καὶ  
τίνα τρόπον 46, β. (но: како и по кои винѣ  
πῶς καὶ τίνα τρόπον 65, α.) чюднѣаааааааа  
стнемъ θαυμαστός τὴν εὐσέβειαν 47, δ. хѣ



поуубоживѣшаагоса плѣтѣиѣ, да мѣ обо-  
гатѣмъ бжѣствомъ 75, γ. длѣжнѣ ти  
есть мѣздоу работы χρѣωστεῖται σοι μίσθος  
δουλείας 346, γ. болѣши тѣлѣмъ и разоумомъ  
νοσεῖς καὶ τὸ σῶμα καὶ τὴν διάνοιαν 105, α.  
моуринѣ тѣломъ αἰδέωψ τὸ σῶμα 121, δ.  
братрѣ и тѣломъ и дхомъ ἀδελφός καὶ τὸ  
σῶμα, καὶ τὸ πνεῦμα 87, δ. непрѣклонена и  
тѣломъ и доушенѣ ἀκλινῇ καὶ τὸ σῶμα καὶ  
τὴν ὄψιν 66, δ. долба нечѣстникъ ἀνδρικοῦς  
τὴν ἀσέβειαν 63, β. крѣпкѣ оумомъ στερ-  
ρότερος τὸ φρόνημα 61, δ. старѣ сѣмѣшплен-  
никъ πολὺς τὴν σύνεσιν 42, δ. славонѣ  
прѣсвѣтѣлѣ τὴν δόξαν ὑπερλαμπρός 78, α.  
тождѣчѣстнѣ вещиѣ ὁμότιμος τὴν φύσιν  
185, α. кѣто вѣтънствомъ таковѣ τίς μὲν  
ῥητορικὴν τοσοῦτος 49, β. но: крѣпоу кѣ  
рати быти τὰ πολεμικὰ κράτιστος εἶναι 31, δ.

5. Предложнымъ, съ предлогомъ: (зем-  
ля) на нѣи же нѣинѣ живѣ (γῇ) ἤν οἰκῶ  
νῦν 65, β.

Accusativus cum Infinitivo по славян-  
ски передается довольно разнообразно: то  
Винительнымъ съ причастіемъ, то Да-  
тельнымъ съ неокончательнымъ наклоне-  
ніемъ, а иногда съ причастіемъ, то Име-  
нительнымъ съ изъявительнымъ и со  
вставными союзами: да, ꙗко и т. д.: вѣдаа-  
ше дхѣ бѣ сжщѣ ἤδει τὸ πνεῦμα Θεόν (εἶ-  
ναι) 84, β. (исповѣдати) оученикѣ сжшпи-  
имъ богатамъ вѣ насѣ старѣе бѣважшѣ  
παίδευσιν τῶν παρ' ἡμῖν ἀγαθῶν εἶναι τὸ πρῶ-  
τον 29, δ. ни хоташѣ на мжченикѣ ити, ни  
пакѣ приспѣвѣшю вѣспащатиса мѣте ἐδε-  
λοντάς πρὸς τὸν ἀγῶνα χορεῖν, мѣте παρόντας  
ἀναδύεσθαι 24, α. подобашѣ кѣмоу нпчѣсо-  
же добрѣихѣ оставити ἔδει αὐτὸν μηδὲν  
τῶν καλῶν διαφυγεῖν 32, γ. подобашѣ одо-  
лѣти дхоу стоуоумоу ἔδει νικῆσαι τὸ πνεῦ-  
μα τὸ ἅγιον 55, γ. ꙗкоже тѣчию боу кѣпи-  
номоу быти бе сѣгрѣшениа ὥς μόνον ἄν  
εἶναι τοῦ Θεοῦ τὸ ἅπταιστον 48, α. рѣхѣ  
прѣмждрости моки сестрѣ быти εἶπον τὴν  
σοφίαν ἐμὴν ἀδελφὴν εἶναι 236, δ. лѣпо бѣ  
и троудоу ихѣ законѣноу быти νόμιμον  
αὐτοῖς ἔδει καὶ τὸν ἀγῶνα γενέσθαι 23, δ.  
кѣже чистоу быти καθαρόν εἶναι 114, α.  
прѣмждромъ велимъ быти σοφούς εἶναι  
μελεούμεν 47, α. отъ сего кѣтъ на добрѣи

нравѣ обпчатиса юнѣмъ τυποῦσθαι τοῦς  
νεούς 40, δ. дамѣ басни быти повѣстоу-  
кѣмоу δῶμεν μύθον εἶναι 26, δ. гла, ꙗко  
ни мжжѣскоу правоу ипогдонѣ вѣнатоу  
быти οὕτε ἡδὸς ἀνδρός εὐδύς ἀλωτὸν εἶναι  
λέγων 38, δ. ни отъ инѣхѣ сѣставѣноу  
бѣвѣшю, не аште онѣхѣ сѣмоу быти,  
ни онѣмъ ипого паче, не аште нарештиса  
сего оѣемъ мѣте ἐξ ἄλλων μᾶλλον ἀρμόζειν,  
ἢ ἐκείνων τοῦτον γενέσθαι, мѣте ἐκείνους ἐτέ-  
ρου μᾶλλον ἢ τοῦδε πατράσιν ὀνομασθῆναι  
28, γ. прѣдѣпостави тацѣмъ имѣ бѣвѣ-  
шемъ ἢ πεῖρα παрэстѣσε τοιοῦτους μὲν αὐ-  
τοῦς γεγονότας 27, δ. тацѣмъ бѣвѣшемъ  
имѣ оѣемъ τοιοῦτων πεφηνότας πατέρας  
28, α; попоустѣ ми да бждж ἔασον мѣ εἶναι  
141, δ. и проситѣ, да бжджѣ камѣщи  
хлѣби ἐάν ζητῇ τοῦς λίθους ἄρτους γενέσθαι  
103, γ. вѣроуѣ ꙗко и ты сѣвѣздродоу-  
жѣтѣса πεῖδομαι γὰρ κάκεινας συναγάλλεσθαι  
161, α. сѣце бо вѣроуѣ ꙗко мжчитѣ бѣ  
оὔτω γὰρ πεῖδομαι κολάζειν Θεόν 156, α.  
(но: сѣце бо прѣпиражѣса мжчитѣ боу  
333, γ.) ꙗко любы прѣмждрости кѣтъ  
тѣщимон φιλοσοφίαν εἶναι τὸ σπουδαζόμε-  
νον 39, α. нѣинѣ же вѣ бѣдѣ ἔсть всѣхѣ  
сѣтѣи чинѣ всѣхѣ смѣшнѣи кѣтъ нῦν δὲ  
κινδυνεύει τὸ πάντων ἀγιώτατον τάγμα τῶν  
παρ' ἡμῖν, πάντων εἶναι καταγελαστότατον  
46, δ.

V. Такѣ какѣ склоняемыя формы славян-  
скаго языка обпльнѣе и разнообразнѣе  
подобныхѣ же формѣ языка греческаго,  
то вѣ первомъ мы нерѣдко находимъ вы-  
раженнымъ простой флексіей то, для вы-  
раженія чѣго греческѣи прибѣгаетѣ кѣ  
содѣйствию предлоговъ:

εἰς: εἶναι ὑμῖν εἰς βασιλεία быти вамѣ  
прѣ 229, β.

περί: περί τοῦ αὐτοῦ πράγματος тои-же  
вещи 2, β.

πρός: οὐδεὶς ἐπῆλθε πρὸς τὸ ἀκρότατον  
никѣтоже не донде конѣчьнааго 74, β.

έν: έν ἐσπέρα вечерѣ 341, δ. έν ἄλλοις  
ὀνόμασι инѣми именѣи 44, β. έν ζάλῃ расѣ-  
пати боуреѣ 49, α. έν δυνάμει λόγου сплоу  
словесѣноу 50, γ. ᾧ ἵσταται ὁ Θεός έν μέσῳ

ихъ же срѣдѣ стоять бѣ 100, β. Ср. бывша епископа нанзинѣ 1, α; но съ другой стороны: Ἀδύνησι въ Аѳинахъ 45, α!

ἐξ: ἐξ οὐρίας πλεῖς повѣтриемъ пловещи 106, β. ἐξ ὧν имъ же вѣнчають 23, δ.

διὰ: δι' ὧν имъ же погыбе 41, β. δι' εὐνοίας δουλούμενον благооумиємъ порабоштакю 52, δ. διὰ τοῦ πρακτικοῦ дѣлѣмъ 137, δ. διὰ κακίαν зѣлобож 148, δ. διὰ τῆς ἐμπορίας коупьчствомъ 116, α. διὰ τῆς πρώτης ἐπιχειρήσεως повинжти себѣ пръвѣмъ начаткомъ 37, γ. διὰ τῶν ἀνίσων βαδμῶν нечѣстовавъ неравнѣими степенѣ 49, δ. δι' ὁρέων καὶ πεδίων ἐλκόμενοι рѣкѣ горами и поли пловжща 245, γ. διὰ τῆς πόλεως градомъ 46, α. διὰ τοῦ τάχους въскорѣ 114, β.

παρά: ἐπαίνεται παρὰ τοῦ Δαβίδ хвалитъса Давыдомъ 81, α. παρὰ τοῦ παιδὸς κωλύεται отроко(мъ) ставляеться 28, γ. ἐγγυέρδει παρὰ τοῦ πατρός въставъшь оцемъ 353, γ. (но: отъ оца 159, α.) παρὰ τοῦ πνεύματος τυπούμενοι ображаемѣ дхомъ 85, γ. προδοῖς παρ' ἐκείνου прѣданъ онѣмъ 45, α. παρὰ τοσοῦτοις толицѣмъ (извѣстны) 42, β.

ὑπό: ὑπὸ τῷ μεγάλῳ великимъ 31, β. ὑπὸ τῆς ἡμετέρας φωνῆς нашимъ гласомъ 2, α. ὑπὸ μὲν τῶν τιμᾶται овѣми чьсть прикмнеть 159, β. (но: отъ снхъ чьтеться 353, δ.) ὑπὸ τοῦ πάδου ноудими страстиж 34, γ. ὑπὸ τῆς ἐκείνου φωνῆς τυπούμενοι оного гласомъ ображаемѣ 52, δ. ὑπὸ τοῦ Θεοῦ бмъ поушгень 33, δ. ὑπὸ τῆς τιμῆς гонень чьстиж 47, δ.

Не можемъ упустить изъ виду еще одной особенности въ употребленіи падежей: при глаголахъ, сложныхъ съ предлогами, падежъ зависить иногда не отъ синтаксическаго управленія этихъ сложныхъ глаголовъ, а отъ ихъ предложной приставки. Напр. слово приравнати страстехъ λόγον ἐξισοῦν πάδει 248, δ. прилагал нѣчто пръвѣхъ борхъ προσδήσων τοῖς πρῶτοις παλαίσμασι 61, β. приложатъся древнихъ повѣстьхъ προστέδεται τοῖς παλαιῶς διηγήμασι 239, γ. сѣхъ прѣстолѣхъ поповсѣхъ причѣтъши τοῖς θρόνοις ἐγκαταλέξασα 46, α. обьщъ троудъ прѣдѣположи прѣ-

ставленнѣхъ людѣхъ ἅπασιν τοῖς τῷ λαῷ προσεῶσι 78, β. причастихъ са образѣ μετέλαβον τῆς εἰκόνης 157, γ. днѣ бо благодѣть прикасаетъся τοῦ βάδους ἡ χάρις ἄπτεται 105, γ. прикоснж бо са подольцѣ хвѣ ἥψω γὰρ τῶν Χριστοῦ κρασπέδων 130, γ. мнозѣ славѣ съподобленю πολλῆς δόξης ἡξιωμένον 61, β. Ср. отъ пръвѣхъ разоумѣхъ: здѣсь какъ будто идетъ уподобленіе падежей Родит. и Предл., которое давно обнаруживалось въ Двойств. ч., и которое въ Сербскомъ нарѣчіи въ послѣдствіи широко распространило свое дѣйствіе.

## § 14.

Изъ представленнаго перебора способовъ, какими располагалъ и къ какимъ приобѣгалъ языкъ славянскій для передачи склоняемыхъ формъ греческаго, уже можно видѣть этимологическое богатство, разнообразіе и силу этого юнаго языка, достойнаго соперника эллинскаго, не смотря на то, что послѣдній стоялъ уже тогда на высшей степени своего литературнаго развитія. Правда, что нѣкоторые изъ приведенныхъ способовъ составлены слишкомъ механически и примѣнительно къ свойствамъ болѣе греческаго, чѣмъ славянскаго языка; но и за выдѣленіемъ ихъ останется еще столько чисто-славянскихъ формъ и оборотовъ, что переводчикъ могъ затрудняться скорѣе ихъ выборомъ, чѣмъ приисканіемъ. Нѣсколько другое увидимъ при сопоставленіи славянской и греческой системъ спряженія. Хотя въ старо-славянскомъ языкѣ сохранялось еще много древнихъ спрягаемыхъ формъ, роднящихъ этотъ языкъ съ другими арійскими, слѣдовательно и съ греческимъ; однако и тогда уже различіе между ними было глубоко и многозначительно. Славянскій языкъ не имѣлъ прямыхъ формъ для передачи нѣкоторыхъ греческихъ наклоненій; въ немъ чувствовался недочетъ и въ выраженіи отгѣнковъ временныхъ, ибо, вмѣсто существовавшихъ въ греческомъ пяти различныхъ формъ прошедшаго времени, въ древне-славянскомъ было лишь



два, а для будущего времени чуть-чуть промелькала еще особая этимологическая форма.

Столь же бѣднымъ представлялся славянскій языкъ и этимологическими формами для выраженія трехъ греческихъ залоговъ; онъ долженъ былъ дать очень обширное значеніе мѣстоименной приставкѣ *са*, выражая ею не только возвратное, но и страдательное значеніе глагольнаго дѣйствія. Онъ располагалъ еще, правда, обиліемъ причастныхъ формъ, но не всякая изъ нихъ имѣла отличную функцію, особую этимологическую силу: формы на *ѡ*, *ѣ* мало отличались между собою по значенію, а формы на *нѣ*, *тъ* даже совершенно утратили это различіе, если они не были издревле синонимическими образованиями. Но за то славянскій языкъ имѣлъ и одно преимущество надъ греческимъ въ отдѣленіи глагольныхъ дѣйствій, именно — способность внутренней флексіей т. е. измѣненіемъ коренной гласной, и внѣшними суффиксами, разнообразить значеніе глагола не только по залогамъ, но еще по видамъ и какъ-бы по степенямъ сравненія, отдѣнокъ, находящій въ греческомъ лишь очень неполное выраженіе во временныхъ формахъ. Другое преимущество славянскаго — разнообразіе значенія и употребленія предлоговъ въ сочетаніи съ глаголами, что въ греческомъ развито не въ столь полной мѣрѣ. Хотя эти два преимущества нѣсколько уравнивали взаимныя отношенія двухъ языковъ, тѣмъ не менѣе не трудно убѣдиться, что въ разсматриваемомъ переводѣ царствуетъ большой хаосъ и много непослѣдовательностей въ передачѣ греческихъ глагольныхъ формъ. Видно, что славянскому переводчику очень трудно было перейти на ту точку зрѣнія, съ которой обиліе греческихъ спрягаемыхъ формъ представляется не лишнимъ грузомъ, не схоластическими тонкостями, а пластической образностью, строгой истройной выразительностію. Это служитъ впрочемъ не упрекомъ ему, а доказательствомъ, что 1) системы греческаго и славянскаго спряженія построены на совершенно

различныхъ началахъ, и что 2) трудно члену одного племени вполне усвоить себѣ міросозерцаніе другаго, особенно въ понятіяхъ такого общаго свойства, какъ язычныя формы. По важности этого предмета рѣшаемся представить подробный указатель соотвѣтствія спрягаемыхъ формъ въ двухъ языкахъ, какъ мы это сдѣлали уже для формъ склоняемыхъ.

## § 15. Дѣйствительный залогъ.

### 1. Изъявительное Настоящее.

Въ славянскомъ ему соотвѣтствуетъ:

αα. Настоящее: *στρατεύω* воинствуюж 7, γ. *πτοχέω* обнищаюж 157, β. (но: *ποοубожаѣса* 334, δ.) *στέφανος* вѣнчаюж 23, δ. *εὐρίσκω* обрѣтаюж 87, β. *ἔχω* имамъ 39, β. *οἰκῶ* живуж 65, β. *θεωρῶ* виждж 56, γ. *σκόπτω* сѣмощуж 45, δ. *δίδω* даюж 16, γ. *ἰατρεύει* цѣлиши 70, δ. *κελεύει* велитъ 29, α. *ὑπάρχει* бываюж 29, γ. *κεί* 32, α. *ἵσμεν* сѣвѣмъ 163, δ. *εἰσίν* сжтъ 24, β. *φᾶσι* глѣютъ 24, β. *γυνώριζουσι* вѣдаютъ 63, β. *ἔχουσιν* имѣюжъ 43, α. Но: *ζῶ καὶ πολιτεύομαι* живу и сѣмъ и живуж 139, β.

ββ. Аористъ, большею частію въ соотвѣтствіе греческому *Praesens historicum*: *γινώσκω* вѣдѣ 65, α. *συνέδδ* 218, α. 228, δ. (но: *разоумѣваюж* 82, α. *вѣмъ* 49, δ.) *φησίν* рече 30, β. 70, δ. (но: *φᾶσι* глѣютъ 24, β.) *δίδωσιν* дасть 51, α. *κατέχει* оудрыжа 51, α. *διατρίπτει*, *χορτάζει*, *διατρέφει* вѣдоби, насытитъ, прѣкрьми 54, β. *κροαίνω* текохъ 45, β. *ἐπιστρατεύει* воюва 50, α. *κατατολμᾷ* дръзюж 55, δ. 48, β. *ποιεῖ* створи 54, β. 56, δ. *θραύει* сѣкроуши 65, α. *ἐπιτρέπει* повелѣ 68, γ. *κινεῖ* подвиже 55, γ. *βοηθεῖ* поможе 58, α. *λύει* расыпа 67, δ. *ἐπιζητεῖ* прошааше 60, α. *κελεύει* велаше 70, β. Но: *περιλαμβάνει* обалѣ сѣтъ 90, δ.

γγ. Настоящее однократныхъ съ предлогами, въ смыслѣ будущаго: *σώζει* избавитъ 26, δ. *κινεῖ* подвигнетъ 62, δ. 79, δ.

δδ. Причастіе: *διαφεύγομεν* оубѣгажште (т. е. сѣмъ) 30, β. *καταφεύγουσι* вѣбѣгнжшта 24, β.

## 2. Несовершенное.

αα. Несовершенное (или растяженный, многократный аористъ): ἦγον ведѣхъ 36, δ. вождаахъ 40, α. ἔκαμνεν болѣше 68, β. ὠμιλοῦμεν бесѣдоваховѣ 40, γ. ἔλεγον глаахъ 25, α. δ. ἔμενον жьдаахъ 71, β. εἶχε имѣше 32, γ. 34, δ. 48, δ. бѣаше 44, γ. ἐζήτουν искахъ 83, γ. ἡγάπα люблѣаше 52, γ. ὤκουν лѣниаахъ 21, α. ἐνόμιζεν мьнааше 71, α. 74, γ. ἐδάκρυεν плакааше 69, α. ἐζήτει прошааше 38, δ. ἡπέλει прѣщааше 70, δ. ἦμεν спѣваховѣ 39, δ. ἐποίει творааше 85, α. ἐσπούδαζεν тѣщаашесѣ 74, δ. ἔκαμνεν тжааше 69, α. ἐπόθει хоташе 91, δ. ἡτίμαζε хоулааше 74, α. ἐδεράπευε цѣлѣаше 54, γ; ὑπέριδον ставлѣахъ 37, δ. ὑπελάμβανε мьнааше 61, β. 135, γ. προσκοπτε спѣаше 56, γ; ἐφετε вѣслѣждааше 38, α. ἐδυσφόρει стенааше 69, α. ἡμέλουν пождаахъ 70, γ; ἐπόθουν вѣзлюблѣахъ 24, δ. ἐβλεπεν вѣзгладааше 92, β. ἐρύθμιζε вѣчпниааше 76, β. ἠύρισκον обрѣтахъ 58, γ. ὠνόμαζεν нарицааше 38, δ. ἦγεν наставляаше 38, δ. εἶλκον привлѣаахъ 26, α. ἐνίκων съдолѣвахъ 67, δ; ἐπηρώτων искоушахъ 37, β. ὠμολόγει исповѣдааше 69, α. προσέταтτεν повелѣвааше 70, δ. ὑπέκυπτε прѣкланѣашесѣ 70, δ. προσεδάπανα доконѣчаваше 60, α. συνέβαινον съхождаахъ 72, α. ἀφῆρουν оуимахъ 38, δ; ἦν бѣаше 25, α. 26, γ. 32, β. 61, δ. баше 71, γ. 67, β. ἐτύγχανον бѣаше 62, β. ἠύδοιμι бѣаше искоуеиъ 33, δ. ἦρει довольно бѣ 152, δ.

ββ. Аористъ: ἦν бысть 37, α. бѣ 67, β. 33, α. ἦσαν бѣша 24, δ. παρῆν приде 52, α. 67, δ. 68, γ. 70, γ. прѣспѣ 25, δ. παρῆν прибы 52, α. (но: ἐξῆν достоааше 75, β. ἀπῆν неспѣвааше 67, δ.) εἶχε имѣ 66, α. (но: имѣше 45, γ.) ἐφην рѣхъ 10, δ. 64, β. ἠύρισκεи обрѣте 68, γ. ἠγείρε вѣзгради 87, α. ἐξέμηνεν нзоуми 72, δ. ἦσχυνε осрами 69, γ. 56, α. ἐξύβρυζεν оукори 69, γ.

γγ. Прошедшее сложнокъ съ ксмы, быхъ, бѣахъ и причастіемъ на лѣ: ксѣ остало остатѣкъ ἦν λείψανον 211, δ. кси кѣпѣлъ ἐβруε 131, γ. лочче ти бы было κρείττον ἦν 159, δ. (но: оуиъ бѣ тебѣ 354, β.) аще бы было εἰ μὲν ἦν 115, δ. аще не быша

ὄντι εἰ καὶ μὴ ἦσαν 28, α. аще быхъ видѣлъ εἰ μὲν ἑώρων 21, δ. събѣрали быхомъ συνεστенеγκεῖν εἶχομεν 21, δ. бѣахъ прищѣли παρῆσαν 48, γ. отѣдалиа сѣ бѣаше ἀπεῖχεν 287, γ. Ср. аще вѣкоушеникъ осажидо εἰ ἡ γεῦσις κατέκρινε 149, β.

δδ. Настоящее, иногда въ значеніи будущаго: εἶδε лѣпо ксѣ 28, δ. (но: баше лѣпо 126, α. 23, δ.) τρέβοуектѣсѣ 29, α. ἐμελλεν вѣмѣ 19, α. (но: хотѣ 71, δ. бѣаше 84, γ.) ῥέξουν хотатѣ 84, β. ἀπεῖχε оудалитѣсѣ 78, β. οὐδὲν ἂν ἦσαν ничѣтоже оубо намѣ бждетѣ 22, γ.

εε. Причастіе: οὐκ εἶχεν себе не имѣ хвалити 38, γ—δ. ἐπικουρία δ' ἦν οὐδαμῶδεν помощи ни отѣкждѣже не имѣ 53, α.

## 3. Совершенное.

αα. Настоящее, иногда въ значеніи будущаго: δέδοικα божа 16, δ. 73, γ. 111, β. 281, γ. τεῖνάρρηκε оупѣваетѣ 18, α. ἐστηκεν стоить 47, β. πεφῆναμεν ксмы 240, γ. πεφύκαμεν ксмы 267, β. πέπονδε приметѣ 281, γ. οἶδα вѣмѣ 3, β. 171, α. οἶδε вѣстѣ 28, β. 63, γ. 154, γ. 253, γ. съвѣстѣ 173, β. съвѣстоуетѣ 96, γ. (но: οἶδα вѣдѣ 15, γ. 19, γ. 34, β. съвѣдѣ 91, δ.)

ββ. Аористъ (всего чаще), особенно съ предлогами: γέγονε бысть 42, β. 131, α. 214, γ. 354, δ. πεφῆναμεν быхомъ 239, β. 116, δ. μεμνήκαμεν быхомъ 311, β. τεταλαιπώρηκας троудисѣ 346, γ. πέπονθεν страстова 281, α. τετόλημικε дръзнѣ 103, γ. τετόλημικασι дръзовашѣ 70, γ. νενίκησε одолѣ 87, γ. ἀποδεδόκαμεν ѡдахомъ 29, α. πέπονδα подѣахъ 34, α. τετύχηκεν полоучи 86, α. 88, δ. πέπονδα прѣстрада 83, β. κεικωνώνηκα приобыщисѣ 128, γ. πεφίλοσοφῆκασιν прѣмждриша 79, β. ἐξειλήφασιν разоумѣша 30, α. λέλυκας раздрѣши 125, γ. τεδεωρήκαμεν разоумѣхомъ 335, δ. συμβέβηκεν сълоучисѣ 32, β. ἀπῆντηκα сърѣтохъ 20, β. πεποίηκε сътвори 25, γ. 20, β. 83, α. 44, α. διαπέφυγε оубѣжа 86, β.

γγ. Прошедшее сложное: τεῖνηκα оумрьлѣ ксмы 65, γ. δ γέγραφα γέγραφα кже оуписалѣ ксмы вѣписахъ 143, α. πεποίηκας сътворилѣ еси 295, γ. ἐσπούδακα потѣщалѣ



са ксмь 92, β. μετέλῃφας приалъ кси 128, γ. причастилъ са кси 134, β. μεμίσηκας кси възненавидѣлъ 123, β. προεκημήκασιν сжтъ прѣжде троудилиса 115, β; καταλεύκασιν бѣша расыпали 72, β. πεπολεμήκαμεν καὶ πεπολεμέμεθα троудьнии быхомъ и троудиша ны 95, δ.

#### 4. Давнопрошедшее.

Въ переводѣ оно мало отличено отъ Совершеннаго: ему соотвѣтствуютъ Несовершенное, Аористъ и Прошедшее сложное: ἦδει вѣдаше 51, δ. 13, δ. 75, β. ἦδεσαν видѣаху 159, γ. π: οὐβῆδῃша 354, β. εἰστήκει стоѣаше 70, γ. ἐνειστήκει прѣстоѣаше 91, δ. οὐδὲ ἐτέτυχες нѣси лouchилъ са 65, γ. τεταλαιπώρηκει троуждена бысть 200, δ.

#### 5. Аористъ I.

Въ переводѣ онъ отличенъ отъ Несовершеннаго и Совершеннаго лишь тѣмъ, что очень рѣдко передается растяженнымъ аористомъ (аахъ), а еще рѣже Настоящимъ. Слѣдовательно его замѣнителями въ славянскомъ будутъ:

αα. Аористъ, большею частію совершеннаго вида: ἔδοξα быхъ 166, α. ἐνήστευσε алька 126, δ. ἐτόλμησεν дръзнх 50, α. παρῆδραμεν миноу 47, δ. εἶξαν миноуша 123, α. ἤκουσεν слыша 91, α. ἤλπισε оупѣва 86, α. ἀπήλλαξας прости ны 114, β. ἐτίμησαν чытоша 3, γ; ὕψωσεν възнесе 69, γ. ἐπίεισεν извѣсти 262, γ. ἐστηλίτευσας обличи 130, δ. 62, α. ἐδέωσε обожу 157, α. 334, γ. ἐβρεξα одѣждихъ 312, α. ἐζοφώσαμεν омрачихомъ 1, β. ἐδικαίωσε оправу 114, α. ἤρπασαν оташа 346, δ. ἐσπούδασε подвизаашеса 76, β. ἤλειψε помаза 86, δ. ἐσάρωσε помете 158, α. 352, γ. ἐπηξεν потѣче 87, δ. ἐτίμησεν почъте 76, α. почъстова 79, β. ἦкен приде 60, δ. 50, β. ὠνόμασαν прозваша 79, α. ἐκέρυξεν проповѣда 86, α. ἐπείσειν прѣшъра (ѣ?) 77, δ. ἐγνώρισεν позна 57, γ. съпозна 42, γ. 34, α. ἐνίκησε съдолѣ 91, α. ἐφύλαξεν сънабѣдѣ 85, δ. ἐποίησα сътворихъ 38, α. ἔδειξεν оуказа 57, γ. 48, α. ὠνήσεν оуспѣ 77, γ. ὥρμησε оустрьмиса 62, δ. ἐστήριξεν оутвърди 87, β. ἐκόλασεν оутоми 79, β; συν-

εκεράσαμεν вѣмѣсихомъ 30, γ. ἐπανήκαμεν възвратиховѣса 45, β. διέφθειρεν καὶ διέσειςе расыпа и въсколѣба 49, γ. συνεχέαμεν измѣжихомъ 1, β. ἀνωμολόγησε исповѣдѣ 84, γ. παρήκαμεν оставихомъ 41, α. ἀφῆκεν попоусти 45, γ. ἀπέβριψε отъврьже 75, β. διέπτυσεν отъврьже 43, δ. 30, δ. ὑπεχώρησαν отидоша 58, β. μετέδωκε пода 335, α. подасть 157, γ. ἀνέπλασε понови 100, δ. ἀνάλωσε потрѣби 73, γ. συνέδησα привазахъ 39, α. ἀνέδηλας процвѣте 130, γ. ἐπῆνεγκεν принесе 23, δ. παρῆστηκε прѣдѣпостави 27, δ. διέλυσεν расыпа 67, α. παρῆσκεύασε створи 80, γ. ὑπέστησεν створи 100, γ. κατήλλαξεν оумири 76, δ. κατέσχησα оустроихъ 38, α. ἐνίδρωσαν оутвърдиша 81, δ; κατηλέγησα оумиловахѣса 194, γ. προσηγόρευσεν нарѣкова 152, α. π: нарече 329, α. ἐνέσκηφα казновахъ 311, δ. εὗραμεν обрѣтахомъ 117, γ.

ββ. Прошедшее сложное: ἐπίστευσαν сжтъ вѣровали 115, α. 114, γ. ἔδωκεν далъ ксть 251, α. ᾤκησε жилъ ксть 90, β. ἀπεστέρησε лишилъ есть 321, γ. ἤκουσας слышалъ кси 134, α. 140, δ. 131, α; εἰσῆνεγκан сжтъ вънесли 114, δ. ἐφρόντισε попеклѣса ксть 169, α. ἐπεσχέψω καὶ ἐμέδυσας посѣтилъ еси и оупоилъ кси 320, α. διέταξεν въчинилъ ксть 164, α. προσέπεσεν ксть пришьлъ 128, γ. συνέγραψε съписалъ ксть 83, δ. ἐκένωσεν бѣ пestyчилъ 133, β. ἀνηχώρησεν бѣ отъпль 133, β. εἰ μὴ συνεκέρασεν аще не бы съмѣсилъ 68, γ — δ. κατεκράτησεν съдолѣлъ бѣаше 29, γ. παρήκαμεν быхомъ подали 22, α. ἐδησαύρισεν бждеть събралъ 131, γ. Иногда вспомогательный глаголъ опускается: ἡγωνίασε тжжиль 158, δ. λόγος ἐχάραξεν слово начрътало 188, δ. Описательныя выраженія: ἐπείνησε алъчнь бтъвъ 353, β. (но: алькалъ 158, δ.) ἐτυράνησεν мжчитель бысть 41, β. ἐσωφρόνισε цѣлоуменьи твораше 76, β.

γγ. Настоящее, иногда со значеніемъ будущаго: ὅστις οὐ ἐσκέφατο... συνέκράσεν, ἐμόρφωσεν иже аще не съгладаетъ, не съмѣситъ, ти тако въобразитъ 47, α. ἡ πόλεμος παρανάλωσεν, συνέχωσεν, ὑπεδέξατο, ἤρπασεν.. или рать погуби, или тржсъ посъпшлетъ, възметъ, погубитъ 108, β.

## 6. Аористъ II.

Отъ Аориста I-го онъ въ переводѣ имѣетъ не отличенъ:

αα. ἔσχε γὰρ οὕτως ὅτε же сипе 49, α. ἦν 80, δ. εἶδε видѣ 50 δ. 66, δ. ἔγνω видѣ 26, β. ἔδραμον текохъ 12, α. ἔγων οὐβῆδ'хъ 38, α. ἔπαθε пострада 67, α. ἔτυχεν оулоучи 307, α. полжчи 28, β; ἀπέλιπον оставиши 25, α. ἐνελίπομεν оставихомъ 20, δ. ἀπῆλθον отидоша 38, β. ἀπήγαγον отълоучиши 45, δ. ἐπέλαβε постиже 49, β. διῆλθεν проиде 62, α. ἐπῆλθε проиде 43, α. διῆλθον съповѣдахъ 27, α. 85, α. ὑπερέσχον прѣбыва 32, γ. συνέδραμεν сънидеса 28, δ. съвъкоупиша 43, α.

ββ. προσῆλθε пришехъ кси 128, β—γ. ἔμαθεν разоумѣхъ кси 287, β. ἄρατρον ἔτεμεν καὶ ἡμέρωσεν рало рачрьло к оуто и оукротило 188, δ. συνέστη бысть съставъ 34, β.

γγ. ὁ μὲν προσέλαβε... διέφθειρεν кже бждеть прилѣ, погубила бждеть 128, α. ἐπηκολούθησεν, συναντήσεν καὶ ἡδέσθη бждеть въслѣждалъ, бждеть възлѣзлѣ и оустыдѣлѣса 96, δ.

## 7. Будущее.

Оно переводится: либо настоящимъ неопредѣленнымъ или совершеннымъ вида, чаще всего съ предлогомъ; либо сложной формой, съ помощію вспомогательныхъ глаголовъ быти, творити, имѣти, мощи; либо наконецъ какимъ нибудь описаніемъ, посредствомъ союзовъ яко, да и т. п.

αα. ἔσθι бждеши 108, δ. ἔσται бждеть 20, γ. δώσω дамъ 311, β. тоλήσω дръзнж 46, γ. ἐμβλέψουσιν възиражъ 277, δ. θαρρήσω оупъваж 116, γ. δεήσει трѣбоукъ 169, γ. χρήσεις трѣбоукши 65, α. φήσουσιν рекжъ 78, γ. θεραπεύσεις цѣлпши 70, δ. δηλώσει явить 83, δ.

ββ. πηγάσει въскышптъ 132, α. φθάσω доидж 82, γ. ἐρῶ издрекж 91, α. ἐστιάσηте напитакте 289, γ. εὐρήσομεν обраштемъ 49, α. θύσουσι пожържтъ 277, δ. αἰρήσεις помѣкнеши 66, α. πέμψει попжститъ 65, γ. καταπατήσω похождж 104, α. κερδα-

νεῖς приобращени 120, β. ἤξει приспѣхъ 119, α. κληρονομήσης причастиши 106, γ. θακρύσομεν прослѣзимъ 18, α. πείσεις прѣпъриши 66, α. δηλώσει съвѣститъ 66, γ. 23, β. προσμιλήσω съглю 82, γ. ποιήσω створиж 154, α. 335, β; περιέσω въпадж 74, α. κατηγόρησω доглѣж 44, δ. ἐξαιρήσεις изъмени 120, β. παραχωρήσωμεν попжстимъ 29, β.

γγ. λιμώξεις гладнѣ бждеши 119, β. ἔσται συνειλοχῶς бждеть помоглѣ 372, γ. ἔσθι καθρηκῶς бждеши разорилъ 143, γ. γνωρίσεις познанъ сътвориши 120, β. ἀξιώσομεν достойна сътворимъ 269, δ. δώσεις дати имаши 294, α. οὐκ περινοήσουσι не имжтъ обходити 277, γ. οὐπω ταπεινοφρονήσεις не можеши съмѣрити 123, α. τίς θρηγήσει кѣто можетъ плакати 248, δ.

δδ. ὅπως ἔξει якоже да бждеть 58, δ. ἀπιστήσῃ δ' οὐδεὶς да не невѣржкѣ никътоже 24, δ. τιμήσω да почѣстоуж 89, δ. ἔσται да бждеть 19, δ.

εε. ἐξαγορεύσω исповѣдѣ 84, δ. ὁμολογήσω исповѣдѣ 73, γ. καδομηρίσω исповѣдѣ 38, α. σήμερον γραφήναι δεήσει дньсь потрѣбьно написатиса 143, α.

ζζ. ἥτις στήσει прошааше помощи, яже бы ставила 60, α.

## § 16. Повелительное.

Оно переводится: либо славянскимъ повелительнымъ, очень часто съ предложнымъ префиксомъ, особенно въ передачѣ греческаго аориста; либо настоящимъ съ частицей да; либо наконецъ неокончательнымъ наклоненіемъ.

### 1. Настоящее.

αα. ἴσθι бжди 121, α. ἄθρε виждь 70, δ. λέγε гла 26, γ. φέρε нлсп 85, γ. φύτευε сади 107, γ. ὕβριζε оукаран 65, δ. συγγινώσκέτωσαν простите 20, γ. ποιμαίνετε пасете 203, γ. ἀπέστω отъстжпи 9, δ.

ββ. ἔστω χρυσός, ἔστω σίδηρος да бждеть злато, бжди желѣзо 122, γ. ἀρχέτω да ти довлѣкѣ 118, β. εἰρήνευε миръ да имаши 142, β. πλείτω да плавакѣ 222, γ. συγγινώσκέτω да проститъ 20, γ. ἀκουέτω да



σλῦσιτι 66, α. ῥυθμιζέτω да въчинить 111, δ. παρέστω, δίδωτω да пристѣпнть, да дасть 361, δ. θρηνείωσαν да са плачють 341, γ.

γγ. σπεῖρε καὶ συγχόμιζε καὶ λύε καὶ φύτευε и сѣти и събирати и раздѣляти и сати 107, γ.

## 2. Аористъ I.

αα. ἀγοράσατε възъмѣте 123, δ. ὑμνησον въсхвали 161, α. ἀρίστευσον въсхрабѣрися 110, δ. δίδαξον наоучи 103, γ. ἰάτρευσον изврачюи 106, α. καταπόντισον погрѣзи, потоши 371, γ.

ββ. δ λόγος ἐνηχησάτω σοι да ти възгласить 132, α. ἀναμεινάτω да поживеть 47, δ. ἀκούσατε да слышите 1, β.

γγ. ὀδευσον ходити 161, γ.

## 3. Аористъ II.

στήθι стани 110, γ. иди 17, δ. δός даждь 69, α. 108, α. προσέλθετε пристѣпите 1, γ. πρόελθε постѣпи 77, α.

## § 17. Сослагательное.

Оно переводится: либо изъявительнымъ настоящимъ, чаще всего въ значеніи будущаго, съ союзомъ или безъ него; либо повелительнымъ, а иногда неокончательнымъ. Оттѣнки временъ Настоящаго и Аористовъ мало отличены. Всего интереснѣе здѣсь видимое родство сослагательнаго съ будущимъ временемъ, что по словамъ В. Гумбольдта (Ueber die Verschied. d. Spr. CH.) замѣчается во многихъ языкахъ, и объясняется тѣмъ, что какъ futurum, такъ и conjunctivus въ народномъ сознаніи представляютъ дѣйствія лишь въ гадательной и случайной возможности. Другими словами: дѣйствіе въ будущемъ представляется еще очень условнымъ, междутѣмъ, какъ съ другой стороны условное въ настоящемъ или прошедшемъ окрашивается неопредѣленнымъ и гадательнымъ цвѣтомъ будущности.

## 1. Настоящее.

αα. ἐπιτηρεῖς смотриши 108, α. 74, γ. οὐ φοβῆ не бойши лиса 64, δ. καὶ ἥς еще несп 121, δ. ὅς ἂν τυγχάνη иже еще лочутисьса 81, δ.

ββ. καὶ ἀπειλῆς еще вѣстрѣтиши 66, α. ὅπως ἂν δοκῇ иакоже изволитьса 30, γ. καὶ ἐπάγῃ еще и отвѣдетъ 39, γ. καὶ ἀφέλῃη τις еще кѣто отвѣлचितъ 34, γ.

γγ. φεύγωμεν ѿбѣгнемъ 134, β. σκοπῶμεν да съсмотримъ 73, β. ἵνα διασώῃη да избавить 71, δ. ἴωμεν да пристѣпимъ 29, α. διαδιδράσκωσιν да оубѣгажтъ 31, α. ἵνα μῆτε ἢ да ни.. бждеть 76, δ. 155, α. 332, β.

## 2. Аористъ I.

αα. ὀδεύσωμεν ходимъ 135, δ. διανοήσῃ размыслиаши 106, α. δορυφορήσῃ дарить 100, α. εἰσδέξῃ вънемляши 132, β.

ββ. πλεονεκτήсῃ лихо възметъ 119, δ. ὑπερорίσωσιν ижденжтъ 83, γ. φιλοσοφήσωμεν помждримъса 356, γ. ἀγνίσωμεν прѣочи-стимъ 136, α. ἀπαντήсωσιν съращеть 76, γ. νικήсωμεν оудолѣимъ 103, β. τεύξῃ полоучиши 115, δ. ἐξανθήсῃς поцвѣтеши 131, δ. ἐλκύсῃ привлѣчетъ 62, α. ἐφοδιάсῃ притворить на пѣти 105, δ. γνωρίсῃ съкажеть 99, δ. ἂν δεήсῃς еще ти бждеть трѣбѣ 107, δ.

γγ. δείξωμεν покажимъса 286, β. ἵνα δείξῃ да покавитъ 331, α. да покажеть 153, δ. ἵνα ἀποστερήсωσιν да лихочѣтъса 278, γ. ἵνα ὀδηγήсῃ да наставить 100, α. ἵνα προσηλώсῃ да пригвоздитъ 78, δ. ἵνα κηρύξῃ да проповѣсть 89, δ. ἵνα παραδείξῃ да навить 99, δ. ἵνα ἰσχύсῃ да бы съдолѣлъ 109, δ.

## 3. Аористъ II.

αα. δῶμεν дамъ 26, δ. 99, δ. μαῶμεν разоумѣваемъ 12, β. ἵνα ὀφ да дасть 111, δ. иако быхъ далъ 140, α. ἕως εὗρε донѣдеже обратиться 60, α.

ββ. συνανέλθωμεν възидѣмъ 103, β. μεταλάβω приимж 335, α. причащжса 157, β. ἀναλάβωμεν възъмѣмъ 1, γ. μὴ λάβῃς не приеми 110, β. ἵνα προσῶ иако да приложж 27, α.

γγ. ὅπως διαφύγη не имѣши како избы-  
ти бѣды 69, δ. οὐκ ἔχω δ' ὅπως ἂν ἐπίσχω  
не имамъ же како са ставити 39, γ.

### § 18. Желательное.

Въ славянскомъ переводѣ оно мало отли-  
чено отъ сослагательнаго: за неимѣніемъ  
особой этимологической формы языкъ при-  
бѣгаетъ къ формамъ то Изъявительнаго,  
то Повелительнаго, то Неокончательнаго, —  
во временахъ: то Настоящемъ, то Прошед-  
шемъ, то Будущемъ, смотря по отбѣнкамъ  
мысли и способу ея пониманія.

#### 1. Настоящее.

αα. ὥς εἴη тако ксть 83, γ. ὥς ἄρα εἴη тако  
бѣ 25, α. εἴη δὲ καὶ ὑμῖν бжди же и вамъ  
1, γ. ἐκείνως ἂν εἴη... τὸ θαῦμα такъже...  
бждеть чюдо 371, α. τίνος γάρ ἂν καὶ εἴη  
чпи бо бждеть 185, γ. ἐμοὶ γ' οὖν εἴη да  
боудеть 85, β. καὶν ζητοῖμεν аще просимъ  
79, δ. εἰ λέγοις аще наречени 65, β. εἰ πάν-  
τες φεύγοιεν аще всеи прибѣгнхъ 164, δ.  
ἔχοι да въземеть 40, α. οὐδὲ γάρ φαίμεν ἂν  
не наречемъ 85, β.

ββ. εἰ μὴ πλεον ἔχοιεν не болѣ имѣти 37, γ.

#### 2. Аористъ I.

εἴ τις κρίναι θελήσειе аще кто хоцеть  
избѣрати 19, β. εἴ τις ἀποστερήσειе аще  
къто лишитъ 32, δ. εἰ τούτου δεήσειе аще  
того потрѣбуеи 43, γ. εἰ κρατήσειе аще  
прѣиметь 260, α—β. ἀποξέσαιμι оутѣжджса  
207, δ. ὅπως παραχωρήσειе да попоуститъ  
40, α. τίς ἂν πείσειе къто бо прѣпъритъ  
72, α. ἐποπτεύεις, στήσαις, πείσαις, διεξάγοις  
присѣцаиши, стави, прѣпъри, изведи 95, γ.  
οἷς ἂν λαὸν ὠφελήσειе имп же оуспѣ оубо  
людемъ 53, α. ὁ καὶ πᾶσιν ἂν οἶμαι δόξειе  
истиинно мнѣти глати съвѣдѣющимъ  
то 29, α. ὥς ἂν μᾶλλον αὐτοὺς καταπλήξειе  
якоже паче оустрашити а 61, γ. θρέψειе  
накръмнѣти 25, β.

#### 3. Аористъ II.

εἰ μὲν ἐγγὺς ἔλθοιен аще близъ придѣтъ  
20, α. εἰ μετασταίημεν аще прѣстѣпимъ

95, γ. ἕως ἐπιλάβοι καὶ δὲ донѣдеже постиг-  
нетъ и дасть 83, γ. εἰ πέσοιμι еда испадѣ  
94, α. καὶ γὰρ παραδράμοιμεν и минемъ бо  
204, α. τί ἂν λάβοιен чѣто възъмхъ 65, β.  
πολλοὺς ἂν ἴδοις многы оузыриши 91, β.  
εἴ πως ἂν οὕτω τύχοιμι негѣли понѣ тако  
оулоучю 321, α. τάχα ἂν τις εἴποι речеть  
оубо къто 93, γ. τί δ' ἂν εἴποι чѣто оубо  
речеть 187, β. ἃ μὴδ' ἂν τινι προσενέγκοιен  
кѣже никомоуже лѣпо приносити 202, α.

### § 19. Причастіе.

Оно находить себѣ болѣ легкое выраже-  
ніе въ славянскомъ, гдѣ для него имѣются  
параллельныя этимологическія формы. От-  
бѣнки временныя не всегда строго выдер-  
жаны; но это неудивительно, ибо и въ  
греческомъ различныя причастныя формы  
выражаютъ менѣе всего временныя от-  
бѣнки: ихъ значеніе подходитъ болѣе къ  
отличіямъ славянскихъ видовъ.

#### 1. Настоящее.

αα. ὧν сѣи 20, γ. 55, α. 58, δ. 83, γ. ὄν-  
τος сжща 61, α. 42, β. прѣбываишѣ 76, γ.  
ὄντως сжще 68, δ. (но: τῷ ὄντι по истинѣ  
290, β.) τὸ παρόν сжщен 71, α. настоѣащен  
57, δ. 81, α. 105, α. ὑπαρχούσης бываишѣ  
96, β. τυγχάνον сѣи 64, β. 38, α. 44, α. ἔχον-  
τος сжшта 59, γ. διδούς дал 39, α. ἀπειλὼν  
прѣта 60, δ. βάλλον стрѣлаа 60, β. δεικ-  
νύς павлаа 76, β. προφαίνοντες обавлаишѣ  
8, δ. ἀρέσκων въгаждаа 79, γ. ἐπιτιμὼν въз-  
браниаа 60, γ. ἐπιζητὼν възискаа 34, α.  
74, α. ὄρων възираа 54, α. γράφων въписаа  
62, β. ἐπανίστας въставлаа 30, β. κλείοντες  
заключающе 53, γ. δοκιμάζοντες искъшаж-  
ще 85, α. ἄγουσι наставляющимъ 61, β.  
ἐναντιζούσης окраплажщю 104, δ. αὐγάζου-  
σαν освѣщаа 99, γ. χαίροντες оскврѣнаж-  
ще 62, γ. προστάττοντες повелѣважще 64, β.  
ἀναλίσκων пожагаа 51, β. ἐπιχειρούντας по-  
коушажщюса 63, β. ὑπερμάχοντα помага-  
жщъ 69, β. κρίων помазанаа 88, γ. ἐγκωμιά-  
ζουσιν похваляющимъ 20, β. ὑπαναγνώ-  
σκων почитаа 47, γ. προσιόντες пристѣпа-  
жщен 21, α. ἐπιφημίζοντες прославляжште  
22, δ. μένουσαν прѣбываишѣлаа 55, α. φι-



λοσοφούντι прѣмжждрающю 57, α. ὑπεραίρων прѣспѣваа 33, α. μετασχευάζων прѣтворалаа 71, δ. ἔχων разоумѣваа 31, α. γινώσκων разоумѣваа 81, δ. ἐπινοῶν оумѣшпаа 60, δ; θεοῦν οὐ θεούμενον божьствоуа, а не божьствоуемъ 365, α. ἰουδαίζοντες жидовьствоужше 152, γ. κοινωνῶν общюа 245, α. ἀξιούντος подобоужшти 22, δ. ὠφελοῦσα пользоужшти 2, α. ὑγιαίνοντος съдравоужшта 109, γ. σωφρονίζοντος вѣоумѣлѣжща 68, α; καίοντος жегжшти 89, β. ἔχουσα имъ 50, γ. 57, γ. ῥέουσι минжштиими 33, δ. γράφοντα пишжшта 143, α. πλέων пловжште 61, δ. εἶπων рекы 23, α. κινδυνεύοντα стражжщю 21, α. τιμῶσα чыты 3, β; ἀρέσκον годѣи (-ав?) 235, δ. εὐχαριστοῦντος благохвалаща 134, β. κελεύουσης велажци 65, δ. ἀγόντων водащипхъ 49, δ. ἐπέχουσιν дръжаще 60, α. ἔχοντας id. 135, γ. πνέων дыша 52, γ. ἐνηχούσης звѣнащю 1, β. τρέφων крѣма 25, β. ῥέων кыпа 23, β. αἰτῶν проса 84, α. φιλονεικῶν пѣраса 23, α. скаῖρον скача 41, δ. πάσχων стражда 38, γ. σπουδάζων тѣщап 116, γ. ἀγανακτοῦντα тжжаща 69, β.

ββ. κινδυνεύουσιν въ бѣдѣ сжшти 51, α. ζῶντος живоу сжшти 42, γ. λιθαζόντας бижщаа каменикѣмъ 90, δ. ἐγκαλούντων творащипхъ поимъ 85, α.

γγ. οὐσης бѣвьшю 49, α. ὑπάρχον id. 63, γ. 23, α. παρόντων бѣвьшипхъ 68, δ. приспѣвьшипхъ 24, α. ἀφιέντα оставивѣша 45, α. κοινωνούντων приобжштивѣшемѣса 68, δ. ἡμερῶσαν оукротивѣ 99, δ.

δδ. παρόντι нынѣшнюоумоу 360, δ. πενῶσι алѣчьнѣмъ 54, β. ὀφείλουσι длѣжьнѣмъ 102, β. ζῶντες живипи 23, γ. δέοντος лѣпааго 94, α. πρέπων лѣпѣк 92, β. δυναστεύων сильнѣ 52, β. διαφέρων доходнѣ 72, γ. διήκων проходнѣ 24, β. ὑπερβάλλων лпхъ 96, β. λυπῶν печальнѣ 36, δ. ὑγιαίνων съдравѣ 95, α. 78, δ.

δδ. τοῦ δέοντος лѣпоты 53, γ. χειραγωγοῦντος вожда 52, γ. ὀφείλουσι длѣжьникомъ 98, β. тинаσσόντων вѣсколѣбьникомъ 87, γ. πᾶσι ὑπάρχουσι вѣсѣмъ имѣникѣмъ 259, β. ὑπερβάλλουσαι τῶν φωνῶν издрапна гласьнаа 290, δ. τῶν τε тѣς πατρίδος прое-

дреоунτων отъ старѣшпнѣ настолыа оцѣствоу 55, γ. φέρων ἑαυτὸν дасть са приносъ цркви 51, α. ἐκοῦσα по воли 120, α.

εε. ἡ ἀτιμάζουσα кже оукарѣкѣтъ 29, δ. τὴν πνέουσαν кже доушетъ 43, β. γεωργοῦντες вѣздѣлажть 117, α. τυγχάνον сълоучаекѣса 101, β. οὐχ ὑπάρχον не бѣшпа 127, δ. κινῶν подвиже 83, δ. φρονῶν сѣмьисли 73, δ. θαρρόυντες оупѣваахж 51, β. ἦκοντα пришьло кѣтъ 69, β. ἔχων обрѣлѣ есть 322, δ.

## 2. Совершенное.

Неопредѣленность временнаго характера сказывается и здѣсь, въ переводѣ этой формы не только славянскимъ прошедшимъ, но и настоящимъ причастіемъ.

αα γεγονώς бѣвъ 21, α. 57, α. 132, γ. πεφρηγῶτας бѣвьшемъ 28, α. προειληφῶτων прѣжде бѣвьшпихъ 42, δ. πεπιστευκῶτων вѣровавьшпихъ 56, β. κατωρῥωκῶτες исправивѣше 32, α. πεπονθῶς пострадавъ 68, β. ἐσπουδακῶσι потѣщавѣшемаса 19, β. γ. τε τιμηκῶτι почытъшю 70, α. ἐκλελοιπῶς съконьчавѣса 55, δ. ἡδικηκῶσι пакость сътворѣшпмъ 281, β.

ββ. εἰδῶς съвѣды 69, α. 123, α. 194, γ. вѣды 21, γ. 47, β. оумѣжшта 30, α. ἐστῶτος стоащаго 33, δ. 39, β. ἐνεστῶτα настоащип 76, α. ἐστηκῶτος стоащѣи 67, α. κехηνῶς зѣла 256, γ. δεδηλωκῶς явлѣнаа 20, β. βεβηκῶτι ходащю 80, δ. τετριγῶς съкрыгѣшта 49, β.

γγ. τῶν τότε συμβεβηκῶτων кже тѣгда са слоучаю 265, δ. τυγχάνη κατωρῥωκῶς кѣтъ исправилъ 74, β.

δδ. καθεστηκῶτος оуставьноу 76, γ. εὐ γεγονότων благороднѣпихъ 122, α. проεστώτων старѣшпнамаъ 72, α. οὐ κατὰ τὸ εἰωθός не по обычаж 253, γ.

## 3. Аористъ I.

αα νοσήσας болѣвъ 49, γ. πιστεύσας вѣровавъ 68, δ. διώξας гонивѣ 47, δ. θρέψας крѣмивѣ 25, β. ὁ τεμὼν καὶ στήσας καὶ ἀνακῶσας прѣдѣлавѣи и ставивѣи и вѣспативѣ 25, β. θαρσήσας оупѣвавѣ 55, δ. παιδεύσαντες оучивѣше 33, α. βασιλεύσας,

στρατηγήσας прсвавъ, воеводовавъ 264 δ; στέρξας възлюбивъ 75, α. ἀρπάσας възхытивъ 47, γ. θεραπεύσας исцѣливъ 100, α. ἐλπίσαντες надѣавъшесѧ 38, γ. начаавъсѧ 258, γ. κινήσας подвижнѧвъ 60, α. δελεάσας прѣльстивъ 11, γ. χωρίσας раздѣливъ 76, δ. μύσαντα съмѣживъшю 166, γ. κλέψας оукравъ 47, γ; πανηγυρίσαντες праздновавъше 96, α. ἐπιστομίσας ставивъ 87, γ.

ββ. διάρας въздвигъ 59, α. κινήσας подвигъ 69, β. 71, α. ἀρπάσας възхыщъ 99, δ. πατάξας поражи 68, α. τιμήσας почтъ 49, γ. 97, α. 155, α. 332, β. κρημνίσας съвръгъ 108, β. περιδύσας съвлѣкъ 202, δ. συνάψας καὶ διαζεύξας съвѣкоупъ и съпрагъ 76, δ. πράξαντες творъшеи 310, γ. ποιήσαντες створъшеи 310, γ.

γγ. ἐγχειρίσας иже въдантъ 46, γ. εὐπορήσαντες иже имжтъ 35, γ. ταλαπυρῆσαντας иже троудишасѧ 25, α. οἱ παιδεύσαντες иже оучивъше 33, α. ὁ τολμήσας иже дръзвлъ 243, γ. γνωρίσας кси позналъ 256, δ. δεήσας потрѣбова 76, α. ἀπαξιώσας не прѣобидѣ 47, γ.

#### 4. Аористъ II.

αα. ὑποστάν бивъ 99, γ. παρέλθων минѧвъ 86, α. ἐπισχών ставивъ 90, δ. ὑποσχών авъ 67, β; τυχών полоучивъ 68, δ. παδόντι пострадавшю 48, α. 110, α. τεμών прѣдѣливъи 25, β. 71, δ; προσπεσόν образивъшисѧ 63, α. ἐπιτυχόν полоучивъ 41, β. μεταβαλόν прѣмѣнивъ 38, α. διελόν раздѣливъ 50, δ. διαλαβόν разлжчивъ 76, δ. καταμαδών разоумѣвъ 41, δ. συλλαβόν съвѣкоупивъ 43, β. κατασχών оудръжавъ 71, γ.

ββ. λαβόν приемъ 43, δ. 154, γ. (и: възавъ 331, γ.) възѣмъ 1, β. ἐλόντων приемъшнихъ 35, δ. εἰσελθόν възлѣзъ 66, γ. διελθόν прошьдъ 43, α. συνελθόντας съшьдъшасѧ 34, δ.

γγ. ὁ δοῦς иже дасть 363, γ. μὴδὲ τὼν τυχόντων ἐνὶ ни радъникоу никомоуже 65, δ.

#### 5. Будущее.

Хотя въ языкѣ нашего перевода сохранились еще слѣды этимологической формы для этого времени и склоненія, но онѣ

были уже слишкомъ слабы, чтобы дать этой формѣ столь широкое употребленіе, какое она имѣла въ языкѣ греческомъ. По этой причинѣ славянскій языкъ долженъ былъ прибѣгать къ самымъ разнообразнымъ способамъ передачи этого глагольнаго понятія. Мы видимъ здѣсь то настоящее, то прошедшее причастія глаголовъ неопредѣленнаго или совершеннаго дѣйствія, то описаніе съ помощью глаголовъ быти, хотѣти и т. п.

αα. λέξων гла 24, γ. βοηθήσων помагал 55, δ. μετέξων прикмла 32, δ. συνδήσαντος καὶ συνδήσοντος съвазавъшааго и съважжца 155, α. (или: съставивъшааго и пакты съставащааго 332, β.) ἤξοντα приджца 160, β. φάρμακα μὴδὲν ὄνῃσοντα не оуспѣшивъшаничесоже 106, α. ἀναπλάσσοντα, παραστήσοντα, δημιουργήσοντα поновивъшааго, прѣдъпоставивъша, съдѣлавъша 209, α.

ββ. οἰκήσων хота жпти 321, α. δράσων творити хота 269, α. ὡς ἀφέξοντες іако оудръжати хотаще 278, β. ὡς πάντα ῥαδίως οἴσοντες іакоже все оубо бѣ подѣати 23, δ. ὁ θαυμάσων иже чюдитисѧ 63, γ.

γγ. οὕτε πείσων не мощно 337, δ.

Все разнообразіе способовъ выраженія этого времени можно видѣть на словѣ τὸ μέλλον, которое принадлежитъ сюда если не по формѣ, то по смыслу. Оно переводится:

α) бжджщек 32, α. 57, δ. 81, α. 274, δ. 277, α.

β) граджщек 167, α.

γ) приходящек 237, γ.

δ) хотащек 171, β. 323, δ.

ε) быти хотащек 265, γ.

ζ) причаеомек 336, α.

η) иже началасѧ 345, β.

θ) прочек 321, γ.

ι) бышащек 76, α. 87, α. 108, α. γ. 358, γ. 366, γ.

Послѣдняя форма и есть настоящая этимологическая для будущаго причастія. Она встрѣчается при переводѣ еще двухъ формъ:

α) ἐσόμενον 239, δ. 354, δ. 366, γ.

β) γενόμενον 103, α.



## § 20. Неокончательное.

Неокончательное наклонение имѣло двѣ формы въ древнеславянскомъ: ти, тѣ. Вторая изъ нихъ, соотвѣтствующая латинскому супину, не находя себѣ параллельной формы въ греческомъ, все рѣдѣла въ употребленіи; да и самое ея этимологическое значеніе было слишкомъ узко и ограничено, чтобы частымъ о себѣ напоминаніемъ поддерживать сознаніе ея необходимости въ язычномъ организмѣ <sup>1)</sup>. Что же касается различныхъ формъ греческаго неокончательнаго, то ихъ функции восполнялись отчасти тѣми тематическими измѣненіями и предложными сочетаніями, которыя опредѣляютъ въ славянскомъ видовые оттѣнки глагольнаго значенія. Съ другой стороны, какъ форма, такъ и значеніе этого наклоненія сближали его съ отвлеченными отглагольными именами, что мы нерѣдко и встрѣчаемъ въ языкѣ разсматриваемаго памятника.

### 1. Настоящее.

αα. εἶναι быти 20, β. (и: бытоу 158, δ.) бивати 56, β. ἀφείναι оставить 45, α. φάναι рещи 65, γ. τρέχειν теци 113, δ. ἀποβάλλειν отъврѣщи 84, δ. φέρειν подѣати 95, γ; δαίμονα бѣсовати 159, δ. (и: бѣситиса 354, γ.) ἔχειν бивати 72, δ. ἱατρεύειν врачевати 171, α. τολμᾶν дрѣзовати 64, α. 71, α. παρδενεύειν дѣвѣствовати 76, β; καλεῖν вѣзвати 64, α. αἶρειν вѣздвизати 59, β. ἐρευνᾶν испытovati 80, δ. οἰδαίνειν надымати 78, δ. ἀτιμάζειν нечѣстовати 78, α. νέμειν отъдавати 29, α. λαμβάνειν принимати 56, δ. τυγχάνειν id. 36, α. πείθειν прѣпирати 62, β. βοηθεῖν помогати 59, β. ἀναχωρεῖν отъстѣпати 34, γ. κατηγορεῖν доглати 46, γ; πλουτεῖν богатѣти 121, γ. νικᾶν одолѣти 29, δ. πείθειν прѣпирѣти 51, δ. 63, β. γινώσκειν разоумѣти 64, α. σὺνῃδѣти 80, α. καταγινώσκειν зазырѣти 78, δ; ἀσελγαίνειν блждити 63, β. κρίνειν сждити 84, δ. ποιεῖν створити 69, δ. δυσχεραίνειν тоужити 84, α.

<sup>1)</sup> Напр. πέμπει ἐξερευνησοντας обискати (вм.-тѣ) 70, β. но: πρὸς γάμον ἔλκων влѣкѣти посагнѣти 69, δ.

ββ. εἶναι сжпѣти 12, δ. κρατεῖν αὐτὸς ὑπελάμβανε съ мынаше са дръжа 52, γ. ἤρξετε πολλῶν πληροῦν ἀχοάς довылѣ мѣнозѣмъ наплѣнивъ оуши 27, δ.

γγ. δεῖν γὰρ εἶναι бѣдно бо бѣше 37, γ. εἶναι бждетъ 59, γ. χρῆναι подобно кетъ 59, γ. μὴ χρῆναι не подобно 73, α. δεῖν лѣпѣ 59, γ.

### 2. Совершенное.

αα. εἰδέναι видѣти 78, δ. сѣвѣдѣти 74, δ. 132, α.

ββ. καὶ ἑαυτὸν παραδεδωκέναι γέγραπται и самъ са прѣдавъ фано кетъ 159, α. τοῦτο κἀνταῦθα συμβεβηκέναι λογίζομαι се и сѣде лоучивѣшеса мноу 56, γ.

### 3. Аористъ I.

αα. ὄσαι тѣкнжти 263, γ. θησαυρίσαι приобрѣсти 357, α; δοῦναι дати 3, α. μεταδοῦναι подати 40, γ. κρίναι избѣрати 19, β. θάρρησαι оупѣвати 21, β. σκῶψαι позѣвати 80, α. καταλῦσαι расыпати 72, δ; ἐδελῆσαι хотѣти 70, α. βλύσαι искыпѣти 25, β. νικῆσαι одолѣти 55, γ. ὠφελῆσαι оуспѣти 191, γ. ὀμβρῶσαι надѣждити 25, β. πτωχῆσαι оубожити 314, γ. κεφαλαίῳσαι сѣврышити 354, δ. δρᾶσαι створити 70, α. ποιῆσαι створити 80, α. πρᾶξαι id. 57, γ. παραχωρῆσαι попустити 45, α. ἐνοῶσαι размыслити 58, δ. καῖυβρίσαι оукорити 70, α. оукротити 21, γ.

ββ. προσδεῖναι приложѣ 34, β. παρακμήσαι сѣстарѣвѣса 111, α. κελεύσαι повелѣвшю 66, β.

γγ. πρὸ τοῦ προσκόψαι прѣже даже не образитаса 136, α. ἐπειδὴ ταῦτα εἰπεῖν καὶ ἀκοῦσαι елма же издрече и слыша 66, α.

### 4. Аористъ II.

αα. βαλεῖν вѣврѣщи 134, γ. 342, α. παριδεῖν небрѣщи 73, β. παρελθεῖν минжти 63, γ. ἐλθεῖν прити 21, γ. λαβεῖν приати 40, γ. ἀπολαβεῖν отъметати 84, β. παθεῖν приати 120, δ. пострадати 70, α. μαθεῖν разоумѣти 106, α. τυχεῖν полоучити 91, γ. 106, γ. 113, β. καμεῖν дѣлати 116, α.

ββ. μαθεῖν разоумѣ 66, α.



### 5. Будущее.

αα. ἤξειν прити 145, α. εἴξειν повиннѣти 66, β. ἐλξειν привлачити 56, γ.

ββ. οὐδὲ οἶμαι δεήσειν не потрѣбоується 21, γ.

### 6.

При передачѣ неокончательныхъ формъ именами употребительны существительныя со слѣдующими суффиксами: тикъ, никъ, ствикъ, стъ, ѣ. Тутъ виденъ постепенный переходъ отъ именъ отглагольныхъ, почти не отличныхъ отъ неокончательнаго, до формъ болѣе отъ него отдаленныхъ и независимыхъ.

αα. τὸ εἶναι πρῶτος λαβών прьвокъ бытинѣ приавѣ 339, δ. 141, β. πρὸς τὸ λαβεῖν на възатикѣ 106, δ. τὸ γράφειν писатикѣ 188, δ. τοῦ ζῆν житикѣ 114, β.

ββ. τὸ εἶναι имѣникѣ 53, δ. τὸ φρονεῖν смѣшлѣникѣ 47, β. τοσοῦτον θαρρεῖν ἔχοντες толико оупѣваникѣ имжѣе 50, β. τὸ σιωπᾶν млѣчаникѣ 79, γ. ἔστιν ἀκούειν кѣсть слѣшаникѣ 63, α. πρὸς τὸ ἐκχεῖν на проливаникѣ 137, δ. τὸ φθεῖραι δεδοικώς оубогаѣвъсѣ расышаникѣ 110, α. τοῦ ἱερατεῦειν слоуженикѣ 227, δ. πρὶν ἀποβῶναι прѣжде отъ-стжплѣнникѣ 73, δ. τοῦ πράττειν дѣваникѣ 60, γ. τοῦ σπεῖρειν насѣваникѣ 135, γ.

γγ. πρὶν ἀπελθεῖν прѣжде отъшѣствикѣ 40, β. τὸ παρῆναι καὶ συμμαχεῖν пришѣствикѣ и побореникѣ 50, δ. τοῦ παθεῖν страсти 79, α. τὸ ἡυῶσθαι καὶ τὸ ἰσχύειν сѣвъ-коуплѣникѣ и крѣпость 51, δ. τὸ μάχεσθαι ἢ διασπᾶν сварѣ или раздирати 48, δ.

### § 21.

Переходя отъ Дѣйствительнаго залога къ Среднему и Страдательному, мы должны замѣтить еще, что очень многія слова и формы дѣйствительнаго, какъ непереходныхъ, такъ и переходныхъ греческихъ глаголовъ, передаются формами славянскаго *средне-возвратнаго* на сѣ, либо даже *страдательными* причастіями на мѣ, нѣ.

Вотъ нѣсколько примѣровъ:

αα. δέδοικα божсѣ 74, α. δοκεῖ мнѣниться 59, δ. (но: мнѣнѣти 79, α.) δοκεῖ лѣниться

92, α. σπουδάσειν тѣщатисѣ 59, γ. συμβῆναι сѣлоучитисѣ 68, δ; δαιμονούντων бѣсащѣсѣ 89, α. αὐχῶν хваласѣ 31, γ. ἀπόλαυε насла-жансѣ 65, δ. 93, α; ἄπαγε останисѣ 109, γ. φαῦσαι прикоснжтисѣ 93, α. 219, β. συννευκός посжплнѣсѣ 91, β. προσκρούειν противитисѣ 58, β. εὖ ποιοῦν добрѣ сѣбѣываѣсѣ 32, β. εἰσκαλεῖ молисѣ 68, γ. ἰκέτευε мо-лѣашесѣ 70, α. πτωχεύσαντος поубоживѣ-шагосѣ 75, γ. ἐτελεύτησε рѣть стависѣ 72, α. δηλώσει сѣвѣститисѣ 57, α. θαυμά-ζειν чюдѣтисѣ 20, β.

ββ. ἐδόκει мнѣнима бѣаше 263, α. ἤκρισε бы постиженѣ 219, α. 81, δ. κατέλαβεν постижнѣ бѣ 370, α. ὑπέστησαν сѣтворѣ-ны бѣша 153, α. (и: сѣ створиша 330, α.) ῥιφῶ отъврѣженѣ бѣдж 65, β. παρασυρείσης отъвлѣченоу 84, α. βεβηκός оутврѣжденѣ 79, α. νενευκός прѣклонѣно 75, β. κατεστῶ-τωνъ сѣставленѣихъ 72, δ. συγκεχωρηκός по-дано 33, β.

### § 22. Залогъ Средній и Страдательный.

Этотъ залогъ передается по славянски четырьмя главными способами:

1) Прибавкой мѣстоименной приставки сѣ, которая отличается отъ таковыхъ же приставокъ языковъ латинскаго и литовскаго лишь тѣмъ, что она въ послѣднихъ является болѣе приросшею къ тѣлу глагола и потерявшею, вмѣстѣ со своей самостоятельностью, и полноту звуковой своей формы; отъ medii же другихъ арійскихъ языковъ, между прочимъ греческаго и нѣмецкаго, наша форма отличается еще тѣмъ, что въ послѣднихъ личная приставка образована не изъ общаго для всѣхъ лицъ возвратнаго мѣстоименія, какъ въ славянскомъ, а изъ личныхъ мѣстоименій, особыхъ для каждой спрягаемой личной формы (Schleicher, Compend. § 278). Это отличие произошло, безъ сомнѣнія, вслѣдствіе очень обширнаго употребленія, даннаго въ славянскомъ языкѣ возвратному мѣстоименію въ формахъ какъ личной, такъ и притяжательной. Что касается смысла этой славянской формы, то перенесеніе ея отъ возвратнаго значенія и къ страда-



тельному какъ будто свидѣтельствуеть о присутствіи въ народѣ, сдѣлавшемъ эту грамматическую метафору, взгляда, что какъ лице, такъ и предметъ можетъ сдѣлаться пассивнымъ воспринимателемъ стороннихъ воздѣйствій не иначе, какъ вслѣдствіе своей личной дѣятельности, располагающей къ нему другихъ такъ или иначе, — что если напр. человекъ *уважается, презирается другими*, то лишь вслѣдствіе того, что онъ *самъ себя уважаетъ, либо презираетъ*. Лице становится, по этому взгляду, источникомъ не только своихъ дѣйствій, но и получаемыхъ воздѣйствій или страданій: это былъ бы интересный фактъ народной психологіи, еслибъ подобныя заключенія отъ данныхъ языка на логику народной мысли не считались — болѣе случайной игрой, чѣмъ правильнымъ умозаключеніемъ.

2) Второй способъ передачи Средняго и Страдательнаго по славянски совершается посредствомъ среднихъ или переходныхъ глаголовъ, а иногда даже переходныхъ. Видно вообще, что нельзя проводить строгой аналогіи между залогомъ двухъ языковъ въ смыслѣ не только этимологическомъ, но и синтаксическомъ. Они расходятся въ этомъ отношеніи не меньше, какъ и въ выраженіи отгѣнковъ времени и наклоненій, еще разъ свидѣтельствуя о различіи началъ, положенныхъ въ основаніе грамматической системы глаголовъ того и другаго языка.

3) Всего чище страдательный смыслъ греческаго спряженія передается нашими страдательными причастіями, употребленными либо самостоятельно, либо въ сочетаніи съ личными формами глаголовъ знаменательныхъ или существительнаго.

Наконецъ 4) встрѣчаются описательные обороты, съ помощію разныхъ глаголовъ, частицъ и т. п.

## § 23. Изъявительное.

### 1. Настоящее.

αα. αίσχύνομαι стыжусь 3, α. 20, γ. ἔχεται дрыжиться 30, α. διαίρεται дѣлиться

9, γ. τρέφονται крѣматься 55, α. βιάζεται ноудиться 120, α. τυραννείται мѣчиться 120, α. βούλεται мыслиться 64, α. κτίζεται твориться 10, δ; αἰσδάνομαι чюжся 39, γ. πλανᾷται матеться 133, α. πείθεσθε покантеса 127, β. σωφρονίζομαι вѣоумляжся 94, α. μακρίζεται облажантясь 77, β. γινώσκειται познавается, сα. . сѣвѣсть 365, δ. ἅπτεται прикасается 48, α. συνάπτεται сѣкоуплѣнться 9, γ.

ββ. οἶμαι мьнж 24, δ. 41, α. ἡγοῦμαι id. 117, δ. ὑπολαμβάνομαι id. 41, γ. δέεται трѣбоуеъ 27, α. 156, γ. βούλεται велить 134, γ. στρατεύεται воинствѣть 7, γ. δύναται можетъ 37, δ. ἐρχομαι прихощж 24, δ. παρῆσιάζομαι дръзжж 82, β. φαντάζεται мѣчшитеть 39, β. βοᾷται вѣпжжъ 81, δ. παχύνεται оудебелѣвакть 148, β. σιωπᾷται помлѣчажжъ 81, δ. ἐντελεῖται повелить 104, α; τοῖς δῆμοις χαρίζονται народу подаражжъ 79, δ. μεταχειρίζομαι почитажж 82, α. ὑπερίπτανται прѣпаратъ 25, δ. ἐργάζεται сѣдолѣвакть 101, γ. συναρμολογεῖται сѣставлякть 137, β. συμβιβάζεται сѣстранаеъ 137, β. ἀσπάζεται любитъ 49, α. χαρίζεται дакть 56, α.

Настоящее часто переводится прошедшимъ, а по мѣстамъ съ отгѣнкомъ будущаго: γίνεται быеть 67, γ. 68, α. бы 92, γ. καθίσταται быеть 47, γ. ἐπανίσταται отиде 50, δ. ἐπέγεται прѣиде 32, γ. κινεῖται вѣста 48, α. ἄρχεται нача 72, α. οἴχεται погыбе 273, α. ἀνασώζεται избѣвааше 68, α. μηχανῶνται прѣмыслиша 24, α. ἀνάπτεται разгорѣшася 71, α; γίνεται бждеть 11, α; γνῶρίζεται оувѣдѣся 67, β. διαγωνίζεται троудиса 51, α. ἐπέχεται стависа 68, α. κυροῦται заповѣдася 67, δ. διεγείρεται подвижеса 71, α. ἐκπαίνεται пᾶσα (ἡ πόλις) καὶ ἀνάπτεται разгнѣвашася всѣи и разгорѣша 71, α.

γγ. κολλάζεται мжчимъ ксть 147, δ. θαυμάζεται дивимо ксть 151, γ. (и: дивиться 328, β.) εὐεργετείται благодѣнмъ ксть 124, α. πολεμούμεθα воюемъ ксьмъ 217, β; ἅπτεται прикоснѣся ксть 65, α; ὀρᾷται видимъ бываеъ 148, β. ἐκπαίδεύεται наказамъ бываеъ 31, γ. ἀφίεται остав-



лѣкъ бѣваетъ 306, α. βάλλεται оуража-  
ема бѣваетъ 284, γ. καταλαμβάνεται по-  
стижемъ бѣваетъ 210, γ; πέμπεται поуш-  
тень бѣваетъ 33, δ. κληροῦται жрѣбикъ  
наречень бѣваетъ 227, β. ἐξιλάσκειται ми-  
лостивъ бѣваетъ 316, α; ἀνάγεται възве-  
денъ бѣсть 55, β — γ. δίδεται прѣданъ  
бѣсть 93, δ. φέρονται принесени быша  
24, α; ἐρεσχέλειται наржганъ бждеть 36,  
α — β.

δδ. δίδωκεται, καταλαμβάνεται женомо,  
постижимо (безъ: ксть) 1, δ. εἰσάγεται съ-  
веденъ бѣвъ 63, δ. ζημιούται тыцеты  
подъемнеть 105, β.

## 2. Несовершенное.

αα. εἶχето дръжаашеса 72, γ. ὑπελαμβάνε-  
το мѣнаашеса 83, γ. ἐνομίζετο id. 52, α. ἠνιάτο  
печаашеса 59, δ. ὠδίνετο раждаашеса 72, γ.  
ἐσπουδάζετο тыщаашеса 40, α. ἠκούετο слы-  
шашеса 61, γ — δ. ἐδείκνυτο гавнашеса 56, β.  
ὑπεσπῶντο вѣсхъщаахъса 72, γ. ἐνετείνετο  
напрагаашеса 70, γ. ἐστιλβούτο καὶ ἀνεβάλ-  
λετο остраашеса и отлагаше 70, γ. ἀπελέ-  
γετο отъчаваашеса 59, δ.

ββ. ἐβούλετο хотѣаше 48, γ. ᾤοντο мѣнаа-  
хъ 71, γ. непѣщеваахъ 258, γ. помѣшалаа-  
хъ 59, γ. ἐκείμεθα бѣаховѣ 40, β. ἐκειτο  
лежааше 35, α. ἐγίνοντο бѣваахъ 26, γ.  
ἐδύνατο можахоу 67, α. ἐπαύετο почивааше  
69, α. ἐξηραίνου съхнааше 130, β. ἐπειρῶντο  
покоушаахъ 37, γ. ὑπελείπετο оста 51, α.  
ᾤετο хотѣ 100, γ; ἠνείχомην трыѣахъ 45, β.  
ἠξίου веллааше 72, β. ἐδεῖτο трѣбовааше  
52, β. 61, δ. ὑσπάζετο цѣловааше 78, α.  
ἐπηνόρδου испавнааше 20, γ. ἀπῆξίου отъ-  
мѣтааше 78, α. προῦβάλλετο поставнааше  
31, β. μετεποιεῖτο прѣтвараше 72, γ. ἠγείτο  
разоумѣвааше 56, β; ἀπῆξίου прѣзърѣ 54, γ.  
ἐφερόμην придохъ 45, β.

γγ. ἐγινωσκόμην бѣхъ съвѣдомъ 166, α.  
κατετιτρώσκετο бодомъ бѣаше 59, δ. ἤγοντο  
ведоми бѣахъ 26, α. прозихорίζετο несомъ  
блаше 92, δ. ὠνειδίζετο оукаракъ бѣаше  
277, δ; ὠφείλετο бѣсть длъженъ 114, δ.  
ἐπιστεύετο вѣрно блаше 68, δ. ἐφιλοτι-  
μείτο чьстьнъ бѣвааше 19, α. ἐγράφετο пи-  
сано ксть 85, β; ὑπελείπετο остала бѣаше

274, α. ἡσυχολοῦντο бѣша праздновали  
288, γ.

## 3. Совершенное.

αα. τέθεισθε възложишесѣ 2, α. ἀντει-  
σῆκται въведеса въ мѣсто 212, α. νενομο-  
δέτηται заповѣдаса 336, γ. πεφίλοσφηται  
прѣмждриса 69, β. τεθεραπεύμεθα оувра-  
чевахомъса 311, β. διέψευσται оульжиса  
273, α — β. ἡσυχολήμεθα оупразниховѣса 21, α.

ββ. πεπολιτεύμεθα жихомъ 313, δ. διεί-  
λεκται бесѣдова 67, β. ἐπικέκληται призъва  
86, α. πεποίηται створи 86, β. πεπλήρωται  
съконъчаша 67, δ. νενέκρωται оумрѣ 349, α.

γγ. γέγραπται ψано ксть 159, α. πεφίλο-  
σφηται речено ксть 309, α. прѣмждрено  
ксть 183, γ. διηρεύνηται испытано ксть  
81, α. ἐκδέδурαι облаченъ ксмъ 104, β.  
οὐπω καταβέβλημαι нѣсмъ отъврженъ  
104, β. συγκέχυται сълино ксть 192, γ.  
сυντέταχται съчиненъ ксть 134, δ; πεπει-  
ραται искоушенъ бѣсть 87, γ. τεθεράπευ-  
ται исцѣленъ бѣсть 132, γ. πεπολέμηται  
καὶ πεφίλοσφηται побороно бѣсть или  
прѣмждриса 69, β. σεσώμεθα спсени бы-  
хомъ 126, γ. ἀνηγόρευται прославленъ  
бѣсть 87, γ. ἠξιώμεθα достоини быхомъ  
1, β. διατετάγμεθα намъ повелѣно 207, β;  
μεταπεποίημαι прѣмѣнилъса ксмъ 104, β.  
δέδεσαι привазалъса ксп 111, δ. γέγραμμαι  
ксмъ напсалъ 142, δ. δείλεται прѣлѣса  
65, γ.

δδ. Прошедшее Страдательнаго, равно  
какъ и Дѣйствительнаго, иногда перево-  
дится и Настоящимъ, что не противорѣ-  
чить его синтаксической силѣ; ибо оно  
означаетъ оконченность дѣйствія или со-  
стоянія почти безотносительно къ момен-  
тамъ времени: καὶ ὡς γέγραπται ꙗко же са  
пишетъ 370, γ. 103, δ. ὅρκον πεποίηται  
кльнжтѣса 347, γ. πάντα ἠγέται μικρά все  
имать мало 198, γ. τί σοι πεπραγμέται  
сѣдѣлать 108, δ. μεμαρτύρηται нсѣвѣ-  
ствоукъ ксть 80, δ.

## 4. Давнопрошедшее.

Оно переводится большею частію слож-  
ными описаніями: οὐπω γεγένετο еще не бѣ



было 372, α. λελύπητο бѣ съжалились 51, δ. κατείργαστο съдѣлано блаше 258, γ.

### 5. Аористъ.

Функция греческихъ аористовъ *средняю и страдательнаго* залоговъ различена въ переводѣ такимъ образомъ, что первые передаются предпочтительно переходными и непереходными глаголами дѣйствительной, а вторые — возвратной и страдательной формы.

#### α) Аористъ I Средн.

δισώσατο избави 71, δ. ἀνωμολογήσάμεθα исповѣдахомъ 12, α. 31, α. ἀπηρεϊσμάμην начитахъ 182, β. εὗρατο обрѣте 34, α. ἐδέξαμεθα прияхомъ 30, δ. ἐκομισάμην прияхъ 34, α. παρέσπασατο принять 321, α. ἐδέξατο приа 85, δ. ἐμέψατο похули 57, β. διεσκέψατο рассмотри 80, δ. συνέλεξατο събъра 33, δ. ἐφθέγγεοντο съглагоша 24, δ. διεσώσατο сънабѣдѣ 85, δ — 86, α. κατεπράξατο сътвори 54, α. διηγησάμην съповѣдѣ 63, δ. ἐπραγματεύσατο створи 83, β. ἐνεστησάμην съставихъ 20, β. ἐκρουσάμην оударихъ 38, α. ἠφρονέυσαντο обжродѣша 277, α; ἐλυτρώσατο избавилъ ксть 285, γ. ἐδέξατο ἄν приалъ бы оубо 83, α. (но: ἐσκέψατο съгладаетъ 47, α. ἐμίμσατο подражатель ксть 90, γ.)

#### β) Аор. II Средн.

αα. εἴδετο въздвиже 61, δ. ὑπεδέμεθα съказахомъ 31, α. ἠγάγετο приведе 86, δ. συνεπελάβετο приа 67, β. ἐγενόμην быхъ 73, γ. 47, δ. 56, γ. 115, β. ἔνδον ἐγένετο оутрь въниде 66, δ. ἐπεγένετο прибы 72, β. ἀφίκετο приде 44, α. ἀπώλετο погыбе 41, β. ἠνέσχετο прѣтрьпѣ 73, β. ἐπελάβετο забы 155, δ. 333, β; προύκασθηто сѣдаше 70, γ.

ββ. εἰ ἐγένετο еще была ксть 80, δ.

#### γ) Аор. I Страдат.

αα. ὤφθη явился 28, γ. 44, δ. 79, γ. ἠκούσθησαν слышашася 67, γ. ἐκωλύθη стависа 90, δ. ἤρθητε възастеся 2, α. ἐπλήσθημεν испльнихомъся 314, δ. κατεβροντήθη заразиса 66, δ. ἐδεώθη обожиса 157, α. ἐμολύνθημεν оскврѣнавихомъся 136, β. ἡλά-

θη отыгънаса 99, β. προσυμήθη подвижеся 51, α. ὑπεκλίθησαν покорншася 58, β. ἡτήθη покориса 50, δ. οὐμνниса 92, α. παρ-ετάθη пролѣжиса 24, β. ἐπλανήθημεν прѣлѣстихомъся 5, δ. περιῤῥαγείς διελύθη расѣдѣ са расыпа 63, α. συνενέχθη сълоучиса 37, α. ἐβεβαίωθημεν оутврѣдихомъся 41, δ; ἀπεπέμφθη отъпоуштаашеся 26, β.

ββ. ἐσεβάσθημεν вѣровахомъ 5, δ. ἐξηράνθη исьше 312, α. ἐκωφώθη онѣмѣхъ 232, γ. ὑπελείφθη оставъ 45, α. ἀνῳλώθησαν погыбоста 218, δ. ὠλεώθησαν оумалѣша 319, δ; ἐμνήσθη поманѣхъ 82, δ. ἐδεήθη потрѣбова 50, δ. 74, δ. ἐνησχολήθησαν съказапа 85, γ. διενόηθη оумысли 54, α.

γγ. Формы съ приставочнымъ са и причастіемъ нѣ здѣсь почти однозначительны, что видно изъ употребленія ихъ рядомъ, какъ будто даже для разнообразія: ἐγεννήθη καὶ ἐδόθη родиса и дано ксть 148, α—β. ἀπεκοσμήθη καὶ ἱτιμάσθη просмрадишася и оукоренты быша 320, α. Ср. ἐδεώθη обожиса 157, α. и: обожено бы 334, γ. ἡττήθη оумнниса 333, β. и: побѣжденъ бысть 155, δ.

δδ. Причастное сложение здѣсь очень обычно: ἐστερήθησαν лишени быша 115, β. ἀντεδόθη въ него мѣсто въдано бысть 86, γ. ἐκεκρούσθη въздрыжана бысть 63, α. ἐμακαρίσθησαν облаженъ быша 93, γ. ἐπηγήθη общанъ бысть 86, γ. περιελλάμφθημεν обѣспани быхомъ 12, α. ἐφαντάσθημεν омьчтани быхомъ 303, β. ἐφωτίσθη освѣщенъ бысть 80, γ. ἐπιστεύθη поржченъ бысть 86, β. προσβλήθησαν поставлѣни быша 195, α. προσεκλήθη призыванъ быхъ 210, δ. 28, γ. συνεχωρήθη проштенъ бысть 44, δ. παρεδόθημεν прѣдани быхомъ 286, β. κατεσοφίσθη бысть прѣмъшленъ 86, δ. μετετέθη прѣставленъ бысть 86, α. ἐλύθη раздрѣшенъ бысть 160, γ. ἐσώθη сънабѣжденъ бысть 274, γ. ἡξιώθη съподобленъ бысть 85, δ. ἀνῳρέθη оубикенъ бысть 129, δ. ἐσωφρονίσθημεν оуцѣломѣдрени быхомъ 286, β. ἡμελήθη καὶ παρεῤῥεφ небрѣженъ бысть и отъврѣженъ 58, β. (ἀπεκρούσθη въздраженъ бывъ 133, β.); κατελήφθη атъ бысть 225, β. ἤρθη възатъ бысть 130, δ;

ἐκλήθησαν призывани бждѣхж 26, α. ὅστις μὴ ἐγεννήθη иже не бждеть порождѣнъ 369, β; εἰ μὴ ἐδόθη аще не даѣся бы 268, β. κατηνέχθη палѣся бы 67, β. ἂν διελήθη бы съпърѣѣся 65, γ. ἄλλος ἂν ὄφθη пѣтъ бп... павилъ съ 21, δ.

εε. Перифразисъ: ἦν ἐπατάχθημεν юже заповѣдѣша намъ 355, α. ἐφθονήθημεν въздрѣвнова намъ 354, β. οἱ λοιποὶ ἐκελεύσθησαν прочинимъ повелѣся 218, β.

#### δ) Аористъ II Страд.

ἐξράχη обориса 49, β. ἐτράφηс питѣнъ бысть 160, γ. ἐβράχη одѣжденъ бысть 312, α. ἀπεστάλη посыланъ бысть 158, δ. ἐγράφηс написанъ бывающи 160, γ.

#### 6. Будущее.

Оно переводится, какъ и въ дѣйствительномъ, либо настоящимъ совершенныхъ глаголовъ, либо причастнымъ и неокончательнымъ оборотомъ, въ соединеніи со вспомогательнымъ глаголомъ: бждж, имж и т. п.

#### α) Буд. I Сред.

αα. εἰρήσεται речеться 45, α. προσέξονται ижмются 39, δ. τρέψομαι обрашѣся 23, α. ἀρνήσομαι отъвыргѣся 64, γ. πεύρασομαι покоушѣся 34, γ. συναποδύσομαι соі съвлѣкж ти са 70, δ.

ββ. γενήσεται бждеть 80, β. 132, δ. βοήσομαι възпнж 201, α. εἰρήσεται надречеть 21, α. μιμήσομαι подражанж 17, δ. ἐπαιnéσεται похвалить 95, δ. 29, δ. μεταληψόμεθα примѣмъ 349, β. ἐπισκέψομαι присѣщж 203, δ. προσβήσεται проидеть 92, β. παράσῃσεται прѣдамъ 92, δ. πείσομαι прѣпнрю 39, γ. φδέξομαι съгнж 55, δ. περιποιήσομαι сънабѣждоу 320, δ. χρήσομαι створж 34, β. 74, β. ὑπεραπολογήσομαι отъвѣтъ створю 85, α. Ср. διηγῃσεται съповѣдѣ 82, α. ζητῶν ἦντινα βρῶσιν ποιήσεται ища да бы брашно створилъ 299, α.

γγ. λήψεσθε имате приати 307, γ. φδέξονται бесѣдовати имжтъ 278, δ.

#### β) Буд. II Сред.

τεθήσεσθε възложитеса 2, α.

#### γ) Буд. I Страд.

αα. δοθήσεται даѣся 347, δ. ρυπωθήσομαι оскврнѣюся 122, β. ζημιωθήσεσθε отъщтитеса 289, β. φοβηθήσομαι оубоижса 134, α.

ββ. αἰδεσθήσεται оуготовить ти 161, δ. διαλεχθήσομαι съглю 113, β.

γγ. κολασθήσεται мжчень бждеть 322, δ. ὀμωθήσεται приклоннѣтъ бждеть 209, δ. λιθοβοληθήσεται καὶ συντριβήσεται καὶ ἀπολείται каменнѣмъ побнень бждеть искроушиться и погыбнеть 298, δ. καυυβρισθήσεται оукоризнѣно бждеть 122, α.

#### δ) Буд. II Страд.

ποὶ τράπομαι камо са съврашѣж 34, β.

### § 24. Повелительное.

Сюда имѣетъ отношеніе тоже, что выше сказано о повелительномъ дѣйствительнаго, а также о способахъ выраженія въ славянскомъ средняго и страдательнаго залога.

#### 1. Настоящее.

αα. ἄπτου прикасаиса 18, α. κείσῃ да ставиться 21, β. προσκείσῃ да прилагакѣся 56, α. σεβέсῃ да са чѣтоукъ 349, α. ἐπαναγέсῃ да са обратить 42, δ. γνωρίζέсῃ да са кажеть 65, α. хеірэсῃ да обрѣжеться 107, γ.

ββ. ἐργάζου съдѣловаи 107, δ. 94, γ. εἰσεδέсῃ да вѣньметъ 7, δ.

#### 2. Совершенное.

διηγείσῃσας да съповѣдажтъ 33, α. ὑποδεδέсῃ да са обоуетъ 345, γ. ταῦτα μοι περὶ Θεοῦ πεφίλοσοφῃсῃ се мнѣ о бозѣ да са прѣмжждраеть 329, β. (и: селико азъ о бзѣ бесѣдоуж 152, β.)

#### 3. Аористъ I, II Средн.

Они не отличаются отъ дѣйствительнаго: θέασαι виждъ 77, α. ἐργασαι съдѣлаи 106, δ. ἐγειραι възтани 107, γ. σκέψασθε помѣслипте 362, δ; γενοῦ бжди 121, δ. 128, α. δ. проβαλοῦ прѣдѣположи 103, β.



## 4. Аористъ I Страд.

αα. σφραγίσθητι знаменанса 111, δ. ἐρμήνεύθητι наоучиса 114, γ. ἐλευθερώθητε протитеса 325, δ. φοβήθητι οубоиса 106, β. δ. αἰδέσθητι ἢ φοβήθητι постыдиса и оубои (са другой разъ не повторяется) 366, α. ἐφοδιάσθητι оуготовиса на пжть 346, γ. πανηγυρισθῆτω да са праздноуекъ 106, β.

ββ. ἀφανίσθητε ищезнѣте 311, β. ἐνδუმήθητι помысли 369, γ. ἰλάσθητι оцѣсти 314, δ.

γγ. λιθάσθητι каменикмъ бикнъ бжди 161, γ. λευκάνθητι бѣлъ боуди 121, δ. μὴ δρηνηθῆτω да не плачемъ бждеть 106, β. μὴ συγχωσθῆτω да не погрѣбаимъ бждеть 106, β; εὐαγγελίσθητι благовѣстованикъ приими 108, δ. προσκινήθητι поклонаникъ приими 162, α.

## § 25. Сослагательное.

## 1. Настоящее.

ἱστόρηται повѣстоуекъса 347, δ. κρύπτηται покрываекъса 31, α. παιδεύηται наказаетъса 332, α. покажемъ бждеть 154, δ.

## 2. Аористъ I, II Сред.

ἀπελεύσεται отидеть 104, γ. διαλεξόμεθα съглѣмъ 96, β; γένηται бждеть 1, γ. 35, δ. 62, γ. 64, δ. 135, δ. 363, α. бтываекъ 62, α.

## 3. Аористъ I, II Страд.

Кромѣ соотношенія съ будущимъ, здѣсь замѣчательна, какъ и въ латинскомъ, близость къ повелительному:

αα. παιδευθῶμεν навѣикнемъ 12, γ. показани бждемъ 305, δ. ἀφαιρεθῆς отъврженъ бждеши 109, γ. κατακριθῶμεν отъсждимъса 329, γ. и: осжжени бждемъ 152, γ. βιασθῶμεν въ бѣдѣ бждемъ 104, δ.

ββ. καταγνωσθῶμεν обличиса 124, β. μὴ φοβηθῆς не оустрашанса 113, γ. ἰαθῶμεν да исцѣлимъ 136, δ. ἵνα πλουτισθῶμεν да обогатѣкмъ 75, γ. ἵνα χωρηθῇ да вѣмѣститъса 11, β. ἵνα διδαχθῇ да са наоучить 26, δ. ἵν' αὐτὸς συνετριβῇ καὶ καταναλωθῇ да самъ са съкроушитъ и сънѣсть 58, γ. ἵν' ἐξωσθῇ да издриновентъ бждеть 62, γ. μὴ συμπαράληφθῆς да не бждеши атъ съ инѣмъ

113, β. ἵνα μὴ ἐξαλειφθῇ да не потьрена бжджть 106, γ. μὴ δνειδισθῆς да не бждеши оуко рентъ 141, δ; ἵν' ἀντιωσθῇ да бждеть тѣчно 102, γ.

γγ. εἰ κληθῆς аще позовжтъ та 120, α. φαντασθῶμεν мвчѣшитеть намъ 98, δ.

## § 26. Желательное.

## 1. Настоящее.

αα. εἰ βούλοιο аще и хочеть къто 74, δ. οἱ βούλονται ἄν иже велать 31, α. βούλοιο ἄν мыслить 292, α. ἀγαπήν ἄν люблж 102, α.

ββ. τί ἄν ἐκτραγῆδοίην чьто оубо напѣвати 77, δ. λογίζοιο намѣнити 85, β.

## 2. Аористъ I, II Сред.

εἰ τίς δέξαιτο аще къто прииметь 73, δ. 84, δ. εἰς ὅ τί ἄν ἄλλο χρησαίμην τοῖς λόγοις на чьто оубо пно трѣбоуж словесъ 19, γ. χαρισαίμην кыгда оубо подамъ 19, δ. δέξαιτο приими 95, γ. τί γὰρ γένοιτ' ἄν чьто бо бждеть 56, δ. γένοιτο да бждеть 19, δ. εἴθε μοι γένοιτο пробаλεῖν παροῦ ми было приложити 280, α. μὴδὲ γε ἀπόλοιτο μὴδεῖς ни даже погѣбнеть ни кдинъ 251, γ.

## 3. Аористъ Страд.

μόλις ἄν δυναθείη едѣва възможеть 170, δ. εἰ ἐκβιασθείη аще иждьнъ бждеть 308, β.

## § 27. Причастіе.

## 1. Настоящее.

αα. σημειούμενος знаменакмъ 1, γ. πεμπόμενος поуцаекмъ 103, γ. γνωρίζομενος знаекмъ 151, δ. познаваекмъ 328, γ; ἀρούμενος възаракмъ 124, β. διδασκόμενος наказакмъ 31, δ. βοηθούμενος помагакмъ 51, δ. ἐλεούμενος помиловаекмъ 77, δ. νοούμενος разоумѣваекмъ 331, δ. разоумѣкмъ 154, δ; φθεγγόμενος глѣкмъ 78, β. καλούμενος наричемъ 134, γ. πολεμούμενος воюекмъ 48, δ. πιστεύόμενος вѣроуемъ 349, α. φαινόμενος видимъ 1, δ. 90, γ. τιμόμενος слоужимъ 24, γ. ζητούμενος некомъ 35, δ. κλεπτόμενος крадомъ 108, α. δυνάμενος могомъ 92, γ. τιμούμενος чьтомъ 81, δ. ἐλπίζομενος надѣкмъ 74, α. надѣкмъса 26, γ. περινοούμενος омыслимъ 273, α. σωζόμενος сънабѣдимъ 88, α. ἀρπαζόμενος вѣсхѣитомъ 99, δ.



ββ. χρώμενος поить 54, γ. σταυρούμενος распать 77, α. οἰκουμένη въселенная 50, β. 59, α. 60, γ. ἐπαινούμενος похвалить 352, α. (но: хвалимъ 157, δ.) τὸ σπουδαζόμενον тѣщайно 156, γ. (но: тѣщмоу 333, δ.) тѣщно 27, γ. πλανόμενος лѣстять 166, δ. ἐλπίζόμενος надеждѣнъ 44, β. ἀρχόμενος повинѣнъ 72, α. νοούμενος оумѣнъ 331, δ. (и: разоумѣнмъ 154, γ.) разоумѣнъ 30, α. (и: разоумѣважщъ 33, γ.) συγχείμενος сѣвѣстѣнъ 44, γ. ἀντικείμενος сжпротивѣнъ 1, δ. сжпостатѣнъ 346, δ.

γγ. χρώμενος крѣмаиса 24, β. δεόμενος молаиса 52, δ. μαχόμενος пѣраса 76, γ. πειδούμενος покаралса 29, α. 120, α. ἀγωνιζόμενος троужалса 65, γ. ἐνούμενος приѣмѣшаса 151, δ. (сѣвѣкоуплѣиѣмъ 328, γ.)

δδ. πλανόμενος блждаи 157, δ. ἐρχόμενος градѣи 1, β. δυνάμενος могѣи 49, δ. βρυχώμενος ревьѣи 63, δ. ἀλλόμενος текѣи 124, β; εὐφραينوμένων веселоужжѣи 9, α. βουλομένοις волапѣи 40, δ. χρώμενος имѣи 31, δ. имѣа 83, β. ἡγούμενος мѣи 49, α. δεόμενος трѣбоуа 43, α. ἰόμενος цѣла 60, δ. φειδόμενος шѣла 311, δ; ἰστάμενος вѣстал 69, γ. λειπόμενος остаа 32, β; γεύόμενος вѣкоушала 137, α. παιδεύόμενος наказала 304, δ.

εε. ὑποκρινόμενος лицемѣриѣи 135, α. χρώμενος сѣтворивѣи 63, γ. λειπόμενος оставѣи 62, δ.

ζζ. προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος славимаагѣи и поклонѣи приѣмѣи 162, α.—β. προσκυνούμενѣи поклонѣи приѣмѣи 284, α. φιλοτιμούμενος дарѣи приѣмѣи 154, δ. ἐγκαλουμένην поимѣи ки творасти 102, δ. προσδύμενος трѣба бѣвала 87, δ. καταφερόμενοι прѣжаеми бжджѣе 100, δ. ὅτι ἂν ἡ βουλομένῳ σοι твори вѣсе кже волитѣса 65, δ.

ηη. τὸ λειπόμενον остатѣи 60, α. τὰ τυπούμενα въображенѣи 125, β. τὸ κινδυνεύμενον бѣда 179, γ. ἀντικείμενου сжпостата 110, α.

## 2. Совершенное.

Оно передается всего чаще формами причастий и прилагательныхъ на нѣ; но изрѣдка встрѣчаются и сѣб почти другія славянскія причастія: на-тъ, мѣ, лѣ, вѣ, а.

αα. δεδομένος данѣи 57, α. 134, β. εἰρημένος глаѣи 47, δ. 67, δ. 82, δ. ὑπειλημένος мѣнѣи 56, α. πεπαιδευμένος наказанѣи 51, α. γεγυμνασμένος наоученѣи 338, β. ἐλληγιμένος обличенѣи 38, γ. κεχωρισμένος отѣлженѣи 72, γ. ἡλεημένος помазанѣи 84, β. πεφωτισμένος просвѣщенѣи 116, β. μεμερισμένος раздѣленѣи 35, δ. πεπτρωμένος раждеженѣи 103, γ. λελυμένος раслабленѣи 130, δ. ἡξιωμένος сѣподобленѣи 61, β. ἡτοίμασμένος оуготованѣи 134, δ.

ββ. δεδομένων дани бѣшла 28, δ. ἐστηλωμένος вѣстѣплѣи бѣ 67, α. μεμορφωμένος иже ображенѣи кѣи 122, δ.

γγ. ὠργισμένος гнѣвѣи 316, γ. ἡξιωμένος достоинѣи 295, γ. ἀπῆξεμένος издрадѣи 79, α. δεδοκιμασμένος искоусѣи 341, δ. μετωνομασμένος прѣименѣи 90, γ.

δδ. γεγραμμένοις писаниими 114, γ. προβεβλημένοις начальникома 50, δ.

εε. ἡργμένος начатѣи 23, α.

ζζ. κεκελευσμένος повелѣважмъ 64, δ. προβεβλημένος прѣдѣмещемъ 71, β.

ηη. καταψυμένος прѣсѣхлѣи 105, β. ἀφηρημένος отѣврьгѣи 47, γ. ἐξῆριμένος поврьгѣи 68, β. τετρυχωμένος отѣнемогѣи 55, δ.

θθ. πεπειραμένος искжсѣи 44, α. 63, α. 80, α. μεμνημένος поманжѣи 92, β. ἡσθημένος почювьѣи 104, γ. προβεβλημένος прѣдположивѣи 63, δ. ἡττημένος оумѣниѣи 64, β.

и. κεκοινωμένος оскврѣнѣи 2, α. πεποιημένος твора 30, δ. ἐπιδεειγμένος ιαβѣи 20, α.

## 3. Аор. I Сред.

Онѣ не отличается почти отъ Дѣйстви-тельнаго:

αα. ἀναλεξάμενος избравѣи 60, β. ἐπαρσάμενος заклаѣи 84, γ. χαρισάμενος подаѣи 45, β. ἀποφηνάμενος отѣвѣштѣи 84, γ. κτησάμενος прѣжаѣи 41, β. 87, β. μερισάμενος раздѣливѣи 27, δ. βουλευσάμενος сѣмыслиѣи 63, α. (ἀγνισάμενος оучистѣи 218, γ. βιασάμενος понждивѣи 28, β.)

ββ. βιασαμένων ноуждѣи 154, α. ἀρξάμενος начѣи 44, α. δεξάμενος приѣи 42, γ. 57, β. εὐράμενος обрѣгѣи 86, α. праγ-



ματευσάμενος приобрѣтъ 321, γ. ἐμπο-  
ρευσάμενος id. 34, α.

γγ. μιμησάμενος подражал 23, δ.

#### 4. Αορ. II Сред.

αα. γενόμενος бывъ 23, β. 24, β. 66, γ.  
τῶν πώποτε γενομένων ἢ ἐσομένων кже когда  
было или и бждеть 266, δ. ἐλόμενος изво-  
ливъ 57, γ. διελόμενος раздѣливъ 85, γ.  
παρτερόμενος оудѣливъ 48, β.

ββ. ἀποδέμενος отъложъ 1, δ. λαβόμενος  
постигъ 34, β.

#### 5. Αορ. I Страд.

αα. διωχθεὶς гонимъ 47, δ. δοθεὶς данъ  
86, δ. тоλμηθέν дръзновено 129, δ. συγχω-  
ρηθεὶς прощенъ 129, α. кυηθεὶς рожденъ  
157, α. κραττηθεὶς ставленъ 71, δ. παραδει-  
χθεὶς явленъ 100, α. δραδεῖσαν καὶ διαβα-  
δεῖσαν видѣнжъ и възлѣзенжъ 87, α. τὸ  
αἶρεθέν τοῦ παρεδέντος изволненоумоу остав-  
леннаго 43, δ. δοκιμασθέντος искоушеноу  
86, β. μνημονευθείσιν намѣннѣнимъ 29, α.  
τυπωθέντες καὶ τυπώσαντες образоваѣми и  
образовавшеся 297, γ. δροσισθέντας обро-  
шенъ 89, γ. ἀπαγορευθέν отъречено 155, γ.  
отвѣщано 332, δ. χρισθεὶς помазанъ 56, α.  
πιστευθεὶς поржченъ 86, δ. τεθείς посаженъ  
52, β. περιποιηθεὶς потворенъ 59, α. προδο-  
θεὶς прѣданъ 45, α. καταλυθέν расыпанок  
72, δ. καταπιεσθεὶς съклѣщенъ 190, β. δη-  
μιουργηθεὶς створенъ 305, γ. πιστευθεὶς оупъ-  
ванъ 86, β; νοηθεὶς разоумьнъ 80, δ.

ββ. προληφθεὶς сънатъ прѣжде 39, γ.  
προσδεχθεὶς приатъ 35, α. σταυρωθεὶς рас-  
патъ 145, α.

γγ. νομισθέντας мынѣны сжща 264, β.  
κυηθεὶς рожденъ бывъ 157, α. (родивъся  
334, β.) παιδευθεὶς наказанъ бывъ 156, α.  
(наказавъся 333, γ.) ἀξιωθεὶς съподобленъ  
бывъ 56, α. προκληθεῖσαν бывъшжъ прѣж-  
де прозъваникмъ 28, γ. ζηλωθέν въздръв-  
новано бысть 91, β. δροσισθέντων иже об-  
рошени быша 283, β. κατακριθεὶς отъсж-  
жденъ бы 83, β.

δδ. πλησθεὶς наплѣнилъся 38, α. αὐξηθέν  
καὶ τιμηθέν въздросло и почътено 27, γ.

εε. κινηθεὶς подвигъся 64, γ. τυρωθεὶς  
съсѣдъся 120, γ. ἀφανισθεὶς безъ вѣсти сѧ

сѣтворъ 264, β. δυνηθεὶς възмогъ 58, α.  
ὕπαχθεὶς вѣлѣзъ 42, γ. λυθέν изѣлѣзъ 61, α.  
ξηρανθεῖσα исъхъши 130, γ. ἀπολειφθεὶς  
оставъ 23, γ. προκαταρθείσης прѣже очищъ-  
ши 157, α. σταυρωθεὶς распънъ 15, α.

ζζ. γεννηθεὶς родивъся 87, β. φοβηθεῖσα  
възбоявшися 111, γ. μορφωθεὶς въобра-  
зивъся 56, γ. образовавъся 15, α.

ηη. προκατασχεθεὶς варивъ 114, α. ῥωσ-  
θεὶς ицѣлѣвъ 55, δ. μαλακισθεὶς раслабѣвъ  
45, α. προσδεηθεὶς потрѣбовавъ 58, α. δια-  
νοηθεὶς размысливъ 57, γ. 74, δ.

θθ. αὐγασθέντες лыщася 120, γ.

ιι. ὠφεληθέντας оупѣхъ примъшемъ  
258, β. καυσωθέντα знои примъшю 115, γ.  
τῷ σαρκωθέντι иже въплѣтися 300, α. τὸν  
καταποθέντα кго же пожърѣ 2, δ. ζημιω-  
θεὶς бжди тѣщъ 109, β. κατασεισθεὶς въско-  
лѣбася 87, γ. ἀξιωθέντες φαίνονται съподо-  
бовашася 337, α. съподобися 37, α. ἡ βιασ-  
θεὶς, ἡ ἐχὼν или нждею или волнеж 35, δ.

#### 6. Αοριστ. II Страд.

φανέντι обавленоуоумоу 13, γ. περιβρα-  
γείς расѣдъся 63, α. βραγείς прѣръвавшя  
63, α. ἐπιφυείς нашъдъ 23, β. ὑπερφανείς  
прѣшедъ 25, δ.

#### 7. Будущее Средн.

αα. παραστησόμενος поставимъ прѣди  
96, δ. μεμισόμενος ненавидѣнъ 62, δ.

ββ. ἀνακαλεσόμενος обраща 61, α. δεξιό-  
μενος прикмла 368, α. 281, γ. καταστρεψό-  
μενος разарнал 50, β. παυσόμενον прѣстажше  
151, α. (конъчаемо 328, δ.) μανησόμενος  
възбѣсася 13, δ. χρησόμενος потрѣбовавъ  
347, α.

γγ. Θεὸν καταληφόμενος ба достигнжти  
хота 299, δ. ὁ ἀποκρουσόμενος иже раздра-  
зилъ бы 274, α.

#### 8. Будущее Страд.

κολασθησόμενος ἢ ἐπαινεθησόμενος мж-  
чимъ или похвалимъ 179, δ. θεραπευθησό-  
μενος покакмъ 131, β. λυθησόμενος расып-  
лася 173, α. εἰσοικισθησόμενος въселалася  
61, α.

## § 28. Неокончателное.

## 1. Настоящее.

αα. παραβλάπτεισθαι вѣждатиса 21, β. παιδεύεισθαι казноватиса 318, α. κλονεῖσθαι колѣбатиса 43, δ. φαίνεσθαι являтиса 69, γ. 56, δ. παραγυμνοῦσθαι id. 56, δ; αἰρεσθαι възноситиса 41, β.

ββ. εὐφραίνεισθαι веселовати 238, β. λέγεισθαι гл҃ати 29, α. χαρίζεσθαι даровати 79, γ. δύνασθαι мощи 54, α. νομίζεισθαι мнѣти 73, δ. ἐλαττοῦσθαι охочуждати 81, β. ἀντιποιεῖσθαι помощи 70, α. ἀναγορεύεσθαι прослоути 29, δ. ἐκκαρποῦσθαι приплодити 72, δ. 119, β.

γγ. τὸ κρατεῖσθαι дръжимоу быти 75, δ. ἄγεσθαι водимоу быти 75, β.

δδ. μηδενὸς ἂν φείδεσθαι никонгоже не бы поштадѣль имѣнниа 107, β. ἐπαίρεσθαι прѣобида 61, γ.

εε. ἐκ τοῦ γίνεσθαι отъ бываниа 79, γ. ἵστασθαι стоянниа 82, β. τοῦ ἐπικαλεῖσθαι призываниа 86, α. ἐκ τοῦ βούλεσθαι отъ помышлениа 118, α. повелѣнии 340, γ. χαρίζεσθαι дарованик 63, δ.

## 2. Совершенное.

τετάχθαι вѣчиннатиса 64, β. вѣчиннѣноу быти 75, δ. 58, δ. διατετάχθαι съказано 336, β.

## 3. Аористъ I Средн.

Онъ почти не отличенъ отъ Дѣйстви-тельнаго.

αα. χαρίσασθαι дарити 40, γ. ἐξιλάσασθαι молити 315, β. κατὰψασθαι засащѣ 80, α. φθέγγασθαι издрещѣ 364, β. ἐξαίρησασθαι избавити 71, δ. βουλεύσασθαι помыслити 70, α.

ββ. οὐ πρὶν ἀνῆκεν, ἢ τελῶς τρέψασθαι καὶ τὸ κράτος ἀναδήσασθαι не обратшася прѣжде дондеже отънѣждѣ одолѣ и дръжавж възать 38, β. ἔξω πέμψαι καὶ μεταστῆσασθαι испжети и отъпжети 66, α.

## 4. Аористъ II Средн.

αα. γενέσθαι быти 11, β. 23, δ. 33, γ. 70, β. λαβέсθαι възати 44, δ. прѣати 73, α. прикоснѣтиса 93, α.

ββ. τῷ κοινῷ μεγίστην ἂν βλάβην γενέсθαι общемоу вѣдѣ великѣ быти 84, β.

## 5. Аористъ I Страд.

αα. ὀνομασθῆναι нарещиса 28, δ. νομισθῆναι мнѣтиса 79, β. γεννηθῆναι родитиса 76, α. συγχωρηθῆναι проститиса грѣха 129, γ. ὀφθῆναι явитиса 61, β. σωφронισθῆναι показатиса 315, α. παιδευθῆναι id. 308, δ.

ββ. δυνηθῆναι мощи 73, δ. μυηθῆναι навѣкижѣти 258, β. νοηθῆναι разумѣти 193, β. δοθῆναι дати 28, δ. συγχωρηθῆναι простити 102, δ. δεηθῆναι просити 102, α. ληφθῆναι възати 107, γ. протимηθῆναι почистѣти 74, α.

γγ. аχθῆναι веденоу быти 346, β. ἀγασθῆναι сицноу быти 124, δ. ἐνσημανθῆναι знаменаноу быти 129, δ. τυπωθῆναι вѣображеноу быти 143, δ. συναρπασθῆναι вѣсхѣщеноу быти 41, γ. ἀπωсθῆναι отъ-риновленоу быти 113, γ. κατηγορηθῆναι похваленоу быти 57, β. περιφρονηθῆναι прѣобидѣнѣ быти 37, δ. хеθῆναι раздраноу быти 152, δ. (прострѣтиса 329, δ.) τελειωθῆναι съврѣшенѣ быти 86, γ; ζημιωθῆναι тѣщю быти 92, α. ἀκουσθῆναι καὶ προσδεχθῆναι оуслышнатиса и приаѣтоу быти 281, α.

δδ. ἐπιτιμηθῆναι запрѣщеннѣ приати 113, γ.

εε. μὴ ἀνάσχη μαρानθῆναι не поусти, да оуванеть 110, δ. μένεις νεκρὸς λουηθῆναι прѣжидажши, да са мрътѣв омѣнѣши 111, α. πρὶν καθαρθῆναι прѣжде даже очистатѣ 21, α.

ζζ. πρὶν δοξασθῆναι прѣже прославлениа 366, δ. πρὶν κρατηθῆναι феѣгон, καὶ πρὶν νοηθῆναι διαδιδράσκον прѣжде атина оубѣгага и прѣжде разумѣнниа отъхода 328, α. (и: даже не оудръжатиса бѣжа, и даже не разумьно бждеть отъбѣгага 151, β.) μετὰ τὸ φυτεῦθῆναι по насаженни 313, γ. τὸ παιδευθῆναι наказаник 276, γ. τὸ ἀφεθῆναι, τὸ συντηρηθῆναι оставленик, съблюденик 132, δ.

## 6. Будущее.

πληγήσεσθαι вѣдѣ приа (-ти?) 7, β. μήτε δοξασθήσεσθαι, μήτε κολασθήσεσθαι ни вѣ славѣ быти, ни вѣ мжченик 118, α.



## § 29.

Обращаясь еще разъ къ представленному сравненію системъ спряженія языковъ греческаго и славянскаго, мы замѣчаемъ, что хотя онѣ построены на совершенно другихъ началахъ, и хотя греческое спряженіе развилось гораздо богаче и разнообразнѣе; однако и славянскій языкъ, особенно въ древнемъ его видѣ, располагалъ обильными средствами для выраженія оттѣнковъ глагольнаго дѣйствія, отчасти аналогичныхъ тѣмъ, какія выражались этимологическими формами глагола греческаго. вмѣстѣ съ тѣмъ мы видимъ, что переводчикъ не далъ еще себѣ яснаго отчета въ значеніи и взаимныхъ отношеніяхъ спрягаемыхъ формъ обоихъ языковъ; оттого мы находимъ здѣсь такъ много смѣшенія и непоследовательности. Но въ этомъ хаосѣ неточностей и противорѣчій, въ этой неравной борьбѣ мысли съ выраженіемъ, понятій со словами, можно замѣтить уже выдѣленіе нѣкоторыхъ удачныхъ аналогій и правильныхъ соотношеній между формами двухъ языковъ, которыя постепенно крѣпнуть и утверждаются въ языкѣ, какъ литературное преданіе. Мы указывали по мѣстамъ такіе выдвигающіеся, наиболѣе обычные и, такъ сказать, нормальные способы славянской передачи греческихъ формъ. Но для того, чтобы сказать, какая изъ нѣсколькихъ параллельныхъ формъ побѣдила въ послѣдствіи и утвердилась въ литературѣ, нужно бы произвести подобное изслѣдованіе языка и другихъ памятниковъ. Тогда только получать себѣ объясненіе и смыслъ многія изъ приведенныхъ нами формъ и явленій, стоящихъ пока одинокими, а потому безотвѣтными.

## § 30. О выраженіи связи въ приложеніяхъ.

Глаголь существительный, въ смыслѣ связи между членами предложенія, въ славянскомъ, какъ и въ греческомъ, то выражается, то подразумѣвается, причемъ первое относится преимуществу къ древнему періоду, а второе къ новому.

α. Опушеніе въ греческомъ и славянскомъ: τῇ δὲ (πόλει) λόγοι τὸ γινώρισμα а се-  
моу словеса познаниѣ 33, α.

β. Опушеніе въ славянскомъ: ἃ τῆς ἐμῆς  
δυναστείας ἐστὶν κже мона власти 65, α. ἃ  
δὲ τοῦτοις ἐστὶν ἀκόλουθα нъ кже симъ въ  
слѣдѣ 54, α.

γ. Вставка въ славянскомъ: εἰ καὶ τολ-  
μηρόν аще и дръзѣ ксть 44, δ. εἴπερ τι  
μέγα аще ксть чѣто велико 69, γ. ὁμοίως  
ἀτελέс κдинако бо ксть нествърышено 60, γ.  
λίαν φοβερόν зѣло ксть страшно 36, α.  
τοῦναντίον μὲν οὖν сжпротивно же оубо ксть  
41, γ. θαυμαστὸν ἢ ἐγκράτεια чюдьно ксть  
въздрыжаніе 75, α. ἐν οἷς ὁ πᾶς ἐμοὶ βίος  
въ нихъ же ксть ми все житиѣ 65, β.  
ὅστις δὲ τοῦ Θεοῦ νόμος κже ксть бжи за-  
конъ 70, δ; οὐ γὰρ ἐξ ἀρετῆς ἢ προεδρία  
нѣсть бо отъ права добра настолиѣ 46, δ.  
καὶ ὣν οὐδὲν ὑψηλότερον ихъже нѣсть ничь-  
тоже выше 22, γ. 51, γ; καὶ ὅτι κρεῖττον ὡс  
κολάσει κάμπτεσθαι и тако лоуче бы мжкож  
сѣмѣритиса 306, β. καὶ οὐδὲν πλέον πνнчь-  
тоже болѣ бысть 313, β. δ τε γὰρ ἀνὴρ  
αἰδέσιμος ὅваше бо мжжъ чѣстьнъ 48, β.  
ὁ τοῦτων ἐξηγητής бысть съказатель сихъ  
47, γ. μόνον εὐσεβῶс ἀμφοτέρα тѣчью да бы  
ὀλγочѣстьнѣ обоѣ 373, β. οὐκ ἀντιποιεῖσθαι  
(т. е. ἐδει) не бѣ ли помощи 70, α. καὶ δὴ  
λαμπρά μὲν быша оубо славньи 62, α; ἐμός  
ὁ κίνδυνος мона бѣда да бждетъ 112, α.  
συγγνώμη τῷ πάδει милость да бждетъ  
страсти 34, δ; ὑπὸ τῆς τότε τῶν αἰρετικῶν  
δυναστείας отъ силы сжштинхъ тгда зѣло-  
законьныхъ 48, δ. λύει τὰ ἐν τῷ μέσῳ  
σκόλα расъпа сжштаа въ срѣдѣ прѣпонты  
51, β. τοῖς περὶ τὸν βασιλέα сжшнимъ съ  
цремъ 67, γ; ὁ τότε διωγμός бѣвъшенъ тгда  
оуказаниѣ 48, α.

## § 31. Косвенная рѣчь.

За отсутствіемъ въ славянскомъ языкѣ  
особыхъ формъ для наклоненія сослагатель-  
наго или условнаго, переводъ косвенной рѣ-  
чи (orationis obliquae) былъ слишкомъ за-  
труднителенъ, и потому она часто перела-  
галась въ прямую, облекаясь въ разговор-  
ную форму. Это можно видѣть, сравнивая

напр. съ подлинникомъ переводъ л. 64, α—β. Косвенная греческая рѣчь здѣсь передается славянскою простою, со вставкой именъ говорящихъ лицъ: Василь рече, Упархъ рече и т. п.

### § 32. О расположеніи словъ въ предложеніи.

Въ расположеніи словъ славянскій переводчикъ довольно рабски слѣдовалъ своему оригиналу; но по временамъ онъ не могъ обойтись безъ уклоненій отъ греческаго, которыя могутъ характеризовать намъ природное направленіе въ этомъ отношеніи языка славянскаго. Изъ суммы подобныхъ уклоненій можно вывести нѣкоторые законы естественнаго расположенія членовъ предложенія въ славянскомъ языкѣ.

Вотъ нѣкоторые изъ подобныхъ законовъ: управляемое стоитъ послѣ управляющаго; сказуемое послѣ подлежащаго; опредѣляющее прежде опредѣляемаго; нѣсколько опредѣляющихъ слѣдуютъ непосредственно другъ за другомъ и т. п. Вообще же словорасположеніе славянское гораздо проще и однообразнѣе греческаго, въ которомъ подчасъ находимъ обороты слишкомъ смѣлые и, такъ сказать, эксцентричныя. Заимствуемъ изъ нашего памятника нѣсколько фактовъ для сравненія двухъ языковъ и въ этомъ отношеніи.

1. Дополненіе стоитъ послѣ дополняемаго:

α) Послѣ именъ: εὐσεβείας ὁδόν πῃτὴν благочыстина 23, δ. νέφος χαλάζης πλήρες облакъ плѣнь града 49, β. τῶν πρώτων αὐτοῦ νεανειυμάτων прѣвѣихъ юностьствъ его 62, δ. εἰς ἀπωλείας βυθόν въ глѣбинѣхъ пагоубы 30, δ. ἡ τῆς κακίας ρίζα корень зѣлобы 156, β. (но: зѣлобы корень 333, γ.) τὴν τοῦ βίου θάλασσαν море сего жития 75, α. τῆς σαρκὸς κάλυμμα одежда плѣти 74, γ. τῇ τοῦ λόγου δυνάμει силожъ словесе 29, β. τῇ τῶν προεξημεμένων μικροψυχία тѣщивымъ намѣненыхъ прѣжде 50, γ. χριστιανῶν τῷ μέρει части крѣстинанъ 49, β. λιμοῦ βοήθεια помощь гладоу 54, γ. εὐχῶν διατάξεις чинове молитвамъ 53, α. τοῦ με-

γάλου τῆς ἐκκλησίας σώματος великоумоу тѣлоу прѣкве 48, β.

Сюда относятся прилагат. притяжат., соотвѣтствующія греческому дополненію въ род. пад.: ἡ τοῦ Θεοῦ φιλανδρωπία милость ѡжия 46, α. τῶν γραφῶν βάθος глѣбина книжнаа 60, α. μετὰ τῆς τοῦ λόγου τροφῆς по питаніи славесѣнѣмъ 55, α. ἐπὶ τὸν τῆς ἐπισκοπῆς θρόνον на прѣстоу епискоупскъ 55, β. τοῦ τῆς ζωῆς ξύλου отъ дрѣва животьнаго 333, β. (но: отъ животьнааго дрѣва 155, δ.)

Въ нѣкоторыхъ изъ послѣднихъ примѣровъ проявляется и другое правило, которое выдержано въ переводѣ съ замѣчательнымъ постоянствомъ, именно: *имя* въ слав. стоитъ на мѣстѣ *члена* соотвѣтствующаго въ греческомъ имени, которые, какъ извѣстно, довольно часто раздѣляются промежуточными вставками. Такъ:

ὁ τῆς θείας ἀρχιτέκτων σκηνῆς старѣшина дрѣводѣльскъ ѡжия храма 60, δ. τῶν τῆς πατρίδος προεδρεύοντων отъ старѣшинъ настольна отъчествъ 55, γ. τὴν δὲ τῆς καθεδράς τιμὴν οὐ δεξάμενον селъ чьсти настольна не принимшю 57, β. τὸν ἄνω βλέποντα възирающіюмоу горѣ 59, γ. τοὺς ἐκείνων ἐπισταμένους сѣвѣдѣшнимъ его 29, α. παρὰ τῆς πάντα τὰ ἐκείνων ἀγούσης προνοίας отъ оума стоаща прѣди вьсе тѣхъ 24, α. (но: ἐν ταῖς ἐκείνου χερσίν въ сего ржжж 55, β.)

β) Послѣ глаголовъ:

αα. τοῦ πόντου ἀπανίσταται отиде понтьскааго моря 51, α. τὴν μετὰθесιν αἰσχυνόμενον стыданѣща прѣмѣнениа 66, δ. εἰ ποτε τοῦ δέοντος ἔξω πέσοιμι еда кѣгда испадѣ лѣпааго 94, α. τῶν κακῶν λύσιν ζητεῖν просити зѣлобин раздрѣшениа 59, β. μὴ χοροὺς συστησώμεθα и т. д. (глаголь въ концѣ) не сѣставимъ ликовъ, не вѣнчаимъ прѣдѣдвѣриа, не оукрасимъ стѣгнѣ, не напѣтимъ ока 149, γ. οὐ τῷ κτίστῃ τὴν κτήσιν ἐπανίστατες не вѣставляюще на творьца тѣари 30, β. οὐ γὰρ θεότητα τανлантеуомен не мѣримъ ѡжества 49, γ. ὅστις οὐ φύσεις ἐσχέφατο иже не сѣгладаеть вештии 47, α. οὐδὲ τὴν μίαν φύσιν ἀποξενоυμεν



не разлжчакмъ единоа вещи 49, γ. μὴ ῥα-  
δίως Καππαδοκῶν καταφρονεῖν не оудоѣ  
обидѣти кападокъ 51, γ. οὐδὲν σοφισθέντας  
не наоучивъшимъса ничесоже 47, α.

ββ. ἀνδράποισ δοδῆναι дати чловѣкомъ  
28, δ. μοὶ λέγε γλῆ μὲνѣ 26, γ. κτίσμα  
προσκυνεῖν кланятиса твари 64, β. ἢ τοῖς  
φιλανδράποισ ἐπαγγελέμων, ἢ τοῖς ἀπαν-  
δράποισ ἡπειλημένων кже милостивѣимъ  
заповѣдано и запрѣщено немилостивѣимъ  
(первое грецизмъ, второе — славянизмъ?)  
53, γ.

γγ. τοῦ λαοῦ τὸ πέλαγος εἶδε видѣ множ-  
ство народа 66, δ. ἡμᾶς οὐκ εἶχε не имѣше  
насъ 45, γ. καὶ μέ τις ἀπάγη аще и отъ-  
ведетъ ма кѣто 39, γ. ἀμφοτέρους περιφρο-  
νῶν прѣбида обоѣ 74, β. συνεργὸν ποιη-  
σαμένω сътворивъшюму помощника 51, γ.  
αὐτοὺς καταπλήξεις оустрашити а 61, γ.  
τοῖς φροντιστηρίοις ἐπιστάτῃ оустрой строа  
48, δ. τὴν τοῦ Χριστοῦ διακονίαν μιμούμενος  
подражаа хво слоужение 54, γ. τὸν Пер-  
сῶν βασιλέα φασὶν γλῶτѣ пра перьскааго  
61, γ.

δδ. παρὰ τοῦ ἐν αὐτοῖς τυπούμενοι πνεύ-  
ματος ображаема дѣхомъ, кже въ нихъ  
85, γ. λιμοῦ τραυματίας назвытиа гладомъ  
54, β. τὴν ἀκοήν τῇ ψαλμῳδίᾳ κατεβροντήθη  
слоухъ заразиса пѣтиемъ 66, δ.

εε. καὶ γὰρ ἐκείνῳ τετόλμηκε дръзнк бо  
и кѣ оному 103, γ. τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ προσ-  
φύγει прибѣже кѣ стѣи трапезѣ 69, δ. εἰς  
δαίμονας φέρει приводить въ бѣсы 30, δ.  
πρὸς τὸν σύννομον ἐφερόμην придохъ кѣ  
другоу 45, β. καδ' ἡμῶν στρατεύων воюа  
на ны 61, δ. κατὰ τῆς Ἑλλάδος ἐστράτευε  
воюа на Еладж 61, γ. ἀνδρας ἐπ' εὐσεβείᾳ  
γνωρίμους мжжа знакмъ о благочестии  
55, γ. παρὰ πάντων συγχεχωρηκός подано  
отъ всѣхъ 33, β. οἱ χαμαὶ βαίνοντες хо-  
даштии по земли 21, δ. μετὰ τῆς κτίσεως  
τιδεῖς полагаа съ твариж 56, α. ὁρῶν ὑπερ-  
εκτείνεσθαι прѣвъзвышатиса надъ горами  
59, β.

γ) Неокончателное наклонение при  
окончателной формѣ глагола считается  
какъ бы его дополненіемъ, и потому по-  
слѣдуетъ обыкновенно ему въ переводѣ:

λέγειν ἔχομεν имамъ глѣти 54, δ. εἰπεῖν ἔχω  
имамъ рещи 91, α. τὸ γὰρ φανερώς κατα-  
φρονεῖν τοῦ βαπτίσματος πείθειν οὐκ ἔχων  
не имъи бо іакоже іавѣ прѣспирати прѣо-  
бидѣти крыщение 109, δ. εἰπεῖν οὐκ ἔχον-  
τες не имжше съказати 22, γ. οὐδὲ ἄνω  
βλέπειν δυνάμενος ни горѣ могъи възпрати  
49, δ. οὐδὲ τι μέγα καὶ νεανικὸν ἢ ἐννοῇ-  
σαι ἢ καταπράξασθαι δυνάμενων ни крѣпѣ-  
ка ничесо ни велика можще размыслити  
и сътворити 58, δ. τοῖς εὐσεβεῖν ἐδέλουσιν  
хоталциимъ блазѣ чисти 43, δ. οὐ εἶδει  
πάντα δρᾶσαι καὶ παθεῖν ἐδεληῆσαι прѣте-  
рон ἢ... не бѣ ли всего хотѣти и створ-  
ити и пострадади прѣжде, неже... 70, α.  
προσβλέπειν ὀκνοуσι не съмѣжтъ възпрати  
70, β. προσενεγκεῖν εἶδει подобааше прѣнести  
67, α. καὶ δεδς εἶναι κεκελευσμένος и бѣ  
повелѣвакмъ бѣвати 64, β. ἐπὶ τὴν μη-  
τέρα ὡς δουλωσόμενος ὥρμησε оустрымиса  
іако поработити 62, δ.

δ) Можно найти впрочемъ и много  
исключений изъ этихъ правилъ; мы ука-  
зываемъ болѣе частыя аналогіи. Вотъ  
напр. случаи, гдѣ глаголъ стоитъ послѣ  
своего дополненія, вопреки даже грече-  
скому: ἐθνους πλήρεις προδείξ λεβήτας со-  
чива плѣны конобы прѣдѣноставила 54, γ.  
οὐκ ἐπηξίου νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν  
не прѣзырѣ ногы оученикомъ оумъити 54, γ.  
οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἀπολιπεῖν ἄξιον и сего бо  
неподобно оставити 37, β. ἐλκύση πρὸς  
ἐαυτὸν да ны кѣ себѣ привлѣчетъ 62, α.  
πῶς ἀδακρυτὶ τὴν τούτων ἐνέγκω μνήμην  
како памать сихъ бе слъзъ прѣтрьплю  
39, δ. τῷ Θεῷ τὸν βίον χωρίσαντες и житие  
боу остивъшеи 48, α. εἰς τούτους ἐμπίπτω  
λόγους въ си словеса въпадаж 39, β. καὶ  
ἀπειλής χαλεπώτερον аще и лжтѣк възпрѣ-  
тиши 66, α. ἡγώνισται δὲ τῆς προθυμίας  
ἐλαττον а мене подвиженнаа троудиса 51, α.

2. Подлежащее стоитъ прежде сказуе-  
маго и дополненій: περὶ τὸ κράτος и  
дръжава прибѣи прѣквна 52, α. περὶ τὸ ἡμέ-  
τερον γένος οἰκονομία строи о нашемъ рож-  
дении 46, α. ὧν οὐδὲν ἐννοῶν ἐκεῖνος ихъже  
онъ ничѣтоже не разоумѣваа 49, δ. γίνεται  
σύμμαχος ἐδελοντής помощникъ волѣж

бывають 51, α. ἡλίου μὲν ἐπαινεῖται παρὰ τῷ Δαβὶδ κάλλος καὶ μέγεθος σλѣньца доброта и величѣство хвалитѣся Давыдомъ 81, α. τοῖμα τι νεανικὸν ὁ λόγος слово сѣмѣитъ нѣчьто юношеско 151, δ. (но: дрьзоуѣтъ нѣчьто крѣпѣ слово 328, γ.) ὑπὸ τῶν ἀγόντων αὐτὸν ταπεινούμενος охжжакѣмъ отъ водаштиихъ нго 49, δ.

Но: τῷ δὲ λόγοι μὲν τὸ πάρεργον ἦσαν семоу бо подѣлѣкѣ бѣахъ словеса 33, γ. πολλὰ μὲν γὰρ ὁ Πόντος ἡμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς προβάλλει τὰ διηγήματα многы оубо повѣсти намъ отъ отъчѣства прѣдъполагаѣтъ понѣтскою море 22, α. οὐ γὰρ ταῦτα βασιλεὺς ὁ ἐμὸς βούλεται не велитъ бо мой царь того 64, β. τί σοι, ὦ οὗτος, βούλεται чьто ти мѣслитѣся, о ты 64, α.

Это отступленіе особенно часто замѣчается при существительномъ глаголѣ: πᾶσι νόμος ἦν всѣмъ бѣаше законъ 20, γ. καὶ πᾶν ἦν ὅπλον ἐκάστω и бѣаше все кокомужьдо оржжик 71, α. εἰ καὶ τὸ ἦθος αὐτῷ μὴ κατὰ ῥήτορας ἦν аште и не бѣаше нравъ нго вѣтискъ 43, β. καὶ οἷον λεοντοκόμος τις ἦν и бѣаше іако и крѣмитель львомъ 52, β. τῷ δὲ τι δεύτερον ἔργον καὶ спουδάσμα γίνεται семоу же бысть нѣчьто вѣторек дѣло и потѣщаник 51, δ. οὐδὲ γὰρ τοῖς ἐν τῷ ἀμπελῶνι προκειμηκόσιν ὑπῆρξε τί πλεόν не бысть ничесоже больша и троудивѣшиимъся прѣжде въ виноградѣ 114, β.

3. Определеніе стоитъ непосредственно предъ опредѣляемымъ: πάση πρὸς τὸ ἔργον ὕλη καὶ τέχνη χρώμενος всесж вещьк на дѣло и хытлостиж 60, δ. πάσαν νέμειν τιμὴν всѣж чѣсть отъдавати 29, α. καδ' ἐκάστην, ὡς εἰπεῖν, εἰσιὼν τὴν ἡμέραν по вса дѣни, іакоже рещи, вѣлаза 88, α. παντὶ δὲ ζέων θυμῷ всесж же паростию разгараася 61, γ. τῆς παλαιᾶς εἶχετο συνηθείας прѣвааго обычаа дрьжаашеса 72, γ. τῇ οἰκουμένῃ πάσῃ всесж вселенѣи 46, β. εἰς κάλλους ἐνὸς παρούσιαν въ єдиноа доброты силж 60, δ. σωτηρίας τῆς ἡμετέρας нашего спсєнѣи 96, α. νόμον ἔμφυχον живоу законуу 94, β. τὸν μέγαν τοῦ Θεοῦ κλῆρον великою причастикѣ бжжє 59, α. ἐπὶ τὴν νέαν μέ-

τειν Διαθήκην въ новѣи завѣтъ приходяж 89, δ.

Но по мѣстамъ глаголѣ ставится между опредѣляющимъ и опредѣляемымъ словами: μίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθαι єдино оубо мнѣти спсєник 58, β. ἐπὶ τινα λόχμην καταφεύγουσι нѣвѣкжжж вѣбѣгжжшта дѣбры 24, β. τὸν μὲν γὰρ ἡ Καισαρέων κατέχει πόλις сего бо кесарьскѣ оудрьжа градъ 45, γ. τὰς γὰρ ἱερὰς πρότερον ὑπαναγενώσκων τῷ λαῷ βίβλους прѣвон бо сѣтя почитаа кѣнигы народоу 47, γ. καὶ τὸ ζῆν πρὸς τὰς μέλλουσας ἐλπίδας іакоже по надеждамъ жити бжджштимъ 40, β.

Определеніе, въ видѣ уклоненія, поставлено послѣ опредѣляемаго: πᾶσαν εἶναι ἀνάγκην нжжда вса ксть 59, γ. πνευματικῆς ἡλικίας тѣла дѣвнааго 55, β. βαρβαρικὸν ἔθνος страны иноазычѣны 62, γ.

4. Нѣсколько опредѣленій при одномъ имени слѣдуютъ непосредственно одно за другимъ: μετὰ πολλῆς προσδεχθέντα καὶ περιφανοὺς τῆς ἐλπίδος съ великож и славьнож приата надежденж 35, α. πολλὰ δὲ αὐταὶ παρ' αὐτοῖς εἰσι καὶ βαθεῖαι многы бо и глѣбокы снѣ сжть оу нихъ 24, β.

5. Изъ нѣсколькихъ дополненій къ концу переводятся тѣ, предъ которыми находятся предлоги: τετράρχαι τῆς ὑπ' αὐτῶν οἰκουμένης четворовладѣтыкы вѣселєнѣи, іакоже подъ ними 50, β. μετὰ τοιαύτης ἡμῖν ἐπιστρατεύει τῆς ἀσεβείας съ таѣмъ бѣчѣстикѣмъ воєва на нѣи 50, α. ἐπειδὴ καὶ παρ' ἐκείνων ἦν τῷ βαπτίσματι τελεσθεῖς елма же и крыщеніемъ отъ сего бѣаше сѣврѣшенъ 63, γ. ἔθετο εἰς οὐρανὸν στόμα вѣздвиже оуста на нбо 61, δ. ὃν παιδευτὴν ἀρετῆς ὁ Πόντος τηνѣаυта проубάλλετο нго же казателя Понѣтскою море предъ тѣгда поставѣаше на добръ нравъ 31, β. ἀλλὰ τὸν σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς λόγον ψηλαφώντες нѣ осажжще, елико достоино, слово, вѣплѣчивѣшенєса насъ дѣла 137, α. ἥκιστα μὲν τάχους φύσεως διὰ τόνον δεόμενος никакоже бо брѣзости вѣштѣнѣи трѣбоуа крѣпости дѣла 43, α.

6. Мѣсто въ предложеніи нарѣчій до-вольно неопредѣленно и, можетъ быть, про-



извольно: мы находимъ ихъ то въ концѣ, то въ началѣ предложенія.

αα. βελτίους μὲν τῶν παντάπασι πονηρῶν οἱ τῆς κακίας τι ὑφείμενοι οὐνυше сжѣ оуменѣжѣи зѣлоби зѣлѣихъ отънѣждѣ 116, δ. ἡδέως ἐναποψύξαντος въ сего ржкж почивѣнѣю сладѣцѣ 55, β. τοῖς εὐ φρονούσι сѣмѣслащѣимъ блазѣ 69, α. οὕτως ἀπῆλθον отидоша сѣце 51, γ. αἰε κρείττω φαίνεσθαι явитиса присно оунышю 56, β.

ββ. ἐαυτὸν ὑπερβάλλον αἰε самъ сѣ присно прѣспѣваа 56, β.

γγ. οὐ γὰρ τῷ πλήθει τῶν ἐτῶν μόνον не тѣчинж бо множествомъ лѣтъ 55, δ. καὶ πρὸς Θεὸν μόνον αἱρεῖν τὰς χεῖρας и тѣчинж къ боу въздвизати ржцѣ 59, β. τρέφων οὐ τοῖς ἀναγκαίοις μόνον крѣма не тѣчинж поуждѣнѣими 25, β.

7. Предлоги, сложенные съ глаголами, нерѣдко отъ нихъ отрѣшаются и помѣщаются либо при дополненіяхъ глагола, либо какъ независимыя нарѣчія: Παύλω συνηγωνίσατο съ Павломъ троудиса 51, γ. συνταπεινοῦν ἐτόλμησεν ἐαυτῷ охждити сѣ собою дръзнж 50, α. οἷς συνεῖναι съ нимъ же бывати 40, γ. τῷ ἀνάπτουσι συναπέρχε-ται отъходить съ раждигающѣимъ 39, β. τῷ βασιλεῖ προσέλθοντα къ прю шьдѣ 66, α. διείλεκται τῷ βασιλεῖ бесѣдова къ црѣж 67, β. τῷ πατρὶ παραδέων оѣа близъ хода 32, β. τοῦ βαδμοῦ προεργενηκόντας прѣжде степене принесѣшемъ 47, α. πάντα τὰ ἐκείνων ἀγούσης стоашта прѣди все тѣхъ 24, α. προεργημένων намѣнѣнѣихъ прѣжде 50, γ. τηρικαῦτα προῦβάλλετο прѣдѣ тѣгда постав-ляаше 31, β. ἐντεθεῖς ὡς τάφῳ τινὶ τῷ φορεῖῳ възложенъ акы въ гробъ на носило 55, δ. ἀντιδιδόασιν ἀλλήλοις ῥαδίως дажѣтѣ оудобѣ сѣбѣ сами сжсѣ 35, γ. ὅτι τῶν ἐλπί-δων προαναρπάζεται ѣако възхыщентъ бж-детъ прѣжде сѣконьчанинѣ мѣслѣ своеа 321, δ.

8. Приставка сѣ часто отдѣляется отъ своего глагола и можетъ ему предшествовать, либо находится послѣ промежуточнаго союза, въ предложеніяхъ пояснительныхъ или желательныхъ, при союзахъ бо, оубо, же, ѣако, да и н. др.

αα. οὐ γὰρ αἰσχύνομαι не стыждж бо сѣ 20, γ. ἐδόκει γὰρ μνηστῆσι бо сѣ 40, α. θαυμάζει γὰρ чюдить бо сѣ 66, β. δηλώσει δέ сѣбѣститъ же сѣ 57, α. προσαποδύσομαι сѣ сѣбѣкж ти сѣ 70, δ. δοκοῦσί μοι мѣнитъ ми сѣ 95, α.

ββ. οὗ θαυμάζονται ѣмоу же сѣ дивать 41, δ. οἷς τοὺς πολλοὺς ὁρῶ χαίροντας ѣмоу же сѣ виждж мѣногы раджюшта 29, β. ἐαυτὸν προῖήσειν самомоу сѣ нѣнѣ прѣди намъ положить 19, α. οὔτῳ оубо сѣ нашемоу раздѣливѣшю 72, α. ѣако понѣваю сѣ прѣпоисакѣ 352, δ. (но: занѣ лентѣимъ прѣпоисаса 158, β.)

γγ. ἐπαναγέσθω да сѣ обратитъ 42, δ. μὴ ἐμφωλευέτω да сѣ не гнѣздитъ 298, δ. μὴ φαίνώμεθα да сѣ не явимъ 101, γ. ἢ αὐτὸς ἐν ἐαυτῷ συντριβῇ да самъ тѣ сѣ въ сѣбѣ сѣкроушитъ 58, γ.

9. Отрицательныя частицы нерѣдко отдѣляются отъ слова, къ которому онѣ относятся, какимъ нибудь предлогомъ либо союзомъ:

αα. ἐπὶ τина τῶν нѣ въ кжж 24, α. ἐπὶ τι τῶν πλησίον ἱερῶν нѣ въ чѣто възкрап прѣкѣве 255, γ. τῶν λόφων ποδέν нѣ отъ кждоу 25, δ. οὐ πρὸ πόλλων не отъ давѣна 69, γ. κατὰ τὰ ἀνεξερεύνητα не по испытѣнѣимъ 226, α. εἰς οὐδέν χρησίμων ни на кжж потрѣбж 288, β.

ββ. ὅτι μὴ πᾶσα ἀνάγκη не аще всеа нжжда 72, α. εἰ μὴ χάντεῖσθαι не аще отъ сего 45, δ. μὴ ὅτι τόν... чѣто бѣаше творити а не и великоумоу Василию, нѣ инѣ нѣкѣи 69, δ. οὐ μὴν ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ ἢ συν-απῆχθη, ἢ... нѣ не сѣтъ бжии или по поусти, или... 73, α. β.

### § 33. Объ употребленіи мѣстоимѣній и нѣ-которыхъ числительныхъ.

1) ἐγώ: азъ 24, γ. предѣ глаголомъ то употребляется (ἐγώ εἰμι азъ есмь 1, γ. ἐγώ θεωρῶ азъ виждж 56, γ.), то опускается (οὕτω γὰρ ἐγώ καλῶ сѣце бо зовоу 1, α.). Тоже и ἡμεῖς: ἢ ἡμεῖς πλουτισθῶμεν да мы обогатѣкмъ 75, γ.

При отношеніи къ лицу говорящему, это

мѣстоимѣніе въ слав., какъ и въ греч., употребляется, въ важномъ стилѣ, по преимуществу во Множественномъ числѣ; но по мѣстамъ встрѣчается и Единств.: ἡμῖν ма (Григорій говоритъ о себѣ) 48, δ. и тутъ же: σὺν ἡμῖν съ нами!

При глаголахъ, въ личномъ дополненіи къ I-ому лицу, ἡμᾶς переводится возвратнымъ са: χειροτονοῦμεν ἡμᾶς поставляемса сами 193, α.

Μοι, σοι греческія не всегда предполагаютъ ми, ти славянскія: въ славянскомъ случается иногда и вставка этихъ незначительныхъ энклитикъ: σὺ δέδοικας τὴν σφραγίδα ты же ми боишиса знаменна 111, β. χεῖρον ἔχειν зѣлѣ ти бивати 72, δ. Энклитика си вовсе не имѣетъ соотвѣтствующей въ греческомъ: γίγνεται си 64, δ.

2) ἐμαυτοῦ, ἑαυτοῦ, — τῷ, — τόν себе, себѣ, са. Эти два мѣстоименія въ слав. почти не различены, вслѣдствіе широкаго употребленія возвратнаго мѣст. себе, по отношенію ко вѣмъ тремъ лицамъ, обоимъ чиселъ: κατηγορήσω ἐμαυτοῦ догѣхъ п себе 44, δ. παρ' ἐμαυτοῦ λήφομαι отъ себе вѣзмѣ 39, δ. ἐμαυτῷ συνέδησα къ себѣ привазахъ 39, α. ἐμαυτῷ χαρισάμην себѣ ли подамъ 19, δ. ἐμαυτὸν ἐπίσχω не имамъ како са ставити 39, β. ἔλαδον ἐμαυτὸν забыхъ са самъ 42, γ. παρ' ἑαυτοῦ отъ себе 27, β. δι' ἑαυτοῦ собожъ 68, γ. παρ' ἑαυτῷ оу себе 50, δ. ὑποκλίνειν ἑαυτοῖς повинжити себѣ 37, γ. ἑαυτὸν ἐκάθισе са очисти 80, γ. οἱ χωρίσαντες ἑαυτοὺς отѣлжчивѣшениса 48, α.

Нерѣдко къ возвратному мѣстоим. здѣсь присоединяется опредѣлительное: самъ, онъ: ἐμαυτὸν πείθω самъ са прѣпиражъ 19, γ. ἐξ ἑαυτῶν отъ себе самѣхъ 22, δ. ἑαυτὸν ὑπερβάλλον самъ са прѣспѣвалъ 56, β. φοβερόν ἑαυτὸν ποιεῖν грѣдъ са самъ твора 61, γ. οὐδὲ τὴν φύσιν ἀποξενοῦμεν ἑαυτῆς не разлжчамъ вещи отъ себе ки 49, γ.

Съ другой стороны, въ особенностяхъ при именахъ, эти мѣстоименія переводятся и притяжат. возвратнымъ: свои: τῶν κατ' ἐμαυτὸν ти свогго нѣчто 34, β. τὴν ἑαυτοῦ φιλοσοφίαν ни свогѣ прѣмждрости 56, β. τὴν ἑαυτῶν δύναμιν свогж силж 20, α. περὶ

τοὺς ἑαυτῶν διδασκάλους о своихъ оучителехъ 35, γ. τοῖς ἑαυτοῦ λόγοις своими словами 19, α.

Одиночно стоитъ: κατ' ἑαυτὸ θεωρούμενον особъ разоумѣваемо 139, δ.

3) ἐμός мои 20, γ. Но иногда: свои: εἰσηγοῦμαι τι καὶ τῶν οὐκ ἐμῶν, μᾶλλον δὲ καὶ λίαν ἐμῶν введж ли что и отъ не своихъ, паче же зѣло моихъ 346, γ.

4) οἰκεῖος свои 23, α. 68, γ. 70, β. 78, α. 83, δ. τοῖς οἰκεῖοις своимъ сѣ 310, α.

5) ἰσχύος свои 12, α.

6) ὁ, ἡ, τό: α. сь: ὁ ἀνὴρ сь мжжъ 90, β. сь бѣаше 54, δ. сь Василь 47, β. τὸν λόγον се слово 20, β. καὶ τὸ λυθῆναι се же расыпатиса 73, γ. τοῦ ἀνδρός сего мжжа 19, γ. ἐκ τοῦ κόσμου отъ мира сего 113, α. τὸν κατέχει сего оудръжа 45, γ. τὸ μὲν γάρ... τὸ δὲ оно бо... а се 24, α.

ββ. ть: ὁ γὰρ αὐτός, ть бо самъ 29, β. 50, α. αὐτῶν τῶν φιλότων самѣхъ тѣхъ любвзньныхъ 77, δ. οὐκ ἐκ τῶν κατ' αὐτὸν, ἀλλ' ἐκ τῶν περὶ αὐτὸν не отъ тѣхъ ѿже въ нѣмъ, нъ отъ тѣхъ ѿже о нѣмъ 328, α. (не отъ таковъ ѿко самъ, нъ отъ сжштинихъ о нѣмъ 151, β.).

γγ. иже: ὁ ἐπιζητῶν иже ища 34, α. ὁ δεξιόμενος иже примѣ 42, γ. τὸ προέχειν иже прѣспѣвати 56, β. πρὸς τὴν ἐν τῷ ἡδί παιδευσιν противоу оученижъ иже въ нравѣ 44, α. οἱ иже 29, γ. ижде 267, γ. οἱ ποιησάμενοι иже сѣтворивѣша 48, β. ἐκ τῶν ὑπὲρ ἡμᾶς отъ иже надъ нами 87, γ. παρὰ τοῖς τὰ ἐκείνου πάντα ἐπιζητοῦσιν отъ вѣзискажщихъ вѣсего иже того 74, α. τὰς πρὸ τοῦ θανάτου κολάσεις, мжченижа иже прѣжде сѣмрѣти 83, α. ναὼν τῶν μηκέτι ὄντων коумирницъ, ихъже по семъ нѣсть 77, β.

τὸ предъ Неокончат. почти всегда переводится иже: τὸ εἶναι иже быти благо 148, δ. 151, α. τὸ γινῶναι иже разоумѣти 96, γ. τὸ προσλαβεῖν иже приати 27, β. τῷ δύνασθαι иже мощи 58, α. Но: διψᾷ τὸ διψᾷσαι жаждетъ да кгоже жаждеша 124, α. ἐν τῷ σημειωθῆναι вѣнѣгда знаменаса 134, β. ἐν τῷ ἐπαρθῆναι вѣнѣгда възнесениса 132, δ.



ὁ μὲν... ὁ δὲ передается: овъ... а дру-  
гъ 36, β. 51, β. 62, β. 72, γ. 85, γ. 180, δ.  
овъ... овъ же 148, δ. овъ... а съ 60, γ.  
съ... а онъ 47, β. 51, β. онъ... а съ 33, α.  
40, δ. ѣдинъ... а другъ 40, δ. τὸ καὶ τό  
се ти оно 118, δ. τῇδε καὶ τῇδε сѣмо и  
онамо 182, δ.

Здѣсь должно коснуться синтаксическа-  
го употребленія славянскихъ прилагатель-  
ныхъ простой и сложной флексіи, именно  
опредѣлить, насколько послѣдняя соотвѣт-  
ствуетъ греческому прилагательному съ  
членомъ. Положительный отвѣтъ здѣсь  
едва-ли возможенъ. Сравнивая славянской  
переводъ съ греческимъ оригиналомъ, мы  
дѣйствительно находимъ обильные факты  
подобнаго правильнаго соотношенія. Такъ  
напр. безчленно въ обоихъ языкахъ упо-  
треблены прилагательныя: ὀρώσι καὶ ὀρω-  
μένοις видашемъ и видомомъ 32, α. τε-  
λείοις съвршеномъ 32, α. и членно: ὁ τέμων  
прѣдѣливъ 25, β. ὁ θεῖος етъи 31, β. ὁ  
πολύς многъи 47, γ. τὸ μέγα велико 28, β.  
τῆς δεδομένης данааго 134, β. οἱ πένητες  
оубозии 35, γ. τοῖς ἔχουσιν имжщимъ 34, δ.  
τοῖς περὶ τούτοις лихъими 25, δ.

Но наряду съ этимъ много есть слу-  
чаевъ и разногласія: τοὺς ἀνδρικοὺς добля  
63, β. τῶν ἰσχυροτάτων крѣпка 48, β. τὸν  
κακὸν πλοῦτον зълѡмъ богатствомъ 41, γ.  
παλαίοις, νέοις въ старъихъ, юнъихъ 42, δ.  
πνευματικῆς дѣвнааго 52, α.

Впрочемъ, быть можетъ, это смѣшеніе  
формъ должно вѣннить въ вину невнима-  
тельности и непослѣдовательности пере-  
водчика; потому что все таки правиль-  
ныя соотношенія здѣсь гораздо многочис-  
леннѣе. На нашъ взглядъ, здѣсь должно  
было существовать наряду съ этимологи-  
ческимъ и синтаксическое соотвѣтствие;  
но отгѣнки въ значеніи формъ простой  
и сложной были столь тонки, что онѣ лег-  
ко ускользали отъ вниманія переводчика,  
который съ трудомъ могъ выдерживать  
и болѣе рѣзкія аналогіи и соотношенія.

7) αὐτός α. сь: οὕτω καὶ αὐτός также и  
съ 32, β. αὐτὴ πόλις съ градъ 32, α. αὐταὶ  
λόχοι сина дѣбри 24, β.

ββ. ть: αὐτὸς δὲ ть бо вѣдлаше 51, δ.  
τῆς αὐτῆς πατρίδος тоажде страны 36, α.  
μετὰ τῆς αὐτῆς πίστεως съ тоѣ же вѣроѣ  
54, α. οἱ δ' αὐτοὶ тижде 79, α. τοῖς αὐτοῖς  
тѣмъже 42, α. τοὺς γὰρ αὐτοὺς тыжде  
бо 27, δ.

γγ. онъ: κατ' αὐτῆς на ню 70, α. τὰς φι-  
λὰς αὐτῷ δυνάμεις любимыя кмоу силы  
352, γ. (и: припатела себѣ силы 158, α.)

δδ. свои: ὡς αὐτῶν τὸν ἕνα ꙗко отъ сво-  
ихъ ѣдиноаго 36, δ. τὸ κατ' αὐτοὺς свои  
имъ 31, α.

εε. самъ: αὐτῶν τῶν οἰκητόρων самѣхъ  
тѣхъ насельникъ 35, δ. πρὸς αὐτὴν εὐφη-  
μίαν къ самому похвалению 21, γ. τοῖς  
λόγοις αὐτοῖς словесемъ самѣмъ 19, δ.

8) οὗτος α. сь: αὕτη ἡ τάξις съ чинъ 46, γ.  
ταύτην πόλιν съ градъ 32, δ. οὗτος νόμος се  
законъ 39, β. τοῦτο εἰπεῖν то се реши  
109, γ. τοῦτο καὶ αὐτός сежде и съ 38, γ.  
πατέρες τούτω прадѣды сего 23, β. ὁ τού-  
των μείζων кже болѣе сего 24, γ. ἐκ τού-  
των καὶ τῶν τοιούτων отъ сихъ и сицевыхъ  
55, β. περὶ τούτων о семъ 56, β. ταῦτα πα-  
ρῶμεν си оставимъ 150, β. τοῦτο τὸ πάθος  
си страсть 194, γ. ταύτην βουλὴν си съвѣтъ  
258, γ. ἐν ἔθνει καὶ μικρῷ τούτω единой  
странѣ и се же малѣ 60, β.

ββ. ть: οὗτος καὶ тѣже 68, α. тѣже 69, β.

γγ. сице: ἢ τοῦτο ꙗже сице въ женахъ  
28, γ. οὗτος τρόπος сица вина 103, δ. νόμος  
οὗτος законъ сицевъи 35, δ. εἰς τοῦδ' ἤκοντα  
тѣлоу въ сицево съвршени 69, β.

δδ. селико 152, β.

εε. ты: ὃ οὗτος ω ты оубо 120, α. ὃ οὗτοι  
ω оубо вы 363, γ.

9) ὁ δεῖνα онъсица 13, α.

10) ἐκεῖνος α. онъ 24, α. 30, δ. 74, α. ὁ γεν-  
νάδας ἐκεῖνος онъ добльи 48, δ. εἰς ἐκεῖνους  
къ онѣмъ 78, α.

ββ. иже: κατὰ τοὺς ἐκεῖνους и ти иже  
25, α.

γγ. ть: πᾶς ὁ ἐκεῖνου всеъ иже ксть того  
94, γ.

δδ. сь: ἐκεῖνο семоу 32, β.

εε. такъ: Παύλου καὶ τῶν κατ' ἐκεῖνον  
паула и иже тацѣ 195, α.

11) ὅς πῃже: οὐ καὶ κῆго же 53, γ. μεδ' ἤς  
сѣ неж же 53, γ. εἰς ὃν вѣ нь жѣ 171, δ. ἐξ  
ὃν отъ нѣго же 43, α. οἷς имѣже 150, β.  
23, δ.

12) τίς αα. κῆи: τύπος τίς κῆи образъ  
127, γ. τίνα τὴν ἀπόκρισιν κῆи отβῆтъ  
311, β. τίνα ταῦτα κοῆ се 65, α. ἐκ τίνος  
отъ κοῆго 34, β. τίνα τρόπον κοῆи виноῆ  
54, β. καὶ ταῦτα τίσι π се κῆимъ 129, α.

ββ. нѣкῆи: 48, γ. 68, δ.

γγ. ιακῆ: ἄλλο τι ιно ιαко 74, β.

δδ. какῆ: 3, α. 254, α.

εε. нѣкакῆ: 264, β.

ζζ. котерῆи 159, β. которῆи 35, γ.

ηη. нѣкотерῆи: τινές 362, α.

θθ. етерῆ: 152, δ. 153, α. 154, β. γ. 261 γ.  
305, β.

и. нѣкῆто: 36, α.

τί чѣто 51, α. нѣчѣто 34, β. 55, δ. 61, α.  
67, α. 85, δ. τινές: друзини 22, γ. 30, α.  
31, α. 335, δ.

13) ὅστις пῃже: 22, γ. 60, α. 332, β. пῃже  
етерῆ 155, α.

14) πότερος κῆи: 43, β. 306, β.

15) ἄποιος безъ каковѣства 365, β.

16) ὅπουз проубάλλετο κῆико ихъ избира  
229, γ.

17) ὅσος еликῆ 21, δ. 26, β. 30, α. 37, α.  
62, β. 66, δ. 94, γ. 123, δ. ὅсф... тосоῦτω  
елико... толико 39, β. ὅсон ельма 151, δ.  
ὅсф ельма 157, γ. колико 33, α. 69, γ. ἐф'  
ὅсон донелиже 290, γ.

18) тосоῦτος таковῆ: 43, β. тосоῦтон то-  
лико 19, β. 20, δ. 23, β. 26, δ. 29, α. 50, β.  
тольма 20, β. 238, α.

19) τηλικοῦτος толикῆ 78, γ.

20) τοιοῦτος сицῆ 126, γ. 328, β. сицевῆ  
37, α. 65, γ. 276, β. таковῆ 37, δ. 151, γ.  
173, δ. истоовῆ 175, γ.

21) ὅμοιος единакῆ 122, δ.

22) οἷον мощьно 60, α. 92, γ.

23) τὸ ἴσον тожде 40, δ. 84, α.

24) ἕкастос кѣждо 35, α. 56, γ. 60, δ.  
71, α. 73, β. 114, γ. καδ' ἕкастон по κῆдино-  
моу 91, α. καδ' ἕκάστην нύκτα по вѣса дньи  
15, δ.

25) ἐκάτερος етерῆ 306, β.

26) ἄλλος интῆ: 21, δ. 23, α. 25, α. 53, α. γ.  
71, α. 74, β. 122, β. 152, δ. другῆ 58, β.  
331, δ.

27) ἕτερος интῆ 53, γ. другῆ 32, α. 40, α.  
70, δ.

28) ἀλλήλων: αα. θάλασσα καὶ γῆ ἀλλή-  
λαις ἐπιμινύμενα друга сѣ другоиῆ сѣмѣ-  
шаижица 245, γ. κατ' ἀλλήλων другῆ на  
друга 247, γ. ὡς ἀλλήλων μέλη акῆи другῆ  
дружьиῆ оудомῆ сжищемῆ 250, δ. ὑπὲρ  
ἀλλήλων другῆ за друга 239, β.

ββ. ἀλλήλοις сама себῆ 40, β. δι' ἀλλήλων  
καὶ сὺν ἀλλήλοις сами собою π сѣ самῆми  
41, γ. ἀμφοτέροις βοηθεῖ δι' ἀλλήλων обок-  
моу поможе самῆма собоюῆ 58, α. ἐν ἀλλή-  
λοις καὶ παρ' ἀλλήλοις сама вѣ себῆ оу се-  
бῆ бѣаховῆ 40, β. ἐπ' ἀλλήλοις ἐтрῶδῃμεν  
сице сама оупадоховῆ 37, α.

γγ. δῶμεν συγγνώμην ἀλλήλοις дадимῆ  
себῆ оставленики 373, α. πρὸς ἀλλήλους вѣ  
себῆ 39, δ. ἀλλήλοις συζῶντες живижа сѣ  
собоюῆ 95, δ.

δδ. ἀλλήλων обоиῆ 40, α.

εε. сὺν ἀλλήλοις вѣкоупῆ 45, γ.

29) οὐδεῖς никῆиже 46, δ. никῆтоже 24, δ.  
οὐδέν ничѣтоже 35, α. 22, α. 32, α. 56, α.  
οὐθενός никῆдиномоу 35, γ. 67, α.

30) ὅλος вѣсь 86, β. 151, α. καδῆλου по  
вѣсемоу 182, δ.

31) πᾶς вѣсь (вѣ смьслѣ — весь п вся-  
кῆи): πᾶν εἶδος вѣсь образῆ 60, δ. πᾶς ὁ  
λυπῶν вѣсь желал 73, α. τὸ πᾶν μέτρον  
ἄριστον вѣсе сѣмѣреники добро 74, α. ἐκ  
πανтῶς ἄνδρους отъ вѣсего цвѣта 32, γ. παρὰ  
τοῦ βουλομένου πανтῶς отъ вѣсего приκῆмлю-  
штаго 36, α.

32) ἅπας вѣсь 31, α. 33, β. 93, β.

33) πρῶτος прѣвῆ 31, β. 37, γ. 51, γ. 62, δ.

34) μόνας κῆдино 252, α. 339, δ. κῆдиница  
360, β. μονογενῆς иночадῆ 49, δ. 348, γ.  
375, δ.

35) ἀμφοτέροις обῆма 40, α. 57, δ.

36) δεύτερος вѣторῆи 21, γ. 45, γ.

37) χιλιάς тыежица 54, α. 110, δ.

38) μυριάς тѣма 93, β. 110, δ. μυριοῖ 263, β.  
нестѣдῆдῆ 236, α. 247, α. 283, δ.

39) διπλοῦς сжгоубῆ 87, δ. 135, α. 158, δ.



305, δ. 375, α. соугоубнь 353, β. διπλός сжгоубинъ 110, α. δίττος соугоубъ 101, α. β. διπλάσιος соугоубъ 368, γ. διχῇ сжгоубо 152, α. надъвое 328, δ.

40) τρίσος тройчнь 132, β. три 96, γ. τριᾶκτ 82, α. τρισσοῦμενος трищи съгоубаѣмъ 359, γ.

41) ἑπταπλασίως седми соугоубъ 358, δ. семь крaты соугоубъ 359, α. ἑπταπλασίας седмица 306, α.

42) τετραχῦς четверица 357, γ.

43) ἑβδομάς седморица 357, β. 358, α. ὀδοάς καὶ τριακάς осморица и тридесате-рица 357, γ.

44) ἑβδομηκοντάκις семь крaты 359, α.

### § 33. Употребленіе отрицаній и союзовъ.

1) οὐκ не, ни: οὐ γάρ... οὐδέ... οὐδέ не... ни, ни 49, γ. οὐ, φησὶν ни, рече 70, α. οὐ μόνον ни тѣчѣж 35, α. οὐκουν никако же не 30, δ. οὐδέ ни же 20, δ. ни ли 257, γ. οὐκ ἔστιν нѣсть 20, α. 319, β. οὐχὶ φιλάνθρωπον нѣсть ли оуто члѣлюбиво 116, β.

2) μή—μή не... не 316, α. ни... не 198, α. не... ни 22, α. μήποτε еда кѣгда 20, δ. 137, γ. 30, δ.

3) μήτε не аште 28, δ. μήτε—μήτε ни—ни пакы 24, α. ни бо 28, δ.

4) καὶ αα. и: πρᾶγμα καὶ ὄνομα и дѣяніе и имя 41, α.

ββ. ти: 5, β. 59, β. καὶ οὕτω ти тако 74, δ. καὶ γένηται придетъ ти бѣдетъ 35, δ. δι' ὕδατός τέ φημι καὶ πνεύματος отъ воды глѣж ти отъ дха 101, β. вечера и сласть, хлѣбъ ти соль: въ обоихъ случаяхъ въ греч. καὶ 75, γ. прѣтъ ти кѣнигъ 65, α. сана ти стола 56, γ. ба ти любѣве 39, γ.

γγ. ли: καὶ τίς ἢ ἀπόνοια чѣто ли безж-мнѣ 64, α. καὶ τί γάρ чѣто же ли 73, β.

δδ. то 15, γ.

εε. нѣ: кже наказовати, нѣ (καὶ) наказованомъ быти 192, β.

5) τε и: 61, α. ли: τί τᾶλλα чѣто ли ино 60, δ.

6) καίτοι се же оубо 57, γ. цѣ и 265, α. 294, α.

7) καίπερ цѣ и 266, α. 291, γ.

8) εἰ аще 19, β. 25, β. 38, α. ли: εἴ τι το-соῦτον чѣто ли толико 26, δ.

9) εἴπερ аще 48, γ. аще и 28, β. δ. εἴπερ тѣ тоунъ аще 124, δ. εἴπερ ἄλλοτε потѣ не аще инѣгда 68, β. неже: εἴπερ τινί неже иному 34, α.

10) εἴθε гароу: καὶ εἴθε гароу оубо 211, δ. εἴθε μοι γένοιτο гароу ми было 280, α.

11) εἴтουν рекъше 34, γ. 54, γ. 240, α. 257, δ. 260, γ. λιθίνας εἴтουν сарκίνας ка-манѣя рекомѣя плѣтънѣя 375, γ.

12) ἢ γοῦν рекъше 9, β.

13) ἐπεὶ елма 23, δ. ἐπειδὴ елмаже 30, α. 33, β. ἐπεὶ δέ елма же 32, γ. нѣ елма 23, δ.

14) γάρ бо 19, β. 20, γ. 24, δ. 27, β. 32, α. καὶ γάρ ибо 253, α. небонъ 240, γ. ἔ, ἢ γάρ небонъ 260, δ. 329, γ. и: γνωρίζω γάρ ἡμῖν да нѣ и са кажетъ 65, α. τοιγαροῦν да оубо 1, β. да оубо тѣмъ 286, β.

15) τοίνυν оубо 36, δ.

16) ἄλλα нѣ 20, γ. 36, γ. 35, β.

17) μέν оуто 226, β. оубо: ἄλλα μίαν μέν нѣ кдинж оубо 49, δ. μέν οὖν оубо 23, α. 24, β. 27, α. же оубо 34, γ. 60, α. же 50, γ. μέν δὴ оубо 21, β. 31, β. μέντοι бо 55, γ. тѣмъ же 69, α. δ' ἄμα μέν оубо 19, δ.

18) οὖν бо 20, α. 48, δ. оубо 32, β.

19) δέ αα. же: μᾶλλον δέ паче же 24, α. 44, δ.

ββ. бо: αὐτὸς δέ тѣ бо 51, δ. τῷ δέ семоу-бо 33, β.

γγ. оубо 29, δ.

δδ. а: ἡμῖν δέ а намъ 41, α. τὸ μέν — τὸ δέ то бо—а се 24, α.

εε. нѣ: φθόνος δέ нѣ зависть отиде 40, α.

20) δαί αα. же: τί δαί чѣто же? 64, δ. почѣтоже 346, δ.

ββ. ли: τί δαί чѣто ли 64, β. 346, δ.

21) διό тѣмъже 362, γ.

22) δὴ оубо: ἐκ δὴ τούτων отъ сихъ оубо 55, β. καὶ τᾶλλα δὴ и ино 25, β.

23) οὕτω не оу: οὕτω μοι καιρός не оу го-дина ми 120, δ. 174, α. а не ж 307, δ. не ю 188, γ. 306, α. οὕτω γάρ единаче бо не 64, α. οὕτω δέ нѣ не 64, γ.

24) γε αα. оубо: ἀλλ' ἡμῖν γε нѣ намъ оубо 40, α. οὐ γάρ аѣтои γε сама бо оубо не 45, β.

ββ. нѣ: μὴ ὅτι γε ἡμῖν а не нѣ нама 19, γ.  
γγ. таже: τοῖς ἑπτα καὶ γε τοῖς ὀκτώ сед-  
ми таже осмоумοу 358, γ.

25) γοῦν οὐбо 336, δ.

26) ἄρα οὐбо 19, α. 25, α. 34, γ. ἀρ' οὖν  
еда оубо 51, α.

27) ἄν αα. оубо: ποτ' ἄν κτῆгда оубо  
19, δ. εἰς ὅτι ἄν на чѣто оубо 19, γ. οὐδὲν ἄν  
ничѣтоже оубо 22, γ. τάχα δ' ἄν да ли оубо  
126, δ. ἐπεὶ δ' ἄν οὖν τις ἐπιστῇ елма бо  
кѣто придеть оубо 35, δ.

ββ. оуто: εἵποιεν ἄν речеть оуто 193, γ.  
ἐκλύσειεν ἄν прѣвлѣчьть оуто 170, δ. ζη-  
μιώθειεν ἄν истычьтиса оуто 190, β. χω-  
λεύει ἄν вѣсхрамлетъ оуто 164, δ.

γγ. негъли: εἰ πῶς ἄν οὕτω τύχοιμι негъ-  
ли понѣ тако оулоучю 321, α. βελτίους ἄν  
поиήσειен оуныша негъли створить 181, α.

28) κἄν аште и 21; γ. аште ли 26, δ.

29) πάντως αα. оуто 204, β. πάντως ἄν ἦν  
ἐργον αὐτῷ кетъ оуто дѣло кмоу 189, β.  
πάντως λυτήσομένην расыплющиса оуто  
173, α. πάντως δέ παρέσται пристѣпнть же  
оуто 362, γ.

ββ. ꙗкоже: πάντως δὲ ὡς σὺν ἡμῖν ἄν  
ꙗкоже бо съ нами стѣ 20, γ.

30) ἢ αα. или, ли: ἢ πόρρωθεν, ἢ ἐγγυθεν  
или издадече или изблизоу 23, α. ἀμελήσαι-  
μεν ἢ ἀρετῆς, ἢ τοῦ φιλικοῦ небрѣщн права  
добра или дружьбы 20, δ. ἐν ἢ δύο кдино  
оубо или дѣвоу 23, α. ἢ ἀποκαλεῖς ли на-  
рицакши 159, γ. πλέον ἢ μῆногихъ... или  
171, γ. 161, δ.

ββ. неже: μᾶλλον ἢ паче неже 53, γ. 70, α.  
36, β. 43, γ.

γγ. нежели: ὀκτώττον ἢ скорѣк нежели  
338, α.

δδ. негъли: κρείσσον ἢ оунок негли 113, γ.  
μᾶλλον ἢ паче негли 96, α.

εε. дондеже: πρὶν ἢ прѣжде дондеже  
38, β. 39, δ.

ζз. ни: οὐ κατήσχυνεν ἢ τὴν φιλοσοφίαν, ἢ  
τὰς ἐλπίδας не осрами ни прѣмждрости, ни  
надеждъ 56, β.

ηη. нѣ: τί δ' ἄλλο ἢ чѣто же ино, нѣ  
бжиа гласъ 67, γ.

θθ. аще: ἢ ὅστις οἶεται кже аще мьнить  
24, δ.

31) ἤδη оуже 38, α. 42, α. юже 38, β.  
151, γ. 168, β.

32) ἴσως негъли 356, α. мьнѣж 45, δ.

33) τύχον ἄν καὶ негъли оубо и 301, γ.

34) εἴσω μαθήσῃ некли наоучишиса 145, δ.

35) τάχα ἄν αα. васнѣ 268, δ. 274, α.

ββ. а рекж 10, γ.

γγ. негъли 276, γ. 301, α. негли 373, β.  
τάχα ἑτερος ἡμᾶς οὐκ ἀφήσει и инѣ же нѣ  
не попоустить намѣ 227, δ.

36) ἴνα αα. да: ἴν' εἴπω да рекж 69, δ.  
26, δ. 28, β.

ββ. ꙗко да 27, α.

γγ. аще: ἴν' οἰκείον ἢ аще свок бждеть  
150, γ.

37) ὡς акъ 70, γ. 94, γ. акы 45, γ. 55, δ. 63, α.  
353, β. и ꙗкы 83, α. сѣкы 126, α. ꙗко 34, γ.  
62, δ. 158, δ. ꙗко и 19, β. апѣ и 336, α.

38) ὥσπερ ꙗкоже 56, δ. 61, α. акы 45, α.  
63, δ.

39) οἶον акы 70, γ.

40) καὶ ὥσπερ акы 34, δ.

41) ὅτι ꙗко 20, γ. 29, β. 56, α. и ꙗко  
352, γ. занк 158, α. ꙗкоже нѣ паче ὅτι μά-  
листа 138, α. нѣ ὅτι μὴ 21, β.

42) ὡσεὶ акы 64, γ.

43) Хотя рѣдко, но попадаются случаи  
опущения, либо вставки какойнибудь энкли-  
тической частицы: такъ напр. ὅρῳ τε φιλίας  
исправлѣаше нарокомъ дружьбы 20, γ.

Вставляются по мѣстамъ ти, ли, же, оубо:  
— ти потомъ ἑπειτα 19, β. 56, δ. 61, β. име-  
нъ ти паче, неже словесъ δνόμασι  
μᾶλλον ἢ σώμασι 77, δ.

— рекж ли чѣто εἴπω τί 41, γ. не боиши-  
ли-са οὐ φοβῇ 64, δ.

— ꙗкоже ὡς 24, β. елмаже ἐπεὶ 36, α.

— елма же оубо ἐπεὶ δέ 31, α.

44) Болѣе характеристичную для слав.  
языка вставку представляет удвоение от-  
рицанія: οὐκ ἄλλο τι εἶδος ἀναμαθαίροντες  
ни иноа никоа же страны потрѣблѣюще  
62, γ. οὐδὲν δὲ τὸ θαῦμα ни кдино же нѣсть  
чюдо 355, γ. οὐδὲν ἄπτεται ни кдино же не  
прикоснѣтиса кетъ 65, α. μηδεὶς θαυμαζέτω  
никѣто же да са не чждить 20, β. ὁ μὴ-  
δὲν εἶχων не имѣи ничесоже 65, α. ὧν οὐδὲν



ἐννοῶν ихъ же онъ ничѣтоже не разоумѣ-  
вал 49, δ.

Иногда отрицаніе даже утраивается:  
μηδὲν εἶδωλον φέρομεν ни да никоего обли-  
ченина да не носимъ 136, β.

Но съ другой стороны нерѣдко доказы-  
вается вліяніе и греческаго синтаксиса:  
ἄξιον μηδὲ τοῦτο παραδραμεῖν достойно ни  
сего прѣтеши 264, α. ὁ δὲ τοιοῦτου μὲν  
οὐδενὸς ἐδεῖτο съ же ни кдинога такого  
трѣбовааше 61, δ. μηδὲν τῶν καλῶν διαφυ-  
γεῖν подобааше кмоу ничесоже добрыхъ  
оставити 32, γ. μηδὲν ἀτελὲς ἡμῖν ἔστω да  
бждеть ничесоже бе съвршенина въ насъ  
136, α.

Что же касается двухъ отрицаній, кото-  
рыя въ соединеніи съ глаголомъ получаютъ  
смыслъ утвержденія, то онѣ повидимому  
столь же не противны синтаксису славян-  
скому, какъ и греческому: οὐδ' ἄχосμος не  
неоукрашенъ 1, α. οὐδ' ἀγνοούμενος не не-  
знаемъ 34, α. οὐκ ἀπιστούμενος не невѣ-  
роукмъ 52, δ. μὴ ἀγνοῆς да не невѣси 338, γ.  
οὐκ ἀγνοῦντας не невѣдждъ 21, α. οὐδὲν  
ἀπῆν ничѣто же не неприспѣвааше 67, δ.

### § 34. Употребленіе предлоговъ.

1) ἀνέυ безъ: ἀνέυ τιμῆς бе цѣнты 123, δ.  
ἀνέυ βασκανίας καὶ πάλης бе завиды ни  
безъ свара 55, γ.

2) μέχρι до: μέχρι θανάτου до смърти  
23, γ.

3) ὑπό отъ: ὑπ' αὐτοῦ отъ нкого 31, δ. 317, γ.

4) ἐκ изъ: ἐξ ἀμφοτέρων из обоуж 154, β.  
отъ: отъ обою 331, γ. ἐξ ἑαυτῶν отъ себе  
22, δ. 26 γ. 33, α. 34, β. 37, α. 39, α. 55, γ.  
61, α. 375 δ.

5) διὰ αα. дѣла 58, γ. διὰ τοῦτο сего дѣла  
39, β. 52, α. διὰ τοῦ χαρίζεσθαι дарованиа  
дѣла 63, δ. διὰ τοῦτο сего дѣльма 14, δ.

ββ. ради: δι' ἡμᾶς насъ ради 15, α. 284, δ.  
374, δ. По значенію дѣла и ради нисколько  
не различаются: ср. 153, γ. и 330 γ. 157, δ.  
и 352, β. 158, β. и 352 δ.

γγ. сквозѣ: δι' ἑσπετρον сквозѣ тьикъръ  
197, δ.

δδ. ерѣдѣ: δι' ἀλμῆς ерѣдѣ мора 41, δ.

6) κατὰ αα. къ: κατὰ Θεόν къ боу 21, α.  
ββ. по: κατὰ Θεόν по боу 39, β. κατὰ τὴν  
Ἠσαῖαν по Исаии 107, γ. κατ' ἄνδρα по  
мжжю расжждати 22, δ. κατὰ λόγου δύναμιν  
по словесе силѣ 20, β. κατ' εἶδος по обра-  
зоу 33, α.

γγ. на: κατ' ὧν на нихъ же имать силж  
32 δ.

δδ. како: κατὰ τοὺς ἐκείνους рѣпѣтиви како  
и ти 25, α. κατ' ἑαυτοὺς вѣсѣмъ быти како  
и самѣмъ 31, α. κατὰ τοὺς πολλοὺς како же  
мѣнози 46, β. κατὰ Μωσέα како Моиси  
218, β.

ез. акы: τοῖς κατὰ Μωϋσέα τὴν ἀρετὴν  
иже сжтъ акы Моῦσι нравѣмъ 336, γ. κατὰ  
τοὺς ἄφρονας акы несмыслѣни 30, β. κατὰ  
ῥήτορος нравъ кго акы вѣтпискъ 43, β.  
κατὰ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα акы нечистѣи  
онъ дхъ 61, α.

7) εἰς αα. въ: εἰς τὴν πίστιν въ вѣрѣ оут-  
врѣдикомѣса 41, δ.

ββ. на: εἰς εὐνοίαν на благж приназнъ 52, α.  
εἰς τὸ ὄρος на горж 91, δ. εἰς δύο τομῇ на  
дѣвож прѣсѣченик 45, α. εἰς ὑποταγὴν на  
покореник 47 β.

γγ. съ (?): εἰς τοὺς ὕστερον съходить съ  
(въ?) послѣднѣма 23, α.

8) ἐντος въ: ἐντος ὀλίγου χρόνου въ малѣ  
врѣмене 33, α.

9) παρὰ αα. отъ: παρ' ἐκείνου отъ того 59, β.  
παρὰ πᾶσιν отъ вѣсѣхъ 33, α. παρὰ πάντων  
id. 33, β. παρὰ τῆς ἐντολῆς отъ заповѣдни  
40, β. παρὰ τῶν παρόντων отъ бывѣвшихъ  
68, δ.

ββ. оу: παρ' ἑαυτοῖς оу себе 33, α. 24, β.

γγ. чрѣсъ: παρὰ νόμον чрѣсъ законъ  
289, δ. παρὰ δύναμιν чрѣсъ силж 190, β.  
чрѣсъ надеждж 95, β. 108, α. παρὰ κτί-  
σαντα чрѣсъ створѣшааго 277, α.

10) πρό прѣжде 47, α. πρό τοῦ θρόνου прѣж-  
де прѣстоля 33, β. прѣдъ смъртію πρό  
θανάτου 23, γ.

11) περί αα. о: περί τούτων о семъ 19, γ.  
56, β. περί ὧν о немъ же 55, δ. περί λόγους  
о словесехъ 19, β. περί τὸ θεῖον о бозѣ 53, δ.  
περί τὸ σῶμα о словесехъ 29, β.

ββ. по: περί τὰ τοιαῦτα по таковыихъ 48, β.

γγ. междж: περί τούτων междж сего 56, γ.

12) ἐν αα. вѣ: ἐν λίμῳ вѣ гладѣ 54, β. ἐν μέσῳ вѣ срѣдѣ 113, δ. ἐν ἀνδράσι вѣ мж-жихъ 28, γ.

ββ. о: ἐν τῷ Ἀδάμ ἀπεθάνομεν, ἐν τῷ Χρη-στῷ ζήσωμεν о Адамѣ оумрѣхомъ, о Хѣ оживемъ 149, α.

13) ἐπὶ αα. вѣ: ἐφ' ὅτῳ вѣ нкмъ 20, α. ἐπὶ τῷ λοῦτρον вѣ баню веджть 36, β.

ββ. на: ἐπὶ τὴν καθέδραν на столѣ 52, β.

γγ. съ (вѣ?): ἐπὶ παντὸς καιροῦ καὶ τόπου все съ годѣ и мѣсто 214, δ.

δδ. о: ἐπ' εὐσεβείας мжжа знакмъ о бла-гочѣстии 55, γ.

14) μετὰ αα. съ: μετὰ τοῦ τρόπου съ ви-нож 42, δ. μετὰ πίστεως съ вѣрож 54, α. μετὰ Ἡλίου καὶ Ἰωάννου съ Иликю и съ Иован-номъ 49, α.

ββ. по: μετὰ τοσούτους по толицѣхъ 20, β. μετὰ τὴν φυγὴν по избѣжании 25, α.

15) ὁμοῦ τῇ παρουσίᾳ съ пришествыкмъ 68, γ.

16) ὑπὲρ αα. за: ὑπὲρ Χριστοῦ за Ха 24, δ.

ββ. о: ὑπὲρ ἀνδρός о мжжи 22, δ.

γγ. дѣла: ὑπὲρ τῆς ἀληθείας истинны дѣла 83, β.

δδ. надъ нами ὑπὲρ ἡμᾶς 20, β.

εε. чрѣсъ, выше: ὑπὲρ τοῦτο чрѣсъ се 125, α. 328, δ. 210, β. выше сею 152, α.

17) πρὸς αα. къ: πρὸς ὃν къ немоуже 69, γ.

32, β. 48, α. 64, γ. πρὸς ἄρχοντας къ власте-лкмъ 52, γ. πρὸς τὴν Τριάδα къ Троици 51, γ. πρὸς τὴν φιλοσοφίαν къ прѣмждрости 45, δ. 48, δ.

ββ. противж: πρὸς ταῦτα противж семоу 65, δ. 78, γ. противου оучениж πρὸς τὴν παίδευσιν 44, α.

γγ. на: πρὸς ὃ παράδειγμα βλέπων на кжж притьчж възираа 27, β. πρὸς ζωὴν на жизнь 30, β. πρὸς μέτρον на мѣрж 19, β. πρὸς τὴν ἀλῆσιν на мжченик 26, γ. 24, α. πρὸς ταῖς ἐσχάταις ἀναπνοαῖς ὧν на послѣдними дѣхании сы 55, δ.

18) Иногда вѣ слав. предлогъ повторяет-ся: πρὸς τὰ κρίνα βλέπειν καὶ τὰ πτηνά на цвѣтъца възирати и на птица 75, γ. πρὸς ἐν βλέπων, τὸν τοῦ καλοῦ νόμον на кдино възираа, на законѣ добрааго 57, γ. πρὸς те ζωὴν καὶ ἀπόλαυσιν на жизнь и на на-слажденик 30, β. ἐκ δὲ τούτων καὶ τῶν τοι-ούτων отъ сихъ и отъ сщевънихъ 55, β. τι-μούμενός τι τι τῶν μικρῶν чѣтомъи отъ нѣ-къихъ отъ малыхъ 21, δ.

19) Оригинально употребленіе предлоговъ вѣ слѣд. примѣрахъ: ἐπτάκαυλον о седми стлѣбѣ 360, β. μηδ' ὅσον ἄρτου καὶ ἱματίου πρὸς τὸ καθηγεῖσθαι τινων εὐποροῦντες не по-стѣгнжще ни съ рязж или съ хлѣбѣ нѣ-коемоу старѣишнѣствовати 199, α.



ЛЕКСИКАЛЬНЫЯ ПАРАЛЛЕЛИ МЕЖДУ ЯЗЫКОМЪ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА: СООТНОШЕНИЕ СЛОВЪ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХЪ, ПО ИХЪ СОСТАВУ И ОБРАЗОВАНИЮ.

1. Существительныя простыя <sup>1)</sup>.

τὸ ἀγαθόν благыни 238, δ. благота 105, β.  
107, α. 329, δ. 332, β. благостыни 152, δ.  
232, δ.  
ἀγάπη любви 17, β.  
ἀγασμός стѣба 152, δ.  
ἀγνεία чистота 112, β.  
ἀγορά плоча 77, δ. 81, γ. плочище 74, δ.  
стыгна 36, β. трѣгъ 214, δ. 366, α. трѣжи-  
ще 2, γ. 288, δ.  
ἀγοραίος трѣжнникъ 79, γ.  
ἀγρός хлѣвѣць 146, δ.  
ἀγυιά стыгна 287, β. стыгна 149, γ.  
ἀγωγός грѣло 137, β.  
ἀγών троудъ 19, β. 40, α. 63, β. 93, β. мжка  
361, δ. мжченик 24, α.  
ἀγωνία бореник 215, β.  
ἀγωνισμα троудъ 62, β.  
ἀγωνιστής троуднникъ 69, γ. 70, δ.  
ἀδελφός братъ 97, α. 136, α. 291, δ.  
ἄδλησις страсть 23, δ. 89, γ. страстованик  
278, β. мжченик 26, γ. 82, γ. триздына  
288, δ.  
ἄδλητής мжченикъ 82, γ. борѣць 29, γ.

<sup>1)</sup> Простыя т. е. коренныя; сложныя же мы раздѣляемъ на двѣ группы: 1) *предложныя*, куда отнесены и составленныя съ помощію отрицаній и незначущихъ префиксовъ, и 2) *сложныя* — изъ корней именныхъ и глагольныхъ, а затѣмъ изъ нарѣчій и мѣстоименій. Если составныя части слова не очевидны, то мы принимаемъ его за простое.

ἄδλον страсть 87, γ. трѣпѣник 192, α.  
трызна 86, α.  
αἰδώς стыдѣнник 36, δ. 62, γ.  
αἷμα крѣвь 85, δ. 311, γ.  
αἰνιγμα гатаник 212, γ. гатааник 197, δ.  
гананик (?) 116, β.  
αἰσθησις чютик 286, α. чювьство 154, α.  
307, γ. чювьствиѣ 153, δ.  
αἰσθητήριον чювьство 289, β. чювитва 293, δ.  
αἰτία вина 17, β. 44, δ. 54, β. 114, δ. 148, β.  
202, β. 320, γ. 333, γ.  
αἶσχος срамъ 32, α.  
τὸ αἰσχρόν срамъ 121, α.  
αἰσχύνη срамота 310, δ. стыдѣнник 98, β.  
αἰών вѣкъ 10, β. 96, α.  
ἄκος гнои 78, γ.  
ἀκμή кыка 259, δ. 264, δ.  
ἀκοή оухо 27, δ. слоухъ 37, α. 66, δ. 81, δ.  
96, β.  
ἄκουσμα слышимок 215, α.  
ἄκρος коньць 80, β.  
ἀκρίβεια истовок 32, γ. истовьство 224, δ.  
ἀκρίς пржгъ 312, γ.  
ἀκρός врьхъ 35, δ. коньць 43, α.  
ἀκροατής слышитель 295, β.  
ἀκτίς лоучь 6, δ. 232, δ. 282, δ. ситаник 21, δ.  
ἀλαζονεία величаник 295, α.  
ἀλφεύς рыбарь 369, δ.  
ἄλλοτρίως цюужденик 9, δ.  
ἄλμη море 41, δ. сланок 68, δ.  
ἄλς соль 75, γ.  
ἄλως жито 321, β.  
ἄμητος жатва 119, β.

ἄμιλλα реть 351, α.  
 ἀνδριάς капище 284, γ.  
 ἄνεμος вѣтръ 46, γ. 108, β.  
 ἀνὴρ мжжь 2, γ.  
 ἀνδραξ главный 134, γ. 199, β. 342, α.  
 ἀνδρωπος чловѣкъ 1, β. 10, δ. 77, γ.  
 ἀντρον пещера 31, γ.  
 ἀξία санъ 12, δ. 47, α. 48, β. 56, β. 171, γ.  
 чьсть 316, α.

ἀξίνη сѣкыра 14, α.  
 ἀξίωμα санъ 169, β. 171, γ. чьсть 309 γ.  
 ἀπλότης простыни 152, α. 155, β.  
 ἀραχνεῖον пажчина 295, γ.  
 ἀργύριον сьребро 123, δ.  
 ἀρετή нравъ 169, α. 170, δ. 207, α. 336, γ.

339, β. 375, γ. доброта 243 γ.  
 ἀριθμός число 28, α. 339, δ.  
 ἄρκυς сѣть 43, γ.  
 ἄρμα оржжик 99, δ. колесница 42, α. 368, γ.  
 ἀρμονία четаник 238, α. строуница 279, α.  
 ἀροτρον рало 188, δ.  
 ἀρπακτής грабитель 119, δ.  
 ἄρτος хлѣбъ 15, β. 53, δ. 75, γ.  
 ἀρχή власть 56, β. 148, β. 247, δ. старѣи-  
 шинство 268, γ.

ἄρχων властель 52, γ. болгаринъ 56, β.  
 кѣназь 165, α. 172, α. 319, β.

ἄσμα пѣснь 97, δ.  
 ἀστείότης гражданинъ 36, β.  
 ἀστήρ звѣзда 11, δ. 12, α. 99, β.  
 ὁ ἀστικός гражданинъ 180 β.  
 ἀτίμис пара 169, δ. 221, γ.  
 αὐλή дворъ 22, β. 375, δ. 346, β.  
 αὐλησις пипелованик 193, δ.  
 αὐλός свирѣль 3, α. 270, β.  
 ἀφή ржка 137, α.  
 ἀψίνδιον пелтынь 170, δ.  
 ἄχυρον плѣва 340, δ.

Βάδισμα хождение 292, δ.

βαθμός степень 46, β.  
 βάθος глѣбина 30, δ. 80, γ. дѣно 105, γ.  
 βακτηρία жьзль 52, α. 95, α. палица 375, α.  
 βάπτισμα крыщенник 1, β. 63, γ. 96, α.  
 βαптиστής креститель 105, δ. 121, α.  
 βάσανος бѣда 106, γ. мжка 287, γ. мжче-  
 ник 65, α. рана 315, α. страсть 307, β.  
 томленик 123, β.

βασιλεύς цѣсарь 15, α. 202, α. 369, γ. 79, δ.

154, γ. 221, δ. 331, δ. пръ 49, β. 64, β.  
 60, δ. 61, γ. 165, α. 67, γ.

βασιλεία цѣсарьство 14, δ. дпрство 104, β.  
 144, γ.

βασίλειον полата 268, β.

βασίλισσα прѣца 89, α.

βάτος кжпина 89, β. 99, δ.

βέλος стрѣла 63, α. 103, β.

βῆμα оltарь 53, α. 66, δ. 67, α. β. 145, δ.

степень 285, γ. прькы 46, γ. 47, γ.

βία нжда 39, δ. 44, δ. 71, γ. ноужда 93, γ.

308, α. 166, γ. бѣда 106, α.

βιαστής ноудитель 119, δ.

βιβλος кѣнига 44, β. 248, γ.

βιβλίον кѣнига 65, β.

βίος жизнь 74, γ. житик 1, δ. 65, β. 69, γ.

74, α. 73, δ. 75, α. β.

βλάβη врѣдъ 72, α. 84, β.

βοή въплъ 71, β.

βόρβορος тина 113, δ. 129, β.

βορέας сѣверъ 41, β.

βότρυς гроздь 107, γ.

βουλή волна 231, β.

βοῦς волъ 124, β.

βραβεῖον знаменик 137, δ.

βρέφος (ἐκ — ους) из млада 88, δ. 111, β.

βροντή громъ 58, β. 90, δ.

βρῶμα иадъ 60, γ.

βρώσις иадъ 138, α. ѣдъ 342, γ. ѣденик

343, α. брашьно 91, β. 299, α.

βύρσα иазьно 259, γ.

βωμός трѣбище 74, δ. 283, γ. крада 278, α.

Γαλήνη тихама 49, α. тихота 286, γ.

γαμηλία бракъ 96, α.

γάμος бракъ 112, β. 146, γ. женитва 107, δ.

112, α.

γαργαλισμός ласкрьдик 137, α.

γαστήρ жтроба 75, β. 89, γ.

γενεи́ας жсѣ 91, α.

γένεῖλλον рожьство 148, γ.

γένεσις быттик 11, γ. 101, β. 136, β. ржство

62, δ. родьство 11, β.

γέννησις родьство 10, γ. рожданик 11, γ.

γέννημα жито 306, δ. 312, α. 358, β.

γεννήτωρ родитель 122, γ.

γένος родъ 21, δ. 93, β. рожденик 21, δ. ро-

дитель 23, β.

γεῦσις оуста 137, α.



γῆ земля 5, γ.  
 γῆρας старость 43, δ. 95, β.  
 γίγας щюдь 47, α. 81, α.  
 γλυκασμός сласть 320, α.  
 γλῶσσα азъкъ 9, β. 43, β. 136, γ.  
 γνώμη оумъ 115, α. 262, γ. мѣсль 276, δ.  
 правъ 130, α. знаніе 154, β.  
 γνώρισμα знаменіе 254, α.  
 γνῶσις вѣдѣніе 5, β. 8, γ. 288, α. 355, α.  
 332, δ. видѣніе 212, α. оумѣніе 365, γ.  
 γογγυστής рѣпѣтивъ 24, δ. рѣпѣтникъ  
 350, γ.  
 γονή сѣма 2, δ.  
 γοητεία чарованіе 260, α.  
 γράμμα чрѣта 13, α. письма 106, γ. 147, δ.  
 348, α. писаніе 82, β. кѣнигы 68, α.  
 188, α. 356, γ.  
 γραφή писаніе 74, α. 293, δ. кѣнигы 51, β.  
 54, β. 103, δ. 126, β.  
 γραμματεύς кѣнижъникъ 193, α.  
 γραφεύς писальникъ 68, α. 193, α.  
 γραφίς писало 83, δ.  
 Δᾶς лоучь 71, β.  
 δαίμων бѣсъ 5, β. 2, β. 35, γ. 109, α. 150, β.  
 281, γ.  
 δαιτυμών пиранинъ 150, γ.  
 δάκρυον слѣза 15, γ. 39, δ.  
 δάκτυλος прѣстъ 35, β.  
 δακτύλιος прѣстень 122, γ.  
 δάμαλις юница 104, δ. телица 2, α.  
 δέσις молитва 92, γ. 316, α.  
 δ δέλιαιος грѣшникъ 212, β.  
 δειλία страхъ 363, γ. 106, β. страхованіе  
 7, β. 259, α.  
 δεῖμα страхъ 218, γ.  
 δεῖπνον вечеря 26, γ. 75, γ.  
 δέλεар лѣсть 224, γ.  
 δέλτος кѣнига 42, γ.  
 δέσμα жзѣ 45, β. 97, γ. 113, β. 131, β.  
 δεσποτήριον тѣмница 195, δ.  
 δεσποῖνα госпожа 75, α.  
 δεσπότης гѣ 347, α. владыка 100, γ. 102, β.  
 113, γ. 149, β. 172, α. 293, γ.  
 δεσποτεία власть 362, δ. владычество 98, γ.  
 50, α.  
 δῆμος мѣножество 152, γ. 329, γ.  
 δίαιτα пишта 24, γ. крѣмля 292, δ.  
 διδαγμα оученик 190, α.

διδασκαλία оученик 80, β. 12, δ.  
 διδάσκαλος оучитель 31, γ.  
 δ δίκαιος правдѣникъ 320, α.  
 δικαιοσύνη правда 8, γ. 135, γ. 314, α.  
 δίκη сждѣ 129, β. 175, α. 359, α. казнѣ 259, δ.  
 δικαστήριον сждище 309, δ.  
 δικαστής сжди 70, α. 71, γ. 108, γ. 94, δ.  
 δίνη болѣзнь 67, α.  
 δίψα жажда 55, α. 282, α (?).  
 διωγμός гоненіе 5, γ. 17, γ. 7, β.  
 διώκτης гонитель 70, δ.  
 δόγμα оученик 33, β. 145, γ. 183, γ. казнѣ  
 282, δ.  
 δοκός брѣвѣно 136, β.  
 δόξα слава 4, δ. 2, γ. 59, α. 74, δ. 82, δ.  
 δορκалίς ногѣтъ 287, γ.  
 δοτήρ даи 98, α.  
 δοῦλος рабъ 78, δ.  
 δουλεία работа 56, α. 96, δ. 106, δ. 362, δ.  
 346, γ.  
 δρᾶμα дѣваніе 33, α.  
 δράκων змиѣ 3, α. 138, δ. 284, β. δ.  
 δρόμος теченик 81, α. β. 71, β. 91, δ. точе-  
 никъ 42, α. 34, α.  
 δρυῶν лоугъ 312, α.  
 δρῦς доубъ 3, δ.  
 δύναμις сила 1, δ. 33, γ. 81, α. β. 135, α.  
 δυνάστης могѣтъ 276, α.  
 δυναστεία власть 65, α. сила 32, δ. 70, β. 83, β.  
 δωρεά даръ 110, α.  
 δῶρον даръ 57, α. 97, δ. дарованіе 67, β.  
 δώρημα даръ 98, α. 105, α.  
 Ἕαρ весна 13, α. 107, δ.  
 ἔδαφος земля 22, β.  
 ἔθνος страна 59, α. 60, β. δ. 62, γ. 84, β.  
 178, α. 198, α. 275, δ. 285, δ. 333, δ. азъкъ  
 148, α. 156, β. 274, β. 315, α.  
 εἶδος племя 340, α.  
 εἶδωλον коумиръ 338, α. капище 4, δ. 41, γ.  
 296, γ. 345, γ.  
 εἰρήνη миръ 107, δ.  
 εἰρηνικός миръникъ 48, δ.  
 ἔλαιον масло 76, γ.  
 ἔλαφος клень 25, δ. 31, δ. алыни (?) 26, δ.  
 ἔλεος милость 16, β. 78, α. 136, γ. мило-  
 стѣни 16, β.  
 ἐλευθερία прошеніе (прощ.?) 36, δ. свобода  
 358, β.

ἔλκος гнои 16, δ.  
 ἐλπίς оупъвание 321, δ. чагазнь 273, δ.  
 мѣсль 321, δ.  
 ἔμμετος бльвание 12, δ. 291, β.  
 τὰ ἐντός жтроба 138, α.  
 ἔνωσις единение 9, δ.  
 ἔξις нравъ 134, γ. 186, β. 192, γ. 290, γ.  
 341, α. 332, δ. оумъ 155, γ.  
 ἐορτή праздниѣ 9, α. 63, δ. 41, α. 154, α.  
 356, γ. 335, β.  
 ἐραστής любвьникъ 39, γ.  
 ἐργασία дѣло 114, δ. 117, α.  
 ἐργαστήριον дѣльница 137, β. дѣлательница  
 31, γ.  
 ἐργάτης дѣлательникъ 115, γ.  
 ἔργον дѣло 4, δ. 60, δ. 78, γ.  
 ἐρημία поустыни 12, β.  
 ἔρμα твердѣль 170, δ.  
 ἔρως любви 34, δ. хотѣние 167, α.  
 ἔσθημα риза 90, β.  
 ἐσθῆς риза 109, α. 121, α. 78, γ. 255, β.  
 ἐσχατία коньць 35, δ.  
 ἐταιρία дружба 37, β. дружина 37, β.  
 ἐταῖρος другъ 40, γ.  
 ἐτήσια лѣтъница 96, β.  
 ἔтνος сочиво 54, γ.  
 ἔτος лѣто 24, γ. 155, δ. 358, α.  
 εὐδυνα грѣхъ 125, β.  
 εὐδύτης правление 290, β.  
 εὐχή мольба 347, γ. молитва 26, β. 53, α.  
 313, δ.  
 ἐχθρα вражда 38, γ.  
 ἐχθρός врагъ 110, β. 88, δ.  
 Ζάλη буря 49, α. 213, β. 260, δ. вихрь  
 211, δ.  
 ζέσις топлота 198, β.  
 ζήλος реть 41, α. рвьнь 274, γ. рвение  
 71, β. 127, β.  
 ζηλωτής рвьнитель 55, γ. рвьнивъ 319, α.  
 ζημία тыщета 32, α. 34, δ. 84, α. 118, α.  
 242, γ.  
 ζιζάνιον плѣвелъ 132, γ.  
 ζυγόν парьмъ 227, δ. парьмъ 94, δ. мѣрило  
 309, δ.  
 ζύμη квась 250, β.  
 ζωή жизнь 15, β. житие 359, δ. животъ  
 156, δ. 334, α.  
 ζώνη понасъ 233, β.

ζῶον животъ 16, α. 41, δ. 172, δ. животъно  
 154, β.  
 Ἡγεμονία старѣшинство 164, δ. 165, γ.  
 ἡγεμονικός старѣшина 174, β. 368, δ. оумъ  
 145, γ. 151, γ. 236, δ. 290, β.  
 ἡγεμών водьць 5, β. старѣшина 50, β.  
 ἡδονή сласть 12, α. 75, α. 81, γ. 114, β. 131, α.  
 191, α. 293, γ.  
 ἡδυσμα сласть 35, α. 357, β.  
 ἡδос нравъ 33, β. 43, β. 79, α. 81, α. 271, α.  
 ἡλικία тѣло 7, γ. 54, β. 93, β. 100, δ. 173, δ.  
 ростъ 315, δ. 369, δ. рашение 161, γ.  
 врьста 12, γ. 13, α.  
 ἥλιος слѣнце 13, γ. 81, α.  
 ἡπαρ ятро 70, δ. ядро 282, β.  
 ἡττημα менига (?) 162, δ.  
 ἦχος гласъ 2, δ. 9, α. 58, β. 346, δ. 362, β.  
 звжкъ 2, δ. жрѣло 91, γ.  
 Θάλαμος храмъ 39, δ. чрьтожьница 89, γ.  
 θάλασσα море 15, β. 71, δ. 75, α.  
 θάλπος знои 24, γ.  
 θάμβος оужасение 67, α.  
 θάρσος оупъвание 48, γ. 71, γ.  
 θαῦμα чюдо 22, α. 66, γ. 79, δ. 80, γ.  
 θέα видѣникъ 102, β.  
 θέαμα видѣникъ 320, β.  
 θεατής видьць 257, γ.  
 θεῖον жюпелъ 317, α.  
 θέλημα волна 187, α.  
 θέμις лѣпо 168, γ.  
 θεός богъ 2, δ.  
 θεά богъни 3, γ.  
 θεότης божество 9, γ.  
 θεραπεία цѣльба 123, β. 132, γ. 337, δ. цѣль-  
 ва 78, β. цѣлование 200, γ. лѣкование  
 7, β. слоужба 55, α.  
 θεραπευτής цѣлитель 7, β. цѣльвникъ  
 106, β. слоуга 92, α.  
 θέρμη топлота 81, β.  
 θέρος жатва 320, β.  
 θήρ звѣрь 89, γ.  
 θηρίον звѣрь 30, γ.  
 θήρα ловитва 25, δ.  
 θήρατρον ловище 240, α.  
 θηρευτής ловьць 26, δ.  
 θλίψις печаль 246, δ. 316, α. 304, δ.  
 θόρυβος плицъ 166, γ.



δράσος боуксть 253, γ. 289, δ. лютость 23, β.  
80, α. 60, β. 63, γ. пѣваніе 258, δ.

δρασύτης боуксть 3, γ.

δραῦσις моръ 311, δ.

δραῦσμα назва 320, γ. 308, γ.

δρέμμα паства 87, α.

δρῆνος плачь 93, β. 94, β. 247, δ.

δρόνος столъ 56, γ. 83, α.

δугάτηρ дѣщи 14, α.

δῦμα трѣба 93, γ.

δυμός гарость 61, γ. 64, γ. 70, γ. 71, β. 211, β.  
275, α. 315, β.

δυρός шлѣмъ 251, γ.

δυσία трѣба 60, γ. 62, γ. 86, γ. 200, δ. 142, β.  
348, γ. δ. 338, β. жрътва 16, γ. 93, δ. 356, β.  
375, δ.

δυσιαστήριον трѣбѣникъ 200, γ. 251, β.  
350, α. 356, β. трѣбище 278, α. оltарь  
62, γ. 70, α. 315, δ.

δύτης жръць 270, δ.

δωπεία льсть 233, γ.

ἱατρός врачъ 46, δ. 68, β. 95, α. 105, γ.

ιατρεία врачѣба 75, δ. 95, α. 102, γ. цѣльба  
122, γ.

ιατρική врачѣба 43, δ. 175, δ.

ιδιώτης радѣникъ 56, β. 175, α.

ιδιότης собѣство 49, δ. 185, δ.

ισράτευμα чистительство 246, δ.

ισρεῖον агньць 338, γ. трѣба 274, β.

ισρεύς жръць 87, δ. 199, β. 360, β. свати-  
тель 33, β. 70, α. 131, γ. 315, β. чисти-  
тель 278, α. 280, α. 283, β.

ισρός жръць 88, γ.

τὸ ἱερόν храмъ 103, δ. стило 200, γ. црѣкы  
66, γ. 255, β.

ἰκέτης рабъ 71, γ. δ.

ἰκεσία молитва 258, α.

ἱλαστήριον цѣстило 219, δ.

ἰλύς тина 290, β.

ἰός рѣжа 58, γ.

ἱππεύς конѣникъ 26, α.

ἰσχύς крѣпость 29, γ. мощь 292, β.

Κάθαρις чистота 2, α. чищеник 6, δ.

καιρός годъ 1, γ. 12, δ. 80, α. β. 83, γ. 366, δ.  
година 20, β. 50, δ. 54, α. 62, β. 68, γ.  
70, γ. 105, δ. 284, β. лѣто 372, α. врѣма  
32, γ. 97, β. 107, γ. 112, β. 152, β. 308, δ.  
329, β. 356, γ. днь 53, β.

καχία зѣль 5, γ. 18, β. зѣлобъ 40, β. 79, β.  
99, γ. 172, α. зѣлоба 59, γ. 100, δ. 312, α.  
τὸ καχόν зѣлобъ 329, γ. 333, γ. зѣлоба 82, δ.  
сльза 17, γ.

καλάμη стѣбль 320, β.

κάλλος доброта 29, β. 59, β. 75, γ. 76, β.  
77 β. 81, α. 149, δ. 275, δ.

τὸ καλόν добро 100, δ. 375, γ.

κάως жже 63, α.

κάμηλος вельблждъ 207, β.

κάμινος пещера 346, β.

κανών правило 40, β. 192, γ. 206 γ.

κάπηλος коупьць 53, γ.

καπηλεία скврѣненик 190, δ.

καπνός дымъ 71 α.

καρδία срьдьце 8, γ. оумъ 143, δ.

καρπός плодъ 44, α.

καρτερία трыѣнник 89, γ.

καρυκεία гадъ 75, δ.

κεράμιος скждѣльникъ 320, γ.

κεραυνός трѣсновеник 3, β. молителъ (?)  
70, δ. троска 284, δ.

κερκίς покороула, копороула 71, β.

κεφαλή глава 56, α.

κεφάλαιον главизна 9, α.

κηδεμών строитель 59, δ.

κηδεμονία строи 52, γ.

κιβωτός ковчегъ 86, β. 219, β. корабль 240, γ.

κιθάρα гжсли 302, δ.

κίνδυνος бѣда 71, α. 83, α. 24, δ. 30 β.

κίνημα двизаник 152, β. 153, β. 313, β.

κίνησις хожденик 256, γ. шѣствиц 4, α.

κίων стлѣпъ 39, δ.

κλέμμα татѣба 136, α.

κλέος слава 33, α. 89, α.

κλήπτос татъ 77, α.

κλήσις има 44, β. 98, α.

κλίμαξ лѣствица 86, δ.

κλίνη одръ 15, δ.

κλοπή краденик 2, δ.

κλύδων боурга 52, γ.

κνίσσα сквара 150 β.

κνώδαλον гадъ 4, γ.

κοιλία жтроба 137, δ.

τὸ κοινόν община 31 α. 181, β.

κοινωνία община 42, γ. 66, γ. 97, γ. 193, β.  
335, α. общеник 157 γ.

κοινωνός общѣникъ 64, β. 158 α.

κοίτη лѣганик 136, α.

κοιτώνισκον лѣгальница 70, β.  
 κόκκος зрно 14, δ.  
 κολακεία ласка 338, α. ласканик 57, γ.  
 κόλασις мжка 4, β. 83, α. мжченик 118, α.  
 κόλπος лоно 255, β. надро (нѣдро?) 306, α.  
 надро 226, γ. 359, α. крило 307, α.  
 κολυμβήδρα коупѣль 130, δ.  
 κόμπασμα величаник 273, β.  
 κομψεία красота 290, γ.  
 κόμψευμα хвала 79, γ.  
 κόνδυ гротъ 304, γ.  
 κόνις прахъ 35, β.  
 κόπος троудъ 119, β. 136 γ.  
 κόπρος мотыла 150, α.  
 κόρη дѣва 3, α. зѣница 79, δ.  
 κόρος сытость 96, β.  
 κορώνις вѣньць 23, δ.  
 κόσμος краса 340, δ. красота 47, γ. чинъ  
 47, γ. миръ 1, β. 11, γ. 48, α. (сен м.) 86, β.  
 153, γ. 196, δ. 263, δ. 327, α. 338, γ.  
 355, δ. 369, δ. тварь 1, γ. 144, β. 197 δ.  
 296, δ. 341, γ. 357, δ. 330, γ. твореник  
 213, α. небо 183, γ. жизнь 340 δ.  
 κοτύλη члѣнъ 39, γ.  
 κουρά стрѣгъ 233, β.  
 κουφότης доблестъ (доуплостъ?) 254, δ. ср.  
 249, β.  
 κόφινος кошеница 360, γ.  
 κράββατος одръ 130, δ.  
 κρατήρ дръжальница 253, δ.  
 κράτος дръжава 23, β. 61, β. 64, α. 63, δ.  
 80, β. 308, γ. 18, δ. власть 22, β. 65, δ.  
 κραυγή вѣплъ 26, α. 316, γ.  
 τὸ κρείττον ουνъшина 20, β. 144, β.  
 κρημνός стина (?) 6, γ.  
 κρήμα сждъ 314, α. 338, γ.  
 κρίνον пвѣтъць 75, γ.  
 κρίσις сждъ 63, δ. 131, β.  
 κριτής сжди 122, β. 201, α. сжди 13, α.  
 78, γ. 88, γ. сжди 122, γ.  
 κριτήριον сждище 102, δ. 306, β. 310, β.  
 κρότος плесканик 280, γ. 287, β. пласъць  
 2, δ. ἐν κρότοις плещъще 67, δ.  
 κρούμα брацаник 4, β.  
 κρυμός зима 24, γ.  
 κτήμα зданик 274, β. село 109, β.  
 κτήσις село 358, β.  
 κτήνος скотъ 158, δ.  
 κτίσμα тварь 64, β. 156, γ. 334 α.

κτίσις тварь 6, α. β. 13, γ. 62, α. 82, α. 99, β.  
 220, β. 305, γ. зданик 277, α. 284, α.  
 κυβιστής нѣиръ 288, γ.  
 κυδοιμός мѣва 284 δ.  
 κύκλος кржгъ 90, δ. 251, α. 339, β.  
 κύκνος лебедь, 256, δ.  
 κύμα вѣна 7, β.  
 κύριος гдѣ 18, α. 10, α. 86, α. властель 35, γ.  
 властелинъ 65, β. 105, α.  
 κυριότης власть 362, β. господство 152, δ.  
 κύων бреханик 26, α.  
 κῶμος игръ 120, α. игра 136, α.  
 κώπη весло 46, γ.

Δαίλαψ вихтърь 276, β. 294, α. 255, γ.  
 λαиμός грѣтанъ 75, β.  
 λάκκος ровъ 89, γ.  
 λαμπάς свѣща 76, γ. 135, α. свѣтъ 140, β.  
 λαμπηδών лыштаник 7, β.  
 λαμπρότης свѣтьлость 1, α. 109, β. 155, α.  
 свѣтьльство 11, α. 210, β.  
 λαμπτήρ свѣтило 46, α.  
 λάξ ἐναλλόμενος перы въскача 270, α.  
 λαός людинъ 314, α. людп 25, β. 53, α. δ.  
 52, β. 71, δ. 87, δ. 147 δ. 195, α.  
 λάρυγξ грѣло 137, α.  
 λέβης конобъ 54, γ. 219, α. котль 284, β.  
 λειμών травъникъ 44, α.  
 λειότης гладько 137, α.  
 λέντιον понява 54, γ. 352, δ. лентик 158, β.  
 λέξις глѣъ 299, α. слово 84, α.  
 λέων львъ 31, δ. 79, δ. 369, δ.  
 λήμμα слово 67, γ.  
 ληνός хранилище 324, γ. тѣскъ 234, γ.  
 λήρημα бладъ 284, β. бладеник 3, δ.  
 λήρος бладъ 2, β. 44, α. 193, β.  
 λίθος камы 2, δ. камыкъ 103, γ.  
 λιμός гладъ 53, α.  
 λιτή мѣва 68, β.  
 λίχνος ласкрѣдик 296, β. 224, γ. 284, α.  
 λογισμός мысль 291, δ. 309, β. оумъ 105, α.  
 211, α. 201, δ. 345, δ. нравъ 357, β.  
 λογιστής словесъникъ 157, γ.  
 λόγος слово 2, α. 40, δ. 81, δ. 80, α. 232, β.  
 мысль 294, γ. 301, α.  
 λουδορία клевета 289, γ.  
 λουτρόν банна 36, β. 98, β.  
 λόφος гора 25, δ. хлѣмъ 261, δ.  
 λόχη дѣбрь 24, β.



λύπη печаль 17, β. 73, γ.  
 λύχνος свѣтило 13, γ. 89, δ.  
 λυχνία свѣтило 360, β.

Μαγγάνευμα хждожество 78, γ.  
 μάγειρος сокачъ 78, β.  
 μάγος влѣхвъ 12, α. 4, α. 100, α. 160, δ.  
 177, δ. 361, β.  
 μάθημα оученик 32, α.  
 μαθητής оученикъ 48, δ. 89, δ.  
 μάλαγμα пластырь 319, γ.  
 μαμμωνᾶς богатство 347, α.  
 μανία бѣсованик 285, β.  
 μαντεία влѣшьство 260, α. 273, α. 296, γ.  
 μάντευμα влѣхвованик 3, δ.  
 μάντις влѣхвоуаи 271, α.  
 μαργαρίτης бисѣръ 15, α. 187, δ.  
 μάρτυς мжченикъ 71, γ. 93, δ.  
 μαρτύριον мжченик 15, γ.  
 μάστιξ рана 3, γ. 253, γ. бичъ 42, γ.  
 ὁ μάταιος поустопъникъ 264, α.  
 μάχαира мечъ 63, β. 70, γ. 136, γ. 308, β.  
 ножъ 14, α.  
 μάχη сваръ 60, β. 105, δ. браник 103, δ.  
 рать 100, β.  
 μαχητής воинъ 214, α.  
 μέγεθος величинъ 81, β. великота 276, α.  
 величество 29, β. 59, β. 77, β.  
 μέση пианъство 1, α. 136, α. 201, γ.  
 τὸ μέλαν чрънило 375, γ.  
 μέλι оржжикъ 71, β.  
 μέλι медъ 291, β.  
 μέλισσα бычела 32, γ.  
 μέλλησις лѣнность 120, α. 343, γ.  
 μέλος оудъ 7, δ. 75, δ. 76, β. 111, δ. 136, α.  
 сждъ (?) 77, γ.  
 μέρος часть 60, γ. 66, γ. 87, α. 123, β. 35, δ.  
 радъ 132, γ.  
 μερίς дѣль 312, α.  
 τὸ μέσον межда 180, α. 362, δ. срѣда 11, β.  
 47, δ. 106, β. 112, δ.  
 μεσιτεία ходатаиство 217, δ.  
 μεσίτης ходатаи 14, β.  
 μέτρον мѣра 11, γ. 43, β. 86, δ. 123, γ.  
 μήκος длъгота 123, β.  
 μηλωτή кожа 89, β.  
 μήν мѣсаць 320, β.  
 μηρυκισμός двака 160, δ.  
 μήτρα жтроба 88, δ.

μηχανή хытрость 282, δ.  
 μηχανήμα хытрость 347, δ. кѣзнь 283, δ.  
 μισθός мзда 36, α. 105, δ. 114, β.  
 μισθωτός напъ 106, δ.  
 μνῆμα гробъ 278, β.  
 μοῖρα часть 48, β. 269, α. страна 69, β.  
 μόλυβδος олово 208, γ. 312, β.  
 μοναστής чръньць 52, δ. инокъ 81, γ.  
 μονή село 88, γ.  
 μόσχος тѣльць 32, β.  
 μοχθηρία зълобъ 170, α. зълоба 206, α.  
 367, δ.  
 μόχος троудъ 114, δ.  
 μυελός мозгъ 31, δ.  
 μῦθος баснь 22, α. коіцюна 2, β. 282, β.  
 284, β. 292, δ.  
 μυριάς тьма 160, α.  
 μύστης таинъникъ 1, γ. 87, δ. 299, δ. 264, γ.  
 таиъникъ 331, δ. оученикъ 154, γ. 150, β.  
 μυστήριον таина 1, α. 3, γ. 4, β. 87, γ. 96, γ.  
 260, α. таиба 341, δ. праздникъ 4, δ.  
 μόλωψ гзва 15, δ. мозоль 319, γ.  
 μῶμος грѣхъ 339, γ.  
 μωρός жродъ 277, γ.

Ναός храмъ 82, δ. пркы 255, α. коумиръ-  
 ница 77, β.  
 ναῦς корабль 107, δ. 105, α.  
 νεανίευμα крѣпость 62, α.  
 νεβρός альънищъ 31, δ.  
 νεότης юность 12, δ.  
 νέος юноша 35, α.  
 νεῦρον жила 312, α. 265, γ.  
 νεῦσις хотѣникъ 332, β.  
 νεφρός исто 138, β.  
 νηίτης корабельникъ 46, γ.  
 νῆσος островъ 61, δ.  
 νόμος сждъ 172, α. слово 80, α.  
 νόσος азъ 16, γ. 95, α. 293, α. 339, γ.  
 νότος оужьнъи 89, α.  
 νοῦς оумъ 11, γ. 4, δ. 2, γ. 79, δ. 85, α. 97, γ.  
 310, δ.  
 νυμφίος женихъ 158, β. жениа 352, δ.  
 νύξ ночь 3, α.  
 νυσταγμός дрѣманик 60, α.  
 νῶτος хръбетъ 37, δ. плещи 234, β.

Ξεινήιον даръ 282, γ.  
 ξέννη щюждество 237, β.

ξίφος мечь 65, δ.  
 ξύλον дрѣво 5, β. 86, α.  
 ξυρόν бричь 136, γ.  
 Όγκος грѣдыни 14, δ.  
 ὀδός пжть 18, α. 279, γ.  
 ὀδυρμός плачь 16, γ.  
 οἷαξ крѣма 46, γ.  
 οἰκειώσεις ближичьство 164, β. своетьство 367, γ.  
 οἰκία домъ 77, δ. хлѣвина 158, α. храмъ 352, γ. 142, α.  
 οἶκος дворъ 340, β. храмъ 70, β. 127, β. 133, β. 253, δ. 359, β.  
 οἰκουμένη миръ 279, δ.  
 οἰκτιρμός щедрота 314, α.  
 οἶκος щедрота 102, γ. щедрость 128, α.  
 οἰστός стрѣла 41, β.  
 ὀλοφρευτής гоубитель 312, δ.  
 ὄμβρος мочь 24, γ.  
 ὄμμα зракъ 59, α.  
 ὄνος осьль 34, α.  
 ὄνυξ ногѣтъ 65, δ. 70, δ. 111, β.  
 ὄπλον оржжикъ 33, α. 60, β. 71, α. 110, γ.  
 ὄργανον гжсли 186, β.  
 ὄρεκτός лоно 388, β.  
 ὄρητήριον стаи 83, γ.  
 ὄρφανός сирота 95, α.  
 ὄρχησις пласаник 2, δ.  
 ὄσμή вона 136, δ.  
 ὄσφρησις оуханик 149, γ. ноздри 136, δ.  
 οὐλή дѣгна 102, α.  
 οὐρανός небо 11, α. 14, γ.  
 οὐς слухъ 301, δ.  
 οὐσία кетьство 139, γ. 151, α. 365, δ. соушь-ство 9, γ.  
 ὄφис змий 104, α.  
 ὀφθαλμός око 136, β.  
 ὀφθρύς брѣвь 47, β. 65, δ.  
 ὄχλος плищъ 224, β.  
 ὄφис зракъ 67, γ. 82, α. 100, α. 268, α. 364, δ. око 7, β. видѣникъ 47, β. 94, α. 104, β. оумъ 67, α.  
 ὄφον сласть 25, δ. 75, γ. брашьно 54, γ. масо 137, α.

Παγίς пржгъло 199, γ.  
 παίγιον играник 3, δ.  
 παιδίον дѣтищъ 2, δ.

παίδευμα хоудожьство 201, δ.  
 παιδευσις оученик 29, δ. 336, δ. хытрость 295, γ.  
 παιδευτής казатель 31, β. оучитель 40, δ.  
 παιδευτήριον оученик 32, δ.  
 παιδία оученик 35, δ.  
 πάθος страсть 34, δ. 59, β. 67, β. 68, β. 73, γ. гнѣвъ 269, γ. врѣдъ 5, β. δ. 244, α. 293, β. δ. 269, γ. азия 307, δ. скрьбъ 267, β. жалость 266, γ. грѣхъ 317, γ.  
 πάλαισμα браник 288, δ. бореник 23, γ. боръ 61, β.  
 πάλη боръ 70, δ. 87, α. бореник 60, β. 86, δ. рать 77, β. 51, δ. сваръ 55, γ.  
 πάρδαλις рысь 219, α. рысица 308, β.  
 παρθενία дѣвьство 75, δ. 11, γ.  
 παρθένος дѣва 3, γ. 76, α. 146, α (?). 157, α. дѣвица 26, δ. 334, γ.  
 πατήρ отьць 2, δ. родитель 27, β.  
 πατρίς отьчьство 34, δ. страна 36, α.  
 πάχος дебель 336, δ.  
 παχύτης дебельство 334, δ. тлѣстота 157, β.  
 πεδίον поле 45, β. полѣна 35, δ.  
 πέδη пжто 113, δ.  
 πέλαγος море 80, β. 327, δ. пжчина 61, δ. 151, α. 257, β. множество 66, δ.  
 πενθερά свекрѣ 14, α.  
 πένθος плачь 316, β. желѣтва 291, γ.  
 πέρας коньць 72, α. 80, β. 81, β. 89, α. 307, β. 310, δ. коньчина 323, β. страна 326, β.  
 πέτρα камъ 347, γ. 300, α. каменник 39, δ. камтыкъ 51, β.  
 πηλός илъ 25, α.  
 πήχυς лакъть 4, γ.  
 πῖθος дльвь 74, δ. 191, γ.  
 πῖθηκος опыни 79, δ.  
 πικρία горестъ 216, δ.  
 πικρίς горьчица 343, β.  
 πιμελή дидрага 138, δ.  
 πῖότης масть 319, δ.  
 πίστις вѣра 52, α. 64, γ. 68, γ.  
 πιστός вѣрьникъ 264, γ.  
 πλάνη нтыреник 1, α. льсть 30, α. 59, α (?).  
 πλάξ скрижалъ 82, β. 88, α. 375, γ.  
 πλάσμα тварь 5, γ. 4, δ. 10, δ. 100, γ. 193, α. 255, α. 282, β. твореник 22, α. лѣжь 37, β. зьданик 64, γ. 352, β.  
 πλάστης зьдатель 373, γ. творьць 96, δ. 150, β.



πλάτος широта 88, δ.  
 πληγή назва 65, β. 68, α. 69, α. 71, γ. 100, α.  
 305, α. 311, γ. 341, β. 333, γ. рана 106, δ.  
 156, β. 253, γ.  
 πλήθος множество 35, β. 55, δ. 89, β. мно-  
 зи 72, α.  
 πλῆκτρον гжсли 220, γ.  
 πλινθεία лапна 25, α. 340, δ. 346, γ.  
 πλίνθος брьселина 261, α.  
 πλοῖον корабль 7, α.  
 πλοῦς плоутик 13, β. (ср. 261, β.).  
 πλοῦτος богатство 41, γ. 74, γ.  
 πνεῦμα дхъ 10, β. доуханик 272, β. дыха-  
 ник 102, β. 331, γ. дша 154, γ.  
 πόθος любви 6, δ. 39, β. 95, γ. 112, β. 121, γ.  
 страсть 34, γ. желаник 154, α. хотѣник  
 118, β. 356, β.  
 ποίημα тварь 131, β. твореник 43, γ.  
 ποίησις творѣник 22, β.  
 ποιητής творецъ 10, β.  
 ποικίλα пьстрота 299, α.  
 ποιμαντική пастоушьство 87, β.  
 ποιμήν пастоухъ 12, α.  
 ποιότης благота 172, α.  
 πολέμιος ратьникъ 274, α. ратьнъ 136, α.  
 πόλεμος рать 333, δ. 31, δ. 69, γ. 71, δ. 73, γ.  
 142, α. брань 156, β. 251, γ.  
 πολιά сѣдь 191, γ. сѣдьство 375, β. сѣдина  
 110, δ. старость 95, α.  
 πόλις градъ 32, γ. граждане 71, α. 55, γ.  
 πολιστής градъникъ 94, δ.  
 πολιτεία житик 9, α. 94, β. 96, δ. 121, β.  
 294, γ. 364, α. гражданство 28, β. 101, γ.  
 граждане 94, δ.  
 πόμα питик 3, δ. 15, β. 124, β. пиенник 15, β.  
 поеник 15, β.  
 πονηρία зълъ 274, δ. зълоба 117, β. 131, γ.  
 264, γ.  
 πόνημα троудъ 81, γ.  
 πόνος троудъ 101, α. 115, γ. болѣзнь 56, α.  
 136, γ. 312, δ. 375, β.  
 πόντος море 24, β.  
 πορεία пжть 281, α.  
 πορθμός край 80, β.  
 ποριστής данатель 95, α.  
 πορνεία блждъ 17, δ.  
 πόρνη блждьница 114, α.  
 πόρνος блждьникъ 119, δ.  
 πορφυρίς багъраница 267, α.

ποταμός рѣка 25, β.  
 ποτήριον чаша 128, γ.  
 πότος пиръ 291, γ. питик 75, δ.  
 προῦμα вещь 2, γ. 40, α. 148, δ. 301, β. 289, δ.  
 дѣло 3, γ. 84, β. 114, β. 291, γ. 81, γ. дѣ-  
 ник 85, β. тръгъ 119, γ. имѣник 73, α.  
 πράκτωρ сжди 129, α.  
 προῦξис дѣло 288, γ. дѣаник 12, α. 60, γ.  
 135, γ. 309, α.  
 πραότης кротость 279, α.  
 προσβεία молитва 68, γ. 95, γ. мольба 50, δ.  
 προσβύτερος старецъ 218, β. 204, α. попъ  
 46, α. 122, α.  
 πρύμνα крѣма 38, α.  
 πρωτεῖον старѣишинство 28, γ.  
 οἱ πρώτοι старѣишинъ 33, β.  
 πταῖσμα грѣхъ 320, δ.  
 πτερύγιον (τοῦ ἱεροῦ) крило (храма) 103, δ.  
 πτέρυξ крило 113, α.  
 πτερωτής поустьиньникъ (?) 94, δ.  
 πτηνός птица 75, γ.  
 πτόρθος пржтъ 337, δ.  
 πτύον лопата 13, δ.  
 πτώξ зааць 31, γ.  
 πτώμα паденик 67, β.  
 πτώσις падение 304, γ.  
 πυθμήν дѣно 132, α.  
 πυκτής трыздьникъ 259, β.  
 πυκτίον кънига 83, β.  
 πυξ крѣшнина 269, δ.  
 πυξίς дѣска 84, α.  
 πῦρ огнь 14, α.  
 πύργος стѣпъ 82, β. 313, γ. 371, α.  
 πυρετός огнь 68, α. 105, δ.  
 πυρός свѣща 38, β.  
 πόλος жрѣбидъ 32, β.  
 Ῥαββί оучитель.  
 ῥάβδος палица 277, β.  
 ῥάμιον прѣтъ 65, α.  
 ῥάκος прѣтъ 70, δ.  
 ῥεῦμα строуа 34, δ. брѣзина 228, β.  
 ῥήμα слово 17, β. 212, γ. 231, β. глаголъ  
 81, β. 84, β. 92, α. 105, β. 204, γ.  
 ῥήτωρ вѣти 33, β.  
 ῥητορικὴ вѣтинство 43, β.  
 ῥομφαῖα копик 14, γ. 275, γ. оржжик 86, α.  
 ῥόπαλον палица 71, β.  
 ῥοπή часъ 37, δ. 182, δ.

ρύπος скверна 15, δ.  
 ρύσις точение 130, γ.

Σάκκος врѣтнице 315, δ. паригъ 200, δ. 225, δ.  
 σάλπιγξ трѣба 80, β. 218, γ.  
 σαργάνη кошеница 195, δ.  
 σαρκίον плѣть 1, δ.  
 σάρξ плѣть 6, δ. 74, γ. 78, δ.  
 σέβας чѣсть 111, γ.  
 σέβασμα чѣсть 67, α.  
 σεισμός троусъ 257, β.  
 σειρά жзъ 131, β.  
 σελήνη луна 302, α. мѣсяць 347, δ.  
 σεμνότης чистота 278, α.  
 σηκός цръкы 267, γ.  
 σημείον знаменіе 12, β. 87, δ. 126, γ. 134, β.  
 знаменаніе 98, γ.  
 σής моль 59, δ. 77, α.  
 σιδηρός желѣзо 30, γ. 58, γ. 66, γ. 121, δ.  
 σίναπι горюха 14, δ.  
 σιτώνης житыникъ 53, γ.  
 σῖτος жито 262, β. пшеница 53, γ. 320, α.  
 брашно 262, δ.  
 σκηνή сѣни 45, β. храмъ 60, δ. 87, δ. 95, γ.  
 336, γ. 386, β. 368, γ. игръница 214, δ.  
 игръць 79, δ. ржгъ 285, γ.  
 σκῆψις мждрость 309, δ.  
 σκιά сѣнь 86, α. стѣнь 93, α. 302, α.  
 τὸ σκληρόν жесточъ 199, β.  
 σκόλοψ трѣнь 95, γ.  
 σκότος тьма 1, γ. 67, α. 99, β. 330, β. тьмъ-  
 ница 153, β.  
 σμῆνος рон 71, α.  
 σοφία мждрость 4, β. 157, δ.  
 σοφισμα мждрость 149, δ.  
 σοφιστής вѣти 33, δ.  
 σπάραγμα трѣзаніе 70, δ.  
 σπέρμα сѣма 86, β.  
 σπινθήρ искра 37, α. 62, δ.  
 спорά сѣма 81, β. сѣтва 320, β.  
 σταγών капла 15, α.  
 σταδμός мѣра 14, δ.  
 στάσις стояніе 99, α. 272, γ. статіе 259, β.  
 матежъ 73, β. крамола 243, β. рать 246, β.  
 σταυρός крѣсть 74, γ. 78, δ. 126, γ. 148, β.  
 344, β.  
 στέγη кровъ 7, γ.  
 στένος тѣшина 261, δ.  
 στεφάνος крѣиость 58, α.

στεφανίτης вѣнчанъ 71, γ.  
 στέφανος вѣнць 111, δ.  
 στήθος прѣси 90, δ.  
 στήλη свага 23, γ. стлѣпъ 86, δ. риза 325, γ.  
 στιβάς стана 169, α.  
 στίγμα строка 257, δ.  
 στοιχεῖον вещь 244, γ. 245, δ. писма 307, δ.  
 στολή риза 111, γ.  
 στόμα оуста 202, β. 220, γ.  
 στρατία плѣкъ 325, δ. воины 61, δ.  
 στρατιώτης оиниъ 46, γ. воинъ 165, γ. 263, γ.  
 στρατός вои 61, γ. 3, β. 246, β. воини 50, α.  
 στύλος стлѣпъ 99, δ.  
 συκῆμιον агодицие 369, γ.  
 συκὴ смокы 102, δ.  
 σὺς вебрь 59, β.  
 σφενδόνη прѣстьнь 41, α.  
 σφραγίς печать 156, δ. знаменіе 98, β. 100, δ.  
 108, γ. 104, β. 145, δ. 334, β. 373, δ.  
 σχίδαξ плаха 360, α.  
 σχοῖνιον жжъ 88, γ.  
 σχοῖνος ситиъ 124, β.  
 σχολή праздь 290, α. празнь 143, γ.  
 σῶμα тѣло 7, δ.  
 σωτηρία цѣльба 30, γ. гонезение 263, δ.  
 Τάγμα чинъ 46, δ. 63, β.  
 ταμεῖον храмъ 77, α.  
 ταμίης дръжатель 26, β. 125, δ.  
 τάξις чинъ 10, α. 52, α. 99, α. 162, δ. 312, δ.  
 ταπεινότης низѣство 11, α.  
 ταραχή матежъ 48, γ. 255, γ.  
 ταῦρος веоньць (вьюньць?) 256, δ.  
 ταυτότης тождие 243, δ.  
 τάφος гробъ 55, δ. 93, δ.  
 τάχος быстрость 351, α. брѣзота 33, δ.  
 брѣзость 43, α. 81, α.  
 τεῖχιον стѣна 76, δ.  
 τεῖχος градъ 51, β.  
 τεκμήριον знаменіе 114, α.  
 τέκνον чадо 73, α. 86, δ.  
 τελετή жрътва 2, β. 272, δ. трѣба 4, β.  
 τέλος коньць 119, α. 87, γ. коньчина 267, δ.  
 сетынѣк 254, δ.  
 τέμενος цръквице 268, α.  
 τέναχος тина 261, α.  
 τέρας диво 271, δ. чудо 87, δ.  
 τερατεία бладеніе 295, β. дивленіе 272, δ.  
 τὸ θερπνόν краса 217, β.



τερνότης краса 221, β.  
 τέχνη хитрость 4, δ. 43, α. 63, γ. 71, α.  
 ουμῆνικ 172, γ. хждожество 244, β.  
 τεχνίτης хитрый 244, δ. 331, γ. хитрон  
 154, β.  
 τιμή часть 4, γ. 118, α. цѣна 123, δ.  
 τίμημα цѣна 124, α.  
 τιμήμα часть 327, δ.  
 τόκος лихва 321, β.  
 тоλμητής дръзъ 71, γ.  
 τομή рѣзаник 14, α.  
 τόνος крѣпость 43, α. 90, γ.  
 τόξον лжкъ 274, γ. рожанъць 70, γ.  
 τόπος мѣсто 133, β. 122, α.  
 τραῦμα строупъ 78, γ. 292, β. назва 264, α.  
 τριάς троица 18, δ. 51, γ.  
 τρίβος стѣза 311, γ.  
 τριβώνιον риза 75, γ. 256, γ. коукоуль 192, δ.  
 τρόμος трепеть 314, β.  
 τρόπος вина 34, α. 42, α. 67, γ. 91, β. 212, δ.  
 нравъ 337, α. дѣло 207, α. дѣланик 129, β.  
 τροφή надъ 16, α. 190, α. 333, α. едь 96, β.  
 κρέμλα 247, α. 55, α. брашьно 35, γ. 53, δ.  
 75, γ. 119, γ. 138, α. 368, γ. пища 30, γ.  
 76, γ. 90, β. 124, γ. 155, γ. 245, δ. питѣ-  
 ник 24, β.  
 τροχός коло 282, β.  
 τρυγία дрощик (-жд-?) 304, δ.  
 τρυφή пища 65, δ. 81, γ. 85, δ. 111, δ. 135, β.  
 307, β. 355, α. питаник 25, γ. 196, δ. пи-  
 тѣник 290, γ.  
 τύραννος мжчитель 2, δ. 60, δ. 89, β. 323, γ.  
 340, δ.  
 τυραννίς мжка 356, α. мжчительство 92, γ.  
 208, β. томленик 254, δ. 266, α. бѣда  
 69, δ. 117, δ.  
 τύφος величаник 16, δ. 57, β. 78, γ. 233, β.  
 ο τυχών радъникъ 65, δ.  
 Ὑβριστής коръникъ 287, δ.  
 ὑγεία съдравик 40, γ. 56, α. 68, δ.  
 ὑετός дъждъ 290, δ.  
 ὑλακή въплъ 26, α. брѣханик 26, α.  
 ὕλη вещь 18, β. 52, β. 60, δ. 122, δ. 138, δ.  
 246, α. 249, δ. 296, δ. 336, γ. 357, δ. 332, γ.  
 вещьство 155, β. 154, γ. дръво 39, β.  
 357, β. плѣтъ 217, γ. 190, β. 173, δ. грѣзъ  
 (гразъ?) 134, γ. дразга 298, δ. сила 76, β.  
 грѣхъ (?) 132, α.

ὕμνος хвала 248, α. 280, γ.  
 ὕπαρ бѣдан 253, δ.  
 ὑπερφον въшпннана 368, α.  
 ὑσμίνη сваръ 37, δ.  
 ὕσσωπος мѣло 104, δ.  
 ὕφασμα тѣканъ 235, δ.  
 ὕψος высота 22, β. 62, α. 89, β. высьость  
 6, γ. (ὕψωσις) 353, α.  
 Φαιδρότης свѣтъ 279, δ.  
 φάλαγξ плѣкъ 283, δ.  
 φαντασία мѣчтъ 7, α. 328, α. мѣчтаник  
 100, α. 329, α. матежъ 5, β. видѣник  
 151, β. мѣсль 321, δ.  
 φάντασμα матеник 253, δ.  
 φάρμακον бѣлик 30, γ. 106, α. цѣльба 53, α.  
 цѣльва (?) 68, γ. цѣлило 233, α. врачева-  
 ник 320, δ. 156, γ. лѣкованик 333, δ.  
 φάσμα мѣчтаник 3, δ.  
 φάτνη насли 4, γ.  
 φειδώ боганик 24, α. щадѣник 308, δ.  
 φθόγγος слово 81, β.  
 φθора моръ 312, δ. тыла 11, β.  
 φίλια дружба 20, γ. 73, δ.  
 φίλος другъ 85, β. приателъ 158, α.  
 φιλοτησία чрѣжденик 270, β.  
 φιλή прагъ 125, α.  
 φλόξ пламъ 29, β. 76, β. 134, γ. 292, α.  
 φлуарία бладъ 288, δ.  
 φόβος богазнь 6, δ. страхъ 6, γ.  
 φορά ношеник 152, β.  
 φορεῖον носило 55, δ.  
 φορτικόν тагота 34, γ. тажестъ 57, β.  
 φόρτος брѣма 262, β.  
 φορτίον брѣма 44, β. 290, δ.  
 φραγμός плоть 276, α.  
 φρατρία чета 282, α. 269, α.  
 φρίκη гроза 319, β.  
 φρόνημα оумъ 36, α.  
 φροντίς печаль 60, α.  
 φροντιστήριον строи 48, δ.  
 φρύαγμα хваленик 32, β. грѣдость 78, δ.  
 φυγὰς бѣгоунъ 225, δ. 89, γ.  
 φυγὰς бѣжан 25, δ. 71, δ.  
 φυγή бѣганик 24, β. 62, β.  
 φυλακή стража 8, γ.  
 φύλον родъ 254, δ. плема 372, β.  
 φύσις вещь 28, α. β. 62, α. 74, γ. 76, α. 170, γ.  
 317, γ. 331, γ. 336, δ. 363, β. 328, γ.

кѣство 10, α. 5, γ. 148, α. 151, α. δ.  
241, α. 301, γ. 327, δ. 363, γ. 367, β.  
сжѣство 154, β.  
φουσητήρ дѣмьчи 312, β.  
φουσίωσις дѣменик 238, β. дебелик 337, δ.  
φυτόν садъ 155, α. 332, γ.  
φωνή гласъ 1, β. 13, γ. 67, γ. 84, α. 83, γ.  
80, γ. 336, α. азъикъ 335, γ. има 335, γ.  
φῶς свѣтъ 7, β. 1, α. 80, γ.  
φωστήρ свѣтильникъ 18, δ.

Χάλαζα градъ 49, β. 304, α.  
χαλινός жзда 112, γ.  
χαλκός мѣдь 77, β.  
χάρισμα даръ 100, δ. 105, α.  
χαρμούνη радость 96, α.  
χειμών боура 225, β. зима 107, δ.  
χειλιδών ластовица 13, α.  
τὸ χέρσον цѣлизна 124, γ.  
χήρα вдовица 95, α.  
χιτών риза 156, α. 232, β. 279, β.  
χιτώνιον риза 70, δ. срачица 75, γ.  
χολή злѣчь 161, δ.  
χορός ликъ 94, γ. 149, γ. 246, β.  
χόρτος сѣно 18, β.  
χοῦς прѣсть 255, β.  
χρεία имѣник 103, γ. трѣбованик 13, β—γ.  
χρεῖαν ἔχω трѣбоуѣж 13, γ.  
χρέος длѣгъ 19, δ. 115, γ. 129, α.  
χεῖμα богатство 74, γ. имѣник 107, β.  
109, β. 106, δ.  
χρηστότης благота 142, α. 228, δ. 339, β.  
благыни 275, α. кротость 304, δ.  
χρόα блѣскъ 22, δ.  
χρόνος врѣма 33, α. 73, γ. 94, β. 162, δ. 193, δ.  
327, δ. 333, γ. 329, β. лѣто 2, β. 10, α.  
11, γ. 127, γ. 129, δ. 151, α. β. 152, β.  
156, β. годъ 268, β.  
χρυσός злато 34, α.  
χρῶμα шаръ 47, α. шарота 149, δ. блѣскъ  
364, β.  
χυμός сокъ 137, α.  
χώρα мѣсто 16, γ. 133, β. 285, γ. 265, γ.  
страна 78, β.

Ψαλμός пѣснь 257, α. 278, δ.  
ψαλτής пѣснивецъ 309, δ.  
ψεῦδος лъжь 101, δ. 309, δ.  
ψεύστης лъжь 101, γ.

ψηφίς пощѣка 257, δ.  
ψίξ кроуна 108, β.  
ψόφημα плесканик 79, δ.  
ψυχή доуша 8, α. 6, δ.

ᾠδὴ пѣснь 266, β.  
ὠδισμός гнѣтъ 93, γ.  
ὥρα врѣма 102, β. часть 105, γ. 107, γ. 245, β.  
114, γ. годъ 14, δ.

## 2. Существительныя греческія пред- ложныя и сложныя, а славянскія простыя.

Ἀγαλλιασμός веселик 136, γ. радость 317, α.  
ἀγαμία хлачѣба 196, δ.  
ὁ ἀγεννής радѣникъ 35, α. 47, δ.  
ἀγροικία вѣнѣшникъ (прот. ἀστειώτης) 36, β.  
ἀγρυπνία бѣдѣник 75, γ. 102, δ.  
ἀδολεσχία глоумленик 295, β.  
ἀδυμία скръбъ 262, δ. драхлота 272, α.  
αἰπόλος градаръ 369, γ.  
ἀκανθα трѣник 51, β.  
ἀκηδία лѣненик 279, β.  
ἀκολουθία чинъ 232, γ.  
ἀλήθεια истина 6, α. 82, β. 134, β. правѣда  
309, δ.  
τὸ ἄλογον скотъ 311, δ.  
ἀλουργίς багъраница 283, γ.  
ἀμαρτήμα грѣхъ 16, γ. 101, δ.  
ἀμαρτία грѣхъ 11, α. 78, δ.  
ἀμέλεια лѣненик 287, δ.  
τὸ ἀμφίβολον пыра 370, γ.  
ἀνάγκη нѣжда 12, β. 20, α. 72, α. 83, δ.  
бѣда 261, γ. 358, δ.  
ἀνάδεμα εἶναι клатоу быти 364, β.  
ἀναλογία мѣра 294, γ.  
ἀναπνοή дѣханик 111, α.  
ἀνδράποδον огнище 323, γ.  
ἀνομία грѣхъ 145, α.  
ἀντίδοσις даник 26, δ.  
ἀντίθεσις пыра 116, α. 366, α.  
ἀντιλογία пыреник 142, γ.  
ἀπαίτησις рѣчьнованик 346, γ.  
ἀπειλή прѣщеник 63, β. 66, α.  
ἀποθήκη гоумьно 306, δ. житѣница 54, α.  
107, γ. 319, δ.  
ἄρρωστία аза 286, γ. 333, δ.  
ἀσέλγεια блѣдъ 285, α. 287, β.



ἀστραπή мѣтѣни 210, β.  
 ἀσφάλεια твердость 261, α.  
 ἀσχολία празньба 112, β.  
 ὁ ἀτυχῶν бѣдникъ 249, δ.  
 αὐτάνδρος самъ 105, α.  
 ἀφθονία рѣвникъ 329, γ.

Βλασφημία хоула 49, β. 61, δ. 212, α. 370, α.  
 хоуленникъ 350, δ.  
 βωμολόχος карья 267, γ.

Γεώργιον плодъ 149, δ.  
 γεωργός дѣлатель 155, β. 332, γ. 234, γ.  
 102, δ. 155, β.

Δαδοῦχος огньникъ 279, α.  
 δημιουργία тварь 30, β.  
 δημιουργός творецъ 61, γ. 302, δ.  
 διάβημα стопа 113, α. 135, α. 346, β.  
 διάδεμα вѣньць 217, α. 267, γ.  
 διακονία слоуженикъ 54, γ.  
 διάκονος слоуга 278, α.  
 διαλεκτική прьнага 43, γ.  
 διάλεκτος азъикъ 370, δ.  
 διάνοια мѣсль 2, β. 232, β. 301, β. 303, α.  
 оумъ 58, δ. 9, β. 116, α. 145, β. 279, δ.  
 τὸ διανοητικόν оумъ 138, β. 342, α.  
 διάστημα длѣгота 152, β.  
 διάταξις чинъ 53, α.  
 διατρίβη чинъ 37, β.  
 διαφορά прьна 52, γ.  
 δίφρος столъ 67, δ. 78, γ.  
 διῶρυξ рѣвеница 261, β.  
 δυσκολία бѣда 45, δ.

Ἐγκλημα вина 74, α. 228, α.  
 ἐγχώριος весеньникъ 150, δ.  
 εὐκρίνεια чистота 374, α.  
 ἐκατόνταρχος сотьникъ 7, β.  
 τὸ ἐκγονον чадѡ 134, β.  
 ἐκδίκησις мьсть 319, β.  
 ἐκκλησία црькы 13, α. 81, γ. 366, α.  
 ἐκσφράγισμα знаменіе 122, δ.  
 ἐκτομή кроеникъ 3, α.  
 ἐνιαυτός лѣто 88, α. 219, δ. 358, α.  
 ἐλαφιβόλος стрѣльць 26, γ.  
 ἔλλειψις скоудьство 9, δ.  
 ἐμπειρία оумѣникъ 194, α.  
 ἐμπορία коупьчьство 116, α.  
 ἐμπορος коупьць 369, δ.

ἔμφρασις гавлѣникъ 166, δ. 95, δ.  
 ἐνδεια скждота 287, α.  
 ἐνέργεια дѣло 362, γ. 172, δ.  
 ἐννοια мѣсль 9, γ.  
 ἐνστάσις противленикъ 48, α.  
 ἐντρύψημα питаникъ 102, β.  
 ἐξαλμα тѣпѣтаникъ 36, γ.  
 ἐξαρχος старѣшина 88, β.  
 ἐξουσία власть 47, γ. 65, δ. 106, α. 112, γ.  
 214, δ. 270, γ. 325, γ.  
 ἔπαινος хвала 5, δ. 233, γ.  
 ἐπαινέτης хвальць 41, γ.  
 ἐπαρσις грѣдость 154, δ. величаникъ 103, δ.  
 104, β. 153, β. 330, γ.  
 ἐπασμα чары 132, β.  
 ἐπιείκεια кротость 58, α. 281, δ.  
 ἐπιθυμία мѣшлѣникъ 118, β.  
 ἐπιτριξία пьрьница 94, δ.  
 ἐπίπληξις тажьсть (?) 17, β.  
 ἐπιστημὴ хѣтрьсть 172, γ. 231, β. 368, γ.  
 оумѣникъ 43, α.  
 ἐπιτιμία казнь 308, δ.  
 ἐπιτήδευμα хждожьство 41, α. 112, γ. 113, δ.  
 206, γ.  
 ἐπιφάνεια гавлѣникъ 119, α.  
 ἐποπτής видьць 3, β. видитель 154, γ. ви-  
 дѣтель 204, α. стражъ 331, δ.  
 ἔσοπτρον зрьцало 270, β. тыкѣрь 166, δ.  
 197, δ.  
 εὐδαимονία гобинѡ 4, γ.  
 εὐθυμία веселикъ 112, γ. δ.  
 εὐκαρπία гоьзникъ 320, γ.  
 εὐκοσμία красота 307, β.  
 εὐμορφία гоьзникъ 320, β.  
 εὐνοια призназь 262, γ.  
 εὐνοῦχος каженикъ 112, α. скопѣць 264, γ.  
 εὐπορία имѣникъ 321, δ. 75, α. 95, α.  
 132, α.  
 εὐτέλεια хоудость 5, α. хоудьство 11, α.  
 εὐφροσύνη веселикъ 134, α. 158, α. 326, δ.  
 352, δ.  
 εὐφυΐα хѣтрьсть 153, γ.  
 ἐφесις хотѣникъ 95, δ. желаникъ 155, γ.  
 ἐωσφόρος дньница 153, β. свѣтъ 330, β.  
 Ζωγράφος писатель 171, α.

Ἡμίονος мѣща 73, α.  
 ἥνιοχος брьздньникъ 191, β. коньникъ 35, γ.

Θεώρημα видѣніе 279, δ.  
 θεωρία видѣ 6, γ. видѣніе 155, γ. 310, δ.  
 θεωρίσма имѣніе 77, α.  
 θεωρός имѣніе 363, β.  
 θεωρός оуличьникъ 112, α.

Καθέδρα столъ 47, γ. 52, β. 64, γ. 230, γ. 278, γ.

καθηγεμών старѣшина 32, γ. δ. 47, δ.  
 καθηγητής вождь 262, γ.  
 κακουργία зѣлобъ 120, α.  
 κακοπάθεια страдѣба.  
 καλλιγράφος писательникъ 142, δ.  
 καλλιέργημα трѣба 86, γ. 260, α.  
 καταγωγή стага 363, δ.  
 καταγίς боуриа 134, δ.  
 κατάπληξις оужасть 255, δ. 258, α. оужа-  
 сеніе 61, δ. 65, δ.

καταβράκτης хлабъ 282, δ. 314, γ.  
 κατήφεια драхлость 233, γ. 289, α.  
 κατήγορος клеветьникъ 157, δ.  
 κατοικία житиѣ 9, α. 128, γ. стага 231, γ.  
 κατοικιτήριον село 221, β.  
 κενοδοξία величєніе 167, β.  
 κισσαρφός гоудьць 303, α.  
 κισσαρφία гоудєніе 302, δ.  
 κυβερνήτης крѣмьникъ 46, γ. 259, β.  
 κυβερνήσις крѣма 49, α.

Δαμπροφορία свѣтъльство 326, γ.  
 ή λαμπρά ήμέρα праздниѣкъ 96, α.  
 λειτουργία слоужьба 164, δ.  
 λειτουργός рабъ 315, δ. слоуга 330, α. слоу-  
 житель 153, α.  
 ληνοβάτος тѣщьникъ 351, δ.

Μακροθυμία трѣпѣніе 103, α. 50, δ.  
 μεθοδεία лжка 216, α.  
 μελωδία пѣсьнъ 220, δ.  
 μετάνοια каизнь 274, δ.  
 μέτωπον чело 261, γ.  
 μητρόπολις градъ 349, δ. гражданьство 72, β.  
 μικρολογία скжпость 131, δ.  
 μικροψυχία тѣщаниѣ 72, β. тѣщивьнъ 50, β. γ.  
 μισθαρνία напѣство 106, δ.

Νήπιος младьньць 54, β. 111, α. младищъ 222, α.  
 νηστεία алканиѣ 127, α. алчьба 272, γ. 293, β.  
 пощеніе 315, γ.

νουθεσία казаниѣ 306, γ. оучєніе 315, γ.  
 νυμφαγωγός чрьтожьникъ 158, β.

Ὀδηγός вождь 262, δ.  
 ὀδοιπόρος пжтьникъ 119, β. пжтьць 67, δ.  
 οἰκονομία строи 46, α. 57, γ. 84, α. δ. 225, γ.  
 361, α. строкєніе 13, δ. строитель 112, δ.  
 οἰκονόμος строитель 12, δ. 95, α. 142, δ.  
 οἰκονομικός строитель 362, β.  
 ὄνειρος сѣнь 54, δ.  
 ὄνομα има 9, γ. 98, α.  
 ὀφιοποιός сокачи 26, γ. 78, β.

Παιδαγωγία казаниѣ 318, α.  
 πανδαισία гадъ 25, δ. 104, δ.  
 πανήγυρις праздниѣкъ 4, δ. 15, α. праздни-  
 ство 373, α. трѣжьство 148, γ. трѣгъ  
 119, γ.

πανοπλία оржжикъ 216, α.  
 παράδεισος рап 17, β. δ. 44, β. 155, α. 177, δ.  
 307, β. 332, β.

παραστάτης слоуга 52, α.  
 παράταξις плѣкъ 50, γ. 61, α. 174, δ. 110, γ.  
 рать 216, β.

παρρησία дрьвость 150, δ. оупъваниѣ 71, α.  
 περισυσία богатъство 150, δ. имѣніе 22, β.  
 91, α. сила 55, γ. 60, δ.

περιφορά житиѣ 109, β.  
 ή περίχωρος страна 90, β. 317, β.

πλεονέκτημα вещьнъ 243, β.  
 πολιούχος градьникъ 45, γ.

ὁ προβεβλημένος старѣшпшва 66, β.

πρόγονος вѣноукъ 359, β.  
 προεδρεύων столъникъ 46, β. старѣшина  
 50, γ.

προεστῶς старѣшина 172, α.

πρόνοια оумъ 24, α. строкєніе 305, β. 108, γ.

προσευχή молитва 128, α.

προσηγορία има 148, δ. 335, γ. 354, β.

προσκυνητής кланяавсѣ 2, γ.

πρόσδοος дань 72, γ. δ.

προστασία старѣшиньство 46, β.

προστάτης боларинъ (?) 56, β.

πρόσωπον лице 7, α. 9, β. 99, δ. 134, δ. 171, δ.  
 личєніе 64, γ.

πρότοχος прѣвѣньць 13, γ. 68, α. 97, α.  
 108, δ. 202, α. 312, δ.

πυρίτις λίθος кремькъ 187, β.

Ῥαθυμία лѣньность 74, α. 117, β. 128, α.



Σιτοδότης даатель 55, α.  
 σκίμπος одръ 91, β. 93, α.  
 στενοχωρία тжга 106, α.  
 στρατόπεδον вои 349, δ. 273, β.  
 συγγένεια жжичество 221, β.  
 ὁ συγγενής жжикъ 36, α. 53, γ. 98, γ. 247, β.  
 συγγνώμη милость 34, γ.  
 συκομορία агодичина 7, γ.  
 συκοφαντία клеветаник 302, β.  
 συλλαβή писма 363, α.  
 σύμβολον знаменик 219, β. 351, γ.  
 σύμμαχος мощьникъ (?) 72, α.  
 συμπάθεια милость 181, γ.  
 συμπόσιον пиръ 288, δ. 41, α. 81, γ.  
 συμπράκτωρ другъ 42, α.  
 συμφορά бѣда 258, β. 289, α.  
 συναγωνιστής троудьникъ 84, α.  
 συγγενής дѣаньникъ 264, γ.  
 σύνεσις мждрость 211, β.  
 σύννομος другъ 45, β. дружьба 44, γ.  
 συνοδία дружина 113, α.  
 συνουσία бесѣда 80, α.  
 συντέλεια коньць 341, δ.  
 σωφροσύνη чистота 112, α.

Ταλαιορία троудъ 201, α.  
 τελώνης мытьникъ 158, γ. мытарь 78, δ.  
 114, α. 119, δ. 128, δ.  
 τιμωρία мжченик 333, γ. 156, α. казнь 163, δ.

Ἑννυφός пѣснивьць 82, δ.  
 υπαιτία вина 72, α.  
 ὑπαρχος сжди 64, β.  
 υπέκκαυμα топлота 39, β.  
 υπηρέτης слоуга 312, γ. слоужьба 24, β.  
 υπηρέτις слоужьница 284, δ.  
 υπόδεσις вина 319, δ. 223, δ.  
 υπόστασις собык 252, α. собыство 9, β.  
 ὑπουργία слоужьба 336, γ.

Φιλανθρωπία милость 304, γ.  
 φρούριον стражище 260, γ.  
 φρουρά стрѣженик 8, β.

Χειροτονία свщеник 162, γ. 72, β. 92, α.  
 χοροστασία ликъ 350, α.

Ψαλμωδία пѣснь 93, β. пѣтник 66, δ. 293, α.  
 364, β.

3. Существительныя греческія протыя, а славянскія предложныя и сложныя.

Ἁγιασμός освщеник 329, δ. 365, δ.  
 ἀγωγή наставленик 103, α.  
 ἄγων поспѣхъ 280, β.  
 ἄεθλον натрыжденик 153, α.  
 ἄθλον натрыжкеник 274, β.  
 ἀήρ въздохъ 30, α. 35, β. 80, β.  
 ἀθροισμός съборъ 66, γ.  
 αἶνιγμα образъ 345, δ.  
 αἵρεσις изволеник 28, β.  
 αἰρετικός ннозаконьнъ 144, α. зьлозаконьнъ 48, δ. 88, α. 87, β. зьловѣрьнъ 60, β. 83, β.  
 αἰσθησις почювь 76, β. 166, γ. 340, α. почювьство 111, γ. 136, α. 137, β.  
 αἰσχημοσύνη зьлообразик 3, β.  
 ἀκρότης послоушьливъ 28, α.  
 ἀλλαγὴ измѣник 102, β.  
 ἀλλοτρίωσις разлжченик 45, α. оудаленик 49, γ.  
 ἀλλοίωσις измѣненик 82, δ.  
 ἄμπελος виноградъ 59, α. 114, β.  
 ἀνδριάς образъ 91, β.  
 ἀξία достоинство 122, γ. достоиник 86, δ. 176, β.  
 ἀξίωμα достоиник 210, β. 227, β. 374, γ.  
 ἀπλότης простооумик 94, δ. несъложеник 328, δ.  
 ἀρετή добръ нравъ 19, δ. 41, α. 58, β. 340, γ.  
 нравъ благъ 100, δ. добръвъгодьнок 8, β.  
 доброволѣник 294, δ. добровольствик 8, β. добродѣаник 306, β.  
 ἀρμονία съставъ 164, γ. 371, β. съставленик 60, δ. съчетаник 284, α. 245, α.  
 ἄρνησις отъметаник 17, α. 120, α.  
 ἀρπαγή въсхъщеник 89, β.  
 ἀρραβών залогъ 275, β.  
 ἀρρέν мжжскъ полъ 339, α.  
 ἀρτιότης съравьнаник 219, β.  
 ἀρχή начало 1, α. 6, β. 87, γ. 328, δ. 353, γ.  
 зачало 152, α. начатъкъ 34, β. 67, γ. 100, γ. 156, δ. 159, α. начальникъ 155, β.  
 ἀσκητήριον въздрьжальница 76, δ.

Βάδισμα походъ 91, β.

βάραθρον пропасть 376, α.

βασκανία завидъ 55, γ.

βεβαιωτής οутврѣждѣникъ 288, β.  
 βούλευμα съвѣтъ 57, γ.  
 βουλή съвѣтъ 148, β. 258, γ. оумъшлѣникъ  
 69, δ.  
 βραδύτης опожденик 373, β.  
 βράσμος въскыпѣникъ 255, γ. 271, δ. 305, γ.  
 възврѣникъ 308 γ.

Γαλήνη отишик 297, γ.  
 γάμος: οἱ ἐν τῷ γάμῳ сжпржъны 28, α.  
 πρὸς γάμον посагнжтъ (влѣкы) 69, δ.  
 γενειάς обжсеник 13, α.  
 γένος народъ 71, α.  
 γέννημα отъродъ 1, δ. 234, α. ищадикъ 313, β.  
 γεῦσις въкоушеник 11, α.  
 γνώμη разоумъ 21, β. 23, δ. 125, α.  
 γνώρισμα познаник 331, γ. 33, α. съказаник  
 23, α. 115, α. съвѣдѣникъ 27, γ.  
 γνώσις разоумъ 80, γ. 86, α. 155, β. разоу-  
 никъ 147, δ.

Δαπάνη съмѣреник 14, α.  
 δεῦγμα позоръ 305, α.  
 δειλία оубоѣаник 163, β.  
 δεσμός съвжзъ 21, β. 237, α. 325, δ. 339, α.  
 δεσμώτης съжзъникъ 284, δ.  
 δήλωσις съвѣдѣникъ 33, γ.  
 δήμευσις отъманик домоу 62, β. отатикъ  
 имѣникъ 65, α.  
 δήμιος оусѣкаи 108, γ.  
 δῆμος народъ 33, α. 53, γ. 79, δ. 93, δ. 246, β.  
 δικαιοσύνη оправданик 308, δ.  
 δίκη отъсжжденик 117, δ.  
 διώκτης погонѣи 109, γ. отъгонѣи 103, β.  
 δόγμα законъ 298, δ. заповѣдь 68, α. изво-  
 лѣни законъ 292, β. избираникъ 296, β.  
 наоученик 341, α. 348, α. съказаник  
 360, β.  
 δοκιμασία искоушеник 306, γ.  
 δοκιμαστής искоушатель 122, β.  
 δράγμα ржковать 307, α. 320, β.  
 δυνατώτατος вельможа 52, γ.  
 δυσμός западъ 4, α. 11, α.

Ἔδος обычаи 67, β.  
 εἶδος образъ 14, δ. 33, α. 60, δ. 74, β. 89, γ.  
 91, β. 116, γ. обличеник 340, δ. 357, δ.  
 εἶδωλον обличеник 136, β.  
 εἰκαστής рассмотрѣникъ 270, δ.

τὸ εἶκός похвалѣникъ 20, γ.  
 εἰκὼν образъ 5, γ. 11, α. 90, β. 100, δ. 122, γ.  
 334, β. съличеник 98, γ.  
 ἐλάττομα оумънѣникъ 339, γ.  
 ἐλεγχος обличеник 31, α.  
 ἔλος обрастъ (-ль?) 277, γ.  
 ἐλπίς надежда 68, γ. 97, β. 108, α. надѣ-  
 никъ 11, γ. 306, δ.  
 ἐνωσις съвъкоуплѣникъ 66, δ.  
 ἔξις обычаи 44, α. τὸ καλὸν ἔξις добронра-  
 никъ 12, γ.  
 ἐορτή великъ днь 326, β.  
 ἐραστής извольникъ 166, β. похотѣникъ  
 210, γ.  
 ἐργασία благооумство 115, δ.  
 ἐργον искоусъ 262, γ.  
 ἐρεισμα оутврѣжденик 52, α. 97, γ.  
 ἐρεσχηλία благопърик 290, γ.  
 ἐρμηνευτής съказатель 80, δ.  
 ἐρπετόν землицѣжънокъ 4, γ.  
 ἐρώτησις въпрошаник 17, α.  
 ἐσθήμα одежда 957, δ.  
 ἐσθής одѣникъ 149, γ.  
 ἐτοιμότης оуготованик 120, α.  
 εὕρημα изобрѣтеник 2, β.  
 ἔως въстокъ 33, δ. 257, α.

Ζέσις въсклокотаник 14, α.  
 ζεῦγος сжпржгъ 146, δ. 320, γ.

Ἡγεμονία воєводство 72, β.  
 ἡγεμονικός оглавъ 135, α.  
 ἡδονή наслаженик 108, α. 343, γ.  
 ἥδος обычаи 91, β.  
 ἡλικία въздрастъ 71, α. въздрастеник 128, δ.  
 190, γ. дорастеник 126, α. ср. 125, β.  
 съврсть 316, β.  
 ἥλιξ съврстьнъ 33, α. съврстьникъ 41, δ.  
 ἥττα побѣжденик 156, β. оумънѣник 20, β.  
 61, α. 133, δ. отъпаденик 265, β.

Θάνατος смръть 11, δ.  
 θέα възоръ 136, β. назърѣникъ 93, α.  
 θέαμα позоръ 44, γ. 77, γ.  
 θέατρον позоръ 45, γ. 196, β. позорище 8, δ.  
 41, α. 214, γ. 238, α. 288, δ.  
 θεῖον горжщекъ каменик 134, δ.  
 θελητής изволитель 307, δ.  
 θεραπεῖα ищѣлѣникъ 102, γ.



θεραπευτής оугодѣникъ 236, β. 292 δ.  
 θερισμός пожьненіе 306, δ.  
 θέσις оуложеніе 364, δ.  
 θεσμός законъ 239, β.  
 θέωσις обоженіе 14, δ.  
 τὸ θεῖον женьскъ полъ 179, δ.  
 θρόνος прѣстолъ 22, β. 109, β. 310, β. на-  
 столъникъ (δ τῶν θρόνων) 94, γ.  
 θυμὰ закланик 340, α. 348, β.  
 θυτὴς заколеникъ 86, γ.  
 θυπέα пронърик 57, γ.  
 ἰδέα образъ 110, γ. 295, α. обличіе 180, γ.  
 ἱερεῖον освѣщеніе 86, γ.  
 ἱερωσύνη освѣщеніе 92, α.  
 ἰνδαλμα подобіе 151, β. образъ 328, α.  
 ἰσότης сьравьнаніе 115, β.  
 Κάθαρσις очищеніе 1, β. 101, α. 129, δ.  
 οὐβѣщеніе 308, γ.  
 κάλυμμα одежда 74, γ. покровъ 96, δ. 103, β.  
 закровъ 7, α.  
 κανὼν законъ 206, δ. исправленіе 78, γ.  
 378, γ.  
 κέρδος приобраща 276, γ. възитвик 83, α.  
 κεφάλαιον зачатъкъ 112, γ. начатъкъ 116, α.  
 начиніе 258, β.  
 κήρυγμα проповѣданіе 74, δ. 85, γ.  
 κήρυξ пророкъ 279, β. проповѣдникъ 13, α.  
 154, β. 279, β. проповѣдатель 93, δ. 198, α.  
 331, β.  
 κίνημα подвиженіе 111, δ. 33, γ. подви-  
 заніе 32, β. прѣходъ 329, β. помысль  
 341, α.  
 κίνησις пошьствіе 6, β. постжпъ 256, α.  
 помысль 330, β. 350, α. почювъ 344, β.  
 повелѣніе 312, γ.  
 κληρὸς причастіе 23, α. 59, α. 88, γ.  
 κλοπή оурашеніе 225, δ.  
 κοιλάς оудоліе 319, δ.  
 κοινωνία приобъщеніе 120, β. сьмѣшеніе  
 368, β.  
 κοινωνός приобъщеникъ 121, α. причастъ-  
 никъ 84, δ. 111, δ. 352, δ.  
 κόρος насыщеніе 75, β. 291, β.  
 κόσμημα оутварь 279, β.  
 κόσμος оутварь 18, δ. 240, γ. 244, γ. 251, β.  
 сь миръ 76, α. 48, α. всь миръ 80, γ.  
 350, δ. всьа тварь 325, δ.  
 κοσμιότης оутваріаніе 292, δ.

κουροσύνη постриженіе 96, β.  
 κουφότης лъгъкооуміе 262 γ. избоутѣніе  
 18, β.  
 κράμα сьмѣсь 293, β. расмѣсь 300, δ.  
 сьвѣтоупленіе 331, β. раствореніе  
 154, β.  
 κράσις растворъ 245, δ. раствореніе 157, α.  
 сьтоупленіе 233, γ. сьвѣтоупленіе  
 334, γ.  
 κρίσις осажденіе 83, β.  
 κύημα породъ 3, β.  
 κύσις прижитіе 161, γ.  
 κύκλος околъ 17, β. 292, β. окрьсть 59, α.  
 134, δ.  
 κῶμος нетрѣзвеніе (?) 287, β.

Λαμπρότης освѣщеніе 97, β.  
 λάμψις просвѣщеніе 135, δ.  
 λαός народъ 66, γ. 71, γ. 178, α. 275, γ.  
 λεγεών старѣишина бѣсомъ 133, β.  
 λείψανον остатъкъ 51, α. 111, α.  
 λέπρα прокаженіе 78, γ. 131, γ.  
 λήθη забытъ 235, α.  
 λήμμα пророчество 319, α.  
 ληστής разбоиникъ 348, γ. 103, δ.  
 ληστεία разбои 268, γ.  
 λητήν пристамалице 35, δ.  
 λογισμός разоумъ 105, δ. размысль 115, δ.  
 помысль 59, δ. 60, α. 109, γ. 341, β. по-  
 мьшленіе 38, δ. сьмысль 50, δ.  
 λογιστής намѣнникъ 352, α.  
 λόγος сьмысль 259, α. образъ 125, α.  
 λογισμός извиваніе 280, γ.  
 λύρα гоусли цѣвьничьскы 4, β.  
 λύσις раздрѣшеніе 119, γ. -дроу- 243, β.  
 расыпаніе 73, β. 52, δ (?).  
 λύτρον избава 374, α.  
 λύτρωσις избавленіе 12, γ.

Μαχαρίότης облаженіе 32, β. 100, β.  
 μάνδρα ограда 235, β.  
 μανία неистовство 49, γ. 89, δ.  
 μαρтурία послоушьство 358, δ. послоушь-  
 ствованіе 126, β. послоушаваніе 83, δ.  
 μαρτύριον сьвѣдѣтельство β, δ.  
 μάρτυς послоухъ 22, α. 180, δ.  
 μειδίαμα ослабленіе 79, γ. 233, β.  
 μειράκιον отрочище 2, β. 369, γ.  
 μελάνωσις очрънѣніе 113, α.

μελέτη почитание 293, β.  
 μερισμός раздѣленіе 87, α.  
 μέτρον сѣмѣреніе 78, α. достоинствѣ 337, α.  
 μήκος продолженіе 24, β.  
 μήνυμα проповѣданіе 105, γ.  
 μήστωρ сѣводьникъ 285, α.  
 μιγάς малъженъ 76, γ. сѣмѣсьникъ 180, β.  
 сѣвъкоупленъ 76, δ. 81, γ.  
 μίμησις подражаніе 5, δ. 78, γ.  
 μῆξις сѣмѣсь 233, γ. сѣмѣшеніе 331, β.  
 334, γ. сѣчетаніе 154, β. сѣнатиѣ 157, α.  
 μῖσος ненависть 126, γ.  
 μνήμη память 9, α. 62, δ.  
 τὸ μνημόσυνον память 346, δ.  
 μοχεῖα любодѣаніе 333, δ. прѣлюбодѣаніе  
 156, γ. 284, δ.  
 μόλυσμα оскверненіе 101, α.  
 μοναστήριον иночадница 76, δ.  
 μορφή образъ 22, γ. 78, δ. 123, α. 374, γ.  
 μῦθος повѣсть 27, δ. 119, γ.  
 μύρον блага воня 136, δ.  
 μύστης таинověдьць 257, γ.

Νεανίας отрокъ 89, γ.  
 νεῦμα покыновеніе 26, α. накываніе 105, γ.  
 νεῦσις повелѣніе 99, α.  
 νεφέλη облако 15, β. 87, δ.  
 νέφος облакъ 6, δ. 49, α.  
 νέωμα обновленіе 8, γ.  
 νίκη побѣда 156, β. побыть 38, α. 133 δ.  
 побытїи 23, γ. одолѣніе 215, β. сѣдо-  
 лѣніе 88, δ.  
 νικητήριον побѣжденіе 274, γ.  
 νῆκος одолѣніе 349, β.  
 νόημα разумъ 30, γ. 90, δ. 279, δ. раз-  
 мысль 103, γ.  
 νομή пажить 319, δ.  
 νόμος законъ 13, α. 20, γ. 23, δ.  
 νόσος неджгъ 55, δ. 68, α. γ. 77, β. 40, γ.  
 95, β. 105, δ.  
 νοῦς помысль 9, β.  
 νύμφη невѣста 14, α.  
 νύμφος невѣстьникъ 13, γ. 76, β. 112, β.  
 146, δ.  
 νύσσα обратъ 42, δ. 154, α. 181, α. 291, δ.  
 335, β.

Ὀυκός надѣмненіе 78, δ.  
 οἰκείωσις опиришеніе 257, α.

οἰκήτωρ насельникъ 35, δ. вселивѣиса  
 133, δ.  
 οἰκιστής насельникъ 45, γ.  
 οἰκουμένη вселенная 46, β. 81, β.  
 οἰκτιρμός милосердьствіе 307, γ.  
 οἰμωγή въздыханіе 44, γ.  
 ὀλεθρος пагжаба 49, β.  
 ὀλοφρευτής оубоинникъ 341, γ.  
 τὰ ὀπίσθια сѣзажиди 300, α. β.  
 ὀπλίτης въ оржии 258, γ.  
 ὄρασις възоръ 325, γ.  
 ὄργια мнимыя чистыя таинны 4, α.  
 ὄρμη оустрьмленіе 35, β. 124, α. 116, β.  
 ὄρμητήριον оустрьмленіе 5, δ.  
 ὄρμημα исхожденіе 355, δ.  
 ὄρος зарокъ 344, β. нареченіе 102, α. на-  
 рокъ 20, γ. 85, α. 165, β. 173, α. 331, β.  
 334, β. сѣставъ 154, α. оуставъ 156, δ.  
 237, α.  
 οὐρία повѣтрїи 106, β.  
 ὄφελος достоинствѣ 160, α. польза 93, α.  
 οὐспѣхъ 26, δ. 129, γ.  
 ὄφρῦς прѣзорїи 78, γ.  
 ὄχημα сѣнжздьство 97, γ.  
 ὄψις наличіи 193, α.

Πάθος пригатиѣ 9, β. распатиѣ 17, α.  
 παῖς отрокъ 27, γ. 54, γ. 68, β.  
 παιδάριον отрокъ 360, α.  
 παιδεία наоученіе 132, β.  
 παιδεῦμα наказаніе 69, α.  
 παιδεύσις наоученіе 81, δ. показаніе 307, δ.  
 παιδευτής наказатель 94, δ.  
 παιδία наоученіе 91, γ.  
 παρθεῶν дѣвичьи храмъ 76, β.  
 πάσχα великъ днь 119, α. 127, α. 324, δ.  
 πάταγος пораженіе 36, γ.  
 πεῖθω прѣпърѣніе 172, β. 66, β.  
 πεῖρα искушаніе 19, β. искжшеніе 38, γ.  
 126, δ. 307, γ.  
 πειρασμός искжшеніе 89, β.  
 πειραστής искоусьникъ 103, β.  
 πένια оубожьство 95, α.  
 τὸ περισσόν облишїи 288, β.  
 πέψις исжчениѣ 342, α.  
 πηγὴ источникъ 34, δ. 102, γ. 75, δ.  
 πῆξις оутврѣженіе 33, β.  
 πεισανότης прѣпираніе 2, δ.  
 πῖναξ въписаніе 94, β.



πλαγίотης прѣстранникъ 313, β.  
 πλάξ дѣска камана 218, δ.  
 πλάνη прѣльсть 4, δ. 5, α. 201, γ.  
 πλάσις съзиданиѣ 31, β. 100, δ.  
 πλάσμα съзиданиѣ 96, δ. 97, γ. 157, δ.  
 πλεονασμός прибытъкъ 321, β.  
 πλήθος народъ 121, β. 181, β.  
 πλήρωσις исполнениѣ 6, δ. съконьчаниѣ 90, γ.  
 πλησμονή изобилиѣ 75, β. лихосѣтитъ 287, α.  
 обѣдениѣ 291, γ.  
 πλοκή съплѣтениѣ 52, β.  
 πομπή проводы 266, β.  
 πονηρία пронырикъ 253, β. пронырьство 187, α.  
 πόντος поньтское море 22, α.  
 πόππυμα прѣжадениѣ 338, α.  
 πράκτωρ погоничъ 199, α.  
 πρεσβεία съхождениѣ 86, δ.  
 πταίσμα съгрѣшениѣ 165, α.  
 πυρμήν съсждъ 53, δ.  
 πύρωσις раждѣдениѣ 102, δ.  
 ῥάντισμα окроплъ 2, α. окроплениѣ 88, β.  
 ῥάπισμα оударѣниѣ 79, δ.  
 ῥαστώνη оудобизна 259, β.  
 ῥεῦμα ѿвратъ 67, γ.  
 ῥῆξις разметъ 253, γ.  
 ῥοπή покыновениѣ 50, β.  
 ῥύψις омѣвениѣ 101, α.  
 Σαββατισμός покои 358, γ.  
 σάρκωσις въплѣщениѣ 97, α.  
 σαφήνεια съказаниѣ 10, β.  
 σβεστήριον оугасениѣ 103, γ.  
 σειμός трѣсъ земьнѣи 108, β.  
 σιγή помлъчениѣ 69, β.  
 σίκερα творено пиво 311, α.  
 σιωπή оумлъкновениѣ 4, α.  
 σιχάνδαλον съблзнь 263, α.  
 σιχῆφις извѣтъ 73, α.  
 σιρίτημα поскаканиѣ 79, δ.  
 σκοπός разоумъ 29, δ. 45, δ. 85, α.  
 σιδῶλος прѣпона 51, β.  
 σοφία прѣмждрость 6, γ.  
 σοφισμα прѣмждраниѣ 3, δ. 299, β.  
 σοφιστής прѣмждрьць 77, δ. пронырьникъ 11, γ. прѣмгьслыникъ 104, α. 288, γ.  
 σπαραγμός раздражениѣ 4, β.  
 σπαράκτης растрьжениѣ 342, δ.

σπλάγχνον милосердиѣ 53, γ. 289, β. 317, α.  
 милосердьество 337, γ.  
 σπονδή възливанѣ 200, δ.  
 σπουδή потѣщаниѣ 107, α. 116, δ.  
 στάδιον оуставъ 253, β.  
 στάσιμον оуставлениѣ 36, δ.  
 σταυρωτής распальникъ 342, δ.  
 ἡ στεῖρα неплоды 359, β.  
 στεναγμός въздыханиѣ 102, α.  
 στίγμα отречениѣ 370, δ.  
 στοά прикриль (?) 296, β.  
 στοιχεῖον съставъ 71, δ. 61, γ.  
 στολή одежда 279, β.  
 στροφή обрѣтъ (обратъ?) 41, α.  
 στρωμή постелна 15, δ.  
 σφαγή заколениѣ 25, δ. 86, γ. 338, δ.  
 σφαιρωτής прѣвѣжа 14, β.  
 σχῆμα образъ 3, γ. 267, β. 284, α. 315, δ.  
 обличикъ 91, β. сличикъ 144, α.  
 σχηματισμός образъ 271, β.  
 σωτήρ съпасъ 56, γ.  
 σωτηρία съпасениѣ 7, δ. 96, α. съпасъ 69, α. 77, γ. 84, β.

Ταπεινότης сѣмѣрениѣ 130, β.  
 ταπεινώσις сѣмѣрениѣ 7, δ. 16, α. 78, δ.  
 τάχος обрѣжениѣ 66, α.  
 τεῖχος забрало 50, α.  
 τελειότης съвршениѣ 12, γ. 365, δ. съвршитель 360, γ.  
 τελετή съвршениѣ 36, δ.  
 τέλος съвршениѣ 69, β. 172, δ. съконьчаниѣ 93, γ. сѣмрътъ 102, γ.  
 τερατεία оудивлениѣ 260, α.  
 τεχνύδιον оухыщрениѣ 289, α.  
 τῆξις исосушаниѣ 103, α. истааниѣ 59, δ.  
 τήρησις съблждениѣ 6, δ.  
 τίσις подѣтаниѣ 282, γ.  
 τμήμα расколъ 241, β.  
 τομή прѣсѣчениѣ 45, α.  
 τραχύτης непротлачениѣ 311, γ.  
 τρίβων риза знаменита 37, γ.  
 τρόπαιον побѣдникъ 256, β. побѣда 247, β.  
 побытъ 88, δ. 351, δ.  
 τρόπος образъ 13, δ. 343, α.  
 τύπος образъ 47, γ. 127, γ. 141, α. 167, δ. 336, β.  
 τυραννίς притомлениѣ 265, α.  
 τύχη прилоучаѣ 259, δ.

ὑβρις оукоризна 22, δ. 68, γ. 71, α. 123, β.  
268, α. досажденіе 313, γ.

ὕβριστής оукоритель 69, γ. оукорьливъ 51, β.  
оукарааи 48, δ.

ὑψωσις възнесеніе 158, β.

ὑψασμα поставъ 169, δ. 374, β.

Φαντασία неоудъразоумѣніе 152, α.

φειδωλία любви злата 131, δ.

φθόνος зависть 11, α.

φθорά истыѣніе 125, δ.

φονικός оубоиникъ 118, α.

φόνος оубои 118, α.

φονεύς оубоиникъ 359, α. разбоиникъ  
119, δ.

φραγμός оплотъ 313, γ.

φραγρία съборъ 41, δ.

φρόνημα съмѣшленіе 61, γ.

φρόνησις съмѣшленіе 110, δ.

φρόντισμα съказаніе 342, β.

φрукτωρία освѣщеніе 99, β.

φυγή отъбѣженіе 133, γ.

φυλακτήριον сънабѣденіе 111, γ. 128, β.

φύλαξ сънабѣдитель 95, β.

φύραμα съмѣшеніе 374, α.

φύσις обычаи 316, δ.

φωτισμός освѣщеніе 96, γ. просвѣщеніе  
97, β.

φώς просвѣщеніе 96, α. 99, δ.

Χαλινός въгръжденіе 94, δ.

χαράκτήρ образъ 90, α. 122, δ. 166, δ. 171, δ.  
192, δ. 242, δ.

χαράκωμα оустроенъ острогъ 51, β.

χάρις благодѣть 1, δ. 12, α. 47, δ. 51, γ. 81, γ.  
84, α. 95, β. 370, β. обрадованіе 200, β.  
190, δ.

χάρισμα благодѣть 17, α. 98, α. β. 117, α.  
367, α. 365, γ.

χαριστήριον добродаріе 235, δ.

χάσμα расѣлъ 271, δ. пропасть 368, β.

χορός съборъ 44, γ.

χρεία потреба 150, α. 321, β. потребова-  
ніе 70, β.

χρηματιστής именникъ имѣнію 105, δ.

χρηστότης благодѣть 361, γ.

χρίσις помазаніе 125, α. 56, α.

χρίσμα помазаніе 98, β. 108, δ. 239, δ.

χύσις расъпаніе 102, β.

Ψῆφος нарокъ 241, γ. нарѣченіе 55, δ.  
причѣтеніе 310, α.

Ὠφελία польза 93, β.

4. Существительныя греческія пред-  
ложныя, а славянскія предложныя  
или сложныя.

ἄβυσσος бездѣннаа 210, β. бездѣннаа, без-  
джнаа 82, γ.

ἀγενησία неродѣство 10, γ.

ἄγνοια разоумъ 59, α.

ἀγνώμων несъмѣсль 265, δ.

ἀδικία неправда 104, δ.

ἄδης бездѣна 351, β. прѣисподѣннаа 318, δ.

ἄζυγία несъпржжикъ 75, δ.

τὸ ἄζυμον опрѣснѣтъ 343, β. бесквасѣство  
374, α.

ἀδυμία отънеможеніе 67, δ.

ἀκαιρία безгодѣникъ (?) 291, β.

ὁ ἀκόλουθος въслѣдъ 54, α.

ἀκολούθησις съвъкоупленіе 97, β.

ἀκοσμία безчинненіе 246, β. безчиникъ 46, γ.

ἀκτησία немѣніе 74, γ.

ἀλογία несъмѣсль 87, γ. бесловесіе 124, γ.

ἄλουσία немѣвеніе 75, γ.

ἄμειψις възданіе 97, γ.

ἀμετρία безмѣрикъ 17, β. несъмѣреніе 80, α.

ἀμυντήριον отъбараніе 274, α.

ἀνάβασις въсхожденіе 8, γ. 77, γ. 81, β.

ἀναβολή отъложение 114, β. прѣмоужденіе  
342, β. замоужденіе (?) 258, α.

ἀναγέννησις порожденіе 1, γ. 101, δ. 143, γ.

ἀναγωγή възводъ 2, α. вознось (?) 134, γ.

ἀναίδεια бестѣдикъ 1, δ.

ἀναιρέσις отъвръженіе 97, γ. 117, α.

ἀνάδημα възлогъ 278, α.

ἀνάκλησις възваніе пакы 102, δ.

ἀναλγησία непоболѣніе 53, β.

ἀναλογία прикладъ 145, γ. прѣложеникъ 43, δ.  
покладаніе 357, γ.

ἀνάλυσις отъшѣствіе 106, β. 107, β.

ἀνάμνησις въспоминаніе 295, γ.

ἀνανδρία немжѣство 24, α. безмжжикъ  
262, β.

ἀνάπαυσις покои 130, δ. 133, α.

ἀνάπλασις потвореніе 1, γ. 96, δ. поновле-  
ніе 101, δ.



ἀνάπλασμα потворъ 2, β.  
 τὸ ἀναπνεῖν въздыхание 245, α.  
 ἀνατολή вѣстокъ 319, α.  
 ἀνάστασις въскрѣсение 96, γ.  
 ἀναχώρησις отъшѣствие 49, α.  
 ἀνάψυξις покой 321, α.  
 ἀνεσις попоущение 16, δ. 80, α.  
 ἀνισότης неравенство 9, δ.  
 ἄνοια безоуміе 3, β. 5, α. неразоумъ 117, β.  
 ἀνομία безаконіе 130, α. безаконіеніе 204, α. 322, δ.  
 ἀνταγωνιστής сжпротивникъ 61, α.  
 ἀντάλλαγμα прѣмѣненіе 374, δ.  
 ἀντίδοσις отъдати 282, γ. возданиіе 53, δ.  
 вѣмѣсто дано 27, α.  
 ἀντίθεσις противленіе 86, δ. 43, γ. сжпротивно 290, γ.  
 ἀντιλογία прѣрицание 275, δ. сжпротивословіе 289, γ.  
 ἀντιμισθία отъданиіе 4, δ.  
 ἀντίπαλος сжпостать 340, γ.  
 ἀντιπαρέκτασις сжпротивноіе прострѣтне 86, δ.  
 ἀντίρρησις отъвѣтъ 317, γ.  
 ὁ ἀντίτεχνος сжпротивохытрьць 35, γ.  
 ἀντίτυπος образъ 326, γ. 220, α. сжпротивный образъ 349, α.  
 ἀνωμαλία неравнѣ 45, α. 73, δ. въсрашеніе 131, δ. въсоривокъ 271, α.  
 τὸ ἄοκνον нелѣнность 119, β.  
 ἀπαιδευσία ненаоучение 31, α.  
 ἀπαλλαγή избавленіе 36, δ.  
 ἀπανθρωπία нечловѣчество 26, δ. 78, α.  
 ἀπαρίθρησις начитание 295, β.  
 ἀπάρχη начало 28, δ.  
 ἀπάτη прѣльщеніе 255, α. прѣльсть 269, β.  
 ἀπατεῶν прѣльстникъ 270, δ.  
 ἀπαύγασμα въсияніе 243, α.  
 ἀπειρία безмѣрие 328, γ. бесконьчнѣ 151, δ.  
 невѣдѣніе 50, γ. неоумѣніе 114, γ.  
 ἀπιστία невѣрованіе 22, δ.  
 ἀπληστία несытость 49, β. 73, α. 74, α. 84, α. 293, α. несытъство 104, α.  
 ἀπόγνωσις отъчаганіе 16, δ. 105, δ. 100, δ.  
 ἀπόδειξις оуказание 17, γ. 55, α.  
 ἀπόθεσις отъврѣженіе 97, β.  
 ἀποκατάστασις въчиновленіе 101, δ.  
 ἀπόλαυσις наслажденіе 30, β. съслаженіе 299, γ. насыщеніе 349, γ.

ἀπολογία отъвѣтъ 6, α. 66, γ. 69, α. 212, δ.  
 ἀπομνημόνευμα память 91, δ.  
 ἀπόνοια безжмие 64, α. несъмѣшленіе 17, α.  
 ἀπορία недовѣдѣніе 261, δ.  
 ἀπόρροια исходъ 221, δ. оучастіе 99, α.  
 образъ 217, γ.  
 ἀποστάτης отъстѣпникъ 46, δ.  
 ἀποτυχία неполоучение 117, δ.  
 ἀπώλεια пагоуба 30, δ. 276, β.  
 ἀβρώστημα неджгъ 116, δ. 156, γ.  
 ἀβρώστια неджгъ 68, β. δ. 287, α. немощъ 43, δ. несъдравиіе 175, β.  
 ἀσβεία нечѣстие 63, β. невѣръство 9, δ.  
 безочѣство 23, β.  
 ἀσέλγεια нечистота 136, α. оскврѣнавляіе 111, α.  
 ἀσθένεια немощъ 16, β. 97, β. 106, β. 155, δ.  
 ἀσφάλεια оутврѣженіе 109, α. 345, γ. безблзніе 12, γ. 255, δ.  
 ἀσχημοσύνη зѣлообразіе 3, β. 4, γ.  
 ἀφάνεια неавленіе 84, δ.  
 ἄφεσις оставленіе 293, δ. 12, γ.  
 ἀφήγημα съповѣданіе 35, α.  
 ἀφθαρσία неистѣлѣніе 98, α.  
 ἀφθονία изобилие 25, α. 54, δ. нещадыство 152, γ.  
 ἀφορία погрѣхъ 306, δ. 305, γ.  
 ἀφορμή извѣтъ 167, δ.  
 ἀταξία неоукрашеніе 46, β.  
 ἀτιμία бечѣстие 11, γ. 233, δ. досажденіе 314, δ.  
 ἄτομος бес прѣрѣза 296, β.  
 ἀχρηστία нетрѣбіе 149, δ. непотрѣбованіе 108, α.  
 Διάδοσις раздааніе 81, β.  
 διάζευξις распраженіе 45, α.  
 διαζήκη завѣтъ 89, δ. 183, δ. 275, β. 312, δ.  
 διαίρεσις раздѣлъ 9, δ. раздѣлкнѣ 49, γ. 72, γ.  
 διακαμφις обьщнѣ (?) 360, α.  
 διακρισις расжженіе 371, β.  
 διάλεξις съвѣщание 38, α.  
 διαμαρτία съгрѣшеніе 117, δ.  
 διάμετρον размѣръ 9, δ.  
 διανόημα помѣшленіе 309, δ.  
 διάνοια разоумъ 80, γ. 105, α. 327, γ. 362, β.  
 размѣшленіе 289, γ. размѣсль 301, δ.

- помышленник 313, δ. помысль 293, δ.  
 сѣмысль 272, β. сѣвѣсть 150, δ.  
 διανομή съраздѣлникъ 115, γ.  
 διάπλασις потвореникъ 369, γ.  
 διάσκεψις разоумъ 46, γ.  
 διάστασις расколъ 241, γ. отстѣпленникъ  
 100, γ. разлженникъ 45, β.  
 διάστημα разлженникъ 329, β. оудаленникъ  
 81, β. 126, β. ἐκ διαστήματος порѣдко-  
 твораще 36, γ.  
 διάταγμα заповѣдь 76, β.  
 διάταξις заповѣдь 343, δ.  
 διατείχισμα прѣграда 338, α.  
 διαύγεια прозраченикъ 149, δ.  
 διαφορά различникъ 15, β. 121, γ. разлженникъ  
 47, δ. 117, β. 72, β.  
 διέξοδος исходъ 26, α.  
 διήγημα съповѣданникъ 62, δ. 23, α. повѣсть  
 22, α. 56, α.  
 διόρθωσις исправленникъ 129, β. оуправленникъ  
 17, β. γ. δ. 18, γ.  
 διπλοῖς окрилъ 88, δ.  
 δυσκολία неравнъ 45, δ.  
 δυσπορία ѡбдѣновеннѣникъ 182, α.  
 δυσθεράπευτον ѡбдѣноцѣленникъ 131, δ.  
 Ἐγγυητής поржчѣникъ 102, γ. 316, δ.  
 ἐγκράτεια въздржанникъ 27, γ. 75, α. 78, δ.  
 364, β.  
 ἐγκώμιον похваленикъ 34, β. 66, β. 82, γ.  
 ἐγκλήρημα вѣрженое 255, γ.  
 ἐγκλήρησις начало 371, β. начаткъ 34, γ.  
 εἶσδος вълазь 36, δ.  
 εἰσπραξις отоумьщенникъ 372, α.  
 ἐκβολή отъврженникъ 75, α.  
 ἐκδημία исьшьственникъ 105, γ. отъшьствен-  
 никъ 44, γ. отъхожденникъ 45, γ.  
 ἐκδικος отъмьственникъ 273, γ.  
 ἐκλυσις раслабленникъ 80, α.  
 ἐκμαγεῖον образъ 334, β. обличникъ 156, δ.  
 ἐκνίκημα побыть 142, α.  
 ἐκπλусиς оумьвенникъ 129, β. омьвенникъ 98, β.  
 107, β.  
 ἐκστασις истжпанникъ 271, α.  
 ἐκσφράγισμα обличеникъ 355, δ.  
 ἐκτομή посѣченикъ 14, α.  
 ἐλεγμός обличеникъ 311, β.  
 ἐλλαμψις въсиганникъ 6, δ. просиганникъ  
 297, δ. освѣщенникъ 330, β. просвѣщенникъ  
 134, β.  
 ἐμμελεια прилежанникъ 28, γ.  
 ἐμπόδιον прѣпнатикъ 174, δ.  
 ἐμπρησμός запаленикъ 60, α. 62, γ. 113, β.  
 333, δ. пожеженникъ 156, β.  
 ἐμφύσημα въдъшенникъ 97, α. 367, α.  
 ἐνδεια нестаткъ 53, α. недостаткъ 53, β.  
 ἐνδειξις оуказаникъ 36, β.  
 ἐνδυμα одежда 98, α.  
 ἐνέργεια съдѣланикъ 341, α. 367, α.  
 ἐνδύρημα помысль 278, δ.  
 ἐνόνημα оумьшленникъ 330, α. сѣмышленникъ  
 153, α.  
 ἐννοια разоумъ 327, δ. 332, γ. сѣвѣсть 151, β.  
 помышленникъ 155, β. помысль 116, β.  
 ἐνστασις сжпротивление 363, γ. δ.  
 ἐντάφιον погребеникъ 109, α.  
 ἐντολή заповѣдь 5, δ. 85, δ. 99, γ. 128, β.  
 155, δ. 333, β.  
 ἐνώτιον оусеразь 220, β.  
 ἐξαγέρυσις исповѣданникъ 103, α. 114, γ.  
 ἐξάλειψις потьренникъ 117, α.  
 ἐξαλμα исхожденикъ 99, α.  
 ἐξαρχος начальникъ 11, δ.  
 ἐξεταστής испытъникъ 320, δ.  
 ἐξήγησις съповѣданникъ 82, β.  
 ἐξηγητής съказатель 47, γ. оуказатель 52, α.  
 ἐξοδος исходъ 105, γ.  
 ἐξορία отъгънаникъ 62, β. 65, α. 67, δ. 83, β.  
 ἐξορισμός заклатвьное 123, β.  
 ἐξουδένωμα оукоризна 315, β.  
 ἐπαγγελία обѣщаникъ 86, γ. 88, α. сѣвѣсто-  
 ванникъ 361, α.  
 ἐπαινος похвала 5, δ. похваленикъ 20, α.  
 69, δ. 79, γ.  
 ἐπανάστασις напасть 45, δ.  
 ἐπάνοδος възвращеникъ 44, β.  
 ἐπανόρθωσις исправленникъ 97, γ. оуправлѣ-  
 никъ 16, δ. оправленникъ 337, δ.  
 ἐπαρσις въздвиженникъ 368, α.  
 ἐπεισбδιον наставленникъ 335, γ.  
 ἐπερώτημα обѣщаникъ 97, β.  
 ἐπῆλус приходъ 93, β.  
 ἐπήρηια напасть 67, γ. 69, δ. прѣльщенникъ  
 333, α. искоушеникъ 155, δ.  
 ἐπιβουλή сѣвѣтъ 38, β. 109, δ. 110, α. 126, γ.  
 ἐπίβουλος сѣвѣтъникъ 106, α. зѣломысльнѣ  
 30, α.



ἐπίγνωσις разоумъ 187, α. οὐβῆδῆνικ 8, α.  
 ἐπιδημία приходъ 7, α. припѣствик 38, γ.  
 ἐπίδοσις приложеник 20, α.  
 ἐπιθυμία помыслъ 180, β. помышлякеник  
 198, γ.  
 τὸ ἐπιθυμητικόν помыслъ 138, γ.  
 ἐπιγάλυμμα покровъ 73, α. покръвенник  
 332, γ. прикръвенник 155, β.  
 ἐπιουρία помощь 53, α. 60, γ. 68, β. 101, β.  
 ἐπιμέλεια прилежанник 73, β. 128, α. подви-  
 занник 239, δ.  
 ἐπίνοια разоумъ 225, δ. примышлякеник 309, δ.  
 ἐπιорхία прѣстѣпоклатник 156, γ. прѣстѣ-  
 панник клатвѣ 334, α. 344, α.  
 ἐπιρρόη напоенник 133, α.  
 ἐπίσκηψις наказаник 92, δ. присѣщенник  
 276, α.  
 ἐπιστάτης поржчѣникъ 189, γ.  
 ἐπιστήμη прѣмждрость 193 γ.  
 ἐπιστροφή възвращеник 15, δ.  
 ἐπίταγμα повелѣник 250, δ.  
 ἐπιτάφιον погребенок 93, γ. на погребеник  
 106, γ.  
 ἐπιτήδευμα начинаник 314, β.  
 ἐπιτιμία задѣник 228, α.  
 ἐπιτίμησις запрѣщенник 79, γ. 80, α.  
 τὰ ἐπιφάνια просвѣщенник 66, γ.  
 ἐπίφυλλις пародъчѣнок зрьно 200, β.  
 ἐπίχειρα сържчаник 274, γ.  
 ἐπιχείρησις начатъкъ 37, γ.  
 ἔφεσις похотѣник 333, α. 116, β. помыш-  
 ленник 118, γ.

Ἦπειρος неизмѣренъ 61, γ.  
 ἡπειρώτης иже на сѣсѣ 53, β.

Κάθεδρα настольк 57, β.  
 καθήγητής настольникъ 52, α.  
 κατάβρωμα изѣдъ 205, γ.  
 κατάγνωσις осжжденик 16, δ.  
 καταγωγήν въселеньк 375, γ.  
 κατάδεσμος обитник 319, γ.  
 καταδρομή постиженик 8, β. находъ 50, α.  
 κατακλυσμός потопъ 14, δ. 86, β. 101, α.  
 потопленник 97, γ.  
 κατάκριμα осжжденик 11, δ. отъсжженик  
 359, α.  
 κατάληψις вѣнатики 341, α. достигзаник  
 301, δ. 300, δ.

κατάλογος съборъ 21, δ.  
 κατάλυσις обитаник 36, δ. расъпанник 97, γ.  
 κατανόησις разоумѣник 301, γ. разоумѣва-  
 ник 301, δ.  
 κατάνυξις съмѣренник 316, β. оумилѣник  
 311, α.  
 καταπάτημα попрыаник 313, γ.  
 κατάπαυσις покои 357, δ.  
 καταπέτασμα завѣса 219, δ. 350, α. прѣ-  
 пона 300, α.  
 καταποντισμός погржженик 371, γ.  
 κατάσκοπος прѣлогатаи 289, β.  
 κατάστασις оустроѣник 67, γ.  
 κατήγορία оукоръ 317, β. догланник 230, γ.  
 κατήγορος обличѣникъ 309, β. похоульникъ  
 352, α.  
 κατήφεια оумилѣник 319, δ.  
 κατοικεσία поновлѣник храмоу 96, β.  
 καθόρθωма оправлѣник 117, α.

Μεταβολή прѣмѣна 333, δ. прѣложеник  
 156, β.  
 μετάδεσις прѣложеник 97, β. прѣмѣненик  
 66, γ.  
 μετάχλισις исправленик 337, δ.  
 μεταμέλεια раскаяник 310, α. 365, α.  
 μετάνοια покаяник 15, γ. 16, β. 70, γ. 361, γ.  
 μεταποίησις потвореник 310, β. 97, δ.  
 μετάστασις прѣставлѣник 108, γ. прѣстѣ-  
 пленик 5, γ.  
 μετενομήτευσις прѣмѣна тѣлесьнаа 295, α.  
 μετουσία причастник 97, γ. 99 α.

Ευνωρίς съпржгъ (?) 42, β.

Ὀνειδος оупѣхъ 165, β.  
 ὀνομαστήριον твореник именъно 96, α.

Παραβάτης прѣстѣпникъ 101, δ.  
 παραβολή притѣча 114, γ. 132, δ.  
 παράδειγμα притѣча 13, α. 67, α.  
 παράδεισος породъ 14, γ. 86, α.  
 παραινεσις поощеник 77, α. 78, β. 262, γ.  
 поощеник (?) 107, δ. пощеник (?) 75, γ.  
 οὐτѣшеник 281, α.  
 παραινέτης поощѣтѣникъ 48, δ.  
 παράκλησις оутѣшеник 19, δ. 94, δ.  
 παράλυσις ослаблѣник 308, γ.  
 παραμυδία оутѣшеник 112, γ. 309, γ.

παραπέτασμα завѣса 67, γ. прѣпона 11, β.  
 παραπληξία омръщение (?) 175, γ.  
 παρασκευή приготовление 8, α. приготова-  
 никъ 23, δ.

παραστάτις подѣбон 341, α.  
 παραξήγησις съповѣданик 116, α.  
 παρεξέτασις приложеник 90, α.  
 παρεπίδημος приходъ 65, β.  
 πάρεργον подѣлькѣ 33, β. 34, α.  
 ὁ πάρεργος подѣльникъ 91, δ. пооустыникъ  
 73, γ.

παροιμία пришельство 233, δ.  
 πάροιχος обитѣцъ 65, α. β.  
 παροιμία притѣча 108, δ. 168, α.  
 περίεργον соукъ пытаніи 288, β. опытаніи (?)  
 372, β. γ.

περίνοια оумѣсль 303, β.  
 περίοδος обѣходъ 295, α. обѣхожденіи  
 99, β.

περιπέτεια напасть 117, γ.  
 περιτομή обрѣзаник 125, α.  
 περιφορά допастъ 297, β.  
 τὸ περιχαρές обрадованик 98, α.  
 ἡ περίχωρος прѣдѣль 343, β.  
 προαγωνιστής прѣдѣтроуждааніа 50, γ.  
 προαίρεσις благовольство 16, β. изволеніи  
 114, δ.

ὁ προβεβλημένος начальникъ 50, δ.  
 πρόβλημα одѣникъ 11, δ. съдѣаник 332, γ.  
 прѣдѣлогъ 155, α.

τὸ πρόβολον забрало 63, α.  
 πρόγινωσις провѣдъ (-ль?) 4, α.  
 πρόγονος прадѣдъ 22, δ.  
 πρόγραμμα прѣдѣобразъ 94, β.  
 προδοσία прѣданик 38, γ.  
 προδότης прѣдатель 70, β.

πρόδρομος прѣдѣтеча 12, β. 89, δ. 326, δ.  
 προεδρία въшестолникъ 12, δ. въшѣніи на-  
 століи 227, δ. настоліи 46, δ. 56, α.  
 πρόεδρος настолѣникъ 43, α. старѣишина  
 настолѣни 51, δ.

πρόεδρος прѣдѣлогъ 10, α.  
 πρόσθεσις завѣтъ 110, δ. оуставъ 273, α.  
 общаник 112, β. 361, α. врѣма наро-  
 чито 310, β.

πρόθυμία подвиженіи 38, α. 50, γ. 51, α.  
 56, α. поощаник 255, β. 265, α. ср. 232.  
 πρόθυρον прѣдъ дверьми 110, β.  
 προμνήστωρ свѣтъникъ 210, δ.

πρόνοια промысль 296, β. прѣдѣмышленик  
 144, β. прѣдѣстрокик 183, δ.  
 πρόξενος изобрѣтъница 1, α. исходатаиикъ  
 153, β.

πρόδος проводъ 36, γ.  
 προοίμιον прѣдѣгланіи 146, α. прѣдѣска-  
 заніи 26, γ. начатѣкъ 37, α.

προπάτωρ прадѣдъ 85, δ. 155, δ. 333, α.  
 προπέτεια потѣщаник 38, β.

πρόπους τοῦ ὄρους прѣдъ ногама горы 80, β.  
 προσβολή (βροντῆς) оударъ (громыни) 276, γ.  
 наложеніи 63, β. напасть 125, γ.

προσηγορία нарицаник 159, γ. прозваник  
 16, β.

προσῆκη приложеник 54, β. прибытъкъ  
 37, δ. 56, δ. 73, β. прибытък 359, γ.

πρόσκομμα прѣтъченіи 51, α.  
 προσκύνησις поклонаник 10, δ.

πρόσταγμα повелѣніи 52, γ.  
 προστασία застѣпъ 52, δ.

προστάτης застѣпникъ 59, δ. 63, α. 69, δ.  
 83, γ. 95, α.

προτίμησις почѣтеник 86, δ. прѣжепочѣстик  
 141, β. прѣдѣниа почѣтъ 141, β.

πρόφασις извѣтъ 69, β. 119, α. 175, α.  
 προφήτης пророкъ 14, β. 85, δ. 87, δ.

προχάραγμα проображеніи 146, α. прѣдѣ-  
 образъ 336, β.

πρόρα прѣждъ корабля 46, γ.

Συγγνώμη оставленіи 373, α.  
 σύγγραμμα списаник 81, γ. въписаник (?)  
 81, δ.

συγγραφή съписаник 22, β. 129, α.

συγκλεισμός затвореник 119, γ.

συγκλονήσις пориваник 93, γ.

σύγχυσις съматеник 73, δ. измѣтъ 9, δ.

συγχώρησις избавленіи 129, δ.

σύγχωσμα посыпаник 101, α.

συζυγία сжпругъ 27, β. 77, δ. 94, α. 174, β.  
 180, β. κατὰ συζυγίαν радомъ дѣва дѣва  
 36, γ.

σύζυγος сжпругъ 134, α.

συλλαβή сълогъ 9, γ.

συλλήπτωρ помощникъ 92, α.

συλλογισμός смѣшланик 38, β. 83, δ. оу-  
 мѣшленик (?) 278, δ.

σύλλογος съборъ 77, δ. 81, γ. 372, γ.

σύμβασις съходъ 265, β.



σύμβολον образно знаменіе 86, δ. 87, α.  
 σύμβουλος съвѣтникъ 48, δ. 83, β. 109, δ.  
 110, β.  
 συμμαχία побореник 52, γ. помощь 110, γ.  
 συμπλήρωσις съконьчанин 331, α. съвр-  
 шенин 153, δ.  
 σύμπνοια единооуміе 34, γ.  
 συμπομπήν съ нами пастоухъ 230, γ.  
 σύμπτωμα напасть 108, α. 109, α.  
 συμφορά напасть 4, β. 53, β. 59, γ. 73, β.  
 77, β. 78, α. 94, δ. 179, α.  
 συμφύα съвъкоупленин 34, γ. кдина вещь  
 99, α. кдино вещьство 139, δ.  
 συμφωνία съглашенин 52, β. 244, β. съгла-  
 сие 153, γ. кдиносъвѣтник 242, β. сътво-  
 ренин 330, δ.  
 συναγωγή съборъ 275, α. 311, γ.  
 συναγωνιστής тождетроудьникъ 236, γ.  
 συναίνεσις съмышленин 112, γ. съкоупле-  
 ниин 9, δ. съмѣшанин 49, γ.  
 συνάλλαγμα съкоупленин 123, δ.  
 συναρμότης съставьникъ 112, α.  
 συναυλία съ гжельми 287, β.  
 συνάφεια съвъкоупленин 37, α. 83 α.  
 συνδεσποτία кдиновластие 367, γ.  
 σύνδουλος клеветъ 54, γ.  
 συνειдός съвѣсть 281, β. 306, β. съвѣдѣнин  
 79, γ.  
 συνείδησις съвѣдѣнин 97, β.  
 συνέδριον съборъ 295, γ.  
 συνέδρος състольникъ 69, δ.  
 συνεκδημία отъшъствиин съ (хмѣ) 97, γ.  
 συνεργαστής тѣς ἀληθείας истинолюбъ съ  
 множ 299, δ.  
 συνεργός помощь 24, β.  
 σύνεσις съмысль 83, δ. съмышленин 64, α.  
 365, γ. разумъ 236, γ.  
 συνήγορος помощьникъ 309, γ. 346, α.  
 συνήθεια обычаи 72, γ. 109, β. 187, α.  
 συνήθης съвыченин 269, α.  
 σύνθεια единок божество 83, α.  
 συνθήκη обѣтъ 101, δ. обѣщанин 101, γ.  
 съмѣренин 265, δ.  
 σύνθημα съвѣтъ 34, δ. 37, δ. 258, α.  
 σύννοια съмысль 280 γ.  
 σύννοδος съборъ 72, γ. съходъ 77, δ.  
 συνόμιλος съвѣтникъ 111, δ. съчѣтникъ  
 (?) 236, γ.  
 συνούλωσις сърастенин 102, α.

συνουσία бытїе съ нимъ 38, δ.  
 σύνταξις съчиниин 177, α. съчиновление  
 365, δ.  
 συντήρημα съблюденин 98, γ.  
 συντυχία съзоученин 254, α.  
 σύστημα съборъ 48, γ. 364, β.  
 σύστασις съставъ 341, α.  
 Ὑπερβολή прѣбольштво 9, γ. прѣмногон  
 308, α. прѣспѣванин 43, α. прѣспѣхъ  
 139, γ.  
 ὑπερβόρεος чрѣсъсѣверъ 41, β.  
 ὑπερφανία прѣзорин 273, γ.  
 ὑπέρμαχος помощьникъ 50, γ.  
 ὑπερορία чрѣсъмеждик 34, δ. 54, γ. 90, β.  
 чрѣсъсѣмеждик 42, β.  
 ὑπερῶς въсходьница 127, β. 367, δ. 368, α.  
 ὑπείγμα притѣча 76, α. 126, δ. 129, β.  
 ὑπόδημα оноуща 14, β. 345, β. обжца (?)  
 343, β.  
 ὑποδικός повиньникъ 101, δ.  
 ὑπόθεσις разоумъ 295, δ. съказанин 19, α.  
 29, β.  
 ὑπόληψις разоумъ 187, δ.  
 ὑπόμνημα памать 128, β.  
 ὑπόμνησις памать 35, α.  
 ὑπόνοια заапѣнин 241, δ. зазоръ 250, γ.  
 ὑποστάσις трѣи триособьнаа пмена 185, δ.  
 ὑπόσχεσις обѣщанин 63, β.  
 ὑποταγή покоренин 47, β.  
 ὑπουργία послуженин 99, α.  
 ὑποψία зазоръ 48, γ. 51, δ.  
 ὑφαίρεσις оуиманин 338, β.

##### 5. Существительныя греческія слож- ныя, а славянскія сложныя или пред- ложныя.

Ἀδελφοκτονία оубои братьнь 359, α.  
 ἀγροίκος поселянинъ 150, δ.  
 αἱμαῖρος точенин крѣви 130, β.  
 ἀκροβυστία коньчьнаа плѣтъ 354, γ.  
 ἀκρόπολις коньць градьнѣи 83, γ.  
 ἀλληλοφονία въ себѣ оубои 333, δ. само-  
 другоубикенин 156, γ.  
 ἀλλόφυλος иностранинъ 273, β.  
 ἀμπελοურγία дѣло виноградное 114, δ.  
 ἀνδρόγυνος мжеженъ 3, β. 284, γ. 285, β.  
 ἀνδρομανία на мжжа зѣлобъ 156, γ. 334, α.

ἀνεμοφορία вѣтротыльщик 305, γ.  
 ἀξιопιστία достойно вѣры 122, β.  
 ἀργυροκόπος среброклепчик 312, β.  
 ἀρχέτυπος прьвокъ образъ 19, β.  
 ἀρχέτυπον прьвѣи образъ 156, δ.  
 ἀρχιερεύς старѣишина стительска 93, δ.  
 старѣишина жрьска 219, δ.  
 ἀρχιστρατήγος старѣишина воеводьска (?)  
 216, α.  
 ἀρχιτέκτων старѣишина дрѣводѣламъ 60, δ.  
 141, δ. 368, γ.  
 ἀστρονομία числа звѣздная 4, α. 43, γ.  
 αὐτεξούσιον самовластие 155, α. себевласть-  
 но 332, γ.  
 αὐτοκάθαρσις очищение 125, γ.  
 αὐτόματος самобытъкъ 272, β.  
 αὐτονομία самозаконикъ 5, δ.  
 αὐτοῦργός самъ дѣлатель 67, β.

βοήθεια помощь 97, β.  
 βοηθός помощникъ 106, β.  
 βοήθημα помощь 108, γ.

Γενεαλογία число рождении 359, α.  
 γενεαλογία родочтеникъ 4, α.  
 γεωμετρία землемѣрикъ 291, γ. мѣры земь-  
 ныя 43, γ.  
 γεωμέτρης землемѣрьцъ 13, β.  
 γηροκομία слоужба старости 45, δ.  
 γλωσσαλία азыкоболѣзникъ 293, α.  
 γυναικωνίτις женъскополникъ 289, α.

Δεκάλογος десатисловьница 144, α.  
 δημαγωγία старѣишинство людемъ 22, β.  
 δημιουργός съдѣтель 153, β. съдѣлатель  
 356, δ. 330, β. 331, β.  
 δορυφορία вѣорженникъ 266, α.  
 δραματοурγία прѣство 351, δ.

Ἐγγαστρίμυθος въ жтробѣ баснь 191, α.  
 εἰδωλολατρεία капищеслоужение 17, δ. идо-  
 лослоужение 156, γ. коумиромъ жьренникъ  
 334, α. слоужба коумирьска 178, α. по-  
 клоняние коумирьско 337, γ.  
 εἰδωλολάτρης слоуга коумирьскъ 141, α.  
 ἐμφιλοσόφημα прѣмждрение 75, δ.  
 ἐργοδότης дающъ дѣло 115, β. погоничъ  
 340, δ.  
 εὐαγγέλιον благовѣстование 84, δ. 90, δ.

126, γ. 196, α. 370, β. благовѣзвѣщеникъ  
 338, β. благовѣщеникъ 17, γ. 345, β. γ.  
 εὐαγγελιστής благовѣстникъ 85, β.  
 εὐαρμοστία добросъчетаникъ 302, δ. благо-  
 съложеникъ 330, δ. сътъканикъ 153, γ.  
 εὐγένεια благородженикъ 22, 5. добрододикъ  
 293, γ.  
 εὐδοκίμονία добродожизнь 266, β. благооумикъ  
 34, α.  
 εὐδοκία благоволение 326, α.  
 τὸ εὐδοκίμὸν благоискоушение 40, α.  
 εὐδοξία благословикъ 91, α. благословесеникъ  
 28, α.  
 εὐεξία благодѣтельство 176, β.  
 εὐεργесία благодѣтъ 130, δ. 96, β. 98, α.  
 104, δ. благодѣланикъ 311, β. 156, β. 352, β.  
 благосъдѣланикъ 333, γ. благоволенникъ  
 157, δ.  
 εὐεργέτης благодѣтель 65, β.  
 εὐήθεια хоудооумство и неразоумикъ 123, δ.  
 нестьмѣсль 4, γ.  
 εὐμερία добродѣникъ 258, γ. 265, γ. благо-  
 житикъ 69, α. 87, α.  
 εὐθυμία благодоушикъ 94, δ.  
 εὐχαιρον добрододикъ 291, δ.  
 εὐκολία оудобизна 123, δ.  
 εὐκοσμία оукрашение 53, α. благооукраше-  
 никъ 66, δ.  
 εὐλάβεια благобоязнь 208, α. благочѣстникъ  
 45, δ. добрѣ сжмѣтиса 12, δ.  
 εὐλογία благословеникъ 87, α. благословлѣ-  
 никъ 230, δ. благословественикъ 230, δ.  
 εὐμηχανία благохждожество 87, α.  
 εὐνοια благооумикъ 37, β. блага приязнь 52, α.  
 ср. 163, α.  
 εὐπατρίδης благостѣчьскъ 122, δ.  
 εὐπειθεя благодѣланикъ 52, α. благопокре-  
 никъ 57, δ.  
 εὐποιία благодѣтъ 131, α.  
 εὐπορία благопостижение 81, δ.  
 εὐπραγία доброе дѣло 286, δ.  
 εὐσέβεια благочѣстникъ 23, δ. 361, δ. бла-  
 гочѣствованикъ 25, γ. доброчѣстникъ 241, β.  
 266, δ.  
 εὐταξία благочѣстникъ 94, δ.  
 εὐτεχνία благоплеменникъ 27, δ. благочадинъ  
 28, α.  
 εὐτυχία добра побытъ 259, δ.  
 εὐφημία похвалѣникъ 19, γ. 94, γ.



εὐφροσύνη благовеселие 121, α. блага радость 136, γ.

εὐφυῖα благовештыя 37, γ.

εὐχαριστήριον благопохваление 128, β.

εὐχαριστία благодарение 240, β.

εὐωδία благооухание 136, δ.

Ζωγράφος пишая животы 19, δ. 46, δ.

Θεαγωγία боводия 296, γ.

Θεοκάπηλος бокрѣчьмникъ 161, γ.

Θεολογία богословление 81, β. 82, δ. 85, α. 329, β. благословление 85, β. богословесение (?) 82, β. богословество 152, β. боисловение 140, δ.

Θεολόγος бословыца 1, α. 19, α. 96, α. 301, α. благословесыникъ 94, δ. бословесынь 83, γ.

Θεομάχος богоборыникъ 155, γ. сжпостать божии 332, δ.

Θεοσέβεια бгочытыя 30, δ. бгочыстынок 31, δ.

Θεοφάνια боисловение 148, γ.

Θεωρία разумъ 81, α. 82, β. 89, α. 295, α. 298, β. 290, α. 312, δ. 332, δ. 341, α.

Θησαύρισμα съкровище 323, γ.

Θησαυρός съкровище 307, γ.

Ἱεροσυλία чистыхъ крадение 254, γ.

ἱεροφάντης чистоты казатель 279, β.

ἵπποδρομία оутекание коньско 35, β.

ἵπποστασία коня граждь (?) 35, γ.

ἰσομοιρία съравняние 112, γ.

ἱστορία повѣсть 22, α. 168, α. съповѣдание 44, γ. съказание 359, β. съзрыцание 270, δ.

ἱστουργία поставъ (?) 257, δ.

Καινотомία новораздѣление 72, δ. 73, γ.

80, γ. новопрѣдѣление 61, γ.

κακοδαίμονια зьложитие 264, α. набѣдѣние на бѣсѣхъ 4, δ.

κακοπάθεια зьлострадание 69, α.

κακουργία зьлодѣяние 46, δ. 85, α. зьло дѣло 114, γ.

κακοῦργος зьлодѣи 82, δ. 115, δ.

καλλώπισμα оутварь 32, δ.

καλοκἀγάθια добра благота 170, α.

καρποδότης плодоваыца 4, γ.

καρποφορία приносъ 356, α.

κενοδοξία тыща слава 103, δ.

κληροδοσία причащение даание 88, β.

κληροδότης причастодавыца 375, β. причастиемъ даатель 88, β.

κληρονομία причастие 216, β. 240, δ. достояние 315, α.

κληρονόμος причастыникъ 375, β. примыникъ 265, β.

κλυτοτέχνης славотворыца 284, δ.

κοσμοκράτωρ миродръжьца 7, γ. 374, β.

κρεουργία масотворение 3, δ.

κράσπεδον подолъкъ 93, α. 130, γ.

Λαβύρινθος кровъ разбоиничъ 43, γ.

λεοντοκόμος крѣмитель львомъ 52, β.

λογομαχία словокоторие 288, β.

Μεγαλόδορος великъ даръ 124, α.

μεγαλοπρέπεια великолѣпство 300, β.

μεγαλουργία великосъдѣлание 331, β. великодѣлание 154, β.

μεγαλόφρων великосъмыслынь 50, γ.

μεγαλοφωνία великоблагение 82, δ.

μεγαλοφυχία великодѣшъ 78, β.

μητρόπολις старѣи градъ 32, δ.

μικρολογία хоудоглаголание 363, γ. малословесно 124, α.

μικρόλογος малословесыникъ 29, β. малословыца 14, δ.

μισανθρωπία ненависточлѣвчие 17, δ.

μισότεχνος ненавиди чадъ 2, δ.

μοναρχία единаа власть 139, δ.

μυσταγωγία таиноя наставление 105, β.

μυσταγωγός къ таинѣ приводи 1, γ.

Ναυάγιον потопление 106, β.

ναυμαχία истопение (!) 213, β.

ναυπηγός дрѣводѣла кораблю 141, δ.

νικήφορος побѣдоносъца 283, γ.

νομοθεσία законоположение 247, β. 282, γ.

заповѣдание 336, β. законъ 346, β. оуставление закону 52, δ. оуставыникъ закону 85, δ.

νομοθέτης оуставыникъ закону 24, α. 69, δ. 70, α. 85, δ.

νοσομαχία подѣятие неджжыныхъ 43, δ. храмъ болащимъ 75, δ.

νουθεσία оувѣтъ 240, β. наказание 132, β. показание 305, γ. 312, β.

νυμφαγωγός невѣстоводыца 352, δ. наставыникъ женитвѣ 112, β. наставыникъ невѣсства 210, δ. 94, δ.

νυμφοστόλος оутварьникъ невѣстѣствоу  
112, α.

Ξενοδοξία приатикъ странньихъ 27, γ.  
ξενοδοχία храмъ на приатикъ оубогѣимъ 52, δ.  
ξενοκτονία стоужегоубленикъ 3, γ.

Ὁδηγός наставьникъ 94, δ.  
οἰκονομία оустроеникъ 180, γ. помилованикъ  
348, δ. смотрѣникъ 158, β.  
οἰκονόμος приставьникъ 321, δ.  
ὀλιγαρχία малодовьланикъ 75, α.  
ὀλιγογία отънеможенникъ 20, δ.  
δμοδοξία коупьнославникъ 242, β.  
δμολογία исповѣданикъ 17, α. 112, γ.  
δμοδουλος клеверѣтъ 129, α.  
δμόνοια єдинооумникъ 51, δ. єдиносымышлен-  
никъ 367, β.

δμοουσιότης єдиногю кѣтства 139, δ.  
δμοτιμία коупьна чѣсть 49, δ.  
δμότροπος подобьтъ дѣльникъ 340, γ.  
ὁπωροφυλάκιον кѣща пждьча 200, α.

Παιδαγωγία наказаникъ 94, α. 112, δ. оуче-  
ника казаникъ (?) 286, α.

παιδαγωγός наставьникъ 177, α.  
παιδοφωμία оубои дѣтскъ 361, β. оубиен-  
никъ дѣтско ib.

παλιγγενεσία пакырожденникъ 98, β.  
παλιζήροια пакты въспать теченикъ 249, γ.  
πανήγυρις съборъ 41, α. 231, α. 357, β.  
παννυχίς обьнощьница 279, γ. ср. 272, γ.  
παντοκράτωρ въседрьжителъ 203, γ. 369, β.  
παρξеноκομία домъ дѣвничъ 52, δ.  
πατριαρχία старѣшина (?) отъчѣства 359, γ.  
πατριάρχης оцемъ старѣшина 86, β.  
πλεονεξία лихонмьство 17, δ.  
πολιορκία обьсѣденикъ 248, β. 273, δ.  
πολύπους мьногоножьна рыба 39, γ.  
πολυτέλεια обиликъ 287, β. мьногосѣврьше-  
никъ 154, β. многосѣвращеникъ 331, γ.  
προϋμία готовооумникъ (?) 16, α.  
πτωχοτροφία оубогокрьмля 293, α. крьмле-  
никъ оубогьихъ 77, α. питѣникъ оубогъ-  
имъ 27, γ. храмъ на пищѣ оубогѣимъ  
52, δ.

Σεμνολόγημα чистословещеникъ 75, γ. прѣ-  
чистословещеникъ 357, α.

σεμνοπρέπεια чистолѣпникъ 280, δ.  
σιτοδότης пышеници дагатель 54, δ. 87, β.  
σικιαγραφία малописаникъ 336, β. образьно-  
писаникъ 32, γ.  
σκοτομανία (?) тьмьнѣи гнѣвъ 60, α.  
στρατηγία воеводство 22, β. 346, β.  
στρατηγός воквода 35, γ. 46, γ. 61, δ. 62, γ.  
71, β. 88, β. 85, δ. 247, α.  
συκομορφία дрѣвна агодичина 7, γ.  
συκοφάντης навадьникъ 157, γ. обложьникъ  
352, α.  
σωφρονισμα въздрьжаникъ 355, α.  
σωφρονιστής казатель цѣлооумьж 94, δ.  
σωφροσύνη цѣломждрьство 344, γ.

Τελώνης мьтонмьць 16, α.  
τετράρχης четверовладѣика 50, β.  
τραγωδία козьлогласованикъ 282, β. поносъ  
259, δ.

Υιοθεσία снотворьство 365, γ.  
ὕμνηδία похваленикъ 146, α.  
ὕστεροβουλία послѣднии сѣвѣтъ 119, γ.  
ὕψηγορία вьсота словесьна 81, α.

Φιλαδελφία братолюбикъ 293, α. любобра-  
тиа 233, δ.

φιλανδρία мжжьстволюбикъ 293, α.  
φιλανθρωπία чѣколюбикъ 77, α. 62, α. лю-  
бочьловѣчство 8, α. милосрьдикъ 16, α.  
помилованикъ 340, β.

φιάνθρωπον чѣколюбикъ 16, γ. милосрьдикъ  
17, β.

φιλαρχία любви старѣшиньства 187, γ.  
φίλαντος свонлюбьство 174, δ.

φιλόλογος любан слова 357, β.

φιλοξενία страньнолюбикъ 293, α. любви  
странньихъ 114, α. оучрѣжденикъ  
странньимъ 53, δ. гоще(никъ) стоужде  
3, δ.

φιλοπονία любви троуда 192, β.

φιλοσοφία любви прѣмждрости 69, γ. лю-  
бьзна прѣмждрость 45, γ. прѣмждрость  
29, γ. 67, β.

φιλόσοφος прѣмждрь 33, δ. прѣмждрьць  
49, α. любан прѣмждрь 48, γ.

φιλοτεχνία чадолюбъ 375, β.

φιλοτιμία любочѣстиникъ 293, α. 4, γ. любьзна  
чѣсть 27, β. любьзна почѣсть 74, γ.  
почѣсть 26, δ.



φωταγωγία свѣтоводникъ 18, δ. просвѣщеникъ  
146, α. 346, γ.

Χαμευνία на земли лѣганикъ 75, γ. 102, δ.  
τὸ χειρόγραφον ржчно въписаникъ 62, β.  
τὸ χειρόμανον нерѣзь (?) 313, γ.  
χρεωφелότης сждлѣжь (?) 129, α.  
χριστέμπορος коупецъ хоу 105, α.  
χριστοκάπηλος продаватель хоу 105, α.

Ψευδόμαντις лжевлѣхвъ 271, δ.  
ψυχαγωγία оувѣтъ 263, γ. оутѣшеникъ 224, γ.

## 6. Прилагательныя простыя.

Ἀγαθός благъ 5, δ. 113, γ. 152, δ. 155, α.  
ἅγιος сватъ 1, α. 68, α. 97, α. чистъ 98, α.  
ἀγοραίος тръжескъ 296, β.  
ἄγιος дивнъ 59, β. 276, α. боуи 255, γ.  
ἄθλιος грѣшнъ 71, γ.  
αἰδέσιμος чьстьнъ 4, β. 15, δ. 117, β. стѣ  
375, γ. боизннъ 373, δ.  
αἰθριός яснъи 83, γ.  
αἰρετός любъ 350, β.  
αἰσθητός видимъ 98, δ. чюднъ 287, β.  
αἰσχρός срамнъ 2, β. 111, α. стоуднъ 5, β.  
стыдѣкъ 267, γ. скврннъ 3, γ.  
αἰώνιος вѣчнъ 134, α.  
ἀκρός коньчнъ 14, β. 56, γ. 82, γ.  
ἄλλοτριος тоуждъ 116, γ. 292, α. 311, γ.  
322, α. 337, β. щюждъ 163, α. 179, α.  
184, β. 185, β. 346, γ. 367, γ. 371, α.  
375, δ. чюждъ 122, β. стоуждъ 129, γ.  
366, β. пчжждъ 78, α. странническъ 12, α.  
ἀνδρείος крѣпѣкъ 79, α. добль 175, α.  
ἀνδρικός добль 45, γ. мжжь 85, δ.  
ἀνιарός лютъ 307, γ. печальнъ 59, γ. 75, δ.  
αἰδῖμος славнъ 88, δ. словы 267, γ.  
ἀπαλός макѣкъ 57, δ. 80, α. 149, γ. 233, γ.  
слабъ 156, δ. малъ 333, α.  
ἀπλοῦς простъ 37, β. 84, γ. 112, δ.  
ἀριστεύς храбръ 244, β.  
ἄρτιος равнъ 80, δ.  
ἀρχαῖος ветхъ 261, β.  
αὐστηρός грѣдъ 57, δ. тартъ 233, γ.

Βαθύς глѣбокъ 24, β. 80, β.  
βαρβαρικός ратьнъ 50, α.  
βαρὺς тажѣкъ 23, β.

βδελυκτός мръзѣкъ 5, α.  
βλαβερός врѣднъ 30, γ. 41, γ.  
βλοσυρός грѣдъ 79, δ.  
βραδύς позднъ 120, α.  
βραχύς малъ 7, β. 71, γ. 73, δ. скоръ 96, δ.

Γελοῖος ржжнъ 267, δ. 288, γ.  
γέμων плѣнъ 70, γ.  
γεννάδας добръ 64, α. добль 48, δ. 24, δ.  
63, δ. крѣпъ 267, α.  
γενναῖος добль 21, β. 79, δ. крѣпъ 233, γ.  
жестѣкъ 289, δ.  
γεννητικός плоднъ 339, δ.  
γεραίος старъ 12, α.  
γλυκύς сладѣкъ 41, δ.  
γνήσιος приснъ 48, δ. 51, δ. 92, α. 106, β.  
истовъ 84, α.  
γνώριμος знаѣмъ 42, α. 85, δ.  
γροερός жалостнъ 275, δ.  
γοητικός влѣшвнъ 279, γ.  
γυμνὴ (φωνή) гаснъ (гласъ) 83, γ. личнъ  
349, γ.

Δαψιλής богатъ 150, γ. 368, δ. мьногъ 76, γ.  
326, γ. 357, β.  
δείλαιος грѣшнъ 135, β.  
δειλός страшивъ 79, β. 315, β.  
δεινός лютъ 2, δ. 5, δ. 71, β. 156, γ. бѣднъ  
37, γ. 61, β. 102, γ. 333, δ. зълъ 72, γ.  
77, γ.  
δεξιός деснъ 52, α. 72, α. 109, α.  
δικαῖος правднъ 16, γ. правдивъ 34, δ.  
79, β. 100, α. 113, δ. 120, β. 134, α.  
δικανικός пырнъ 69, δ.  
δόλιος лжкавъ 371, γ.  
δοῦλος работнъ 96, γ.  
δρομαῖος брѣзь 146, γ.  
δυνατός мощнъ 120, δ. 292, γ. сильнъ 73, γ.

Ἐδωδήμος гадомъ 25, δ.  
ἐθνικός азъическъ 160, δ.  
ἐκούσιος вольнъ 375, δ.  
ἐλευθερός свободнъ 83, β. 96, γ. 167, γ.  
празднъ 342, α.  
ἐόρτιος праздническъ 327, α.  
ἐράσμιος любъ 352, α.  
ἐρημικός поустьиннъ 76, γ.  
ἐρπεστικός плѣжа 30, γ.  
ἐρυθρός чрьмнъ 351, δ.

ἕτερος другъ 40, α.

ἔτοιμος готовъ 13, α. 86, γ. 373, β.

εὖδους правъ 40, β. 138, α. 365, γ.

Ζωτικός живъ 62, δ. 97, α. 103, γ. животный 55, β. 135, δ.

Ἡμερομικός старъ 365 γ.

ἡδύς сладкъ 34, γ. 72, γ. 95, β. 80, α. (?)

ἡμερινός свѣтлый 96, γ.

ἡμερος кроткъ 70, γ.

ἡπιος тихъ 339, β.

ἡσύχιος млѣча 76, γ.

ἡττον хоудѣ 106, β.

Θαυμαστός чюдный 75, α.

θεῖος бжествный 1, α. стъ 30, β. 62, α. 83, β.

θερμός топлъ 20, δ. 154, α. 186, δ. теплъ 93, γ. тѣщивъ 335, β. горить 121, δ.

лютъ 338, α.

δραγύς лютъ 68, α. 71, γ. 79, α. боуи 267, α.

294, α. бѣуекъ 258, δ.

δυτικός трѣбный 4, α.

διωπευτικός ласкавъ 57, δ.

ἰδικός присенъ 32, δ.

ἰδιος присенъ 326, γ. свои 4, δ. свопъ 51, γ.

ἱερός сватъ 21, α. чистъ 253, δ. 280, γ.

ἱερατικός жръчскъ 111, γ.

ἴσος равнъ 80, δ. тѣчнъ 90, β. 75, δ.

ἰσχυρός крѣпъ 84, δ. 108, γ.

καθαρός чистъ 76, β. яснъ 95, δ.

καινός новъ 67, α.

καίριος врѣмenny 109, β. истовъ 29, γ.

κακός зълъ 143, α.

καλός добръ 32, γ. 57, γ. 76, γ. 102, δ. 66, δ.

καρικός мраморанъ 77, β.

καρτερός трѣпльнъ 95, γ.

κενός сжи 70, α. тѣщъ 38, δ. 74, δ. 75, α. 78, δ.

κοινός общъ 4, γ. 28, δ. 71, β.

κόκκινος чрвлъ (?) 162, α.

κομψός величавъ 29, δ. хваливъ 43, δ. краснъ 256, γ.

κοσμικός житнискъ 149, α.

κόσμος краснъ 305, β.

κούφος доупль 249, β. добль (?) 14, α. легкъ 75, α.

κράτιστος сильнъ 31, δ. крѣпъ 31, δ.

κρυπτός таинъ 76, β.

κυκλικός кржжнъ 99, β.

κύριος истовъ 84, α. 97, δ. истиннъ 83, α.

чръствъ 268, α.

κωφός глоухъ 132, α.

Λάλος гливъ 294, α.

λαμπρός славнъ 62, α. свѣтль 29, δ.

λεῖος гладкъ 34, α.

λεπτός тонкъ 138, α.

λιπαρός благъ 78, β.

λίχνος ласкрѣдивъ 284, α. лакомъ 155, γ. 333, α.

λογικός словьснъ 43, γ. 38, δ.

λοιπός прочи 35, δ.

λυπηρός жалостнъ, 44, γ.

λῦστος крѣпкъ 282, γ.

Μακάριος блажнъ 9, β. 16, γ. 95, δ. 124, β.

μακρός длгъ 21, γ. дальнъ 101, α.

μαλακός маккъ 78, γ. слабъ 137, α.

μαντικός вражнъ 3, δ. враща (?) 271, α. чаровнъ 279, γ.

μάταιος тѣщъ 37, δ. поуестошнъ 302, β.

τὸ μάχεσθαι сваръ 48, δ.

μαχημός которьливъ 40, γ.

μεδύων пиянъ 3, β.

μέσος срѣднъ 56, γ.

μέτριος мѣрнъ 301, β. хоудъ 69, β.

μικρός малъ 73, β. 83, β. 137, α. 157, δ. мьни 352, β.

μοναδικός пнокъ 76, α.

μοχθηρός зълъ 290, β. 342, α. 346, δ.

μυστικός таинъ 128, β. таибнъ 341, γ.

Νεανικός крѣпъ 57, δ. 58, δ. 260, β. 263, β. 289, δ. 328, γ. юношскъ 151, δ. боуи 234, β.

νεαρός сильнъ 101, α.

νεκρός мрътвъ 109, β.

νέος новъ 13, α. юнъ 29, γ. 35, β. 110, γ. 349, γ.

νήφων трѣзвъ 366, β.

νηφάλιος бждръ 75, δ.

νοερός оумнъ 153, α. 154, γ. 327, α. 330, γ.

ἰένος щюждъ 370, γ. чюжъ 336, α. чюднъ 331, α. страннъ 12, α. 95, α. 153, δ.



Ὀδυνηρός болѣзньнъ 94, α.  
 οἰκεῖος свои 22, γ. 212, δ. присѣнь 149, α.  
 374, β. близень 113, α. 331, α.  
 οἰκητικός рабинъ 86, δ.  
 οἶος мощнь 34, γ. 113, α. 240, β. 265, α.  
 294, γ. могжть 300, γ.  
 ὀκνηρός лѣнивъ 118, δ.  
 ὀλίγος хоудъ 203, α.  
 ὁμοῖος кдинакъ 80, δ.  
 ὀξύς остръ 136, γ. бръзъ 137, δ.  
 ὀργίλος гнѣвливъ 370, α.  
 ὀρθίος простъ 66, δ.  
 ὀρθός правъ 19, γ. 83, α. 136, β.  
 ὅσιος божии 322, α.  
 οὐράνιος небеснь 4, α.  
 ὀχυρός твердъ 51, β.  
 Παλαιός ветхъ 11, δ. 81, δ. 101, γ. 285, δ.  
 310, β. 374, α. првъ 32, δ. 56, α. 371, α.  
 старъ 42, δ. древль 373, β. дальнъ 372, α.  
 παρθένιος дѣвственъ 11, γ.  
 πατριος племеньнъ 340, β.  
 παχύς тлѣсть 156, α. дебель 333, β.  
 πέζος пѣшь 42, α.  
 πεινών алчнь 3, δ. 54, α. жажда 55, α.  
 περισσός лихъ 17, β. 29, δ. 43, δ. 77, α. 150, α.  
 262, β.  
 πῆλινος кальнъ 209, α.  
 πιθανός истовъ 372, α.  
 πικρός лютъ 75, α. 129, α. 340, δ. горькъ  
 3, δ. 78, γ. 137, α. зѣль 50, β.  
 πιστός вѣрнь 14, α. 40, α. 110, α.  
 πίων тжчнь 25, δ.  
 πλαστός лоукавъ 110, α.  
 πλείων прагънь (?) 310, α.  
 πλήρης плѣнь 22, β.  
 πλησίος искрнь 321, α.  
 πλούσιος богатъ 25, β.  
 πνευματικός дхвнь 52, δ. 87, γ. 136, δ.  
 ποιητικός творительнъ 303, α.  
 ποικίλος пѣстръ 288, α.  
 ποιμαντικός паствинъ 277, β.  
 πολεμικός оимьскъ 46, γ.  
 πολέμιος ратьнъ 66, β. крѣпкъ 347, γ.  
 πολίος старъ 42, δ.  
 πολύς великъ 35, α.  
 πονηρός зѣль 59, β. 61, α. 67, δ. 82, α. 103, β.  
 348, β. лжкавъ 111, γ. 157, δ. 352, β.  
 болѣзньнъ 264, α.

πορνικός блжднь 3, γ. 136, β. 279, β.  
 πόσιμος пити 68, δ.  
 πρακτικός дѣльнъ 76, δ. дѣаннъ 43, γ. 82, γ.  
 πρώμος ранъ (?) 324, β.  
 προῖνος оутрьнъ 136, γ.  
 πυρίνος огньнъ 136, δ.  
 Ῥάδιος льгкъ 54, γ. скоръ 34, γ. 114, α.  
 375, γ.  
 ρευστός текы 16, α.  
 ρυπαρός скврньавъ 112, β. скврньнъ 2, δ.  
 Σαδρός врѣднь 300, β. гниль 292, β.  
 σαφός гавнь 2, α. 38, α. 42, β. гаснь 21, γ.  
 83, α. чистъ 363, δ. σαφώς зѣло 104, γ.  
 σεβάσιμος чьстьнъ 20, γ. 219, β.  
 σεμνός чистъ 1, α. 375, γ.  
 σκαιός лжкавъ 31, α.  
 σκληρός жестокъ 312, α.  
 σικτεινός тьмнь 352, α. мрачнь 157, δ.  
 σοβαρός грѣдъ 47, β. 71, γ.  
 σοφιστικός мждръ 33, β. нырвьнъ 244, β.  
 σπάνιος скоуднь 13, α.  
 στενός жзѣкъ 24, γ.  
 στεῖρρος крѣпъ 290, δ. твердъ 100, α. же-  
 стокъ 299, γ.  
 στωμυλός азычнь 79, γ.  
 συχνός малъ 45, β.  
 σφαλερός блазнь 48, δ.  
 σφοδρός раманъ 8, β. 16, δ. сильнъ 121, γ.  
 болѣзньнъ 337, δ. σφοδρα зѣло 98, α.  
 σχεδῖος хждъ 26, γ.  
 σῶος цѣль 131, γ.  
 σωματικός тѣлеснь 12, γ. 87, β.  
 Ταπεινός хоудъ 140, γ. низкъ 362, β.  
 ταχύς бръзъ 120, α. скоръ 36, δ. 68, α.  
 τελευταῖος коньчнь 91, γ.  
 τερπνός краснь 114, β. 234, β. 236, γ.  
 τίμιος чьстьнъ 98, β.  
 τομήνιος дръзъ 44, δ. 69, δ. 90, α.  
 τομμητός дръзованъ 258, δ.  
 τρανής гаснь 310, δ.  
 τραχύς трѣпкъ 124, γ. 289, β.  
 τραυματίας гавнь 54, β. 128, δ.  
 τρέφιμος пицнь 342, α.  
 τρύχινος власнь 90, β.  
 Ὑγιής цѣль 131, α.

ὕψιμος вещьнь 8, α. вещьствомъ 153, γ.  
πλῆθυνъ 330, δ. прѣстѣнь 336, δ. грѣшнь  
133, α.

ὕψηλος вѣсокъ 1, α. 69, γ.

Φανερὸς явнь 22, γ. 272, δ. явлень 56, δ.  
φαῦλος зълъ 41, γ. 76, γ. 79, β. грѣбъ 270, δ.  
φθартὸς тыльнь 11, γ.

φιλὸς другъ 13, γ. любъ 46, α. любьзынь  
26, β. любивъ 96, β.

φιλικὸς дружбааиса (?) 37, β.

φλογινὸς пламеньнь 14, γ.

φοβερός грѣдъ 61, γ. страшнь 3, δ. 96, δ.

φοινικὸς чрьвлень 130, γ.

φοινικινὸς чрьмень 18, β.

φρονιμὸς мждрь 279, α.

φυλακτικὸς блюды 108, δ.

φυσικὸς вещьнь 344, β. кстьствомъ 261, α.  
302, γ.

Χαλεπὸς бѣднь 53, α. 169, β. 300, δ. бѣсьнь  
41, γ. лють 53, α. 66, α.

χρεμετιστικὸς хрепетань 344, γ.

χρηστὸς благъ 54, δ. 68, γ. 79, γ. 103, δ.  
109, δ. 137, α. 149, β. 314, β.

χρονικὸς лѣтьнь 152, β.

Ψευδής лъжьнь 2, γ.

ψυχρὸς стоуднь 121, δ.

Ῥαῖος краснь 319, δ. 352, α.

ῶριος врѣменьнь 109, β.

ῶριμος зрѣль 107, γ.

7. Прилагательныя греческія пред-  
ложныя и сложныя, а славянскія  
простыя.

Ἀγαθοποιὸς благотнь 296, γ.

ἄγαμος хлакъ 180, β. 122, α.

ἀγεννής хждъ 50, γ. 87, α.

ἀγροῖκος грѣбъ 335, δ.

ἀγρυπνος бѣдръ (?) 76, γ.

ἀδαμαντικὸς жестокъ 203, β.

ἀηδής: οὐκ ἄ. сладкъ 92, δ.

ἄλалος нѣмъ 132, α.

ἀληθινὸς истиннь 1, γ. истовъ 1, β. 134, α.  
мсьнь 375, β.

ἄληπτος чистъ 44, δ.

ἀμαδής грѣбъ 295, γ.

ἀμφίβολος пырьнь 105, γ.

ἄμυδρός тьмень 301, β. хоудъ 349, γ.

ἄμωμος чистъ 339, γ.

ἀνάγκαιος нужднь 63, δ. 74, γ. 75, β.

ἀνέυδυνος простъ 125, β.

ἀνόητος тыщъ 321, γ.

ἀντίθετος пырьнь 60, β. (35, β. ?).

ἀπατηλὸς льстивъ 135, α.

ἀπληστος гладивъ 117, γ. 119, δ.

ἀπότομος наръ 304, δ.

ἀργὸς празднь 118, δ. 337, β.

ἄβραγής твердъ 51, γ.

ἄσελγής сквернавъ 256, δ.

ἄσθενής болаи 363, β.

ἄσφαλής крѣпъ 155, γ.

ἀφύης грѣбъ 142, γ.

Βλάσφημος хоульнь 85, δ.

βρασματοῦδης грохотывъ (смѣхъ) 271, β.

Διαωνίζων вѣчьнь 338, γ.

διαλεκτικὸς бесѣдливъ 294, α.

διαυγής свѣтъль 299, α.

διαφανής свѣтъль 374, β.

διάφορος празднь 114, γ.

δυσμαχὸς которивъ 262, β.

δυσχερής зълъ 285, δ.

Ἐγκύκλιος кржжьнь 31, δ.

ἐκκριτος оунии 122, β.

ἐκλείπων скжднь 310, α.

ἐμπαδής страстьнь 96, γ. 356, δ. врѣдовнь  
241, γ.

ἐμπειρος хытръ 262, γ. вѣсть 103, δ.

ἐμπληκτος пакостивъ 61, δ.

ἐμψυχος живъ 94, β. 355, δ.

ἐναγώνιος троуднь 285, α.

ἐνάντιος противнь 59, γ. 154, β.

ἐναργής истиннь 90, β. истовъ 91, γ.

ἐνδεής скоудъ 327, γ.

ἐνδικὸς правднь 68, α.

ἐνδόσιμος кроткъ 304, δ.

ἐνθεος божьствомъ 279, β.

ἐντεχνος кѣзннь 296, β. хытръ 2, δ. хж-  
догъ 309, δ.

ἐξιτήριος молитвнь 92, α.

ἐπιβώμιος трѣбищнь 3, γ.

ἐπίγειος земнь 147, γ.

ἐπιεικής кроткъ 65, γ. 72, α.



ἐπίπονος болѣзньнъ 15, δ. 102, γ.  
ἐπίσημος знаменитъ 87, β.  
ἐπιστήμων вѣгласъ 235, γ. хждогъ 175, β.  
ἐπιτηδείος хждоживъ 170, γ. хждожньнъ  
190, α. ἐπιτηδείως въ лѣпотѣ 178, γ.

ἐπιφανής славньнъ 71, γ. словы 64, γ.  
ἐπουράνιος нѣсьнъ 147, γ.  
ἐπώνυμος тѣзъ 49, γ.  
ἐργώδης дѣльнъ 172, δ.  
εὐανδής цвѣтънъ 280, β.  
εὐνοῦς приѣздивъ 267, β. приязнь 175, γ.  
εὐπορος богатъ 35, γ.  
εὐποροῦν имовитъ 237, α.  
εὐσχήμων хлѣтъ 335, δ.  
εὐτονος крѣпъ 92, α.  
εὐτρεпής готовъ 67, δ. 71, β.  
ἐφικτός мощьнъ 44, β.

Θεωρητικός оумньнъ 345, α.  
Θηριώδης дивни 299, α.  
Θορυβώδης плещавъ 76, δ.

Ἱερόφορος свать 93, α.  
ἰσότημος равньнъ 81, β.

Καταγέλαστος ржжньнъ 271, β.

Λυσιτελής строиънъ 40, γ. 95, γ. 112, γ. 107, γ.

Μεγαλόφωνος гласьнъ 131, α.  
μικρόψυχος тѣщивъ 106, γ. 111, β.

Νήπιος дѣтьскъ 14, γ.  
νωδής лѣнивъ 181, α.  
νωδρός драхль 301, β.

Ὀνομαστός именитъ 254, β. 266, δ.  
οὐσιώδης естествоньнъ 367, α.

Πανοῦργος лжжавьнъ 174, γ.  
περιβόητος словы 46, α. 248, δ.  
περιαυχένιος главньнъ 70, δ.  
περισχεμμένος хожавъ 235, γ.  
περιούσιος сѣи 88, α. 352, δ.  
περιφανής словы 283, α. славньнъ 35, α.  
свѣтъль 38, δ.  
πρόδηλος гвлжньнъ 13, β.  
πρόθυμος радъ 161, β. хота 350, β.  
πρόξενος строитель 34, α.

πρόσκαιρος врѣменьнъ 60, γ. 88, β. 104, δ.  
πρόχειρος готовъ 124, α.

Ῥαθυμός лѣнивъ 117, γ.

Σκιώδης стѣньнъ 14, β. 2, α.  
συγγνώμων милостивъ 20, γ.  
συμπαδής милостивъ 235, γ. милостьнъ 77, β.  
милостивьнъ 59, δ. 196, γ.  
συμφέρων строиънъ 202, γ.  
σύνεδος знакъ 37, β.  
συνεχής присьнъ 358, α.  
σύντομος краткъ 41, γ. 91, α. скоръ 77, γ.  
96, δ. 363, δ.

Υλώδης плѣтънъ 341, α. δ. 342, α.  
ὕπερήφανος величавъ 71, δ.  
ὕπόγειος новъ 68, γ.  
ὕφαλος лжжавъ 37, β.

Φιλάνθρωπος милостивъ 53, γ. милостивьнъ  
36, β.  
φιλόνεικος пѣривъ 262, β.  
φιλόπονος любивъ (?) 136, β.  
φριγανώδης хврастьнъ 51, β.  
φρικώδης грозньнъ 23, β. 84, γ. 218, γ.

8. Прилагательныя греческія про-  
стыя, а славянскія предложныя и  
сложныя.

Ἀδρός напрасьнъ 298, δ. 337, δ.  
αἰδῖος присносы 152, β. 329, β.  
αἰσθητικός почѣвльивъ 59, δ. почювьнъ  
199, β.  
ἀλιτήριος пагоубньнъ (?) 69, β.  
ἄλωτος повиньнъ 65, α. вѣнать 38, δ.  
ἄξιος достоинъ 3, β. 80, γ. 155, α. 172, α.  
243, γ. 247, δ. 364, α. 369, α. подобньнъ  
37, β. 49, α. 50, β. 66, δ. 118, α. 202, γ.  
339, γ. 356, β. 371, δ.

Βαρβαρικός иноазычьнъ 62, γ.  
βέβαιος извѣсть 133, δ.

Γνώριμος сѣвѣдомъ 53, α.  
γνωστικός разоумивъ 116, β.  
γνωστός оувѣдомъ 183, α.  
γοερός оумильнъ 45, α.

Δαψιλής изобилнѣ 132, α.  
 δεκτικός вѣмѣщаа 82, δ.  
 δεξιός одеснѣ 203, α.  
 δῆλος сѣвѣстнѣ 99, β.  
 δημόσιος растѣпнѣ 74, δ. δημοσία отъ на-  
 лици (?) 84, β.  
 δοκιμός искоуслѣ 288, γ.  
 δολερός пронѣривѣ 299, β.

Εἰκός подобнѣ 91, γ.  
 ἐλεεινός оумилнѣ 11, α. 44, γ. 54, β. 71, γ.  
 77, γ. окаанѣ 307, α. 315, δ.  
 ἐρωτικός похотнѣ 98, α. 169, α.  
 ἐσπερίος западнѣ 258, γ.  
 ἔσχατος послѣднѣ 8, β. 55, δ. 133, γ. 303, β.  
 368, δ.  
 ἔτοιμος оуготованѣ 107, β. 133, γ.

Ἠδύς послажденѣ 133, δ.  
 ἠθικός правоучнѣ 82, γ.  
 ἠλιξ сѣврѣстнѣ 33, α. 95, β.  
 ἠλικιώτης тождеростнѣ 161, β.

Θεατρικός позорнѣ 280, γ.  
 θεμιτός достоинѣ 219, γ.  
 θηράσιμος оуловимѣ 25, δ.

Ἰκανός довольнѣ 309, γ. 253, α. 265, γ. до-  
 стоинѣ 7, γ. постижнѣ 48, γ.  
 ἴσος сѣравнѣ 115, γ.  
 ἱταμός посжпнѣ 2, γ.

Κίβδηλος неистовѣ 41, δ.  
 κλητός нарочитѣ 258, α.  
 κοσμικός обладавѣ 71, δ.  
 κόσμος оутварнѣ 292 γ.  
 κουφός безоумнѣ 111, γ.  
 κρυπτός сѣкрѣвнѣ 33, β.

Λεπρός прокаженѣ 78, γ.  
 ληπτός приатнѣ 153, δ.  
 λογικός сѣмыслнѣ 36, β. 240, α.  
 λυτικός расѣпая 96, δ.

Μανικός неистовѣ 271, α.  
 μέτριος сѣмѣренѣ 74, α. неоугоднѣ 151, β.  
 μονιμός прѣбытнѣ 39, β.  
 μωμητός порочнѣ 311, β.  
 μωρός оуродивѣ 198, δ.

Νηφάλιος нипианичивѣ 206, δ.  
 νοητός сѣмыслнѣ 153, β. разоумнѣ 131, γ.  
 νομικός законникѣ 193, α.

Ὅμοιος подобнѣ 14, γ. 156, δ. 339, β. при-  
 клоннѣ 116, β.  
 ὅσιος прѣправеднѣ 220, α. 137, γ.

Πένης оубогѣ 54, γ. 75, α. 112, δ.  
 περισσός обилнѣ 14, β.  
 πιστός извѣстѣ 52, α.  
 πλατύς пространѣ 296, δ.  
 πλησίος подроугѣ 212, γ.  
 ποικίλος измѣчтанѣ 189, γ. 196, γ.  
 πονηρός зѣлюдѣи 51, δ. 130, β. 132, γ. не-  
 приазнѣ 238, α. 293, δ. неприазнѣ 8, β.  
 241, γ. 290, β. пронѣривѣ 251, γ. 298, γ.  
 πτωχός оубогѣ 27, γ. 53, β. 95, α. сѣмѣренѣ  
 306, β.

Ῥάδιος оудобѣ 40, γ. 72, δ. 77, γ. 109, α.

Σεινός прѣчистѣ 22, β.  
 σοφιστικός прѣхѣщриансѣ 278, δ.  
 σοφός прѣмждрѣ 47, α.  
 σπουδαστής потѣщавансѣ 36, α.  
 σφαλερός сѣблзвнѣ 30, α. 346, δ.  
 σχέδιος оуготованѣ 75, γ.  
 σωτήριος спсѣнѣ 21, β. 49, γ. 60, α.

Ταπεινός сѣмѣренѣ 7, δ. 68, β. 102, β.  
 ουνѣмѣ 337, β.  
 τέλειος сѣврѣшенѣ 1, δ. 7, δ. 86, β. 155, γ.  
 333, α.  
 τελευταίος послѣднѣ 18, β. 62, α. 97, β.  
 114, β.  
 τραχύς всѣрѣхлѣ 237, β.  
 τρυφερός младотѣлнѣ 248, β.  
 τυπικός образнѣ 15, β. 99, γ. 101, β. 125, α.

Υβριστής оукорѣливѣ 51, β.  
 ὑφαντός сплетенѣ 232, β.

Φθονερός завистнѣ 99, γ. завистивѣ 5, γ.  
 завидѣливѣ 115, α.  
 φρόνιμος сѣмыслнѣ 146, β.

Χρησιμός потрѣбнѣ 30, β. 76, δ. 85, γ. 360, δ.  
 χωρητός вѣмѣстнѣ 8, α.

Ὠφέλιμος оуспѣшнѣ 107, δ.



9. Прилагательныя греческія предложныя, а славянскія предложныя и сложныя.

Ἀγεννής безроднѣ 121, β. хоудороднѣ 102, β. начадыскъ (?) 42, α.  
 ἀγνώμων несмыслѣнъ 354, β. непокорнѣ 159, γ.  
 ἄγονος бесплоднѣ 297, β.  
 ἄγραφος невѣписанъ 53, α.  
 ἀγρίπυρος бръзо двѣрьми 79, β.  
 ἄδηλος невѣдомъ 43, β. несвѣдомъ 131, β.  
 ἀδικός неправдоуа 13, α.  
 ἀδόκητος незаапѣнъ 166, α.  
 ἀδόκιμος неискоуснѣ 261, δ.  
 ἄδοξος неславнѣ 72, α.  
 ἀδύνατος немощнѣ 301, α.  
 ἀήττητος бе сжмѣнѣннѣ 66, α.  
 ἄθεος безъбѣ 10, γ.  
 ἀθεσμός безаконнѣ 337, γ.  
 ἄκαρπος бес плождениа 102, δ.  
 ἀκατάπληκτος безъ оужасениа 66, α.  
 ἀκίβδηλος без похоуленнѣ 339, γ.  
 ἀκίνητος недвижимъ 153, α. непомыслѣнъ 330, β. бес постжа 302, γ.  
 ἀκοινώνητος несъборнѣ 24, γ. непримѣшаннѣ 79, β.  
 ἄκοσμος неоукрашѣнъ 1, α.  
 ἀκούσιος невольнѣ 117, δ.  
 ἀκυβέρνητος бе крѣмьчствоваениа 305, α.  
 ἀλπητος недостижимъ 302, δ. непостижемъ 151, δ. невѣнать 328, γ.  
 ἀλόγιστος неразоумнѣ 125, α.  
 ἄλογος несмыслѣнъ 363, β. бе словесе 60, γ.  
 ἄμαδος невѣгласнѣ 289, δ. невѣкъ 288, δ.  
 ἄμαχος бескаторнѣ 243, β.  
 ἀμέριστος нераздѣлнѣ 132, β.  
 ἄμετρος без мѣры 77, β.  
 ἀμήτωρ безматеренъ 148, α. безъ матере 148, α.  
 ἀμήχανος чрѣсъ силѣ 301, β.  
 ἀμικτος непримѣснѣ 24, γ. неизмѣснѣ 11, γ.  
 ἄμορφος необличѣнъ 131, γ.  
 ἄμοχδος без мьзды 102, α.  
 ἀμύητος некръстыанъ 292, δ.  
 ἀμφίβολος на обок прѣходаи 17, γ.  
 ἀναίσθητος бес почютиа 124, δ.  
 ἀνάληγτος безболѣзнѣ 59, δ.

ἀνάλωτος бес погыбѣли 283, γ.  
 ἄναρχος безначальнѣ 10, β. 152, α. без начала 329, α.  
 ἀναστάσιμος въскрѣснѣ 119, α.  
 ἀναρής безъ осаженнѣ 365, β.  
 ἀνείδους безъ образа 365, β.  
 ἀνεκλάητος неизглаголанъ 35, γ.  
 ἀνελεύθερος бесловеснѣ 75, α.  
 ἀνέλπιστος ненаачааннѣ 151, γ. нена-дежднѣ 328, β.  
 ἀνεξιχνίαστος невѣдомъ 338, γ.  
 ἀνεπιόνητος недооумышленъ 53, β.  
 ἀνεπηρέαστος безъ искржшениа 62, δ.  
 ἀνεπίδεκτος неприимивъ 298, γ.  
 ἀνεπιστήμων нехытръ 191, β.  
 ἀνεπιχείρητος неначатъ 151, γ. 328, β.  
 ἀνέστιος бе житиа 133, α.  
 ἀνεύδυνος безъ осжждениа 6, α.  
 ἀνήροτος без оратвы 75, α.  
 ἀνιάτρευτος безлѣчнѣ 16, δ.  
 ἀνώνητος беоуспѣшнѣ 253, δ. безъ оуспѣха 53, β. 124, γ.  
 ἀντίθεος сжпротивнѣ боу 354, γ. 367, β. бопротивнѣ 159, α.  
 ἀντίθετος сжпротивнѣ 31, β. 135, α. 359, β. ср. 103, γ. 288, α.  
 ἀντικειμένος сжпротивнѣ 1, δ. 15, α.  
 ἀντίτεχνος сжпротивохытрыць 35, γ.  
 ἀντίτυπος сжпротивообразнѣ 333, β. тѣчь-нообразнѣ 156, α.  
 ἄνυδρος без воды 124, γ.  
 ἀνώλεθρος непогыбѣ 329, α. бес пагоубы 152, β.  
 ἀνώνυμος ненарочитъ 35, β.  
 ἄοικος безъ домоу обитьць 128, γ.  
 ἄοπλος безъ оржжиа 71, β. 110, γ.  
 ἄορατος невидимъ 365, β.  
 ἄοριστος неоуставнѣ 151, β. без нарока 327, δ.  
 ἄπαδος неврѣднѣ 11, γ. бестрастнѣ 70, β.  
 ἀπαίδευτος неисказанъ 293, γ. ненаказанъ 31, α.  
 ἀπάνθρωπος несмыслѣнъ 108, γ. нечлѣвчскъ 70, α. 272, α.  
 ἀπαράλλακτος неизмѣннѣ 334, β. непрѣмѣннѣ 156, δ.  
 ἀπατήλως прѣлестивъ 1, α. пронѣривъ 284, α.  
 ἀπάτωρ безъ оца 148, α.

ἄπειρος невѣгласнѣ 165, δ. неизвѣдомѣ  
151, β. бес коньца 151, δ. 327, δ. бес-  
коньчнѣ 152, α. без мѣры 59, β. 139, δ.  
328, γ. безмѣрнѣ 328, δ. неоумѣаи  
29, γ.

ἀπερίσμητος бе сѣмошрениа 259, γ.

ἀπερίττος безъ избытка 74, γ.

ἄπιστος невѣрнѣ 25, δ.

ἄπληστος несѣтъ 103, δ.

ἄποιος безъ каковѣства 365, β.

ἄποσος безъ количества 365, β.

ἀπόκρυφος сѣкрѣвенъ 221, α.

ἀπολογητικός отъходнѣ 162, β.

ἄπονος неболѣзннѣ 102, γ.

ἄπορος немѣ 35, γ.

ἀπόρρητος недооумѣа 17, β.

ἀποστατικός остѣпнѣ 153, β. отѣстѣпнѣ  
330, γ.

ἀπραγμάτευτος неоукоуплѣнѣ 25, δ. безъ  
коупла 54, δ.

ἀπράγμων бездѣльнѣ 81, γ.

ἄπραгτος безъ дѣла 51, γ. 133, γ. безъ дѣла  
нина 38, β. 60, γ. бес плода 8, α.

ἀπρόσιτος непристѣпнѣ 46, γ.

ἄπταιστος бе сѣгрѣшениа 48, α.

ἄρρωστος несѣдравъ 128, δ. недѣжнѣ  
47, α.

ἄσάλευτος непозыбаемъ 241, δ.

ἄσαρκος бесплѣтнѣ 17, δ.

ἄσαφής неразоумнѣ 335, δ.

ἄσειστος неколѣблѣмъ 62, δ.

ἄσελγής нечистъ 40, β. γ.

ἄσημος незнаменитъ 87, β.

ἄσθενής немощнѣ 50, γ. 85, α. отънемогъ  
5, β.

ἄσκεινος безъ притворениа (?) 74, γ.

ἀστάδιατος бестатѣнѣ 250, α.

ἀστασίατος нематѣжнѣ 48, β.

ἄστατος нестоа 33, γ.

ἀσύγχυτος неизмѣштнѣ 10, α.

ἀσυγχώρητος бес прощениа 16, δ.

ἀσύγχυτος несѣмѣренъ (?) 76, δ.

ἀσύμφωνος бе сѣвѣта 115, α.

ἀσύνητος неразоумчѣнѣ 271, β. неразоумѣ-  
ливъ 314, β.

ἀσύνδετος несѣложнѣ 100, γ.

ἀσφαλής необлазнѣнѣ 8, γ. безблазнѣнѣ  
12, γ. бе сѣблазна 332, δ. оутврѣжденъ  
58, δ.

ἄσχετος несѣтрыпѣнѣнѣ 345, α.

ἄσχημων зѣлообразнѣ 280, δ. облишѣнѣ  
оудъ 138, δ.

ἄσωματος безтѣлеснѣ 17, δ. 334, α. безъ  
тѣлесе 330, α. бесплѣтнѣ 153, α. 156, γ.

ἄσωφρόνιστος безъ въздрѣжаниа 16, δ.

ἄτακτος бещина 305, α. безочѣнѣ (?) 293, γ.

ἄτελής несѣврѣшенъ 60, γ. несѣношенъ 3, β.

ἄτεχνος нехѣтръ 35, γ. 105, γ. безъ хѣт-  
рости 75, γ. 332, γ. нехѣдожѣнѣ 155, β.

ἄτοπος безъ мѣста 35, γ. безмѣстнѣ 288, γ.  
безаконѣнѣ 106, δ.

ἄτρεπτος несѣвратѣнѣ 11, β.

ἄτροφος бесплѣтнѣ 14, β. безъ пища 75, α. β.

ἄτυφος безъ величаниа 76, γ.

ἄυλος неплѣтнѣ 330, α. безвещѣствнѣ  
153, α.

ἄφθονος избытѣнѣ 75, δ.

ἄφιλόσοφος безъ любѣве прѣмѣдрости 77, α.

ἄφιλότιμος безлюбѣзнѣ почѣствѣ 75, α.

ἄφρων несѣмыслѣнѣ 30, β. 35, α.

ἄφύλακτος бе сѣблѣдениа 110, γ.

ἄχαλίνωτος невѣхлащенъ 6, γ.

ἄχάριστος неблагодѣтѣнѣ 137, β. невѣзбла-  
годѣтѣнѣ 321, β. 311, β. не имѣ благо-  
дѣти 131, δ. непохвальнѣ 157, δ. бечѣ-  
стивъ 352, β.

ἄχρηστος непотрѣбнѣ 43, δ. бес потрѣбы  
296, δ.

ἄχρονος безврѣменѣнѣ 353, γ. 365, β. без-  
лѣтнѣ 11, γ. 144, γ. безначальнѣ  
159, α.

ἄχώρητος невѣмѣстнѣ 365, β.

ἄωρος безъ врѣмене 306, δ.

Διακορής ненасыщѣнѣ (?) 24, δ.

διαπρύσιος велигласнѣ 154, β. велико-  
гласнѣ 331, β.

διάστροφος разокъ 364, γ—δ.

διάφορος различѣнѣ 34, δ. 98, α. 114, δ.  
159, β. 333, γ.

διαλεκτικός прѣбесѣдливъ 295, δ.

διαφέρων издрадѣнъ 294, δ.

διήκων проходѣнѣ 24, β.

δυσάλωτος бѣдно оудрѣжимъ 8, γ.

δυσανάκλητος бѣдно въздвиженъ 130, β.

δυσγενής хоудородѣнѣ 122, δ.

δυσθεώρητος неоудѣразоумѣнѣ 151, δ. раз-  
оумѣти бѣдѣнѣ 328, γ.



δυσκάθεκτος бѣдно въздрыжнѣ 35, β. γ.  
бѣднѣ дрыжимъ 246, α. люто тжгъ  
(конь) 291, δ. некротъ 357, β.

δυσκίνητος неудоуь подвижнѣ 366, γ.  
δυσσεβής зѣлочестивъ 62, γ.

Ἐγγραφος въписанъ 52, δ. 76, β.

ἐγκόσμιος елико въ мирѣ 11, δ.

ἐγκρατής въздрыжася 47, γ.

ἐκδημος исходить 21, β.

ἐκλυτος ослабѣвъ 3, β. раслабленъ 57, δ.

ἐκτενος непрѣстаннѣ 316, α.

ἐκφυλος иновещнѣ 184, β.

ἐμβριθής запрѣтливъ 79, γ.

ἐμμονος прѣбывааи 59, δ.

ἐμφρων оумоуждренъ 280, γ.

ἐναντιος сжпротивнѣ 2, γ. 119, β. 331, β.  
359, α. 362, γ.

ἐνθεος събожнѣ 280, α.

ἐνηχος въгласнѣ 93, δ.

ἐννομος законнѣ 350, γ.

ἐνοπλος въ оржжи 2, δ.

ἐντομος пропорнѣ 4, α.

ἐξαίφνης вънезапъ 38, α. 49, α. напрасно  
119, α.

ἐξεταστικός на възысканикъ 30, δ.

ἐπαινετός похваленъ 359, α.

ἐπιδεικτικός оуказаннѣ 45, γ.

ἐπιδήμιος приходнѣ 14, β.

ἐπεικής разоумнѣ 317, δ.

ἐπιθυμητικός помыслнѣ 344, γ. 345, α. въ  
помыслѣ 346, α.

ἐπικίνδυνος на бѣдж 30, β.

ἐπικорής ненасѣщнѣ (?) 24, δ.

ἐπιμελής поспѣшнѣ 292, α. безъ лѣности  
12, β.

ἐπινίκιος побѣднѣ 272, δ.

ἐπίσημος нарочнѣ 23, β. 88, δ. нарочитъ  
42, α. начитаа 33, α.

ἐπισφαλής съблзненъ 112, δ.

ἐπιτάφιος сътворенъ на погребеникъ 19, α.  
погребаниа слово 349, β.

ἐπιτήδειος принатнѣ 160, δ.

ἐπιφανής обавленъ 264, δ.

ἐπίφθονος завистнѣ 132, γ.

ἐπίφοβος пристрашнѣ 310, β.

ἐπώνυμος съименнѣ 278, α. тождеименнѣ  
97, β.

Κατάκριτος отъсжженъ 364, γ. осжженъ  
70, γ. осжжденикъ 283, γ.  
κατάστερος оузвѣженъ 257, δ.

Νωδής неистивнѣ 118, δ.

Ὀνομαστής нарочнѣ 90, γ.

Παραδέξιος въниматель 32, α.

παράδοξος прѣславнѣ 41, γ.—δ. 53, δ. 114, δ.

157, γ. 289, δ. 334, γ. чрѣсъславнѣ 288, γ.

чрѣсъ славъ 140, γ. прѣдивнѣ 157, α.

παράνομος безаконнѣ 82, α.

παράφορος съматенъ 105, β.

παράφρων безъ оума 92, γ.

παρεργος чрѣсъдѣлеснѣ 29, γ. бездѣлнѣ  
10, α.

παρόδιος мимоходнѣ 72, δ.

περιβόητος проповѣднѣ 348, β.

περιεργος прѣтрѣбивъ 135, α. 136, β. 343, δ.

прѣтрѣбоуж 337, β. бездѣлнѣ 10, α.

опытнѣ 372, α. оухыщренъ 257, δ.

περιούσιος издраднѣ 156, β.

περιφανής прѣславнѣ 27, δ. обавленъ 256, β.

προαίωνιος прѣвѣчнѣ 156, δ. 334, α.

πρόδηλος прѣди съвѣстнѣ 133, γ.

προεόρτιος прѣдъ праздникомъ 127, α.

πρόδυμος подвижнѣ оумомъ 101, α. 143, β.

подвижнѣ 83, α. подвигыиса 67, δ. по-

движнѣ дшеж 121, γ. пооущаиса 236, γ.

298, α. προδυμῶς готовооумиенъ 16, α.

вьсеж мыслью 283, β.

προίος исхода 10, β.

προπόμπιος проводнѣ 44, γ.

προσάντης сжпротивнѣ 34, β.

πρόσκαιρος малогоднѣ 2, α. 298, β.

πρόσφατος въновѣ бывъ 14, α.

προφητικός пророчьскъ 13, δ.

πρόσφορος подобнѣ 356, γ.

πρόχειρος напраснѣ 91, β.

Συγγνωστός съ помилованикѣ 115, δ.

σύμμετρος съмѣрнѣ 99, γ. нагодѣ 362, α.

σύμφυχος съдоушнѣ 251, γ.

συνήγορος поглагольникъ 41, γ.

συνετός съмыслнѣ 51, γ. 69, δ. разоумнѣ  
382, γ.

συνήθης обычнѣ 57, γ. 272, α.

σύνθετος съложенъ 152, α. 328, δ.

σύννοος оунтыль 91, β.

σύντομος съкрацаалса 74, β.

σύστοιχος приклоньнъ 341, γ.

Ὑπαίθριος безъ покрова 24, γ.

ὑπεξούσιος подъ властѣи съ 230, δ.

ὑπερβόρεος чрѣсъ сѣверъ 41, β.

ὑπερήλιξ прѣходьнъ 338, α.

ὑπερκόσμιος надѣтварьнъ 252, α. надѣнбснъ 62, α.

ὑπέρλαμπρος прѣсвѣтыль 78, α.

ὑπέρχρονος надѣлѣтънъ 50, α.

ὑπουλος проказивъ 274, δ.

#### 10. Прилагательныя греческія сложныя, а славянскія сложные или предложныя.

Ἀγχίνοος остръ разоумомъ 38, α.

ἀγροικός насельникъ 269, δ.

ἀεικίνητος присно подвижнъ 81, β.

ἀκανθοφόρος тръноплоднъ 313, γ.

ἀκραφνής прѣчистъ 135, δ.

ἀκρογωνιαίος краежгъльнъ 234, γ.

ἀλλόκοτος инообразнъ 285, β.

ἀνδραποδώδης прѣльщенъ 75, β.

ἀξέπαινος достопохвальнъ 153, γ. подобнохвальнъ 330, δ. подобнъ хвалити 371, δ.

ἀξιόπιστος достоинъ вѣрою 122, β.

ἀρχέγονος пръвобытънъ 99, β.

ἀρχέτυπος пръвообразнъ 19, δ. 334, β. 374, γ. пръваго образа 156, δ.

αὐθημερόс кдинодньнъ 295, γ.

αὐτάρκης довѣлѣнъ 281, β. довѣляемъ 59, β. ср. 171, α.

αὐτεξούσιος себѣвластьнъ 354, α. самовластьнъ 365, γ.

αὐτοαγαθός самоблагъ 365, γ.

αὐτοδύνατος самосильнъ 365, β.

αὐτοκίνητος самоподвижнъ 365, β.

αὐτόματος самотворнъ 25, δ. самобытънъ 254, α. ср. 305, β.

αὐτόχειρ саморжчнъ 262, δ.

ἀφιλότιμος безлюбызнъ почѣстна 75, α.

Βαρυκάρδιος жестосердъ 304, δ.

Δεισιδαίμων нечрѣднъ 6, α.

δημοκατάρατος проклатъ народъмъ 53, γ.

διώροφος дѣвкровьнъ 93, α.

Εἰδοποιός творачи обличеник 213, α.

ἐτεράλκις иносильнъ 38, α.

ἐτερόγλωσσος инъ азъикъ 370, γ.

ἐτερόδοξος инославачи 68, δ.

ἐτερόφθαλμος разокъ 32, α.

εὐγενής благородьнъ 102, β. 122, α.

εὐγνώμων благооумьнъ 131, δ. 292, δ. 350, β. 362, β.

εὐδόκιμος искоушенъ 165, β.

εὐδρομος благотъчнъ 94, α.

εὐδუმός благодоушнъ 39, α. 59, δ.

εὐιλπος благоконьнъ 22, δ.

εὐκίνητος скоропомъшьнъ 250, α.

εὐκολος оудобъ 255, α. 291, α.

εὐκομος доброобращънъ 277, δ.

εὐκοσμος благокрасьнъ 364, β.

εὐλογητός благословествънъ 303, γ.

εὐμεγέθης благовеликъ 81, α.

εὐσδос благоспѣшьнъ 45, δ.

εὐπιστος скоровѣрьнъ 262, γ.

εὐπόριστος благообрѣтакъмъ 73, α.

εὐπορος благопостижънъ 34, β.

εὐπρεπής благоготовъ 26, γ. благолѣпъ 73, γ.

εὐσεβής благочъстьнъ 23, δ. 67, δ.

εὐσταθής благодтихъ 79, α.

εὐσταχύς доброкласънъ (?) 4, γ.

εὐστροφος скоро обрацаалса 288, β.

εὐσχήμων благоличънъ (?) 136, α.

εὐτειχής благополоучънъ (?) 39, δ.

εὐχάριστος благохвальнъ 26, γ. -лима 53, δ.

Ἐμμενής полъма мрътвъ 94, α. жполы сѣмрътънъ 272, γ.

ἡμίτομος напolly прѣсѣчънъ 94, α.

Θεοειδής богообразънъ 8, δ. 99, β. 101, γ. 328, β. боговидѣньнъ 151, γ.

θεωρητικός разоумьнъ 30, δ. 337, β.

θηριώδης акы и звѣрь 117, β.

Ἰδιотρόπος собьнаа вина 100, β.

ἰσάριθμος тъчънъ числомъ 358, α.

ἰσότης равночъстьнъ 86, γ.

Κακοδαίμων зълобѣсовъ 2, β. -сьнъ 26, δ. зълвѣрьнъ 2, γ.

κακόδοξος зълѣславънъ 72, α.

κακοήθης зълонравъ 175, α.

καλλίπαις доброплоднъ 27, δ.



κουροτρόφος крѣмѣи юношамъ 22, β.  
κτηνώδης тако и скотъ 117, β.

Δουσιτέλης сѣврѣшьнъ 46, γ. ουσπέшьнъ  
250, γ. 235, γ. пользынъ 155, γ. по-  
мощнъ 333, α.

Μεγάλαυχος велехвалѣнъ 16, α.  
μεγαλοπρεπής вельми лѣпъ 57, δ. 97, δ. 107, α.  
вельлѣпъ 245, α. 283, β. вельми чѣстьнъ  
109, α.

μεγαλόφρων великосѣмьислѣнъ 57, δ.  
μεγαλόφωνος вельгласнъ 90, γ.  
μεγαλόφυχος вельдѣшьнъ 237, α. благодѣшьнъ  
128, δ. 106, γ.

μεγαλόνυμος вельмименьнъ 266, γ.  
μεσημβρινός полоудньнъ 109, α. 135, β.  
μισάνθρωπος ненавидѣи члѣва 5, γ. 79, β.  
μισότεκνος ненавидѣи чадъ 2, δ.  
μισόχριστος ненавидѣи х̄а 49, β. 361, γ.  
μονογενής иночадъ 49, δ. 275, β. 365, β.

Νεηλὺς пришьдъ ново 36, α.

Ὀλιγόπιστος невѣрьнъ 111, β.  
ὁμογενής срьдобольствоуа (?) 340, γ.  
ὁμοδαίτος въкоупъ гадъ 39, α.  
ὁμόζυγος въ кдинѣмъ гарѣмѣ 45, α. сѣврѣсть-  
никъ 317, δ.  
ὁμοούσιος тогожде естѣства 84, γ.  
ὁμόστεγος въ кдиноѣмъ храмѣ 39, α.  
ὁμότιμος кдиночѣстьнъ 9, δ. 75, β. 95, β.  
равньнъ чѣстинъ 20, δ. тоажде чѣсти 84, δ.  
тѣчна чѣсть 36, δ.  
ὁμόνυμος тождеименьнъ 10, γ. 266, γ.  
ὀξώδης прокѣислъ 341, γ.  
ὀρθόδοξος православнъ 48, γ. прѣмѣсла-  
ванъ 184, γ.

Πάννυχος обношьнъ 272, γ. 293, β.  
πανούργος въседѣи 244, β.  
παντελής отънждьнъ 101, α.  
πολυειδής мѣногообразнъ 98, α.  
πολύμερος мѣногъ дьнъ 131, α.  
πολύπαις мѣногоплоднъ 27, δ.  
πολύτροπος мѣноговиньнъ 46, α.  
πρότόγονος прѣворождьнъ 99, γ.

Σιτοφόρος ѡшеница плодѣна 124, γ.  
σκυδρωπής оунылъ 340, δ.

σώφρων цѣлооумьнъ 39, β. 40, γ. 79, β. цѣ-  
ломждрьнъ 12, α.

σχοινοφόρος плоданъ ситикъ 124, γ.

Τετραήμερος четьрьдньнъ 131, α.  
τριώροφος трыкровьнъ храмъ 93, α.

Υστερόφωνος тврьдогласнъ 91, γ.

Φερώνυμος тѣзоименьнъ 55, β. сѣлжчно-  
именьнъ (?) 28, β.

φιλάδελφος любивъ брати 95, α. 363, α.

φιλάθηναῖος любивъ аѣннама 37, γ.

φιλάνθρωπος чловѣколюбивъ 23, β. 79, δ.  
130, γ. любочловѣчьнъ 11, β.

φίλαυτος самъ са любанъ 363, β.

φιλέορτος празднолюбьцъ 154, α. любове-  
ликодньникъ 280, δ. любанъ великъ дньнъ  
335, β.

φιλοδαίμων любивъ позоромъ 35, β.

φιλόθεος боголюбивъ 234, γ.

φιλόκαλος любьзынъ и добръ 78, γ. любанъ  
доброты 335, γ.

φιλομαθής любанъ оученина 335, γ.

φιλόξενος любивъ страньнѣмъ 95, α.

φιλοπάτωρ любивъ отьцю 185, β.

φιλόπονος любьзынъ троудъ 32, γ. любѣи  
троудъ 196, γ. любьзынъ и троудньнъ  
203, δ.

φιλόπτωχος любивъ оубогѣмъ 95, α. любы  
оубогѣмъ 364, β.

φιλόσοφος любивъ прѣмждрости 76, δ. лю-  
банъ прѣмждрьихъ 48, γ.

φιλότιμος доброчѣстьнъ 296, α. любьзна  
чѣсть 19, γ. 150, γ. любьзынъ чѣстинъ  
30, α.

φιλόχριστος любивъ х̄оу 50, γ. 185, γ.

φιλόχρυσος любивъ златоу 49, β.

Χειράρρος водотьчъ 124, γ.

χειροποίητος ржкама сѣтворенъ 50, α.

χριστομαχός ненавидѣи х̄а 60, δ.

Ψηφολογικός нарокомъ сѣмьислѣнъ 283, γ.

Ὁμόβορος крѣвогады 299, γ.

#### 11. Глаголы простые.

Ἀγριάνω боуяти 293, γ.

ἀγριόω мжитиса 107, δ.

ἀγωνιάω страховати 298, δ. тжжити 156, δ.  
353, β.

ἀγωνίζομαι братиса 214, δ.

ἀδύλω трыпѣти 364, α.

αἰδέομαι говѣти 160, γ. 161, β.

αἰνίσσομαι гатати 105, δ.

αἰσθάνομαι чюти 37, δ.

αἰτέω просити 112, β.

αἰτιάομαι хоулити 353, α.

ἀκούω слышати 1, β.

ἀλγέω болѣти 44, δ. 138, α.

ἀνδρίζω крѣпитиса 3, γ. мжжатиса 312, α.

ἄπτω сагати 110, γ. 197, β.

ἀρχέω власти 277, γ.

ἀσπάζομαι любити 49, α.

αὐλέω пипеловати 193, γ.

Βάλλω стрѣляти 31, γ.

βαπτίζω крестити 12, β.

βαστάζω носити 16, γ.

βιάζω нждити 66, β.

βλάπτω врѣждѣтиса 345, γ.

βλέπω гладати 136, β.

βοάω влпнати 35, β.

βουλεύω хотѣти 18, α. велѣти 31, α.

βούλομαι волити 40, δ. 65, δ. велѣти 64, β.  
70, δ.

βράττω врѣти 246, β.

βρύω кыпѣти 16, δ.

Γαρίζω брачити 17, β.

γέμων плънь 279, γ.

γεννάω родити 1, γ.

γίγνομαι быти 24, β.

γινώσκω вѣдѣти 4, α. 328, γ. видѣти 26, β.  
знати 151, δ.

γνωρίζω казати 65, α.

γοητεύω чаровати 224, γ.

γράφω писати 51, γ.

Δάκνω хапати 113, α.

δαπανάω глодати 6, α. коньчавати 18, β.  
58, γ.

δεῖ λѣпо 28, γ. 101, γ. 189, α. 334, γ. 337, β.  
354, α. трѣбѣ ксть 110, β. 357, β. ср.

361, γ. трѣбоукъта 21, γ. 193, δ. 7, α.

δεξιόομαι гостити 237, γ.

δικάζω сждити 293 β.

διώκω гънати 1, δ.

δοκέω мьнити 8, γ. 105, α. мьнитиса 8, γ.  
15, β. 27, δ. 135, β. 357, α.

δουλεύω работати 6, α.

δύναμαι мощи 4, α.

Εγείρω крѣсити 364, γ.

εἰδέναι вѣдѣти 191, β. видѣти 58, β. оумѣ-  
ти 30, α.

ἐοικα мьнѣти 24, γ. 56, α.

εἶπω рещи 7, α. 9, β. 18, α.

ἐλαύνω такати 42, γ.

ἐλκω влѣщи 69, δ. 94, α.

ἐλπίζω пѣвати 375, α.

ἐορτάζω праздьновати 1, β.

ἐργάζω творити 8, β. 151, γ.

ἐρχω грасти 1, β.

ἐρῶ глаголати 281, α.

ἐσθίω пасти 308, β.

ἐστιάω чрѣдити 53, δ.

εὐδύνω правити 361, δ.

ἐχῶ мощи 64, α. имѣти 2, γ. 53, δ. трѣбо-  
вати 9, β.

Ζάω жить (?) 103, γ.

ζημιώω лишати 110, α. тѣщетовати (?) 242, γ.

ζητέω искати 16, α. просити 38, δ. 59, β. 66, γ.

Ἦγοῦμαι мьнѣти 280, δ. 337, γ.

Θάλλω чрѣтити 130, β.

Θαῤῥέω пѣвати 95, β. 183, β. 258, γ.

Θαυμάζω чюдити 328, β. дивити 151, γ.

Θέλω хотѣти 19, β. 362, α.

Θέω точити (тещи?) 42, α.

Θεραπεύω работати 150, β.

Θηρεύω гонити 31, δ.

Θλίβω скрьбѣти 280, α.

Θρησκεύω вѣровати 64, α.

Θυμιάζω кадыти 218, δ.

Ἰάομαι цѣлити 49, γ.

ἱατρεύω цѣлити 70, δ.

ἰδιάζω своиствовати 276, α.

Καλέω зѣвати 1, α.

καλινδέομαι красоватиса 29, β.

κάμνω страдати 24, δ. томитиса 274, δ.

καρτερέω трыпѣти 237, γ.

κεῖμαι ставитиса 21, γ.

κελεύω велѣти 29, α. 70, β. 125, γ.



κινδυνέω страдати 21, γ.  
κινέω двизати 152, δ.  
κλαίω плакати 2, δ.  
κλαυθυρίζω цвилити 2, δ.  
κλέπτω красти 2, β.  
κλονέω колебати 43, δ.  
κοπιάζω троудитиса 156, δ. 353, β.  
κρατέω дръжати 137, β.  
κροαίνω теши 45, β.  
κτιζέω творити 10, δ.  
κωλύω ставляти 28, γ.

Δαλέω глаголати 61, δ.  
λάμπω сияти 153, β.  
λαρυγγίζω грътанити 269, β. ласкръдовати 37, γ.  
λέγω рещи 28, β. глаголати 7, α. 16, β.  
λείπομαι скъждъ бѣити 263, α.  
λιμώττω алъновати 16, α.  
λογίζομαι мѣнѣти 56, γ. мѣнити 353, δ.  
λούω мочити 15, γ.

Μαίνομαι бѣситиса 3, α.  
μαλάσσω мачитиса 66, γ.  
μανθάνω оучитиса 27, α.  
μαντεύω вражити 4, α. влѣхвовати 284, β.  
μαστιγώνω ранити 285, δ.  
μεγαλύνω величити 18, α.  
μεδύων питанъ 284, γ.  
μέλλω хотѣти 7, α. 220, α. 253, α. 272, α.  
бѣити 32, α. паждатиса 70, γ.  
μένω жидати 102, γ.  
μετρέω мѣрити 4, γ. чѣсти (?) 329, β.  
μηχανάω хытрити 264, β.  
μίγνυμι мѣсити 11, γ.

Νεανεύομαι боуяти 254, α. 268, α.  
νεύω никнѣти 277, β.  
νομίζω мѣнѣти 9, α. 158, δ.  
νοσέω болѣти 49, α.

Ξέω стрѣгати 70, δ.

Ὅδεύω грасти 248, β. 302, γ.  
οἶμαι мѣнѣти 1, α. 44, β. 113, γ.  
ὀκνέω лѣнитиса 21, α.  
ὀμιλέω бесѣдовати 8, β.  
ὀράω видѣти 7, α.

Παῤῥαίνω врѣдовати (?) 284, γ.

παιδεύω казати 235, α. 285, δ. 308, α. оучи-ти 31, δ.

παίζω играти 2, γ. ржгати 112, δ.  
παλαίω братиса 215, α.  
πάσχω страдати 35, β. 111, α. 348, α. 354, β.  
πατάσσω извити 316, δ.  
παύω ставити 279, γ.  
πεζεύω пѣшаховати 7, β.  
πειδωμαι вѣровати 156, α. пѣвати 362, δ.  
πειδω ноудити 330, β.  
πεινάω алкати 103, γ.  
πέμπω поускати 33, δ. 332, δ. сылати 155, γ.  
(κόνιν) прапшити (прахъ) 35, β.  
πενδέω желѣти 234, β. желати (?) 15, δ.  
περᾶω минѣти 6, β.  
πηγάζω кыпѣти 53, δ. врѣти 247, α.  
πηδάω съкакати 35, β.  
πιέζω страдати 53, δ. 320, γ. томити 246, δ.  
κλѣщити 124, γ.  
πιστεύω вѣровати 13, α.  
πλανάω скытитиса 3, α. блждити 157, δ.  
πλάττω творити 295, γ.  
πλέκω плести 60, δ.  
πλήσσω извити 7, β.  
πλόϊμον εἶναι плоти 261, β.  
πλουτίζω богатити 157, β.  
πνέω доухати 43, β.  
ποδέω любити 111, α. 375, β.  
ποιέω творити 3, α.  
ποιμαίνω паствовати 375, δ.  
πολεμέω брати 109, δ. братиса 214, β. сѣ-пчиса 214, β. тазати 234, δ.  
πολιτεύομαι слоужити 65, γ.  
πομπεύω вести 36, β.  
πορεύω ходити 15, δ.  
πράσσω дѣлати 44, δ.  
πρέπει лѣпо 96, α.  
προσβεύω молити 60, γ.  
πυρσέω свѣтити 46, β.

Ῥέω кыпѣти 23, β. теши 41, δ. минѣти 33, δ.

Σεβάζω вѣровати 4, δ. 5, α.

σιγέω млѣчати 23, γ.  
σκάζω храмати 80, δ.  
σκαίρω скакати 41, δ.  
σπουδάζω тѣщити (?) 27, γ.  
σταλάζω капоути 320, α.  
στασιάζω крамоловати 249, α. мжтити 57, γ.  
364, δ.

στεφανός вѣнчати 23, δ.

στίλβω острити 70, γ.

στομώ калити 121, δ.

σύρω плѣзти 7, γ.

σφετερίζω собити 58, α.

Ταλαντεύω мѣрити 49, γ. 105, γ.

ταράσσω мататиса 57, β.

τελέω жрѣти 3, α.

τέμνω дѣлити 10, α. дробити 65, δ.

τερατεύω знаменовати 296, γ.

τέρπω веселити 348, γ.

τήκω сжигити 78, δ. τήκων мъждивѣ 236, δ.

τηρέω блюсти 12, β. 53, β.

τιμᾶω чисти 3, β. 4, δ. 266, β.

τολμάω дръзати 18, α. дръзовати 17, β. 328, γ. смѣти 151, δ.

τρανέω иснѣтиса 243, α.

τρέφω крѣмити 25, β. 345, γ.

τρέχω теши 12, α. 299, δ.

τρυφάω питатиса 150, β. 327, γ. 350, β.

τυγχάνω лоучитиса 16, γ. 81, δ. 91, β. 132, α.

303, α. бѣти 54, β. 38, α. реши 13, β.

τυραννέω томити 269, δ. мъжити 281, δ.

Υγιαίνω съдравовати 364, α.

ὕμνέω хвалити 9, α. 355, γ.

ὕω дъждити 53, δ.

Φαίνω сипати 1, δ.

φαντάζω мъчтати 39, β. 192, β.

φαρμακεύω цѣлити 173, δ.

φάσκω глаголати 345, α.

φείδομαι щадѣти 58, α.

φέρω трыпѣти 5, γ. 7, α. 133, α. нести 9, γ.

φημί реши 10, α. 17, γ. 64, α. 97, α. 157, γ.

глаголати 352, α. мѣнити 255, β.

φθείρω тлѣти 11, γ.

φθεγγομαι глѣти 9, β. бесѣдовати 16, α. 275, γ.

φιλέω любити 25, γ.

φλυαρέω бласти 290, γ.

φρονέω мѣслити 41, α.

φροντίζω пешиса 321, γ.

φωτίζω свѣтити 1, β.

Χαίρω радоватиса 18, γ.

χαρίζω дарити 40, γ. 348, α. дати 6, α.

χειμάζω троужатиса 227, β.

χράομαι трѣбовати 19, γ. ср. 102, α. имати 82, α. крѣмитиса 24, β. творити 36, γ. χρή трѣбѣ 179, δ. лѣпо 34, γ. 41, γ. 164, δ. кѣсть 67, γ. 364, γ.

χρηματίζω бесѣдовати 151, α.

χωρέω ити 24, α.

Ψελλίζω нѣмовати (?) 192, γ.

Ὠδίνω болѣти 57, β.

ὠνέω: ὠνιον коупити 124, α.

## 12. Глаголы греческіе предложные, а славянскіе простые.

Ἀγάλλω радовати 32, δ.

ἀδετέω хоулити 362, β.

ἀναμένω жидати 105, δ. 320, γ—δ.

ἀντιτάσσομαι противитиса 71, δ.

ἀντιτείνω противитиса 48, δ.

ἀνυμνέω хвалити 4, γ.

ἀπαιτέω тазати 104, β.

ἀπαυθαδιάζομαι лжтити 64, α.

ἀπειλέω прѣтити 36, β. 60, δ. 65, δ. 70, δ.

ἀσελγαίνω блждити 63, β.

ἀφαιρέω лиховати 249, δ.

Διαδιδράσκω гонезнжти 261, γ.

διαιρέω дѣлити 9, γ.

διαλέγω бесѣдовати 2, γ.

διαπαίζω ржгатиса 269, β.

διατρέβω мждити 55, β.

διαζάω жити 75, β.

διαφεύγω гонезнжти 179, α. ср. 278, δ.

διέρχομαι мъкнжтиса 325, γ—δ.

δυσφορέω тжжити 38, γ. 306, γ.

δυσχεραίνω тжжити 26, α. 84, α. 170, α.

Ἐκτρέφω крѣмити 240, α.

ἐνεργέω дѣяти 244, α.

ἐξελληνίζω елминьствовати 43, β.

ἐξοιδέω джтиса 293, γ.

ἐξυμνέω хвалити 98, γ.

ἐπιζητέω искати 68, β.

ἐπιποθέω любити 128, α.

ἐπιτρέμω трѣпетати 47, β.

ἐφίημι желати 6, δ.

Καθοράω видѣти 36, δ.

καθυβρίζω коудити 4, γ.



καταγορέω хоулити 353, α.  
καταιτιάω хоулити 371, γ.  
καταπραγματεύω ковати 53, β.  
κατατρύχω моучити 70, δ.

Νηστεύω алкати 355, α.

Ὀνειδίζω корити 259, δ. 267, δ. коудити 295, β.  
ὀνομάζω именовати 2, γ. 151, α.

Παραβλάπτω врѣждати 21, β. 28, β.  
παραγυμνέω гавлиатиса 56, δ.  
παρατρέχω минжти 66, δ. 88, γ. 353, δ.  
παρειμί быти 49, α. 271, γ. 307, β.  
παρέρχομαι минжти 12, γ. 63, γ.  
περιβοάω въпхити 260, β.  
περιζέω врѣти 52, γ.  
περιπλανάω плавати 61, α.  
περιπτύσσω цѣловати 250, δ.  
περισώζω гонезнжти 273, β.  
προαιρέω вариати 51, β.  
προβάλλω гатати 288, γ.  
προκάσθημαι сѣдѣти 70, γ.  
προκαταλαμβάνω вариати 35, δ. 108, γ. 133, γ.  
261, δ.  
προκόπτω спѣти 56, γ.  
προλαμβάνω вариати 119, δ. 120, δ. 351, α.  
προσδοκέω мьнѣти 66, β.  
προσκυνέω цѣловати 160, γ. кланятиса 2, γ.  
5, α. 64, β.  
προσομιλέω бесѣдовати 151, γ.  
προφθαίνω вариати 58, β. 316, γ.

Συγγινώσκω прощати 20, γ.  
συγχωρέω прощати 16, γ. 337, α. 359, α.  
συλλαλέω бесѣдовати 42, β.  
συμβαίνω лоучитиса 56, γ.  
συμφέρω строити 4, α.  
συναδλέω трызновати 251, β.  
συνεσθίω псти 78, δ.  
συνέχω дрьжати 53, γ.  
συνηγορέω бесѣдовати 6, α.

ὑπαρχέω бывати 29, δ. быти 36, α. 27, β.  
ὑπερείδω ставляти 37, δ.  
ὑπερεύχομαι молитиса 198, α.  
ὑπολαμβάνω мьнѣти 41, γ. 78, α. 153, β. 158, β.  
330, β. 352, δ.  
ὑπολείπω гонезнжти 263, γ.  
ὑποπιάζω клѣщити 197, δ.

13. Глаголы греческіе сложные, а славянскіе простые.

Ἀγανακτέω тоужити 367, δ.

Γεωργέω дѣлати 321, β.

Δορυφορέω слоужити 24, γ.

Εὐφραίνω веселити 9, α. 18, β. 77, α.

Ζηλοτυπέω рывьновати 37, δ. 51, α.  
ζυγομαχέω прѣтиса 9, γ.

Θεωρέω видѣти 355, δ.

Καλλωπίζω добрити 287, β.  
κενοδοξέομαι величатиса 78, β.

Λειτουργέω слоуговати 200, γ.

Ναυαγέω тапати 227, β.

Ὀρδοτομέω прѣмити 197, α.  
οἰστρογηατέω сластовати 258, β.

Σκυδρωπάζω драхловати 15, δ. скрьбѣти  
234, β.  
σωφρονίζω цѣлити 237, α.

Ταλαιπωρέω страдати 24, γ. троудитиса  
25, α.

Φιλονεικέω прѣтиса 22, β. 37, β.  
φιλοσοφέω бесѣдовати 154, α.

14. Глаголы греческіе простые, а славянскіе предложные и сложные.

Ἀγώ наказати 180, δ. наставляти 32, α.  
ἀγωνίζομαι подвизатиса 13, β.  
αἰρέω възати 2, α. избрати 332, β. изволити 43, γ. 57, γ. 155, α. помъкнжти 66, α.  
αἶρω горѣ въздвигнжти 47, β. 65, δ.  
αἰτιάομαι зазырѣти 158, γ. виньна творити 115, β.  
ἀκοῦω послоушавати 371, α.  
ἀλίσκομαι потрѣбляти 41, δ.  
ἄλλοτριόω остжждати 10, δ.  
ἀμιλλάομαι тъчно быти (?) 121, γ.  
ἀξιώω попоущати 21, β. съподобити 37, α.  
ἄπτω прикасатиса 18, α. приколесатиса 132, α.  
ἀράσσω отъврзати 36, γ.

ἀρέσκω годѣ быти 282, γ. вѣгодно быти 270, β.

ἀρκέω довылѣти 27, γ. δ. 77, δ. 118, β. 340, β. 358, δ. постижень быти 81, δ.

ἀρμόζω съставноу быти 28, δ.

ἀρπάζω въсхыщати 3, α.

ἄρχω начати 6, β. наставляти 46, γ.

ἀσκέω сътажати 23, δ. въздръжати 111, γ. истръгати 302, δ.

αὐξάνω възрастати 27, γ.

Βάλλω прѣмѣнити 11, β. отъводити 30, α.

βαπτίζω погразти 105, α.

βαρέω сътоужити 17, β.

βαρύνω отажьчавати 105, δ.

βασκαίνω завидѣти 79, α. 115, γ. 363, β.

βιάζω понждити 21, α.

βλαστάνω прозабети 156, β.

βλέπω възирати 21, δ. 65, δ. 75, γ. про- зърѣти 46, δ.

βλύω искышѣти 25, β.

βουλεύω приимати 36, α. съмъшляти 36, α.

βούλομαι изволити 370, β.

βραδύνω опоздитиса 120, γ. оумждити 161, β.

Γελάω обржгати 284, β.

γινώσκω познавати 156, α. разоумѣвати 305, δ. 317, β. 333, β.

γινώριζω познати 39, α. съпознати 34, α.

Δακρύω прослѣзтитиса 16, γ. 158, γ. пропла- катиса 353, β.

δανείζω възаймъ дати 53, β. 78, α.

δαπανάω съконъчавати 39, β. 53, δ.

δεῖ подоба 2, β. 4, δ. 11, δ. 152, δ. 157, α. 159, β. 290, β. потрѣбно 111, γ.

δείκνυμι показовати 2, γ.

δελέω прѣльстити 11, γ.

δηλόω съвѣстити 23, β. 57, α. проповѣдати 28, α. 366, δ.

δημοσιεύω обличати 90, γ.

διδάσκω наказати 31, δ. съказати 349, δ.

διψάω въждадати 353, β.

δογματίζω исповѣдати 302, β. наоучити 366, α.

δοκέω изволитиса 253, β. 304, γ. въсхотѣ- тиса 346, β. възмънѣтиса 367, δ. непъ- щеватиса 282, β.

δοκιμάζω искоушати 5, δ. 116, β. 361, δ.

δρέπω възимати 33, γ.

δύναμι обьмощи 289, β. -

δυναστεύω насилни дѣяти 284, α. сильноу быти 295, δ.

Εάω оставляти 4, γ. 69, γ. небрѣщи 127, δ.

ἐδαφίζω оземляти 247, δ.

ἐδίζω обыкати 14, δ.

εἰκάζω не не мьнѣти 26, α.

εἰκός подобаетъ 3, α. 267, α. подобно 94, α.

εἰρηνεύω мирноу быти 244, δ.

ἐλεέω оумилити (?) 16, α.

ἐλκω привлечити 26, α.

ἐρανίζω подавати 54, β.

εὐδύνω повиновати 363, δ.

εὐρίσκω обрѣсти 47, α. 60, α.

Ζεύγνυμι въспразати 35, β.

ζέω разгаратиса 61, γ.

ζημιόω тыщеть мьнѣтиса 116, α.

ζητέω въпрашати 367, γ.

Ἡττάομαι отпадати 1, δ. оумьнитиса 58, β. повиноватиса 58, α.

Θεραπεύω послужити 51, δ.

διγγάνω приколесатиса 218, γ.

θύω заклати 350, α. пожрѣти 322, α. поло- жити трѣбы 356, β.

Καθαίρω очистити 6, γ.

καλέω нарицати 9, β. 311, β—γ. прозывать 98, α.

κάμπτω прѣклонити 17, γ. 68, δ.

καπηλεύω осквернявати 190, δ.

κενόω съмѣратиса 334, δ. низълигатиса 157, β.

κερδαίνω приобрѣсти 95, β. възвитити 179, γ.

κηρύσσω проповѣдати 12, γ.

κινδυνεύω въ бѣдѣ вѣмѣтатиса 259, β. въ бѣды въходити 289, α. въ бѣдѣ быти 46, δ. 169, β. попирати 65, δ.

κινέω подвигнѣти 55, γ. 62, δ. постъпати 10, γ. въстати 48, α.

κίρνημι растварати 304, γ.

κλείδω затворити 14, γ.

κλίνω отъвратити 37, δ.

κοινωνέω съкладатиса 340, γ. осквернява- тиса 2, α.



κολλάω ουτοмити 17, δ.  
 κομίζω приати 34, α.  
 κρατέω съдръжати 7, γ. отати 348, δ. съдо-  
 лѣти 261, δ. съдолѣвати 62, γ.  
 κρίνω расжждати 22, δ. 113, δ. избърати  
 19, β. сълагати 14, δ.  
 κρούω оударяти 38, α.  
 κρύπτω покрывати 31, α.  
 κτάομαι приобрѣсти 6, γ.  
 κυρόω оутвърдити 17, β.  
 κωλύω възбраняти 115, γ. прѣставати  
 113, α.

Λαμβάνω възати 1, β. 39, α. приати 1, β.  
 постигати 34, β. зазырѣти 115, γ.  
 λάμπω освѣщати 330, β.  
 λανθάνω оутати 2, δ. забыти 42, γ.  
 λείπω недоставати 372, α.  
 λεπτύνομαι истинѣти (?) 6, γ.  
 λευκάνω обѣлитиса 18, γ.  
 λέγω нареци 161, δ.  
 λιθάω камъ бити (?) 161, δ.  
 λογίζομαι вѣмѣнити 130, α.  
 λυπέω съжалѣти 48, γ. оскръбляти 307, γ.  
 печали створити 151, α.  
 λύω раздрѣшити 11, δ. отгърѣшати 14, β.  
 раслабити 16, δ. 371, β. расыпати 49, γ.  
 51, δ.  
 λυμαίνομαι истровеноу быти (?) 276, α.

Μαλαχίζω раслабляти 196, δ. 45, α. 57, δ.  
 μαλάσσω оумачити 57, γ.  
 μαραίνω оугасати 39, β.  
 μαρτύρομαι послоушьствовати 142, γ.  
 μέλλω опаждатиса 119, δ.  
 μέφομαι покоуждатиса 57, β. похоулити  
 57, β.  
 μένω прѣбывати 66, β. прѣжидати 111, α.  
 μερίζω раздѣляти 27, δ.  
 μεσιτεύω исходатовати 157, β. съходъ тво-  
 рити 334, δ.  
 μετριάω съмѣратиса 58, δ.  
 μετρόω ищитати 152, β.  
 μηχανάω прѣмислити 24, α.  
 μιμέομαι подражати 112, β. 332, δ. подоби-  
 тиса 155, γ.  
 μνημονεύω поминати 9, α. намѣнити 29, α.  
 μοιχεύω любодѣяти 343, δ.  
 μολύνω оскврнавляти 15, δ. 112, δ.

μορφώω образовати 15, α. възобразити 47, α.  
 μυέω наоучати 4, β. навѣкижати 18, δ.

Ναρκάω оутрѣпѣти (?) 33, γ.  
 νεκρόω оумрътвити 7, δ.  
 νέμω отъдати 29, α.  
 νεοτερίζομαι крамолѣ быти (?) 270, γ.  
 νεόω обновити 8, γ.  
 νικάω одолѣти 29, δ. 55, γ. прѣбрати 150, α.  
 νίπτω оумыити 54, γ.  
 νοέω разоумѣвати 104, α.  
 νομίζω непщевати 6, α. разоумѣти 353, γ.

Ξαίνω прочасати 3, γ.

Οἰκειόω присобити 190, β.  
 οἶμαι разоумѣвати 328, γ.  
 ὀκνέω несъмѣти 70, β. 76, α.  
 ὀμβρέω надъждити 25, β.  
 ὀράω съмотрѣти 58, δ.  
 ὀρέγω подати 70, α.  
 ὀρίζω нарицати 42, δ. 107, γ. 329, γ. оуста-  
 вити 152, γ.  
 ὀσφραίνομαι обоняти 136, δ.  
 οὐσιάω съсжщити 302, δ.

Παιδεύω показати 311, γ. 318, β. наказати  
 81, α.  
 παίω поражати 35, β.  
 πάσχω приимати 3, α. 17, α. 155, α. 332, β.  
 363, γ. подымати 7, α. 20, α. 66, γ. по-  
 страдати 29, γ.  
 πατέω попитати 124, β.  
 παίδοω прѣспирати 17, δ. 51, δ. 153, β. 333, γ.  
 покарати 354, β.  
 πειράω покоуситиса 34, γ. искоушати 66, β.  
 πιέζω оутомляти 226, δ.  
 πινθάνω прѣспирати 17, δ. 51, α. покорати  
 29, α.  
 πίπτω поницати 282, δ.  
 πλανάω прѣльщати 352, β.  
 πλάσσω створити 47, α.  
 πλεονάζω оумножити 108, β.  
 πλήσσομαι врѣдъ приати 7, β.  
 πολέμειω рать дръжати 247, α.  
 πομπεύω обавляти 280, β.  
 ποιηρεύω пронзыровати 275, β.  
 προαγματεύομαι коупля дѣяти 123, δ.  
 πρόπει подобаѣти 155, β.

πτωχεύω οубогъ быти 128, β.

πυκνόν οутврѣждати 41, γ.

πυρέσσω огонь жещи 116, δ.

ῥέπω прѣтагати 310, α.

ῥήγνυμι отължчати 33, γ. растрѣгати 45, β.  
оборити 49, β.

ρίπτω отврѣгати 65, β.

ῥυθμίζω прѣстрагати 82, δ.

ῥώννυμι исцѣлѣти 55, δ.

Σαίνω наслаждати 357, α.

σαλεύω оупагати 311, α. подвизати 311, α.

σαρώ очистити 8, α.

σεβάω почитати 3, γ.

σκληρύνω ожещати 304, δ.

σκοπέω смотрѣти 45, δ. 57, δ. 227, γ. ра-  
смотрати 59, δ. 265, α.

σκορπίω растакати 7, δ. расыпати 132, α.

σοφίζω наоучити 46, β.

σπαράσσω размжтити 248, β.

σπαργάνω повивати въ пелены 31, β.

σπεύδω подвизатиса 318, α.

σπουδάω подвизатиса 366, β. потѣщити-  
са 19, β.

στασιάζω крамолж въздвизати 232, α.

στεγάζομαι постраплати 368, α.

στηλιτεύω обличати 62, α. 87, α. 213, α.  
282, δ.

στίλβω опѣщати 308, β.

στοιχέω съвѣтовати 6, γ.

στρέφω свалѣти 136, γ.

σχεδιάζω съчетавати 12, γ.

σκηδάζω съчетавати 12, γ. сътворити 46, β.

σχίζω растжпатиса 14, γ.

σφίζω избавляти 26, γ.

Ταπεινόν охжждати 49, δ.

τεχνάω назнаменовати 57, α.

τελείω съврѣшати 13, β. 153, α. съконъча-  
вати 330 α.

τέμνω рачрѣтати 222, α. раздѣлѣти 354, α.  
прѣсѣкати 159, β.

τεχνάζω оухъщрати 109, γ.

τηρέω набѣдѣти 8, γ. съхранити 280, γ.

τιτᾶσεύω оукрашати 52, β.

τιτῆμι отълагати 1, δ. възлагати 2, α. по-  
лагати 3, δ. 332, β. възвести 155, α.

τραχύνω ожесточати 57, δ.

τρέπω съвратити 16, α. одолѣти 38, β.

τυγχάνω полоучити 5, γ. 55, α. оулоучити  
156, γ. сътворити (?) 71, β.

τυπώ обличати 40, δ.

τυραννίζω обидѣти 321, α. мжчитель быти  
41, β.

Υγιαίνω съдравъ быти 262, δ.

Φαίνω обавляти 242, δ. 299, γ.

φαντάζω помъшлѣти 140, α.

φείδομαι сжмьнитиса 89, β.

φέρω приносити 52, δ. подвизати 67, δ.

φθάνω достигати 18, γ. 299, δ. съпости-  
гнѣти 358, α. въходити 17, α.

φθείρω расыпати 110, α.

φλέγω погнѣщати 344, α.

φράσσω ограждати 44, γ.

φρίσσω съдрьгатиса 9, β. оужасатиса 47, β.

φρονέω съмъшлѣти 53, γ. 108, β. 115, δ.

φυλάσσω съхранити 5, δ. 157, γ. сънабѣдѣ-  
ти 130, γ. 335, α.

φυσάω надъматиса 16, β.

φωτίζω освѣщати 1, γ.

Χαλινόν въхлащати 236, δ.

χαρακτηρίζω ображати 64, γ. образовати  
10, α. назнаменовати 212, δ.

χορτάζω насытити 54, β.

χρή потрѣбно 60, δ. подобакъ 6, γ. 175, γ.  
подобно 95, β. 348, δ.

χρείω неключимствовати 314, α.

χρεωστέω длъжноу быти 102, γ.

χρηματίζω съказати 327, δ. 344, δ. повѣда-  
ти 294, α.

χωρέω въмѣстити 11, β. 62, α. 156, δ. въстж-  
пати 82, γ. приходити 334, β.

χωρίζω отължчати 11, α.

Ψάω приколѣсатиса 219, γ.

ψύχω одоушити 283, γ.

Ῥώεω съринжѣти 6, γ. порѣвати 167, δ.  
върѣти 166, γ.

ὠφέλεω пользовати 2, α.

**15.** Глаголы греческіе предложные, а  
славянскіе предложные или сложные.

Ἀδικέω обидѣти 129, γ.

ἀδικετέω отъмѣтатиса 312, β.



ἀκολουθεῖω въслѣдѣхъ ити 83, β.  
 ἀλογέω отъчаиватиса 263, γ.  
 ἀμελέω небрѣщи 20, δ. 58, γ.  
 ἀναβαίνω възити 368, α.  
 ἀναβάλλω замуждати 274, γ.  
 ἀναγινώσκω почитати 10, α.  
 ἀνάγω възводити 107, δ.  
 ἀναγορεύω прослоути 29, δ.  
 ἀναδέω възати 23, β.  
 ἀναδύω въспащати 24, α. прѣмоудити 68, γ.  
 ἀνακαθαίρω потрѣбляти 62, γ.  
 ἀνακόπτω въспатити 25, β.  
 ἀνακύπτω изникнжти 208, γ.  
 ἀναλίσκω сътрѣбити 343, α.  
 ἀναπνέω продоухати 21, β.  
 ἀναπτύσσω отъвързати 82, β.  
 ἀνάπτω възгаратиса 38, β. раждигати 39, β.  
 възгнѣщати 279, δ. зажещи 266, α.  
 ἀναστέλλω въспратати 233, β. въскжтати 233, β.  
 ἀνατρέχω въздристати 286, δ. възспрь те-  
 щи 27, β.  
 ἀναχωρέω отъстжпати 34, γ.  
 ἀνέλω възводити 107, δ.  
 ἀνέχω примати 4, β. попоущати 64, β.  
 ἀνίστημι въстати 71, α. въставляти 56, α.  
 ἀνομολογέω исповѣдати 31, α.  
 ἀνορθόω испрѣмляти 50, α.  
 ἀντιδίδωμι давати сжсѣ 35, γ. сжсѣ давати 223, γ.  
 ἀντιδράω отътваряти 281, α.  
 ἀντιλαμβάνω вѣмѣсто възимати 52, β.  
 ἀντιλέγω глаголати противж 83, δ.  
 ἀντιμετρέω смѣрати 102, γ. смѣрати тъчно 115, γ.  
 ἀντιστηκίω въравняти 17, γ.  
 ἀντιτρέχω сжсѣ тещи 120, δ.  
 ἀνωδέω горѣ издривати 282, β.  
 ἀπάγω отъвести 39, γ. отължчити 45, δ.  
 ἀπαιτέω просити отъ... 114, δ.  
 ἀπαντάω ставити сърѣтъ 256, α.  
 ἀπαξιώω прѣобидѣти 47, γ. прѣзърѣти 54, γ.  
 творити недостоина 296, γ.  
 ἀπαρέσχω негодовати 2, δ.  
 ἀπαυθαδιάζω безъстоудовати 57, δ.  
 ἀπαντάω сърѣтати 20, β.  
 ἀπελαύνω изгнати 77, γ.  
 ἀπέρχομαι отити 51, γ.  
 ἀπευθύνω исправляти 40, β.

ἀποκαλέω прозѣвати 354, α. нарицати 159, γ.  
 ἀποκναίω въскрѣбити 288, δ.  
 ἀποκρούω отъвъргати 51, β.  
 ἀπολείπομαι остати 32, γ.  
 ἀπόλλυμι избѣити 7, α.  
 ἀπομαραίνω оумжчати 76, β.  
 ἀπονέμω отължчити 17, δ.  
 ἀποξενόω разлжчити 49, γ.  
 ἀπορρέω недооумѣти 17, β.  
 ἀπορρήγγυμι отължчати 94, α.  
 ἀπορρίπτω кромѣ быти 310, δ.  
 ἀποδέω отъвъргати 48, β.  
 ἀσεβέω въ нечѣстикъ вѣнити 4, δ.  
 ἀσχημονέω нелѣпо съдѣяти 366, α. ржжнѣ быти 270, α.  
 ἀσχολέω оупразднѣти 21, α.  
 ἀτεκνέω бещадѣствовати 308, β. 313, β.  
 ἀτιμάζω бе чѣсти творити 236, γ. бечѣство-  
 вати 5, α. оукарати 29, δ.  
 ἀφίημι небрѣщи 13, δ.  
 ἀφικνεῖσθαι приходить 1, β. проходить 74, γ.  
 Διαζώννυμι прѣпоисатиса 54, γ.  
 διαδρύπτω въдробити пшж 54, β.  
 διαίρέω разлжчати 14, α. растрьгнжти 71, γ.  
 διαίρω въздвигати 59, α.  
 διαινώνίζω въ вѣкъ прѣбывати 135, α.  
 διακινδυνεύω въ бѣдж подымати 261, γ.  
 διακύπτω сълапатиса 130, β. вѣникжти 80, γ.  
 διαλέγομαι съваждати 163, β. въпрашатиса 362, γ.  
 διαμέλλω небрѣщи 111, β.  
 διανοέω размѣшляти 49, α. 56, β.  
 διαπεράω прѣплавати 80, β.  
 διαπλάσσω съзидати 31, β.  
 διαπλέω прѣплѣтити 75, α.  
 διαπορέω недооумѣти 370, γ.  
 διαπτύω отъметати 2, δ. отъвъргати 30, δ. 43, δ.  
 διαρπάζω разграбляти 72, γ.  
 διασεύω въсколѣбати 49, γ.  
 διασπάω раздирати 49, δ.  
 διάσσω обрѣстати 276, γ.  
 διαστέλλω разлжчати 100, β.  
 διασύρω обьржгати 344, γ.  
 διαφθείρω расъпшати 49, γ.  
 διαφέρω примѣнятиса (?) 83, β.

διαφύγω избѣгати 69, δ.  
 διαχέω расыпати 7, δ.  
 διεγείρω оукрѣплати 82, γ.  
 διεξέρχομαι проити 43, γ. 62, δ.  
 διέρχομαι проити 62, α. съповѣдати 27, α.  
 διέχω разати 299, δ.  
 διίστημι расходитиса 72, δ.  
 διχοτομέω растѣсати 14, α.  
 δυσφορέω негодовати 313, δ.  
 δυσχεραίνω прогнѣватиса 38, β.

Ἐγκαλέω поимати 115, α. 157, δ. 363, γ.  
 поимѣ творити 85, α. 197, α. 352, β.  
 οὐστανати 343, δ.

ἐγκόπτω задръзати 248, γ.  
 ἐγκωμιάζω похвалати 20, α.  
 ἐγχειρέω вѣржцати 259, γ.  
 εἰσάγω въводити 62, β.  
 εἰσδέχομαι вѣнати 7, δ.  
 εἴσεμι вѣлѣзти 63, δ.  
 εἰσκαλέω вѣзѣвати 68, δ.  
 εἰσρέω вѣходити 27, α.  
 εἰσφέρω вѣносити 52, β.  
 ἐκβάλλω изгнати 5, β.  
 ἐκδικέω отъоумьшати 359, α.  
 ἐκδιλίβω объмати 320, γ.  
 ἐκλάμπω проспати 8, δ.  
 ἐκλέγω изискати 68, β.  
 ἐκλείπω оскѣдѣти 312, β. присмасти 319, δ.

ἐκμαίνομαι разгнѣватиса 71, α.  
 ἐκπαιδεύω наказовати 31, γ.  
 ἐκπορεύω исходити 10, β.  
 ἐκτήκω истаскнѣти 17, δ. 252, γ.  
 ἐκτραγῶδέω исповѣдати 253, δ. напѣвати 77, δ.

ἐλέγχω обличати 60, γ.  
 ἐλλείπω оставити 9, δ.  
 ἐμπίμπλημι насытити 54, β.  
 ἐμπίπτω въпадати 39, β.  
 ἐμπνέω въздыхати 362, α.  
 ἐμπορεύω приобрѣтати 34, α.  
 ἐμφωλεύω вѣгнѣздити 25, γ—δ.  
 ἐνασχημονέω зѣлообразно быти 270, β.  
 ἐνδέχομαι мощно быти 63, γ.  
 ἐνδιατρέβω замуждати 234, δ.  
 ἐνδύω облѣщи 373, γ.  
 ἐνεργέω съдѣти 1, β.  
 ἐνθάπτω погрѣбати 13, β.

ἐνθουσίαω неистовати 36, γ.  
 ἐννοέω размъшлѣти 56, δ. 58, δ.  
 ἐντίθημι възложить 55, δ.  
 ἐντρυφάω наслаждатиса 80, δ.  
 ἐντυγχάνω сълоучити 63, α. вѣклонитиса 82, α.

ἐντυπώω ображати 375, γ.  
 ἐνυβρίζω искоудити 254, β.  
 ἐξαλείφω потирати 102, α.  
 ἐξανίστημι вѣстати 64, γ.  
 ἐξαντλέω пчрьпати 132, α.  
 ἐξαρχέω довылѣти 242, δ.  
 ἐξασκέω притажати 31, δ.  
 ἐξαφανίζω погоублѣти 318, δ.  
 ἔξειμι достояти 43, δ. 123, δ.  
 ἐξουθενέω оукарати 308, β.  
 ἐξυβρίζω прокоуждати 253, δ.  
 ἐξυπνίζομαι възбѣдати 227, β.  
 ἐξωδέω издрѣвати 62, β.  
 ἐξωνέομαι избавити 54, δ.  
 ἐπάδω обавати 175, β.

ἐπαισδάνομαι поощатиса 286, β.

ἐπανάγω възвести 72, δ.  
 ἐπάνειμι възвратитиса 55, δ.  
 ἐπανέρχομαι вѣспатитиса 12, δ.  
 ἐπαιγείρω вѣставлѣти 14, α.  
 ἐπείγομαι подвизатиса 65, γ.  
 ἐπεισάγω прибирати 3, α.  
 ἐπηρεάζω нападати 83, α.  
 ἐπιβάλλω възложить 71, γ.  
 ἐπιβατεύω вѣстѣпати 82, β.  
 ἐπιβίω пожити 23, γ.

ἐπιβουλεύω помъшлѣти 109, δ. на зѣло са обратити 108, γ.

ἐπιβρέχω надѣждити 134, δ.  
 ἐπιζητέω възискати 34, α.  
 ἐπιθυμέω помъшлѣти 91, γ.  
 ἐπικαλέω нарицати 38, γ.  
 ἐπιμαρτύρομαι присъвѣдѣтеловати 273, γ.  
 ἐπιμετρέω намѣрати 71, δ.  
 ἐπιноέω оумьслити 60, α.  
 ἐπιорκέω прѣстѣшити клѣтвы 334, α.  
 ἐπισημαίνω назнаменати 59, γ.  
 ἐπισχεπτω присѣтити 373, γ.  
 ἐπίσταμαι съвѣдѣти 29, α.  
 ἐπιστορίζω оуста разгарати 85, β.  
 ἐπιστρατεύω на цркѣви воквати 62, γ.  
 ἐπιτάσσω съповелѣвати 63, δ.

ἐπιτρέχω обѣщати 59, α.



ἐρευνᾶω изискати 343, α.  
ἐφίστημι наити 49, α.

καθήκω лѣпо бѣти 219, γ.  
καθίζω посаждати 46, γ.  
καθομνήζω исповѣдати омирьскѣ 38, δ.  
καθυβρίζω обрѣгати 62, γ. охоулити 5, γ.  
сѣхоулити 268, δ. оукротити (?) 21, γ.  
прокоуждати 284, α.  
καταβάλλω разарати 87, β. поразити 137, β.  
καταγινώσκω зазѣрѣти 66, β. доглаголати 371, α. покоудити 295, α.  
κατάγω съводити 50, α.  
καταδυναστεύω налещи 344, α.  
κατακρατέω съдолѣти 29, γ.  
κατακρίνω осжждати 17, γ.  
κατακτάομαι притажати 33, δ.  
καταλαμβάνω постигати 35, δ. обати 8, α.  
разоумѣвати 30, β.  
καταλέγω оустати 6, γ.  
καταλύω съконъчати 19, γ. расъпати 37, δ.  
καταμηνύω насочити 264, γ.  
καταναλίσκω сънѣдати 58, γ.  
καταξιώω съподобити 97, α.  
καταπιέζω обати 290, δ.  
καταπίνω погразати 17, β.  
καταποδῆω пожърти 2, δ.  
καταπραγματεύω прѣмѣслити 54, δ.  
καταστράπτω млѣнниами обѣснати 298, γ.  
καταστρέφω раздроушати 60, β.  
κατασφίγγω съклѣщити 131, β.  
κατατέμνω съдравати 9, δ. отрѣзати 5, β.  
κατατρέχω притещи 5, β. 12, α. обѣтещи 83, δ.  
κατατυγχάνω полоучити 56, γ.  
καταυλέω осѣбирати (осѣвирати?) 267, δ.  
καταφέρω обнизити 103, δ.  
καταφεύγω прибѣщи 68, γ.  
καταφλέγω пожизати 292, β.  
καταφρονέω обидѣти 51, γ. 77, δ. 100, δ.  
прѣобидѣти 12, δ. 41, δ. 74, δ. 117, γ.  
κατάπτω засащи 80, α.  
καταψεύδομαι облыгати 234, γ.  
κατεπᾶδω оутѣшати 38, δ.  
κατέχω оудрѣжати 12, α. 70, α. одрѣжати 59, β.  
κατηγορέω доглаголати 44, δ. 46, γ. 163, β.  
370, γ. похоулити 57, β. оклеветати 158, γ.  
κατορᾶδω исправляти 32, α. 74, β.

κατορχέομαι опласати 267, δ. нарѣгатиса 62, γ.

μεθαρμόζω прѣставляти 82, δ.  
μεδέλλω привлчати 5, β.  
μεδίστημι отъстоупити 42, δ.  
μεταβάλλω прѣмѣнити 38, α.  
μεταγινώσκω покаитиса 17, γ.  
μετάγω прѣводити 76, α.  
μεταζεύγνυμι прѣпразати 35, β.  
μεταλαμβάνω приати 157, γ. 335, α. въ  
строй приати 5, β. причаститиса 157, β.  
μεταπίπτω прѣпадати 10, γ.  
μεταφέρω прѣложити 58, γ.

ὄνειδίζω поимѣ творити 60, δ.  
ὀνομάζω прозѣвати 327, δ. нарицати 99, β.  
заповѣдати 336, β.

Παραδειγματίζω оуказати 123, β.  
παραδηλόω проповѣдати 44, β.  
παραδυναστεύω насилати 57, α.  
παραινέω поощати 112, γ.  
παρακερδαίνω възвитовати 190, δ. привъзвигити 115, δ. приобрѣтати 72, δ.  
παραλογίζομαι прѣобидовати 112, δ.  
παρανομίζω чрѣсъзаконѣствовати 17, α. 253, δ.  
παραπολεύω наслаждатиса 42, γ.  
παραπέμπω прѣпоощати 76, α.  
παρασκαίρω въслѣждати 32, β.  
παρασύρω прѣмѣтагнѣти 214, β.  
παρatreχω мимотечи 159, α.  
παρχωρέω попжтити 29, β.  
παρείδω прѣзѣрѣти 11, α. небрѣщи 48, β. 49, β. 73, β.  
πάρειμι прити 70, γ. приспѣти 24, α. 25, δ. 44, γ. настоѣти (?) 57, δ.  
παρεμφαίνω обличати 56, δ.  
παρίστημι прѣстоати 18, δ.  
περιάγω оубоудити 59, α.  
περιαστράπτω освѣтитиса 9, β.  
περιβομβέομαι озвжчати 288, δ.  
περιγίνομαι прѣбывати 60, γ.  
περιγράφω описовати 10, δ.  
περίειμι прибѣти 52, α.  
περίεπω покрывати 70, β.  
περιέχω наглашати 326, β.  
περιχειμαι облещи 16, β.

περινοέω размѣслити 58, δ.  
 περιπίπτω образити 11, δ. обращати 1, δ.  
 περιέρβω прѣходити 78, γ.  
 περισχέπτωμαι сжмѣнитиса 79, β.  
 περιυβρίζω обржгати 48, β.  
 περιφρονέω прѣбидѣти 37, δ. 65, δ. 74, β.  
 82, γ. низоумѣслити 30, β.  
 περιχαρέω обрадовати 57, δ.  
 περιχρώννυμι оушарити 193, α.  
 προαρπάζω прѣжде разграбляти 106, δ.  
 προβαίνω постжпати 36, γ.  
 προβάλλω прѣдъполагати 22, α.  
 προβιάζω възбждити 362, γ.  
 προγινώσκω прѣжде оувѣдѣти 366, γ.  
 πρόσμι проити 265, α. напрѣждь грасти 260, γ.  
 προσορτάζω прѣжде праздновати 11, δ.  
 προείρηκα прѣжде глати 9, α. намѣнити 92, α. намѣнити прѣжде 50, γ.  
 προεισφέρω прѣжде вѣнѣшити 16, β.  
 προεутρεπίζω приготовити 12, γ.  
 προέχω прѣспѣвати 56, β. больши быти 12, δ.  
 προϊστημι прѣставити 78, β.  
 προκαθίζω вѣше сѣдѣти 47, β. събирати (?) 335, β.  
 προκαλέω прозѣвати 26, γ.  
 προκαταλαμβάνω прѣжде слышати 37, α.  
 постигнажи 35, α.  
 προκεῖμαι прѣдлежати 65, δ. 77, γ.  
 προλαμβάνω прѣжде приати 37, γ.  
 προμελετέω испрѣва наоучитиса 37, γ.  
 προπολεμέω прѣдѣбрати 60, δ.  
 προσαγορεύω призывати 15, α. нарѣковати 152, α.  
 προσαιτιάω виньны творити 287, δ.  
 προσάπτω приколеснитиса 166, γ.  
 προσβαίνω напрѣждь спѣти 45, γ.  
 προσβάλλω прилагати 50, β. съвѣходити (?) 11, δ. налѣзти 133, β. прѣдъположити 103, β.  
 προσβλέπω възирати 70, β.  
 προσδιατρίβω помждити 34, β.  
 προσέρχω пристжпнати 1, γ.  
 πρόσμι приходити 37, β. пристжпнати 21, α.  
 προσήκω подобати 17, δ.  
 προσκακοπαδέω потроудитиса 15, α.  
 προσκαλέω призывати 82, γ.

προσκιρτάζω прѣжде възигратиса 13, γ.  
 скакати прѣжде 89, δ.  
 προσκόπτω ображатиса 354, α. прѣтѣка-  
 тиса 159, γ.  
 προσκρούω противитиса 58, β. ображатиса 341, β.  
 προσκυνέω поклоняйтиса 2, β.  
 προσλαμβάνω приати 374, γ.  
 προσομιλέω примѣшатиса 328, β. прибли-  
 жатиса 7, α—β.  
 προστίθημι нареши 65, γ.  
 προστρέχω приристати 14, γ. притеши 105, α.  
 προσφέρω прѣнести 67, α.  
 προσφεύγω прибѣжати 69, δ.  
 προτάσσω прѣдъ... вѣчинити 66, δ.  
 προτείνω простирати 104, γ.  
 προτελέω прѣжде оутворити 8, δ.  
 προτίθημι прѣди полагаати 19, α. 94, β.  
 προτρέχω прѣжде варити 13, γ.  
 προϋφίστημι прѣжде быти 331, γ. съста-  
 витиса (?) 154, γ.  
 προφαίνω объявляти 8, δ.  
 προφητεύω прорещи 14, β.  
 προχαράσσω прѣдъображати 32, γ.  
 προφρατεύω на прѣжди кораблю быти 165, β.  
 Συγγίγνομαι побесѣдовати 270, δ. съвѣкоу-  
 платиса 38, δ.  
 συγγινώσκω помиловати 57, β.  
 συγκαλύπτω покрывати 2, β.  
 συγχάμνω болѣти съ (нимъ) 68, β.  
 συγκεράννυμι вѣмѣсити 30, γ.  
 συγχύπτω поницати 16, α. сѣнникнжи 158, γ.  
 сълакатиса 353, α.  
 συλλάμβάνω съвѣкоуплати 43, β. обати 328, δ. вѣсприати 151, α.  
 συλλογίζομαι сѣмѣшлати 302, δ.  
 συμβαίνω сълоучатиса 32, β. 285, δ.  
 συμβασιλεύω съцѣсарьствовати 162, α.  
 συμπαραμαρτυρέω съпослоушьствовати 366, δ.  
 συμπίπτω сълоучитиса 45, δ.  
 συμπλέκω съплѣтати 54, γ.  
 συμπολεμέω ратниж помагати 273, α.  
 συμπολιτεύομαι вѣкоупь ходити 367, α.  
 συμφέρομαι сълоучатиса 37, α.  
 συναίνεω разоумѣти (?) 116, γ.  
 συναίρεω съвѣкоуплати 354, α. съчѣтати 159, β. съкратити 63, γ.



συναλείφω сѣмазovati 9, δ.  
 συναναστράπτω съ нимъ вѣснати 12, β.  
 συναποπτεύω въкоупъ дозърѣти 95, δ.  
 συνάπτω съкоуплати 9, γ.  
 συναρπάζω похватити 5, β. вѣсхващати 288, δ.  
 συνανξάνω въкоупъ възращати (?) 39, α.  
 συνδαπανάω съ... коньчавати 58, γ.  
 συνδιανέμω раздѣлити 57, α.  
 συνεδίξω наказати 81, δ.  
 σύνεμι съвъкоуплатиса 82, γ. съ (нимъ) бѣвати 40, γ. σ. τοῖς ὀνόμασιν съименьнѣ быти 98, α.  
 συνεισφέρω приносити 59, γ.  
 συνεργέω помагати 134, α.  
 συνζάω съ (нимъ) жити 74, γ.  
 συνήδομαι наслаждатиса тоужде 214, α.  
 συνίστημι быти съставъ (?) 34, β.  
 συνταπεινῶ охждити съ (собою) 49, δ.  
 συντηρέω сънабѣдѣти 17, α.  
 συντρέχω въкоупъ тещи 120, δ. тоужде протещи 211, α.  
 συντρίβω съкроушити 58, γ.  
 συγχέω измѣштати 1, β.  
 συσταυρόω съраспинати 149, α.  
 συστέλλω съмѣрити 36, α. съкжтати 234, β. 286, γ.

Ὑπάγω повинѣти 36, α.  
 ὑπανόγνυμι отъвързати 70, γ.  
 ὑπεαίρω прѣспѣвати 28, α. 33, α.  
 ὑπερανάβαινω въше възити 6, β.  
 ὑπερασπίζω защитити 111, δ.  
 ὑπερείδω подѣпирати 52, γ.  
 ὑπερεχτείνω прѣвъзвышатиса 59, β.  
 ὑπερέχω прѣбѣти 23, γ.  
 ὑπερίπταμαι прѣпарити 25, δ.  
 ὑπερκεῖμαι надъ (ними) быти 32, δ.  
 ὑπερκοιτίζω прѣспѣвати 27, β.  
 ὑπερμαχέω за (вса) брати (?) 198, α.  
 ὑπέχω отъвѣщавати 45, β.  
 ὑποδέχομαι подѣати 8, δ.  
 ὑποκλίνω повинѣти 37, γ.  
 ὑποκρίνομαι лицемѣроватиса 109, δ.  
 ὑπολαμβάνω разоумѣвати 101, γ. помѣслити 59, β. непѣщевати 232, γ. 322, δ.  
 ὑπομνάομαι въспоминати 21, α.  
 ὑποπιέζω оутамлати 293, β.  
 ὑποσημαίνω назнаменовати 32, γ.

ὑποσπάω оуратити 170, δ.  
 ὑποτίθημι съказати 31, α.  
 ὑποχωρέω възбѣжати 63, α.  
 ὑφαιρέω изати 19, β.  
 ὑφίστημι съставити 153, δ. поставити 302, δ. створити 331, α.  
 ὑφοράω заапѣти 141, γ.

16. Глаголы греческіе сложные, а славянскіе сложные или предложные.

Αἰμορροέω крѣве источати 130, γ.  
 αἰχμαλωτίζω повиновати 30, γ.

Βοηθεέω помагати 1, γ. 342, α.

Γεωργέω сѣдѣловати 53, β. 75, δ.  
 γλωσσαλγέω азыкоболѣти 148, γ.  
 γρηγορέω оубоудитиса 308, γ.  
 γυμνοποδέω босому ходити 345, γ.

Δασμοφορέω дани дати 73, α.  
 δημιουργέω створити 99, γ. 331, γ. сѣдѣловати 369, β.  
 δορυφορέω оржжик носити 66, γ.

Ἐγγαστριμυθεέω чрѣвокощюньствовати (?) 272, δ.

ἐνευδοκίμew благоволити 19, γ.  
 ἐρεσχέω наржгати 36, α.  
 ἐτεροζυγῶ инамо прѣтазатиса 242, γ.  
 εὐαγγελίζω проповѣдати 345, γ. благовѣстити 12, β. 14, δ. 145, δ.  
 εὐδοκίμew добрѣ искоуьсноу быти 233, γ. благоискоуьсноу бѣвати 80, δ. блазѣ въгодити 121, β.  
 εὐδοκέω благоволити 297, δ.  
 εὐεργετέω благодѣйствовати 8, δ. помиловати 152, δ. благосѣдѣлати 329, δ.  
 εὐλαβέομαι благобоати 171, α.  
 εὐοδόω оуправлати 2, α.  
 εὐσεбέω блазѣ чисти 43, δ.  
 εὐπαδέω доброприимати 306, α.  
 εὐτρεπίζω добрѣ оустроити 8, α.  
 εὐφρονέω добрѣ съмыслити 1, α.

Ζυγομαχέω распиратиса 364, γ.  
 ζωοποιέω оживлати 142, β. животворити 365, γ.  
 ζωπυρίζω животынѣ разгрѣти 360, α.

Ἡνιοχέω на колесницахъ бръздати 35, β.

Θαυματουργέω чюдо съдѣлати 112, β. створити чюдо 92, α.

Θεολογέω богословити 291, β. 300, γ.

Θεωρέω приложити 67, α. разоумѣвати 31, β. 328, δ.

Θρίамβέω обличати 123, β.

Ἱστορέω съповѣдати 63, α. 372, β.

Καινοποιέω поновити 72, γ. 373, γ.

καινοτομέω новодѣлѣти 11, α.

κακοπαθεῖω зѣлострадати 306, α.

καλλωπίζω оукрашати 22, α.

καρποφορέω принести 128, δ. 375, δ. плодъ принести 7, δ.

κοινολογέω общесловесовати 84, γ.

κοινοποιέω общетворити 85, β.

κονιορθεῖμαι праха са напмати 136, δ.

Λογογραφέω словесы въписати 60, β. 90, β. λυσιτελέω съвръшеноу быти 49, α.

Μακρολογέω продѣлжати слово 365, δ.

μικρολογέω хоулословесити 121, β. хоудѣ съмыслити 363, β.

μυσταγωγέω тайныя ставляти 127, β. на тайнж приводити 2, β.

Ναυποιέω хлѣвинж творити 365, γ.

ναυαγέω потопити 105, α.

νομοθετέω въ законѣ оуставляти 76, α. законъ оуставляти 43, γ. 60, β. законъ полагати 16, β. 246, α. оуставъ положити 6, β. оуставити 76, α. наказати 354, δ. νουθετέω оувѣщавати 286, δ. наказати 51, γ. 60, γ.

Ξενοχτονέω неподобнѣ оубивати 26, δ.

Οἰχοδομέω съдѣлати 321, δ.

οἰκονομέω оустрапати 83, β. съзидати 332, α. съмотрѣти 154, δ.

ὀμιλέω приближатиса 8, β.

ὀμολογέω исповѣдати 16, α. 38, γ. 72, β.

ὀμωφονέω съвѣщавати 371, α.

Παιδαγωγέω наказати 307, δ.

πλεονεχτέω ваще примѣсити 240, δ. лише прѣимати 170, α.

πολυῖστορέω мѣногоповѣстьноу быти 25, γ. προσιακοπαθεῖω потрѣдитиса 15, α. πολοδαμνέω оутакатиса 31, δ.

Σκιαγραφέω стѣнеписати 151, β. стѣнемъ писати 184, δ. стѣнемъ въписати 99, γ. стѣнѣ (?) въписати 115, γ. елѣ написати 328, α.

σχυδρωπάζω оунтылъ быти 38, γ.

σοφιστομαίνεσθαι прѣмжждрытиса неистовѣ 35, α.

στενοχωρέω приклѣщати 84, δ. стѣснати 84, δ.

στρατηγέω воа вести 265, δ. старѣшина быти воамѣ 165, γ.

σωφρονέω цѣлѣ быти оумомъ 105, α.—β.

σωφρονίζω цѣлоумыны творити 76, β. показанъ бывати 305, δ. 306, α. наказати чистѣ 138, δ. наказати 248, γ. 253, γ. въоумѣлѣвати 68, α.

Ταξιαρχέω чиноу старѣшиниъствовати 165, γ.

ταπεινοφρονέω низоумыслити 12, γ.

τελωνέω мѣздоимъствовати 7, δ.

τερατουργέω чюдотворити 255, δ.

τεχνολογέω хытростию глѣти 366, α.

Ὑπερβάλλω прѣбольшоу быти (?) 5, α.

Φιλοκρινέω любити расжждати 122, γ.

φιλονεικέω подвизатиса 321, β.

φιλοσοφέω любомждрити 6, β. любомждрѣствовати 15, β. прѣмжждрыти 57, α. 73, δ. 330, γ. събесѣдовати 152, δ.

φιλοτιμέω любьзнѣ чѣстовати 332, α. любьзнѣ чисти 21, δ. дары примати 154, δ.

φιλοφρονέω любьзно чисти 121, β. оучрѣжати 269, β.

Χειραγωγέω наставити 230, δ. наставити ржкж 207, δ.

χειροτονέω поставляти 295, γ.

χορηγέω подавати 25, α.

Ψηλαφάω осазати 137, α. 312, γ.

#### 17. Имена собственные.

Ἀαρών Ааронъ 87, δ. Аронъ 87, δ. 195, β. Арионъ 373, β.



Ἀβαρίς Аваридъ 41, β.  
 Ἀβριούδ Авриудъ 256, α. Авриждъ 218, δ.  
 Ἀβραάμ Авраамъ 55, γ. 86, β. 375, γ.  
 Ἀγγαῖος Агеосъ 170, β.  
 Ἀδάμ Адамъ 85, δ.  
 Ἀδῆρ Адеръ 69, β.  
 Ἀθηνᾶ Афина 284, δ.  
 Ἀθῆναι Аѳины 35, α. 37, γ. 38, γ. 42, β.  
 Аѳинῆи 41, γ. 44, γ. Аѳине 34, δ. Атинъ  
 33, δ. 34, α.  
 Αἰακίδαи Еакиде 22, γ.  
 Αἴγυπτος Иегуптъ 54, δ. Ёгуптъ 4, β. 25, α.  
 54, δ. 59, α. 68, α. 77, β. 87, β. 147, δ.  
 161, β. 246, δ. 292, α. 341, γ. 345, γ.  
 Αἰθιοπία Еѳиопиа 282, δ.  
 Αἰθίοψ Моуринъ 121, δ. 123, γ.  
 Ἀκταίων Актеонъ 26, δ.  
 Ἀλκμαίωνες Оулкемеонесъ 22, β.  
 Ἀμβακούμ Амбакоумъ 200, δ. 324, δ. 325, γ.  
 Ἀμανίται Аманита(и) 212, β.  
 Ἀμορραῖος Аморѳи 306, α.  
 Ἄννα Анна 111, β. Ана 12, α.  
 Ἄπις Апидъ 4, γ. 285, β.  
 Ἀπόλλων Аполлонъ 284, γ.  
 Ἀραφ Аравининъ 371, δ.  
 Ἀργεῖος Арьгьискъ 41, β.  
 Ἄρειος Ареиосъ 49, γ. Ариосъ 184, γ. Арии(?)  
 9, γ.  
 Ἄρης Арии (?) 284, δ.  
 Ἀριάδνη Ариадьна 256, δ.  
 Ἀριμαδαῖος Аримаѳеискъ 350, δ.  
 Ἀριστοτέλης Аристотель 295, β.  
 Ἀρμένιοι Арменъ 37, β.  
 Ἀρταξέρξης Арѳтакъсерьскъ 263, β.  
 Ἀσσυρία Асоуриа 254, γ. 260, β. 292, α.  
 308, γ.  
 Ἀστάρτη Астаѳта 141, α. 323, β.  
 Ἀττικὸς Атикиискъ 35, δ.  
 Αὐσίτου Авситъскъ 87, δ.  
 Ἀφροδίτη Афродитъ 3, β. 284, δ.  
 Ἀχάαβ Ахавъ 254, β.  
 Βαάλ Ваалъ 323, β.  
 Βαβυλών Вавулонъ 77, β. 204, α. 247, δ.  
 272, δ.  
 Βαρνάβας Варнава 51, γ.  
 Βασίλειος Василии 19, α. 28, β. 64, β. 65, α—γ.  
 Василь 64, α.  
 Βεσελέηλ Веселепль 60, δ. 368, γ.

Βηθλεέμ Виелеемъ 100, δ. 160, γ. Виелеомъ  
 177, δ. 256, δ.  
 Βυζάντιος Вузанѳтскъ 33, δ.  
 Γολιάδ Голиадъ 110, δ. 279, α.  
 Γρηγόριος Григоринъ 19, α. 94, α. 96, α.  
 Γύγης Гоугисъ 41, β.  
 Δαβίδ Двѳидъ 88, δ. Даундъ 368, δ.  
 Δανιήλ Данилъ 13, α. 204, α. 216, γ. 369, δ.  
 Δάφνη Даѳни 284, γ.  
 Διμήτρης Димитиръ 3, α.  
 Διόνυσος Дионисъ 3, β. Дионоусъ 284, γ.  
 Ἑβραῖος Жидъ 191, δ. 227, β. 335, γ. 357, δ.  
 Ἑδém Едемъ 177, δ.  
 Ἑζεκία Езекиа 273, β.  
 Ἑκάτη Еката 3, δ.  
 Ἑλλάς Елада 35, δ. 41, γ. 42, α. 61, γ.  
 Ἑλαμίτης Еламитъ 371, δ.  
 Ἑλισαῖος Елисѳи 195, β. 368, γ.  
 Ἑλκесаῖος Елкесей 319, α.  
 Ἑλλήν Еллинъ 4, β. 31, γ. 43, β. 356, δ.  
 329, γ. Елинъ 21, δ. 93, β. 152, γ. Ἑλλη-  
 νες Еллинес 44, α.  
 Ἑρμελία Ёммелина 28, γ.  
 Ἑνώς Еносъ 86, α.  
 Ἐπικούρος Епикүръ 296, β.  
 Εὐα Евѳга 351, α.  
 Εὐφράτης Евѳратъ 260, β.  
 Ζαхχαῖος Заххеосъ 128, δ.  
 Ζεβεδαῖος Зеведеи 90, γ.  
 Ζεὺς Зеусъ 285, α.  
 Ζώπυρος Зопүръ 262, α.  
 Ἥλεί Или 286, δ.  
 Ἥλια Илиа 14, β. 54, α. 99, δ. 132, α. 195, β.  
 219, α.  
 Ἥλύσιος Илюсьискъ 44, β. 268, δ.  
 Ἡρακλῆς Иракль 284, δ.  
 Ἡρακλεῖδαи Ираклеиде 22, γ.  
 Ἡροδότης Иродъ (!) 266, α.  
 Ἡρώδης Иродъ 89, δ. 13, δ.  
 Ἡρωδιάς Иродиада 280, δ.  
 Ἡσαῖας Исаа 123, δ. 229, δ.  
 Ἡφαιστος Иѳестъ 284, γ.  
 Θάρσης Тарьсисъ 225, δ.  
 Θερασίτης Феръситъ 284, δ.

Θετταλικός Тетталиконьскъ 31, γ.  
 Θῆβαι Θивъ (?) 77, β.  
 Θηβαῖος Фиваискъ 74, δ. Θивенскъ 3, β.  
 Θράξ Θрачьскъ 4, α.  
 Θωμᾶ Θома 137, α.  
 Ἰακώβ Иаковъ 62, δ. 86, δ.  
 Ἰαμβρόс Іамъвръ 187, γ.  
 Ἰεζεκιήλ Иезекиль 204, α.  
 Ἰερραμίας Иеремия 205, δ. 229, δ. 289, β.  
 Ἰεροβοάμ. Иероваамъ 216, γ.  
 Ἰερουσαλήμ Иерсѣмъ 73, α.  
 Ἰερουσαλημίτης Иермѣланинъ 122, α.  
 Ἰησοῦς Исоусъ 12, β. 70, γ. 88, β. 89, δ. 195, β.  
 Ἰλλυρικὸς Илюрикъ 90, δ. Илүрикъ 198, δ.  
 Ἰξίωv Икѣсимъ (?) 282, α.  
 Ἰόππη Иоппа 225, δ. 227, β.  
 Ἰούδας Июда 216, γ.  
 Ἰουδαῖος Иоудей 159, γ. Жидовинъ 60, β. 84, β. 93, β. 148, γ. 198, α. 356, γ.  
 Ἰουδαῖζω жидовѣствовати 152, γ. жидовати 329, γ.  
 Ἰουδαισμός жидовѣство 184, γ.  
 Ἰουλιανός Иоулианъ 282, α. Оулианъ 253, α.  
 Ἰσαάκ Исакъ 348, γ.  
 Ἰσίς Исида 4, β. Ἰσιδες Исиде 285, β.  
 Ἰσμαήλ Измаиль 119, β.  
 Ἰσραήλ Издраиль 24, δ. 68, α. 247, γ. 254, β. 347, β.  
 Ἰωάννης Иоаннъ 15, β. 120, γ. Йоаннъ 187, γ. 195, β. Иоанъ 89, δ. 59, δ. 351, α. Иоанинъ 12, β.  
 Ἰωβ Иовъ 87, γ. 216, β.  
 Ἰωήλ Иовиль 368, δ. Иоиль 200, γ. 307, β.  
 Ἰωνᾶς Ионасъ 227, α. Иона 317, α.  
 Ἰωσήφ Ивсифъ 54, δ. 87, β. 350, δ.

Κανδάκης Кайдакъ 121, δ.  
 Καππαδόκη Капопадоке 22, β. Кападокъ 51, γ. 371, δ. Каппадокъ 27, γ.  
 Καστάλια Касталия 3, δ. 284, β.  
 Κεχροπίδαи (κε)кропиде 22, γ.  
 Κερδῶος Керъдоп 285, α.  
 Κολόσσοs Колосѣсоусъ 77, β.  
 Κολοφών Колофонъ 168, γ.  
 Κορίνθος Коринѣъ 17, α.  
 Κουρήτες Куриты 2, δ.  
 Κράτης Кратисъ 74, δ.

Κρήτος Критъ 2, δ. 285, α.  
 Κτησιφών Кѣтисифонтъ 260, δ.  
 Κυρηναῖος Куринѣискъ 350, β.  
 Κύρος Куръ 262, α.  
 Κωχή Кохи 261, α.

Λάζαρος Лазаръ 128, β. Лазоръ 131, α.  
 Λευίτης Левгитъ 202, α. Леуѣтъ 336, γ.  
 Λιβάνος Ливанъ 160, δ.  
 Λίβυς Ливусъ 371, δ.  
 Λύδιος Людѣскъ 42, α.  
 Μακκαβαῖος Макавей 89, γ.  
 Μανασσής Манасиа (?) 15, δ.  
 Μαξιμῖνος Макѣсиминъ 23, β.  
 Ματθαῖος Матѣеосъ 370, α.  
 Μαύσολος Маусъ (?) 77, β.  
 Μερφίτης Мемфитѣскъ 4, γ.  
 Μενδήσιος Мендѣискъ 285, β. Мендрѣскъ 4, γ.  
 Μῆδος Мидинъ (?) 273, α. 371, δ.  
 Μίδας Мидас 41, β.  
 Μίτρος Мѣръ (?) 4, β.  
 Μίνωс Меннос (?) 44, α.  
 Μιχαῖας Михеасъ 199, δ.  
 Μολιонίδαи Молионидѣ 42, γ.  
 Μωαβίται Моавита(и) 212, γ.  
 Μώσης, Μωϋσῆς Мосей (?) 7, α. Моисии 300, γ. Моисисъ 87, δ. Моисинъ 15, β. Моиси 54, α. 195, β. 218, α. γ. 346, β. Моуси 273, β. 187, γ. 218, α. Моси 87, δ. 99, δ. Мосѣи 151, α. 291, β.

Ναβουζαρδάν Навоузарѣданъ 63, β.  
 Ναδάβ Наадавъ (?) 218, δ. Анадавъ 256, α.  
 Ναυής Наугинъ 359, δ.  
 Ναβάτος Наватъ 16, β. 17, γ.  
 Νεῖλος Нилъ 4, γ.  
 Νικόδημος Никодимъ 350, δ.  
 Νινευί Ниневгия (?) 319, α.  
 Νινευίται Ниневгитѣне 317, α.  
 Νῶε Нои 86, β. 216, β.

Ὀζά Озанъ 219, α.  
 Ὀλύμπιος Алѣмпѣскъ 284, δ.  
 Ὀμηρικὸς Омирьскъ 45, β.  
 Ὀρέστης Орестъ 72, δ.  
 Ὀρέσται Орестан 42, β.  
 Ὀρφεύς Орѣфеи 4, β. 284, β.  
 Ὀρφικός Орѣичѣскъ 296, α.  
 Ὅσιρις Осиридъ 4, β.



Πάν Панъ 285, β.  
 Πάρδος Парѣ 371, γ.  
 Πάσχα Пасха 127, β.  
 Παῦλος Паулъ 5, α. 195, α. 370, α. Павль.  
 81, β. Павль 195, γ. 214, δ.  
 Πελοπίδαи Пелопиде 22, γ.  
 Πέρσαι Персе 265, β. Перси 273, α. Персѣ  
 263, α.  
 Πέτρος Петръ 120, γ. 282, α.  
 Πιλάτος Пилатъ 70, γ.  
 Πίνδαρος Пиндаръ 39, δ.  
 Πόντος Понтьскою море (!) 22, α. 31, β.  
 48, δ. 162, γ. Ποντικός понтьскѣ 27, γ.  
 69, β.  
 Πρίαπος Приипъ 285, β.  
 Πυθαγόρος Пуагоръ 357, γ. Пуагоръ 296, α.  
 Πυλάδαи Пуладе 42, γ.  
 Ραάβ Раавъ 114, α.  
 Ραδαμάνθυς Радамантоус 44, α. Радаманъ  
 268, δ.  
 Ραχήλ Рахиль 347, α.  
 Ρέα Реа 3, α.  
 Ρεβέκα Ревека 86, γ.  
 Ροβοάμ. Ровоамъ 46, δ. 216, γ.  
 Ρωμαϊκός Римляньскъ 259, γ.  
 Ρωμαῖος Римляньскъ 270, α. Римскъ 271, γ.  
 Римлянъ (?) 248, δ. 265, γ. Роумскъ  
 265, δ. 268, β. Грьчскъ 263, γ.  
 Σαβᾶφ Саваѣ 316, γ.  
 Σαβελλίου Савельино 49, γ. Савелево 9, δ.  
 τὸ σακέλιον сакель (?) 285, β.  
 Σαμαρείτης Самаранинъ 124, β. 131, δ. 159, γ.  
 Σαμουήλ Самоуиль 46, δ. 111, β. 195, β.  
 Σαούλ Сауль 46, δ.  
 Σαρακῆνος Сарацининъ.  
 ἡ Σαραφδιά Сарафѣа 142, β. Сарафѣйска  
 (вьдовица) 359, δ. Сарафѣиска 132, α.  
 Σάρβρα Саръра 223, γ.  
 Σεμέλη Семель 284, γ.  
 Σεναχηρείμ Сенахиримъ 273, γ.  
 Σεραφίμ Серафимъ 199, β.  
 Σήθ Снеъ 10, γ.  
 Σχύθης Скуѣ 62, γ.  
 Σόδομα Содома (?) 113, α. 313, β. Σοδομί-  
 тай Содомляне 317, α. Σοδομιτικός Содо-  
 митьскъ 134, δ. Содомляньскъ 256, α.  
 Σολομών Соломонъ 42, δ. 59, α. 80, α. 208, δ.  
 358, γ.

Στέφανος Стефанъ 90, δ.  
 Συμεών Сумеонъ 12, α.  
 Τάνταλος Таньсаль 282, α.  
 Τίγρις Тигръ 260, β.  
 Τίτυος Титонъ 282, α.  
 Τριπτόλεμος Триптолеменъ 284, α. Трипъ-  
 толомъ 3, α.  
 Φαραώ Фарау 347, γ. Фараонъ 254, γ.  
 340, δ. Фараосъ 373, δ.  
 Φρύγιος Фроугъискъ 41, β.  
 Χαλάνη Халанъ (?) 82, β.  
 Χαλδαῖος Халдеи 4, α. 341, β.  
 Χαμώς Хамосии (?) 141, α.  
 Χαναναία Хананъини 16, α. Хананитъини  
 130, β.  
 Χριστός Хрѣсъ 1, β. 12, β. 14, γ.  
 Ώρίων Орионъ 26, γ.  
 Ώσηέ Осие 199, γ.  
 18. Имена нарицательныя въ славян-  
 скомъ не переведенныя.  
 Ἄγγελος ангелъ 12, α. 70, β. 122, β. 134, α.  
 ἄδης адъ 89, δ. 232, α. 323, δ.  
 ἄηρ аеръ 156, β. 305, γ. 333, δ.  
 αἰγόκερος егокеръ 256, δ.  
 αἵρετικός еретикъ 148, γ.  
 ἀκροβυστία акровьстинъ 159, δ.  
 ἀμήν аминъ 10, β. 96, α.  
 ἀμφιγυήεις амъфигуи 284, γ.  
 ἀπόστολος апостолъ 10, α. 30, γ. 100, β. 140, δ.  
 ἀρχιερεύς архиеереи 375, β. епископъ 48, γ.  
 ἀρχιμάγειρος архимагеръ 63, β. 64, δ.  
 ἀσπίς аспидъ 104, α. 132, β.  
 ἀστρονομία астрономиа 4, α.  
 ἀσφοделός асфоделскъ 44, α.  
 Βάρβαρος варваръ 258, γ.  
 βασιλίσκος василискъ (?) 104, β.  
 οἱ γεννάδαи ои геннаде 24, δ.  
 γραμματική граматикина 43, β.  
 γραμματικός граматикъ 272, γ.  
 Δείμος (δῆμος?) дѣимъ (!) 284, δ.  
 διάβολος диваволь 11, α. 59, β. 134, δ. 216, α.  
 363, δ.  
 δράχμη драгъма 158, α. 352, γ.

Εἰδωλολατρεία идолослужение 156, γ.  
εἰκὼν икона 156, δ.

ἐπίσκοπος епископъ 1, α. 47, γ. епискоупъ  
64, α. 65, γ. пискоупъ 278, γ.

ἐρμηία пермиа 200, β.

ἐρμαφροδίτος ермафродитъ 285, β.

εὐαγγέλιον еуангѣлиѣ 61, α.

ἐχίδνα ехидна 207, β.

Ζεὺς дъи 2, δ. 322, β. дии 285, α.

Ζωγραφία зографиа 258, α.

Ἡρως прои 21, δ. проо ib. ἡρώων проонъ  
31, γ. проонескъ 21, δ.

Θυμίαμα тьмыанъ 236, α.

Ἰερσхεία трискиа 4, α.

Ἰερεὺς перей 160, β. 258, α. 314, α.

ἱερωσύνη перωсѹни 375, δ.

ἰθύφαλλος иѹфалъ 3, γ.

ἰκτερος иктеръ 313, β.

ἰωβυλαῖον ѱовплеонтъ 358, β.

Καῖσαρ кесаръ 7, γ. 32, γ. 45, γ. 113, α.

κελεός келеи (?) 3, α. 284, α.

κένταυρος кентавръ 31, γ.

κῆτος китъ 89, γ. 225, β.

κιβῶτος кивотъ 160, γ. 280, δ.

κισσύριον кишсоувъ 169, α.

κορύβαντες коривантии 3, α.

κρηπίς крипида 315, δ.

Λέντιον лентин 158, β.

λευϊαδάν леуиаѡанъ 15, α.

Μαλακία малакиа 3, γ.

μάννα маньна 15, β. манна 119, γ.

μητροπολίτης митрополитъ 72, γ. 122, α.

μύρον мѹро 150, α. 279, δ. 280, α.

Ὀλοκαύτωμα олокаутома 315, β.

ὄργανος органъ 278, δ.

ὄφιοϋχος офіоухъ 256, α.

Παράδεισος порода 14, γ. 44, β. 86, α. 198, δ.  
πάσχα пасха 326, β.

πατριάρχης патриархъ 55, γ. 347, α. 375, γ.  
πεντηκοστή пентикостиа 119, α. 356, β.

358, α. β. γ.

πήγασος пигасть 41, β.

πρεσβύτερος презвутеръ 162, γ. прозвутеръ  
206, γ. 278, γ. попъ 62, γ.

πυραμίς пирамида 77, α.

Σάββατος сѣбота 204, δ. 342, δ.

σαλαμάνδρα саламандръ 41, δ.

σάφειρος сапфиръ 120, γ.

σάρδιον сардъ 220, β.

σικερίος скрапии 345, γ. скорпина (?) 104, α.

σμύρνα смурьна 160, δ.

Τάλαντον талантъ 106, β. 126, α.

τράπεζα трапеза 25, γ. 26, γ. 67, β.

τρίπος триподъ 3, δ.

τύμπανον тумпанъ 280, γ.

Ὑπαρχος Упархъ 63, γ. 64, α. 69, β. енархъ  
63, δ. 64, α. δ. 65, α. 68, δ.

ὑπατος ипатъ 285, α.

Φαλλός фалъ 3, γ. 284, γ.

φαρισαῖος фарисѣи 16, α. 78, δ. 341, γ.

φίλιππος филиппъ 35, β. 121, δ.

φιλόσοφος философъ 33, β. 269, γ.

Χριστιανός кръстнианинъ 30, α. 33, β. 49, β.  
109, γ. 266, β. 366, γ.

19. Имена собственные въ славян-  
скомъ переведенныя.

Ἀχερῶν Бездрадостьната 282, α.

τὰ ἐπέκεινα Γαδείρων кже кетъ чрѣсъ Краа  
44, β.

Κωκυτός Рыданиа 282, α.

Μεσοποταμίτης Межджрѣчьникъ 371, δ.

Πυρίφλεγων Огнеплапольникъ 282, α.



# ВАРИАНТЫ ДЛЯ ИЗДАТЕЛЕЙ ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА СЛОВЪ ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА.

Кромѣ своего значенія въ исторіи языка и письменности славянской, наша рукопись, относящаяся по времени перевода къ X вѣку, вѣроятно первой его половинѣ, можетъ найти еще полезное приложеніе къ установленію греческаго текста проповѣдей Григорія Богослова. Характеръ перевода, почти всегда дословнаго и буквального, даетъ возможность опредѣлять тотъ изъ нѣсколькихъ вариантовъ, который долженъ былъ находиться предъ глазами славянскаго переводчика. Такимъ образомъ въ спорныхъ случаяхъ мы можемъ возстановить авторитетъ греческой рукописи начала X или IX в. Въ отношеніи къ возрасту послѣдняя могла слѣдовательно быть почти ровесницей знаменитаго кодекса всѣхъ почти словъ Григорія Богослова, хранящагося въ Парижской Библиот. и писаннаго при Василии Македонянинѣ, до 886 г. За исключеніемъ еще двухъ-трехъ греческихъ списковъ, относимыхъ къ X в., но болѣе или менѣе отрывочныхъ и неполныхъ, всѣ другіе кодексы—уже болѣе поздняго времени, отъ XI до XIV в. включительно. Думаемъ поэтому, что возстановленіе чтенія греческой рукописи X в. въ спорныхъ случаяхъ будетъ вещью не лишнею для будущихъ греческихъ изданій словъ Григорія Богослова. Послѣ тщательнаго сличенія, съ этой цѣлью, славянскаго перевода съ вариантами, приведенными въ изданіи Миня, мы отмѣтили до 500 такихъ вариантовъ, которые могутъ ссылаться на авторитетъ нашей рукописи; изъ нихъ около 200 отличны отъ вариантовъ, внесенныхъ въ текстъ названнаго изданія: мы отмѣчаемъ звѣздочкой подобные варианты, поправляющіе греческій текстъ современныхъ изданій.

Стр. Прмч.	Минь II-й томъ.	Славянская рукопись.	Листъ. Стлб.
	Λόγος εἰς τὰ ἅγια Φῶτα.	Слово на стокъ крштеніи.	
336, 87.	δαμόνων εὐρημα σχοτεινόν (а не: σχοτεινῶν).	бѣсовско изобрѣтеніе тѣмно. . .	2, β.
341, 25.	ἀρχόμενοι (безъ опущенія) . .	начинающе. . . . .	6, β.
343, 29.	μεγάλου (безъ опущ.) . . . .	великааго . . . . .	7, β.
* 345, 42.	καὶ νοῦν. . . . .	и <sup>тъ</sup> . . . . .	9, β.
* 349, 55.	καί (безъ опущ.) . . . . .	и . . . . .	12, α.
353, 68.	παραδεδέρησω (а не: παραδε- ρήσω).	възнесъ. . . . .	15, γ.

- \* 355, 74. γάρ. . . . .  
357, 79. παρὰ νομήσαντα (α не: πεπορ-  
νευκότα).

Λόγος εἰς τὸν ἅγιον Βασί-  
λειον.

- 494, 25. ἐαυτὸν νῦν ἡμῖν (безъ опуш.)  
προδῆσειν.  
\* — 27. τὸ τοιαύταις (α не: ταῖς τ.)  
ἐνευδοκιμεῖν ὑποδέσσειν.  
495, 28. μᾶλλον ἢ (безъ опуш.) ἐμαυτῷ  
χαρισαίμην.  
— 33. εἴπερ τίς ἐστιν (безъ: ἄλλος)  
ἄλλου θερμότερος.  
— 34. ὀλιγορία (α не: ῥαθυμία). . . .  
497, 41. ποιούμενοις (α не: -νος) τὸν λό-  
γον (безъ опуш.).  
\* — 43. καὶ οἷς (α не: ὅσων) οἱ χαμαὶ  
βαίνοντες (α не: βλέποντες).  
— 47. οὐδὲν ἂν ἦσαν (безъ оп.) ἡμῖν.  
499, 53. ὕβρις τὸ πιστευόμενον (α не: пи-  
στευομένων).  
— 56. καί. . . . .  
— 58. αὐτός. . . . .  
\* — 61. καὶ (α не: καί) τούτῳ τιμῶντες.  
501, 64. οἱ γεννάδαι (α не: -άδες). . . .  
\* — 67. κατὰ τοὺς ἐκείνους ταλαιπωρή-  
σαντας (α не: -ροῦντας).  
\* — 69. φιλεῖ γὰρ ἐν τοῖς τοιούτοις πο-  
λυῖστωρ εἶναι (α не: πολυῖστο-  
ρεῖναι или φιλιστορεῖν ἢ ψυχῇ).  
502, 71. ὧν τί μὴ (α не: μοι) θηράσιμον.  
\* 503, 72. ὅτι εἰ μὴ (или ὡς εἰ μὴ, α не:  
ὅτι μὴ) τάχιον.  
\* — 74. θελήσας (α не: θελήμασι). . . .  
\* 505, 87—89. τοιούτων δὲ πεφνηνότες (α не:  
-τες) πατέρας (α не: -ρες), ὥστε  
εἰ καὶ μὴ αὐτοὶ τοσοῦτοι (α не:  
τοσοῦτον) ἦσαν εἰς ἀρετήν.  
\* — 94. τὸν νῦν ἐπαινούμενον (α не:  
εὐφημούμενον) ὥσπερ τινὰ τῶν  
πάλαι (α не: τῶν παλαιῶν πάλαι).  
— 96. δε (безъ оп.) πατράσι κελεύει..  
507, 99. μὴ ταυτὸν (α не: μὴτ' αὐτόν)  
πάδω (α не: πάδωμεν).  
— 5. οἶμαι δὲ πᾶσιν ἀνωμολογῆσαι  
(α не: ἂν ὠμολογῆσαι) τῶν (α  
не: τόν) νοῦν ἐχόντων.  
\* — 7. οὐ ταύτην μόνον (α не: μόνην) .

- нѣтъ . . . . . 16, α.  
чрѣсъзаконѣствова . . . . . 17, α.

Слово на погребеник стааго  
Василна.

- самоу са нѣтъ прѣди намъ по-  
ложити . . . . . 19, α.  
и кже въ тацѣхъ благоволити  
сѣказаниихъ . . . . . — γ.  
паче себѣ ли подамъ. . . . . — δ.  
аще и кто ксть друугаго топлѣи. 20, δ.  
отънеможеникѣмъ. . . . . — »  
твораштемъ слово . . . . . 21, γ.  
и имъ же по земли ходящии . . . — δ.  
ничътоже оубо бждеть намъ. . . 22, γ.  
оукоризна вѣроукмож . . . . . — δ.  
нѣтъ . . . . . 23, β.  
нѣтъ . . . . . — »  
и симъ оубо чѣтѣще . . . . . 24, α.  
он геннаде. . . . . — δ.  
ѣкоже и ти иже троудишася. . . 25, α.  
любить бо о сицевѣхъ мѣногопо-  
вѣстьна быти дша . . . . . — γ.  
ихъже нѣкъѣ не оуловимъ . . . 25, γ.  
ѣко аште скоро не. . . . . 26, α.  
вѣсхотѣвѣшемъ . . . . . — β.  
тацѣмъ бѣвѣшемъ имъ ѡцемъ:  
ѣко же и сами аште не бѣша  
толици бѣли на нравъ добръ. . 28, α.  
хвалимааго нѣтъ, ѣко же ини  
прѣжде. . . . . — δ.  
иже велить ѡцемъ. . . . . 29, α.  
не тожде постраждѣ. . . . . — γ.  
мнью оубо вѣсѣмъ исповѣдати  
имѣштимъ оумъ. . . . . — δ.  
не се тѣчиж. . . . . 29, δ.



508, 11.	ὅπως ἂν δοκῇ τοῖς χρωμένοις (безъ прибавленія: οὕτως ἔδοξεν ἔχειν); ἥδη δὲ καὶ τῶν ἐρπυστικῶν...	яко же изволитѣся трѣбѣжшти- имъ. и прѣжде бо отъ плѣжж- штиихъ. . . . .	30, γ.
* — 13.	οὕτω δὲ καὶ (а не: οὕτω καί) . .	яко же и. . . . .	— »
* — 15.	ἐκ τοῦ χειρόνος το κρεῖττον κα- ταλαμβάνοντες или καταμαν- θάνοντες (а не: καταμαθόντες).	отъ горышааго оунышек разоумѣ- важште. . . . .	— δ.
510, 21.	οἱ μὲν γάρ, (ἤ) βίον μόνον (безъ опущенія), ἤ λόγον.	ови бо житиѣ тѣчыж ли слово . .	32, α.
— 22.	ἐμοὶ δοκεῖν (а не: δοκεῖ) . . .	мнѣ мнѣти . . . . .	— »
— 24.	εὖ ποιοῦν (а не: ποιεῖν) . . .	добрѣ събывааса . . . . .	— β.
* 511, 25.	τὸ μέλλον τῆς μορφῆς (а не: ἀρετῆς) κάλλος...	бжджшжж добротж образа. . . .	— γ.
512, 28.	ρήτωρ ἐν рήτορσι, καὶ πρὸ τῶν (а не: πρώτων) σοφιστικῶν δρόνων.	вѣти въ вѣтыяхъ и прѣжде прѣ- столю мждрѣихъ. . . . .	33, β.
513, 36.	εὐδρομος ἡμῖν (безъ опущенія) ὁ λόγος.	благоточно намъ слово . . . . .	34, α.
514, 40.	εἰς τὸ αὐτό (а не: εἰς ταυτόν) συνελθόντας.	вѣкоупъ съшьдѣшаса . . . . .	— δ.
— 41.	εἶχον δὲ μικρῶ (а не: μικρόν) μὲν ἐμὲ πρότερον.	имѣяхж же ма маломъ прѣжде . .	— »
— 42.	προσδεχθέντα (а не: εἰσδεχ- θέντα).	приата . . . . .	35, α.
* 515, 45.	τοὺς ἵππους δὲ τοῖς δακτύλοις, (съ опущениемъ: ὡς μάστιγι) ζευγνύουσι.	кона же прьсты въспразають . .	— β.
— 47.	αὐτῶν τῶν (безъ опущ.) οἰκη- τόρων.	самѣхъ тѣхъ насельникъ. . . . .	— δ.
516, 48.	ἐν χρησὶ γένηται τῶν ἐλόντων (а не: ἐχόντων).	бждеть въ ржкоу прѣмѣшнихъ. .	— »
— 50.	μισθός ἐστιν αὐτοῖς τῶν спου- δαστῶν (съ опущ.: περὶ ταῦτα) τυγχάνειν.	мѣзда имъ ксть кже потѣштаваю- штааса приимати . . . . .	36, α.
517, 54.	τῆς τελευτῆς (а не: τελετῆς) τὸ τερπνότατον.	сѣврѣшению красьноу . . . . .	36, δ.
— 55.	ἐγὼ τὸν ἐμόν (съ оп. σοφόν τε) καὶ μέγαν Βασίλειον . .	азъ монго великааго василиа . .	— »
— 56.	οὐκ αὐτὸς δι' αἰδοῦς ἦγον μόνον (а не: μόνος).	не тѣчыж азъ самъ състыдѣникъ ведѣяхъ. . . . .	— »
* — 57.	τοῖς γὰρ πολλοῖς εὐδὺς αἰδέσι- μος ἦν, ἀκοῇ προκατειλημμένοις (а не: -νος).	мъногымъ бечѣстьнъ (sic) бысть: слоухомъ прѣжде слышавшемъ. .	37, α.
518, 61.	δεινόν (а не: δεινὼν) γὰρ εἶναι .	бѣдно бо бѣаше . . . . .	37, γ.
* 519, 67.	ὁ δὲ ἥσδη (или ἥσδετο, а не: ἥσδη) τε αὐτίκα τῷ γενομένῳ.	онъ же почю тоу абиѣ бывъшек .	38, α.
* 520, 70.	οὐκ ἐκείνων μόνων (а не: μόνον).	не тѣчиж тѣхъ кдинѣхъ . . . .	— γ.
— 74.	ἐν (безъ опущенія) ὀλίγῳ γνω- ρίζεσθαι.	въ малѣ познати. . . . .	39, α.

— 76.	συναυξάνοντες (или: συναύξοντες, но не: συνάγοντες).	вѣкоупъ вѣз(в)раштаюшѣ . . . . .	— »
521, 78.	δαπανηθείσης (а не: δαπανωμένης).	сѣконьчавѣшнѣмъса . . . . .	— β.
* — 79.	οὔτε πόδος ἵσταται (а не: ὑφίσταται).	ни любѣ стѣтъ . . . . .	— »
522, 85.	ὅστις αὐτὸς ἔχει (а не: ἔχει).	іако кѣто самъ да вѣзѣметъ . . . . .	40, α.
* — 86.	εἰ μὴ πιστέον (а не: πειστέον).	аште.. не вѣрно . . . . .	— »
523, 90.	τοὺς περὶ αὐτὸ (а не: πρὸς τὸ αὐτὸ) σπουδάζοντας.	тѣщащѣхъса о нѣмъ . . . . .	41, α.
* — 91.	ἐπιτηδευμάτων καὶ (а не: ἡ) πράξεων.	хждождѣствъ и дѣванн . . . . .	— »
— 92.	ἡμῖν δὲ τὸ μέγα πρᾶγμα χριστιανοῖς (а не: -νοῦς) εἶναι.	намъ великоѣ дѣваннѣ... крѣстыномъ быти . . . . .	— »
525, 5.	παρὰ τοσοῦτοις (а не: τοιούτοις, потому что и строкою выше тоже соотвѣтствіе).	толицѣмъ . . . . .	42, β.
526, 11.	τίς μὲν οὕτω πολὺς ἦν τὴν σύνοσιν (а не: τίς οὕτω πολὺς μὲν τὴν σύνοσιν).	кѣто бо бѣ тако старъ сѣмѣшнѣннѣмъ . . . . .	— δ.
* 527, 19.	ἱστορίας (а не: -ίαν) συνάγει.	повѣсти сѣбирати . . . . .	43, β.
528, 28.	εἶχε μὲν οὖν (безъ опущенія).	бѣаше же оубо . . . . .	44, β.
— 29.	καὶ πλήρης παιδεύσεως ἡ φορτίς (а не: φροντίς).	и плѣно брѣма наоучение . . . . .	— »
* 529, 35.	γοερῶς (а не: γοερόν?).	оумплѣнѣ . . . . .	45, α.
— 36.	οὐ μὴν μακρότερόν μοι (безъ: συνέβη) τὸ τῆς ζημίας.	нѣ не надлѣзѣ мнѣ тѣштета . . . . .	— β.
530, 39.	τὰ δεσμὰ διαῤῥήξας (а не: ῥήξας?).	растрѣгнѣвъ жѣты . . . . .	— »
* 531, 49.	τοῖς ἱεροῖς τοῦ πρεσβυτερίου θρόνοις (безъ: τέως) ἐγκαταλέξασα.	сѣтыхъ прѣстолѣхъ поповѣсцѣхъ причѣтъши . . . . .	46, α.
* 533, 57.	ταπεινὸς (а не: -νῶς) ἔστηκεν.	сѣмѣренъ стоитъ . . . . .	47, β.
— 58.	ὁ δὲ σοβαρὸς (а не: -ῶς) προκαδέζεται.	а онъ грѣдѣи вѣше сѣдитъ . . . . .	— »
535, 71.	αὐτὸς (а не: αὐτοῖς) δὲ καθίσταται μνήμης ἄξιον.	и самъ сѣ быистъ памати подобнѣ . . . . .	49, α.
536, 73.	τῆς ἑαυτοῦ (безъ опущ.) φιλοσοφίας.	свои и прѣмѣдрости . . . . .	— »
— 75.	καὶ δύο τὰ μέγιστα ταῦτα (безъ опущ.) νοσῶν.	симъ же дѣвоимъ бола велѣми . . . . .	— β.
* 538, 81.	τετράρχαι τῆς ὑπ' αὐτῶν (а не: ὑπ' αὐτόν) οἰκουμένης	четворовладѣкы вѣселѣнѣа, іако же подѣ ними . . . . .	50, β.
* — 82.	τὸ μὲν ἔχοντες ἤδη τῶν ἐκκλησιῶν, τὸ (а не: τῶ) δὲ προσβάλλοντες (а не: προσλαμβάνοντες).	овоѣ же дрѣжаще цркѣ, а другоѣ прилагаѣште . . . . .	— »
* — —	χειρὸς, τοῖς (а не: τῆς) μὲν ἐπαγομένης, τοῖς (а не: τῆς) δὲ ἀπειλουμένης.	ржкы, овѣмъ даѣща, а другѣимъ прѣташта . . . . .	— »



540, 88.	ὅ φησιν ἡ θεία (безъ опуш.) γραφή.	такъ же глѣють бжиа кѣнигы. . .	51, β.
* — 91.	λύειν τὴν ὑποψίαν, πείθειν τε (безъ опуш.) πάντας.	расъипати зазоръ и прѣпърѣти вса . . . . .	— δ.
— 92.	πάλη (а не: ἀπάτη). . . . .	рать . . . . .	— »
— 93.	παρῆν (а не: παρήνει), ἐσόφισεν.	приде и наоучаше . . . . .	52, α.
541, 95.	ἐντεῦθεν αὐτῷ περιῆν (безъ опуш.) καὶ τὸ κράτος.	отъ сего кѣмоу и дръжава прибы . . .	— »
— 97.	ἐν τοῖς τοῦ πνεύματος (а не: ἐν τῷ πνεύματι).	въ дхвнѣихъ. . . . .	— γ.
— 98.	τῆς ἐκκλησίας (а не: ἀληθείας).	цркви . . . . .	— »
542, 2.	δουλούμενον (а не: δηλούμενον).	порабоштаемо. . . . .	— δ.
543, 10.	παρ' οὗ τὸ ἔχειν (безъ: ἐστίν) αὐτοῖς.	отъ негоже имѣняк имъ. . . . .	53, δ.
* 545, 18.	τί γάρ δι' (а не: δι') πάντα λέ- γοντα διατρίβειν.	что же ли оубо все глѣштю мою- дити . . . . .	55, β.
546, 23.	λέγω (безъ опуш.) πατέρα. . .	оца намѣниж. . . . .	— δ.
547, 28.	γῆρας χρισθὲν (а не: χρησθὲν) τῷ πνεύματι.	старость дхомъ помазана. . . . .	56, α.
550, 40.	ὑπεχώρησαν καὶ ἡττήθησαν (безъ опуш.).	отидоша и оумьнишася. . . . .	58, β.
* 552, 49.	τί γάρ εἶναι τῆς συμφορᾶς ταύ- της ἀναιρότερον, ὑπὲρ δὲ τοῦ μᾶλ- λον χρῆναι (а не: τοῦ κοινοῦ χρῆναι μᾶλλον) σπουδάζειν.	что бо бждеть сея напасти пе- чальнѣк, самомоу бо паче по- добно ксть тѣшатиса.. (по контексту рѣчи видно, что этотъ Вар. хуже) . . . . .	59, γ.
* — 51.	ἐννοῶν ἐκείνος καὶ σκοπῶν (а не: ἐννοῶν καὶ σκοπῶν ἐκείνος).	размѣшляа онъ и расмотралъ . . .	— δ.
— 52.	ἐπιζητεῖ θεῖαν βοήθειαν, ἥ (а не: οὐκ) ἀνθρωπίνην.	прошааше бжиа помощи и члѣскы. .	60, α.
553, 54.	βάλλων τοξεύμασι τοῖς ἐκ μέλα- ρος, οὐδὲν ἀτιμότερον (а не: -ροις) τῶν ἐν ταῖς πλαξὶ χαραγμάτων.	стрѣлаа стрѣлами мжчительнѣими, ничимъ же не чьстьяѣиша пи- саниа, кже въ дѣскж . . . . .	— β.
* — 56.	τοὺς δὲ παρακαλῶν (а не: καλῶν).	а другѣа призываа . . . . .	— γ.
* — 57.	ἀλλ' ἦκεν ἡμῖν αὖτις (оп. αὖτις ἡμῖν).	нъ приде намъ пакы. . . . .	— δ.
* 554, 59.	τούτου γίνεται μαθητής (а не: μιμητής).	сего бысть оученикъ. . . . .	61, α.
555, 65.	χεῖρον καὶ βλαβερώτερον (а не: -ώτατον).	зълѣк и врѣднѣк. . . . .	— δ.
— 66.	τοῦτο (безъ: καὶ) ποιῶν καὶ λέγων.	се творя и гла. . . . .	— »
— 68.	καὶ μεθ' ἡμῶν (безъ: τι) γένηται.	аще и съ нами бывають. . . . .	62, α.
— 70.	τίνα δὴ λέγω τὰ πρῶτα (безъ опуш.)?	такъ оубо глѣю прѣвѣа? . . . . .	— β.
* — 71.	δημεύσεις (съ опуш. ἐπιβουλαί) φανераί τε καὶ ἀφανεῖς.	отѣманиа домоу гавѣ и негавѣ . . .	— »
557, 76.	κινεῖς τοῖς πολλοῖς δάκρυα (а не: δάκρυον).	мънозѣмъ подвигнеть слѣзы. . . .	— δ.

— —	ἐπὶ τὸν λειπόμενον ἔτι μόνον (безъ опуш.) σπινθῆρα.	на оставльшюуж единаж искрж . . .	— »
* — 81.	ὁ (а не: ᾧ) δύνανται μόνον, τῇ γλώσσῃ πορνέουσι.	еже (а не: пмъже) могжть тѣчиж, азыкомъ блждать . . . . .	63, β.
— 89.	τί σοι, φησίν, ὦ (а не: ᾧ) οὗτος, βούλεται?	что ты, рече, мыслиться, ѿ ты . .	64, α.
* 559, 91.	ὕφ' ὑμῖν (а не: ἡμῖν) . . . . .	подъ вами . . . . .	— γ.
— 92.	μήτι τῶν πολλῶν ἐν (безъ: κάμψῃ σε), ἃ τῆς ἐμῆς δυναστείας ἐστίν.	еда отъ многа единого, еже можа власти . . . . .	65, α.
* 560, 95.	ταύτης γὰρ σὺ μόνον (а не: μόνος, μόνης) κύριος.	тоа бо ты еси тѣчию властелинъ . .	— β.
— 96.	ᾧ ξῶ, καὶ (безъ: ᾧ) πολιτεύομαι.	кмоуже живж и слжжж . . . . .	— γ.
* 562, 7.	ἦν δὲ ἡμέρα τῶν ἐπιφανίων καὶ ἀθροίσμος (а не: ἀθροίσιμος).	бѣаше днь просвѣщени и съборъ .	66, γ.
563, 10.	ἀλλ' (безъ опуш.) ἐστηλωμένος.	нѣ акы вѣстпыленъ бѣ . . . . .	67, α.
566, 35.	προφάσει (а не: πρόφασιν) μέν . .	пзвѣтѣмъ . . . . .	69, β.
* — 37.	τοῦτο δώσω τῷ λόγῳ . . . . .	нынѣ . . . . .	— γ.
567, 40.	κενὸς (а не: καινός) δικάστης . .	сжн сжди . . . . .	70, α.
— 41.	ἡττᾶσθαι χρὴ πάντας (безъ опуш.) τῆς ἐμῆς δυναστείας.	оумьнитиса лѣпо всемъ моки сплѣ .	— β.
* 568, 50.	τοιούτοις θεραπεύσεις (а не: θεραπεύων) σπαράγμασι.	тацѣмн трѣзании цѣлиши . . . . .	— δ.
569, 53.	σκήνος (а не: σκήνος) . . . . .	роп . . . . .	71, α.
* 571, 63.	ἐπεγένετο (а не: ἐγένετο) . . . . .	прибы . . . . .	72, β.
— 64.	τῆς γὰρ πατρίδος ἡμῶν (безъ опуш.) . . . . .	о҃чсоу оубо нашему . . . . .	— »
* 573, 78.	εὐπρεπές (а не: εὐτρεπές?) . . . . .	благолѣпоу . . . . .	73, γ.
— 80.	κατὰ ἄνθρωπον (а не: κατὰ τὰ ἀνθρώπινα?) . . . . .	по члвкоу . . . . .	— δ.
* 575, 91.	κοῦφος (а не: κούφος) διέπλει.	лыгъкъ прѣпоу . . . . .	75, α.
* 576, 98.	γεννηθῆναι δεήσας (а не: δελήσας) . . . . .	родитиса потрѣбова . . . . .	76, α.
— 99.	παρθενίαν (а не: ἀσαρκίαν) νομοθετῶν.	дѣвство въ законѣ оуставла . . .	— »
579, 16.	ἄνθρωποι . . . . . ἱστορίαις (а не: ἱστορίαι) διδάσιν.	чловѣци повѣстѣмъ дажть . . . .	77, γ.
— 20.	ἐν ταῖς ἀλλοτριαῖς (безъ опуш.) συμφοραῖς.	въ штжждахъ напастьхъ . . . . .	78, α.
580, 23.	κοινὸν ἅπανιν ἀγῶνα προὔδθηκε τοῖς τῶν λαῶν (а не: τῷ λαῷ) προσεστώσι.	общъ троудъ всемъ прѣдъположи прѣставленыхъ людехъ . .	— β.
582, 33.	διατάξαντος (а не: διδάσκοντος) . .	вѣчиннью . . . . .	80, β.
583, 35.	ἔτι . . . ἀπολειπόμενοι (безъ опуш.) . . . . .	се же . . . не дошѣдѣше . . . . .	— »
— 39.	μετεσκεύασεν (а не: παρесеύασεν) . . . . .	прѣложн . . . . .	81, α.
* 584, 40.	ἐκλεξάμενος (а не: ἐκδεξάμενος) . .	избравъ . . . . .	— β.
586, 48.	ἐπαινουμένους (а не: ἐπαίνοις) . .	хвалимѣмн . . . . .	82, γ.



— 51.	συνθεῖας (а не: συμφυῖας) . . .	единого бжства . . . . .	83, α.
— 52.	σαφέστερον (а не: συναφέστερον).	яснѣк. . . . .	— »
587, 57.	ἀναγκαίων (а не: δικαίων) . . .	ноуждѣнѣихъ . . . . .	— β.
— 58.	τῆς ἐλευθερίας καὶ τῆς αἰδρίας (безъ опуш.) καιρός.	свободѣнѣи и яснѣи годъ . . .	— γ.
588, 64.	διδασκομένοις (а не: δυναμένοις).	наоучаѣщемъ . . . . .	84, β.
589, 68.	τέως (безъ опуш.) . . . . .	доселѣ . . . . .	— δ.
590, 70.	νομίζοντες (а не: γινώσκοντες).	мѣнаще . . . . .	85, α.
591, 73.	φλογίνην (а не: πυρίνην?) ῥωμ- φαίαν.	пламенною оржжю . . . . .	86, α.
— 76.	λέγω δὴ (безъ опуш.) τὴν ἐκκλη- σίαν.	глаголюбо цркве . . . . .	— γ.
— 79.	καὶ ἀντίθεσις (безъ опуш.) . . .	и противлѣнне . . . . .	— δ.
592, 82.	εἰς ἀρετὴν (а не: τῆς ἀρετῆς) . .	на добръ нравъ . . . . .	87, α.
593, 85.	πειραστὴν (а не: σοφιστὴν) . . .	искоушатель . . . . .	— γ.
— 86.	ἀγνοούντων τὸ τοῦ πάθους (а не: τοῦ πάθους τὸ) μυστήριον.	неразоумѣжштемъ тайны страсти.	— »
* — 88.	καὶ (безъ опуш.) λαόν. . . . .	и люди . . . . .	— δ.
595, 97.	καὶ (съ опуш. Θεῷ) δοτός. . . .	и вѣданъ . . . . .	88, γ.
* 596, 99.	καὶ χριστὸς Κυρίου (безъ: ἦν) . .	и помазанъ боу . . . . .	— δ.
— 1.	πνεύματος (а не: δαίμονος) . . .	дхъ . . . . .	— »
— 4.	ἀλλὰ (безъ: καὶ) πᾶσι . . . . .	нѣ всѣмъ . . . . .	89, α.
597, 7.	ἐκεῖνο (а не: ἐκεῖνος) προεξετα- ζέτω.	се да сѧ испытатъ прѣжде . . .	90, α.
— 9.	протίθεῖς (а не: протιμηθεῖς) . .	положивъ прѣдѣ . . . . .	— »
— 11.	καὶ (а не: καὶ εἰ πλὴν αὐτῶν) μικρά .	и мало . . . . .	— »
598, 14.	ἡξιώθη γενέσθαι . . . . .	нѣтъ . . . . .	— β.
599, 21.	μηδὲ νοηθέν . . . . .	нѣтъ . . . . .	91, β.
— 23.	ἐν ταῖς σκιαῖς (а не: σκηναῖς) . .	въ осѣнѣнии . . . . .	— »
601, 32.	γενομένων (а не: μνημονευόμε- νων).	бывѣвшихъ . . . . .	92, δ.
602, 36.	ἀποκλαυσάμενος (а не: ἀπολαу- σάμενος).	плакавѣса . . . . .	93, β.
— 39.	ἀρχιερεύς (а не: ἱερεύς) . . . .	старѣшина стительска . . . . .	— »
603, 45.	ζητοῦντες (а не: ζηλοῦντες) . . .	възискающе . . . . .	94, γ.
— 46.	θεωρίας (а не: θεολογίας) . . . .	о разоумѣ . . . . .	— δ.
* — 49.	тетρυχωμένος (а не: -νους) . . . .	съконъчанъ . . . . .	95, γ.
606, 51.	ἢ πείσαις (а не: ἢ καὶ νῦν πείσαις).	или прѣпри . . . . .	— »
— 52.	τὸν πάντα (а не: τὸν πάροντα).	всею . . . . .	— »
Λόγος εἰς τὸ ἅγιον βάπ- τισμα.		Слово о крштеніи.	
359, 92.	πολλῷ μᾶλλον (а не: πολὺ πλεῖον?).	зѣлю паче мѣногмъ . . . . .	96, α.
360, 96.	διαλεξόμεθα (а не: φιλοσοφή- σομεν).	сѣглѣмъ . . . . .	— β.
— 99.	καί . . . . .	нѣтъ . . . . .	— γ.
361, 2.	ἐπανάγουσα (а не: παραπέμ- πουσα).	възвода . . . . .	— δ.
364, 19.	ἄρρητον . . . . .	нѣтъ . . . . .	98, γ.

— 20.	ἔστιν (безъ опуш.) . . . . .	кѣсть . . . . .	99, α.
365, 26.	κάλλος (α не: καὶ ἄλλως) . . .	добротѣ . . . . .	100, α.
* — 31.	φῶς, τὸ τοῖς ἀποστόλοις μερίζο- μενον πυρίγλωσσον.	Это примѣчаніе внесено въ самый текстъ: свѣтъ раздѣляемъ апломъ огньны азыкы дхъ . . .	— β.
366, 33.	διάστασιν (α не: διάπλασιν) . .	отъстѣплениѣмъ . . . . .	— γ.
369, 44.	ἡμᾶς . . . . .	нѣтъ . . . . .	102, γ.
* — 47.	ἀλλ' οὐ (α не: ἄλλου) . . . . .	α не . . . . .	103, α.
— 48.	καὶ (безъ опуш.) τῷ λόγῳ . . .	и словоу . . . . .	— β.
370, 51.	τὸ πεινεῖν (α не: τῷ πεινῇ) . .	а каннѣ . . . . .	— γ.
— 56.	τῷ χρηστῷ (α не: Χριστῷ) . . .	благъимъ . . . . .	— δ.
373, 69.	ἐπεχόμενα (α не: ἐπιχεόμενα) .	ставленію . . . . .	105, γ.
375, 83.	μηδέν (α не: μηδέ) . . . . .	ничимъже . . . . .	107, α.
— 85.	νύκτα (α не: σκότος) . . . . .	нощъ . . . . .	— γ.
* 376, 90.	λανθάνεις . . . . .	нѣтъ . . . . .	108, α.
377, 94.	πότος (α не: ποταμός) . . . . .	питіе . . . . .	— β.
— 96.	δήμιος (α не: δῆμος) . . . . .	оусѣваніи . . . . .	— γ.
* — 98.	αἷματι καὶ κρίσματι (безъ опуш.) . . . . .	кръвнѣ и помазаніимъ . . . . .	— δ.
379, 4.	ὡς (безъ опуш.) χρηστός . . . .	яко благъ . . . . .	109, δ.
— 7.	ἐκπέπτωκε (α не: ἔπεσεν) . . .	отъпаде . . . . .	110, α.
— 9.	πρὸς γὰρ τὸν ἔχοντα (α не: ἐχ- δραίνοντα) . . . . .	къ нмоуштію . . . . .	— »
381, 18.	μικρόψυχος εἶ (α не: ἡ) μήτηρ .	тъщива кеп мти . . . . .	111, β.
— 25.	συνεζεύχτης (α не: συνεδέτης) .	сѣпрженъ . . . . .	112, β.
* — 26.	εἰ (α не: ἐπεῖ) . . . . .	аще . . . . .	— »
* — 27.	λαμπρός (α не: καθαρός) . . . .	свѣтла . . . . .	— β.
— 28.	ἀσχολίας (α не: -λία) . . . . .	празньбы . . . . .	— »
383, 32.	καταπαύσης (α не: καταλύσης) .	ставишася . . . . .	113, α.
— 38.	ἐν ἐδικαίωσε (α не: ἐνδικαίωσε) μόνον . . . . .	кдно тѣчиѣ оправн . . . . .	114, α.
385, 43.	τῷ μέτρῳ τοῦ μόχθου (α не: τοῦ κόπου?) . . . . .	мѣроѣ троудноѣ . . . . .	— δ.
* — 46.	γνώμης (α не: φύσεως) . . . . .	оума . . . . .	115, α.
* — 50.	ἐξ ὧν τί (безъ опушенія) συμ- βαίνει . . . . .	отъ нѣго же нѣчто сълоучаѣтся .	— β.
* — 53.	τί κωλύει σε (α не: κωλύσεις) .	къто ти възбраніаѣтъ . . . . .	— γ.
* — 54.	ἐν αὐτῷ τοῦτο (α не: αὐτῷ τούτῳ) .	да то и само . . . . .	— »
387, 55.	τοιαύτας (безъ опуш.) . . . . .	такова . . . . .	116, α.
* — 57.	μάθης (α не: λάθης?) . . . . .	разоумѣваѣши . . . . .	— β.
* 389, 76.	σκοπῶμεν (α не: σκοπῶ) . . . . .	смотримъ . . . . .	118, α.
— 77.	ὁ ποθήσας (α не: θελήσας) . . .	възлюбивъи . . . . .	— β.
— 79.	καὶ διὰ τοῦτο νομίζεις . . . . .	нѣтъ . . . . .	— »
* 393, 96.	πατήρ (α не: μήτηρ) . . . . .	оць . . . . .	120, δ.
— 98.	ἀγαπητέον; ἐάν δὲ ἀπῶσι (безъ опуш.) . . . . .	люби; аще не придѣтъ . . . . .	121, α.
— 1.	βαπτίσματι (α не: φωτίσματι) . .	кръщеніе . . . . .	— »
* 397, 16.	μία μορφή (α не: μιᾷ μορφῇ) .	кдинъ образъ . . . . .	123, α.
* — 21.	ἀργυρίου . . . . .	нѣтъ . . . . .	— δ.



— 22.	ἄνιόν σοι τοῦτο (б. опущ.) τοῦ δελεῆσαι μόνον (α не: μόνου) τὸ ἀγαθόν.	коупити се тебѣ благоу тѣчпѣж кже вѣсхотѣти . . . . .	124, α.
400, 36.	σοί (б. оп.) . . . . .	тебе дѣла . . . . .	125, δ.
* 404, 57.	μὴ τοῦ σώματος μόνον ἔκπλυ- σις (безъ опущ.).	(не)тѣчѣю оумѣвеник тѣлоу . . .	129, β.
* — 58.	ἀμαρτημάτων λύσις (α не: ἔκ- πλυσις).	грѣхомъ раздрѣшениѣ . . . . .	— »
405, 66.	φοινικὴν (α не: φωνικὴν) . . .	чрѣвѣнѣи . . . . .	130, γ.
* 408, 81.	καί . . . . .	нѣтъ . . . . .	132, δ.
* 409, 83.	εἰς (α не: πρὸς) τὸν οἶκον . . .	въ домъ . . . . .	133, β.
— 87.	ἀσφαλείας (α не: ἐπιμελείας).	оутврѣдженію . . . . .	— γ.
— 89.	τοῖς φωτός (б. оп.) γευσταμένοις.	вѣкоусивѣшнимъ свѣта . . . . .	— δ.
— 91.	ὅτι καί (б. оп.) . . . . .	іако п . . . . .	134, β.
— 93.	δεδομένης (α не: διδομένης).	данааго . . . . .	— »
* — 95.	γάρ . . . . .	нѣтъ . . . . .	— γ.
* 411, 98.	καί . . . . .	нѣтъ . . . . .	— δ.
— 5.	νομίζεται (α не: ὀνομάζεται).	мѣнитъся . . . . .	135, β.
413, 6.	καθαρίσωμεν (α не: καθαρис- θῶμεν).	да очистимъ . . . . .	136, α.
— 10.	ὀσμῆς (α не: τιμῆς).	вонѣ . . . . .	— δ.
— 11.	εὐφραίνωμεθα (α не: ὀσφραίνω- μεθα).	вѣзрадоуимъ сѧ . . . . .	— »
416, 17.	ὁσίως (α не: ὁσίως).	прѣправдѣнѣ . . . . .	137, γ.
* — 23.	ὑμῶν (α не: ἡμῶν) . . . . .	ваша . . . . .	138, β.
— 25.	τῷ (α не: τοῦ) Ἰσραήλ . . . . .	іакоже глѣю . . . . .	— »
— 26.	ἡμῖν (α не: ὑμῖν) . . . . .	намъ . . . . .	— γ.
419, 41.	καινῇ (α не: κενῇ) . . . . .	новѣимъ . . . . .	140, δ.
— 45.	ὁμόδουλα (α не: δοῦλα).	подобоработноу . . . . .	141, α.
421, 72.	δέκατον (α не: δεκτόν) . . . . .	десатокъ . . . . .	145, γ.
* 425, 79.	τῶν ῥυπαρῶν (α не: -ῶς) . . .	скврѣнавѣихъ . . . . .	146, δ.

## Λόγος εἰς τὰ Θεοφάνια

* 314, 89.	πιστεύουσιν (α не: πιστεύουσιν).
— 90.	αὐτόν . . . . .
— 91.	ἐκ τοῦ αἰὲ ὄντος . . . . .
* 315, 94.	ἐκδημήσωμεν (α не: ἐνδημή- σωμεν).
— 96.	προθύμως . . . . .
* 325, 40.	κάλλους . . . . .
328, 53.	σώματος (α не: φύσεως).
* 329, 55.	ὃ καί (безъ опущ.) δαιμόνων ἀπιστότερε.
330, 64.	γεννήσεως (α не: ἀμαρτίας) . . .
332, 71.	Ἡρώδη (α не: Πιλάτῳ) . . . . .
— 72.	πλέον (безъ опущ.) . . . . .

## Слово о рождении хвѣ.

вѣроуѣтъ . . . . .	148, γ.
нѣтъ . . . . .	— »
отъ присно сѣщааго . . . . .	— δ.
пзидемъ . . . . .	149, α.
нѣтъ . . . . .	— »
нѣтъ . . . . .	156, δ.
тѣла . . . . .	158, δ.
ω и бѣсѣ невѣрнѣи . . . . .	159, γ.
рождѣства . . . . .	160, γ.
продови . . . . .	161, δ.
паче . . . . .	— »

## Минь, томъ I-й.

Λόγος ἀπολογητικὸς τῆς εἰς  
τὸν Πόντον φυγῆς ἐνεκεν, καὶ  
αὐτῆς ἐπανόδου ἐκεῖθεν.

Слово отъходянокъ, бѣжанни  
дѣла на море поньтескоу и  
пакы отътѣждъ вѣзвращениа  
дѣла.

407, 44.	ἐπάγγελμα (а не: μέγεθος) . . .	заповѣдь . . . . .	162, γ.
— 45.	καὶ οἷον εἶναι δεῖ τὸν ἐπίσκοπον (безъ опуш.).	и какому ксть лѣпо быти епи- скопу . . . . .	— »
— 48.	μοί (б. оп.) . . . . .	мнѣ . . . . .	— δ.
409, 58.	καὶ ἀσύνετος (б. оп.) . . . . .	и несѣмьслѣнъ . . . . .	163, δ.
* 411, 71.	ἐμοί . . . . .	мнѣ . . . . .	164, δ.
* — 72.	ἀρχεσθαι (а не: δέχεσθαι) . . . . .	повиноватиса . . . . .	— »
* 413, 84.	ἐλεος (а не: ἔρως) . . . . .	оумилѣннѣ . . . . .	166, β.
415, 90.	ταῖς ἐλπίσι (безъ опуш.) . . . . .	надеждами . . . . .	167, α.
416, 99.	γενέσθαι (безъ опуш.) . . . . .	бѣдѣть . . . . .	— γ.
417, 3.	ὥς φησιν ἡ ἐπαγγελία (безъ опуш.).	также глѣть обѣщаннѣ . . . . .	168, α.
418, 6.	καὶ πύοτατον (б. опуш.) . . . . .	и тоучно . . . . .	— γ.
419, 10.	μετὰ τοῦ κισσυβίου (безъ опуш.).	съ чашеж отъ киссоувна дрѣва . . . . .	169, α.
* 420, 20.	ὧ (а не: δ) μάλιστα . . . . .	ямъ же паче . . . . .	170, α.
424, 45.	προβαίνοντα (а не: διαφέροντα).	поспѣвающѣ . . . . .	172, α.
— 48.	μόνιμον (а не: νόμιμον) . . . . .	прѣбытѣчно . . . . .	— β.
427, 65.	τηρουμένων (а не: τηρούμενον).	сънабѣждаемнѣ . . . . .	174, γ.
431, 87.	εἴτε καὶ προσαγομένης . . . . .	нѣтъ . . . . .	176, β.
* 432, 93.	καί (безъ опуш.) . . . . .	и . . . . .	— δ.
434, 8.	πειράζοντα (а не: νικήσαντα) . . . . .	искоушающюоумоу . . . . .	178, α.
439, 40.	διεγερτέον (а не: θεραπευτέον).	вѣзбѣдити . . . . .	181, α.
* 440, 48.	καταπιέζοντες (а не: καταβαπ- τίζοντες).	съклѣщивѣше . . . . .	— δ.
441, 52.	οὕτω καὶ (а не: οὕτως οὐκ ἔχει καὶ τῆς).	также и . . . . .	182, β.
444, 73.	περὶ ἀνταποδόσεως (а не: -ων) σχυδρωποτέρας (а не: -ων) τε καὶ ἐνδοξοτέρας (а не: -ων).	о отъданин оунтылѣнни и славы- нѣши . . . . .	184, α.
— 75.	καὶ τῆς βασιλικῆς . . . . .	нѣтъ . . . . .	— »
* 445, 82.	κενῆς (а не: καινῆς) . . . . .	соуаго . . . . .	— δ.
— 86.	πενίαν (а не: μανίαν) . . . . .	нищетж . . . . .	185, α.
* 446, 90.	μήτε εἰς τρεῖς ἐκφύλους καὶ ἀλ- лотρίας διαιρεθέντα ἀτάκτους καὶ ἀνάρχους καὶ οἷον εἰπεῖν ἀντιδούς.	ни въ три иновещна и щюжда раздѣлка, бещиньна и безна- чальна, и, тако се рещи, сжпро- тивѣбожна . . . . .	— β.
In paucis codicibus, quos in- ter Pass... Verum haec adjectitia sunt nec in melioris notae codi- cibus leguntur. (Это примѣча- нѣ Миня).		Ср. 184, β. тоже мѣсто, почти буквально сходно.	
449, 21.	καὶ ἀξίαν (безъ опуш.) . . . . .	достойны . . . . .	187, β.
* 451, 41.	χειρῶν (а не: χειρός) . . . . .	ржкама . . . . .	189, γ.
* 453, 62.	διὰ τοῦτο (б. оп.) . . . . .	сего дѣла . . . . .	191, β.



457, 79.	καὶν (а не: καί).	понѣ . . . . .	192, γ.
459, 88.	μᾶλλον . . . . .	нѣтъ . . . . .	193, β.
— 91.	εὖ οἶδα . . . . .	зѣло вѣдѣ . . . . .	— δ.
* 460, 95.	καὶ (безъ: τᾶλλα) τὰ μὲν ποιῆσαι (безъ: πάντα), τὰ δὲ παθεῖν.	и ово створити, а дружок пострадати . . . . .	— »
— 99.	ὄντως (б. оп.) . . . . .	сжще . . . . .	194, β.
461, 8.	συνίστορα (б. оп.) . . . . .	сказателя . . . . .	195, γ.
462, 12.	ὥς (а не: ὅς). . . . .	такъ . . . . .	196, β.
— 15.	πρὸς ἀξίαν (а не: ἀξίως). . . . .	съ достоинствомъ . . . . .	— »
463, 23.	δοκιμάζει (а не: δογματίζει). . . . .	искоушакъ . . . . .	197, γ.
* 465, 26.	ὥς καλῶ (а не: ἄλλω). . . . .	доброю . . . . .	— δ.
466, 31.	μεγαλονοίας (а не: μεγαλοψυχίας).	величество оума . . . . .	198, β.
* 467, 44.	ἐπὶ Θαβώρ (а не: Ἰταβύριον). . . . .	на горѣ Таворѣстѣ . . . . .	199, γ.
469, 56.	ἀγιάζειν (а не: ἄγειν). . . . .	осщевати . . . . .	200, γ.
— 59.	χρηστοῦ (а не: Χριστοῦ). . . . .	благаго . . . . .	201, α.
— 63.	καὶ θαυμάσατε (безъ: καὶ ἴδετε) θαυμάσια.	и чюдитеса чюдомъ . . . . .	— β.
* 471, 68.	λέγων . . . . .	нѣтъ . . . . .	— γ.
* — 75.	κρίσιν (а не: γνῶσιν) . . . . .	сждѣ . . . . .	202, β.
* 473, 83.	ὥς (безъ: εἰς) μείζονα. . . . .	еда большаа . . . . .	203, α.
— 84.	τολμηρὸς τὴν ψυχὴν καὶ ἀδამάντικος (а не: тоλμηρὸς καὶ τ. ψ. ἀδ.).	дрьзъ дшею или жестокъ . . . . .	— β.
474, 91.	ὠργίσθη ὁ θυμός μου ἐπὶ τοῦς ποιμένας (б. оп.).	разгнѣваса ярость моя на паствоухы . . . . .	— δ.
* — 92.	προστίδῃσι (а не: προστιθεῖς) . . . . .	прилагають . . . . .	— »
— 94.	καὶ προηγορευμένον (б. оп.) . . . . .	и проречено . . . . .	204, α.
— 95.	κριτῶν (б. оп.) . . . . .	сжди . . . . .	— »
* 475, 1.	προκηρῦξαι ἢ (б. оп.) . . . . .	проповѣдати или . . . . .	— »
* 476, 8.	πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ (б. оп.). . . . .	птицамъ нбснѣымъ . . . . .	205, γ.
— 9.	φησί (б. оп.) . . . . .	рекжще . . . . .	— »
478, 18.	τὰ παλαιά (а не: τί πολλά). . . . .	прѣваго . . . . .	206, γ.
— 23.	καὶ ἔτι (а не: καὶ εἰ δεῖ) . . . . .	и кще . . . . .	207, α.
* 479, 28.	καὶ πορεύεσθαι (б. оп.) . . . . .	и ходити . . . . .	— γ.
480, 31.	ὀργήν (а не: ῥομφαίαν) . . . . .	гнѣва . . . . .	— δ.
— 32.	δεῖ (а не: δέ). . . . .	подобакъ . . . . .	— »
* 482, 43.	καὶν (а не: καί). . . . .	понѣ . . . . .	209, γ.
483, 45.	εὐρεθέντος (а не: αἰρεθέντος) . . . . .	обрѣтенжмоу . . . . .	210, α.
— 46.	ταπεινὸν ἐποίη (б. оп.) . . . . .	смѣрено твораше . . . . .	— β.
* — 49.	ἔπεισι . . . . .	ксть . . . . .	— δ.
— 53.	εὐεξίαν (а не: ἀξίαν) . . . . .	сздрави . . . . .	211, α.
485, 60.	λαθεῖν (а не: φυγεῖν) . . . . .	оутапнса . . . . .	— δ.
486, 72.	φιλία (а не: ὁμοδοξία) . . . . .	любы . . . . .	212, δ.
* 488, 82.	καθὼς εἴρηται (безъ опущ.). . . . .	также рече . . . . .	213, δ.
* 489, 92.	τεκταίνουσι ἐπὶ τὸν νῶτον (а не: ἐπὶ τῶν νώτων).	творать хрѣбетъ . . . . .	214, γ.
* — 93.	κοινὸν (а не: κοινόν) . . . . .	обще . . . . .	— »
— 94.	τῶν ἀδελφῶν (б. оп.) . . . . .	въ мжченицѣхъ . . . . .	— δ.

— 95.	ἐν πότοις (α не: τόποις) . . . .	на пирѣхъ . . . . .	— »
* 491, 10.	τοῦ διαβόλου (α не: πονηροῦ?) .	дѣяволѣ . . . . .	216, α.
492, 16.	προδύμενος (α не: προδυμού- μενος).	прѣжде закалѣмъ . . . . .	— β.
493, 24.	συνιών (б. оп.) . . . . .	сѣмѣшная . . . . .	— δ.
* — 30.	καὶ τῆς κάτω περιφορᾶς (α не: τούτου περ.).	долѣшняго обрата . . . . .	217, β.
* 495, 39.	φράσω καὶ πρὸς ὑμᾶς (б. оп.) .	сѣкажъ и къ вамъ . . . . .	218, α.
— 42.	οὐ πάντων ὄντος или ὄντων (но не: οἶόν τε).	не всѣмъ сжщемъ . . . . .	— β.
— 46.	ἀπαρχόμενοι (α не: ἀπτόμενοι) .	начинающа . . . . .	219, α.
* — 47.	πολλά πολλάκις (не опуская: παλλά и не прибавляя послѣ него: καί)	много многашдѣ . . . . .	— »
* 497, 56.	καί (б. оп.) ἁγίαν . . . . .	и сѣжъ . . . . .	— δ.
* — 60.	πλάσματος (α не: πλάσαντος) .	сѣзданна . . . . .	220, β.
— 61.	μοι (б. оп.) . . . . .	мнѣ . . . . .	— »
— 62.	χρυσῶν (б. оп.) . . . . .	златъ . . . . .	— »
* 499, 71.	γράφματος (α не: σώματος) . .	писанна . . . . .	221, γ.
— 73.	τῆς δόξης . . . . .	нѣтъ . . . . .	— »
— 75.	πρὸ (α не: ἐκ) κτίσεως . . . .	прѣже твари . . . . .	222, α.
— 76.	ἔτι . . . . .	нѣтъ . . . . .	— »
501, 85.	ἀκύμαντον (α не: ἀκίνδυνον) . .	безъ влѣнъ . . . . .	— δ.
505, 17.	κατὰ τὴν μεγάλην αὐτοῦ σοφίαν (б. оп.).	по величѣи его прѣмудрости . .	226, α.
* 508, 28.	ὅς (б. оп.) φθάνει . . . . .	иже постизаетъ . . . . .	— δ.
— 29.	ἄλλοις (α не: πολλοῖς) . . . . .	инымъ . . . . .	227, α.
— 30.	πιστεύσωμεν (α не: νομίσω) . . .	вѣруемъ . . . . .	— »
— 31.	λέγω (б. оп.) . . . . .	глаголю . . . . .	— β.
509, 38.	καὶ τούτου πρῶτον (б. оп.), εἶτα τῆς προεδρίας.	сего же прѣжде, ти потомъ вѣшь- наго настолна . . . . .	— δ.
— 40.	πατριοῖς (α не: πνευματικοῖς).	отчихъ . . . . .	228, α.
— 42.	οὐ μὴδὲ μεταδέσσει ἀσφαλές (б. оп.).	его же и не прѣложити оутврѣ- жено . . . . .	— β.
— 43.	πνεύμασι (α не: κύμασι) . . . .	вѣтры . . . . .	— »
— 46.	τὴν πίστιν (б. оп.) . . . . .	вѣржъ . . . . .	— δ.
512, 58.	τοῦ Θεοῦ (б. оп.) . . . . .	бжжъ . . . . .	230, β.
* 514, 68.	δυναστάς (α не: βασιλεῖς) . . . .	сильныя . . . . .	231, α.
* — 71.	τοῖς πάλαι (б. оп.) . . . . .	прѣвѣимъ . . . . .	— γ.

## Λόγος εἰρηνικὸς πρῶτος.

## Слово отъвѣтное.

* 721, 49.	λύει μοι (α не: μου) . . . . .	рѣшитъ ми . . . . .	232, α.
— 50.	διηρεῖτο (α не: διεσκέδαστο) . .	раздѣлашеса . . . . .	— »
— 56.	καιρὸς ἐπὶ (α не: ἐστι) παντὶ πράγματι.	годъ при всемъ дѣлѣ . . . . .	— γ.
— 57.	ἐν ἄλλοις δρώμενα . . . . .	нѣтъ . . . . .	— δ.
* 723, 63.	σὺν (б. оп.) τῷ γενναίῳ . . . . .	съ крѣпнымъ . . . . .	233, γ.
* — 66.	ἐρχομένων (α не: ἀρχομένων) . .	приходить . . . . .	234, α.



* — 69.	ἀγαθόν . . . . .	нѣтъ . . . . .	— δ.
725, 76.	πτῶμα δακρύων ἄξιον . . . . .	нѣтъ . . . . .	235, δ.
* 727, 85.	πολυτελῶν . . . . .	нѣтъ . . . . .	— δ.
731, 11.	ἀνορθούμενα (α не: ἀποσπώμενα).	оправляемо . . . . .	239, α.
* 733, 21.	εἰ καὶ λόγοις... ἀναβάλλεται . . . . .	нѣтъ . . . . .	— γ.
* — 30.	ἰδιώτατον ἦν . . . . .	нѣтъ . . . . .	240, γ.
* — 32.	ἡμᾶς (б. оп.) . . . . .	насъ . . . . .	— »
* 737, 49.	τοῖς γνησίως (α не: -οις) . . . . .	иже чръствѣ . . . . .	242, β.
* — 58.	τοῦ προφήτου . . . . .	нѣтъ . . . . .	243, γ.
* 739, 65.	ὄλος (α не: ὄλως) . . . . .	всь . . . . .	244, β.
— 66.	ἀριστεύς στρατῶ (α не: στρατός).	храбѣрь въ воа . . . . .	— »
— 75.	ὑλῆς ἔργον . . . . .	нѣтъ . . . . .	245, α.
* 741, 79.	καὶ ἀντιλαμβάνοντα... τρέφει... χορηγοῦντα.	нѣтъ . . . . .	— γ.
— 85.	δμόψυχον (α не: δμότιμον) . . . . .	единодшию . . . . .	246, α.
— 86.	ἀρμονίας (α не: δμονοίας) . . . . .	сѣчетанія . . . . .	— »
744, 95.	πληγᾶς (α не: σφήκας) . . . . .	гзвы . . . . .	247, β.
* 746, 10.	τὸ δὴ λεγόμενον . . . . .	нѣтъ . . . . .	249, β.

Λόγος κατὰ Ἰουλιανοῦ βα-  
σιλέως στηλιτευτικὸς δεύ-  
τερος.

Слово ω Ουλιανѣ.

* 668, 14.	καί . . . . .	нѣтъ . . . . .	255, δ.
671, 30.	ψαλμός (α не: ψαλμῳδός) . . . . .	пѣснь . . . . .	257, α.
— 37.	ἀήρ (α не: ἀνήρ) . . . . .	воздхъ . . . . .	— γ.
— 40.	τῶν ἐξῶθεν (α не: ἐξών) . . . . .	вънѣшнихъ . . . . .	— δ.
— 41.	ἀμπεχόμενον . . . . .	нѣтъ . . . . .	258, α.
— 45.	διὰ τὸν φόβον (α не: τῶν φοβε- ρῶν) ὠφεληθέντας (безъ: τὸ μὴ φοβεῖσθαι).	бoгазниж оуспѣхъ примѣшемъ . . . . .	— β.
* 679, 86.	τακτικοῖς (α не: ἀτάκτοις) ἐκ- δρομοῖς.	чиновнѣимъ истѣканнимъ . . . . .	263, β.
* — 93.	μιᾶ τόλμη (α не: τομῇ σφαγέως).	ѣдинѣмъ дръзновениѣмъ . . . . .	— δ.
* 681, 97.	πλανωμένῳ или τῷ πλάνῳ (но не: στρατοπέδῳ).	въ скытаніи . . . . .	264, δ.
* 683, 7.	ἔμοιγε λογιστῇ (α не: -ής) . . . . .	мѣнѣ же помѣшляжщѣ . . . . .	265, δ.
— 13.	ἢ κακοδαιμονίαν (б. оп.) . . . . .	или зѣложизникъ . . . . .	266, β.
* — 17.	καὶ γὰρ εἰ τὴν ὀρδὴν δόξαν... (до словъ:) ὥς δὲ πλησιάζει... (по изданію 15 строчекъ).	нѣтъ . . . . .	— δ.
685, 27.	τούτῳ προσάπτοντες (б. оп.) . . . . .	семѣ раждизажще . . . . .	267, β.
* 687, 38.	νάος . . . . .	нѣтъ . . . . .	268, α.
— 41.	γῆν τε καὶ θάλασσαν (б. оп.) . . . . .	землж и море . . . . .	— β.
— 47.	διὰ μέσης (α не: πάσης) νυκτός.	полоуношти . . . . .	— δ.
— 48.	φησὶν . . . . .	нѣтъ . . . . .	— »
689, 57.	ἐπαινετόν (α не: ἐπαινεῖται) . . . . .	похвалимо . . . . .	269, γ.
* 690, 61.	θήσεις (α не: θήσομεν) . . . . .	приложии . . . . .	270, α.
* — 63.	θεᾶν (α не: θεόν) . . . . .	богынѣж . . . . .	— β.
* 691, 72.	εἰκάξει (α не: εἰκάζειν) . . . . .	расмотрить . . . . .	271, α.

693, 81.	ἦν . . . . .	нѣтъ . . . . .	— β.
* 693, 84.	φύσεις καινοτομηθεῖσαι (α не: ἡ φύσις ἐκαινοτόμησε).	естѣства новотворима . . . . .	272, α.
— 89.	ἐπαινουμένη (α не: ἐπινοουμένη).	хвалимага . . . . .	— δ.
* 695, 94.	οὗτος . . . . .	нѣтъ . . . . .	273, γ.
* — 97.	πάσης ἀνδρωπίνης περιηρημένοι καὶ περιεκομμένοι ἐπικουρίας (α не: πᾶσαν ἀνδρωπίνην περιηρημένοις καὶ περιεκομμένοις ἐπικουρίαν.).	вѣсеа чѣча обрѣзании и остриженіи силѣ . . . . .	274, α.
* 697, 4.	μὲν οὖν . . . . .	нѣтъ . . . . .	— γ.
* — 11.	οὐρανόν (α не: -νούς) . . . . .	небо . . . . .	275, β.
— 12.	ὑπομιμνήσκοντες (α не: ὑπέμεινες).	вспоминающе . . . . .	— »
— 15.	οἰκειοτέρας (α не: οἰκτροτέρας).	своишиа . . . . .	— δ.
* 699, 18.	εἰ μὲν οὖν νῦν μεταβληθεῖεν (α не: μεταπεισθεῖεν).	аще оубо нѣнѣ примѣнѣтѣся . . . . .	276, γ.
* — 21.	καὶ ὁ μὴδὲ τοὺς ἡλιδίους παιδεύει (α не: μὴδὲ ὁ καὶ τ. ἡ. π.).	и кже ни безоумнѣихѣ наказакѣ . . . . .	— δ.
* — 22.	τῶν παρόντων (α не: τὰ παρόντα).	настоащихѣ . . . . .	277, α.
— 24.	καὶ συνετίσας (б. оп.) . . . . .	и вѣразоумивѣ . . . . .	— β.
* 701, 34.	φθέγγονται (α не: φθέγγονται).	бесѣдовати имжѣ . . . . .	278, δ.
703, 35.	μυστικοῖς (α не: -ώς) . . . . .	таинѣими . . . . .	279, α.
— 45.	ἐγὼ σου (α не: σοι) τὰ . . . μυστήρια.	азѣ твоѣ таинж . . . . .	284, β.
* 705, 55.	Πρίηπον (α не: Πρίαπον) . . . . .	Припоу . . . . .	285, β.
* — 59.	καὶ βίβλων . . . . .	нѣтъ . . . . .	— δ.
708, 73.	πολυτελείαις (α не: ποικιλίαις) . . . . .	обилни . . . . .	287, β.
— 74.	ἐμάδες (α не: ἐμάδετε) . . . . .	разоумѣаѣ ксп . . . . .	— »
* 709, 77.	περιηχεῖσθωσαν (α не: ἀσχημονεῖτωσαν).	да оглашажѣтѣся . . . . .	— γ.
* — 85.	εὐωδέστερα (α не: μονιμώτερα).	добровонѣна . . . . .	280, β.
* 713, 14.	ῥρον καὶ λόγον (α не: λόγον καὶ ῥρον).	нарокоу и словеси . . . . .	282, α.
715, 25.	διωγμῷ (α не: κινδύνῳ) . . . . .	гонѣнпж . . . . .	283, α.
* — 27.	ὑποδέξωνται (α не: ὑποδεξόμεθα).	приимжѣ . . . . .	— β.
* 709, 78.	ἱερομανίας (α не: ἱερομηνίας) . . . . .	чистовѣзбѣшеншиа . . . . .	287, γ.

Μινѣ, томѣ II-й.

Λόγος θεολογικὸς πρῶτος.

11, 12.	καὶ παῖδευσιν, καὶ ἀκοήν, καὶ διάνοιαν.	нѣтъ . . . . .	288, α.
* — 15.	τοῖς ἡμετέροις λόγοις καὶ χαίροντες.	нѣтъ . . . . .	— »
16, 31.	ὑποβαίνοντας (α не: ὑπερβαίνοντας).	подѣходящимѣ подѣ нѣа . . . . .	290, δ.

Кѣ словесемѣ иже красѣно слово.



* — 32.	τοῦτο. . . . .	нѣтъ . . . . .	291, α.
— 33.	λόγον (α не: νόμον). . . . .	слово . . . . .	— »
* — 34.	εὐσεβές (α не: ἀσεβές). . . . .	добродѣтельнѣ . . . . .	— »
* 21, 55.	ἀσεβέστερον. . . . .	нѣтъ . . . . .	294, α.
— 57.	μακαρίους (α не: δικαίους). . . . .	блаженѣимъ . . . . .	— β.
* — 60.	ὡς αὐτοὶ οἶσεδε . . . . .	нѣтъ . . . . .	295, α.
* 23, 61.	ὕφασμασι . . . . .	нѣтъ . . . . .	— γ.

Λόγος θεολογικὸς δεύτερος.

27, 85.	ἀσθενεῖαν (α не: ἀλήθειαν) . . . . .	немоши . . . . .	298, α.
— 86.	γένωμαι (α не: γενώμενος). . . . .	бждж. . . . .	— »
— 91.	καὶ (б. оп.) ἀδρόως. . . . .	и напраснѣ . . . . .	— δ.
29, 94.	ἔτρεχον (α не: εἶχον) . . . . .	течаахъ . . . . .	299, δ.

Μινь, томъ I-й.

Λόγος εἰς τὸν πατέρα σιω-  
πῶντα διὰ τὴν πληγὴν τῆς  
χαλᾶζης.

Бесѣда о избииени града.

939, 18.	μικρᾶς (α не: μακρᾶς) δλίψεως (α не: πίστεως).	малы печалн. . . . .	304, δ.
— 21.	δείματα (α не: δείγματα) . . . . .	страси . . . . .	305, γ.
* 941, 32.	τισι. . . . .	етерѣхъ . . . . .	306, δ.
— 37.	δελιτήν (α не: τελέτην). . . . .	изволителн. . . . .	307, δ.
* 943, 39.	καταφλέγον (α не: καταφλεγό- μενον).	запалгал. . . . .	— »
* — 43.	καὶ (б. оп.) ἔως. . . . .	и до . . . . .	308, β.
945, 52.	πάσχουμεν εἰπεῖν ἔχοντας (α не: πάσχοντας εἰπεῖν ἔχομεν).	страждемъ рещи могща. . . . .	309, γ.
* 947, 61.	θαυμάσατε θαυμασίᾳ (б. оп.) . . . . .	оудивитеса чюдесемъ . . . . .	311, β.
* — 65.	ἐνάτη (α не: ἐναντία). . . . .	деватжю. . . . .	312, α.
* — 68.	μήτε ταῖς ἀπειλαῖς (б. оп.) . . . . .	ни прѣщениимъ . . . . .	— β.
* — 70.	μάστιγας (α не: πληγὰς?). . . . .	ранъ (α не: извъ) . . . . .	— γ.
949, 73.	καὶ συμβασιλεῦσαι . . . . .	сѣѣрствовати . . . . .	313, α.
* 951, 84.	καὶ (б. оп.) μή. . . . .	и не. . . . .	315, α.
* — 92.	αὐτῷ (б. оп.). . . . .	къмоу . . . . .	316, β.
* 953, 99.	τοῦ Θεοῦ (α не: πατρός). . . . .	бжию . . . . .	317, α.
* — 3.	Σηγώρ (α не: Σεγώρ). . . . .	Сигоръ . . . . .	— β.
* — 7.	ἀνοίξωμεν (б. оп.). . . . .	отъвръзѣмъ . . . . .	— γ.
* — 9.	ἐστί. . . . .	нѣтъ . . . . .	— »
* — 13.	καί. . . . .	нѣтъ . . . . .	— δ.
* 955, 21.	κόσμου (б. оп.). . . . .	мироу . . . . .	318, δ.
* 957, 27.	γεωργοί . . . . .	тажари . . . . .	319, δ.
* — 36.	ὅπως ἀσφαλῶς ἔξη φροντίσας, καὶ εἰ (б. оп.).	пекъса, да емѣ сѣсено бждеть . . . . .	321, γ.

Μινь, томъ II-й.

Λόγος εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα.

Слово на пасхж.

624, 48.	καὶ ὁ νέος συμπληροῦται (б. оп.).	и новѣи наплѣняется. . . . .	326, α.
* 625, 55.	αὐγάζεσθαι (α не: πηγάζεσθαι).	просвѣщатиса . . . . .	— δ.

— 61.	ἔσται . . . διὰ τὸν κόρον (б. оп.).	бждеть . . . прѣстышеникъ . . . . .	327, γ.
* 633, 5.	κάλλους (б. оп.). . . . .	доброты . . . . .	334, β.
* 635, 15.	προδιαλαβεῖν (α не: διαλαβεῖν).	прѣжде приати . . . . .	335, γ.
* 637, 27.	γεννητῇ (α не: ὄνητῇ) φύσει . .	рожденѣи вещи . . . . .	336, δ.
640, 35.	καὶ ὑφέσσει . . . . .	нѣтъ . . . . .	338, β.
— 36.	ὥς ὁ ἐμὸς λόγος (б. оп.). . . . .	іакоже и моѣ слово . . . . .	— »
642, 48.	ἀρετῶν (α не: ὠρῶν) . . . . .	нравѣнѣи . . . . .	339, β.
— 50.	καλοῦντι (α не: ζῶντι). . . . .	възъываѣщюму . . . . .	340, β.
649, 93.	καὶ ἀπερίττως (б. оп.). . . . .	и безъ лѣхновениѣи . . . . .	345, γ.
651, 1.	ἐκείνου (α не: ἐκεῖσε). . . . .	того . . . . .	346, β.
— 3.	πολεμίαις χερσί (α не: ἀπολέ- μοις πολεμίαις).	крѣпѣкѣими рѣкамѣ . . . . .	347, γ.
— 5.	ἐστιᾶ (α не: -ᾶς). . . . .	питаеть . . . . .	— δ.
— 6.	παθόντος (α не: θανόντος). . . .	пострадавѣшаго . . . . .	348, α.
653, 8.	τοίνυν (α не: λοιπόν). . . . .	оубо . . . . .	— »
* 655, 23.	σταυρωθέντα (α не: κρεμασ- θέντα).	распатоумоу . . . . .	350, γ.
* — 24.	ὁ Ἀριμαθαῖος (α не: ὁ ἀπο Ἀρι- μαθαία?).	аримаѣенскѣи . . . . .	— δ.
657, 34.	θαυμάζωσι λέγοντες (α не: θαυ- μάζοντες λέγωσι).	чюдаѣса глѣще . . . . .	351, δ.
* 659, 42.	σώματος (α не: φύσεως). . . . .	тѣла . . . . .	353, β.
* 661, 53.	ὑπὲρ τῆς πέτρας . . . . .	нѣтъ . . . . .	355, γ.
663, 57.	τῶν ὑπὲρ τῶν σῶν η слѣд. . . .	нѣтъ . . . . .	356, α.
Λόγος εἰς τὴν Πεντηκοστὴν.		Слово на стѣю пентикостию.	
* 431, 97.	δηλοῖ . . . . .	нѣтъ . . . . .	358, α.
433, 10.	τρισσομένη γὰρ ἡ ἐβδομάς (α не ἐβδόμη ἐβδομάς).	трищи бо съгоубаѣма седморица .	359, γ.
— 12.	ὥσπερ δὲ μυστικὴν τὴν τρισσὴν ἐμφύσησιν.	нѣтъ . . . . .	— δ.
* — 17.	Σουμανιτιδος (α не: Σουναμίτι- δος).	Соуманитидына . . . . .	360, α.
435, 24.	ἐπιδημίαν (α не: ἐνδημίαν) . . .	съшьствіѣ . . . . .	361, α.
— 25.	σεβάσμιον (α не: θαυμάσιον). . .	чѣстьна . . . . .	— »
437, 36.	περὶ (α не: παρὰ) πνεύματος . .	о дсѣ . . . . .	362, α.
* — 41.	ὑμᾶς (α не: ἡμᾶς) . . . . .	васѣ . . . . .	— δ.
441, 59.	καὶ συνημμένον . . . . .	нѣтъ . . . . .	365, α.
* 445, 81.	οὐ εἴνεκεν ἔχρισέ με (б. оп.). . .	на неже приведе помаза ма . . . .	368, γ.
* 447, 83.	πιστεύσασαν (α не: πιστεύουσας).	вѣровавѣшаи . . . . .	— δ.
— 88.	ἐὰν νέον η слѣд. . . . .	нѣтъ . . . . .	369, γ.
449, 95.	μοῦ (б. оп.) . . . . .	мене . . . . .	370, γ.
— 96.	ἡ λέξις (б. оп.). . . . .	гланіѣ . . . . .	— δ.
— 2.	ἀλλ' οὐ (α не: ἄλλου). . . . .	нѣ не . . . . .	371, β.



## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЯ ПОЯСНЕНІЯ И ВЫВОДЫ.

Въ системѣ правописанія разсмотрѣнной рукописи XIII-ти словъ Григорія Богослова не замѣтно уже той строгой послѣдовательности и выдержанности, которая отличаетъ напр. Остромирово Евангеліе; тѣмъ не менѣе это правописаніе довольно крѣпко придерживается еще положеннаго св. Кирилломъ въ его основаніе фонетическаго начала. Послѣднее обстоятельство даетъ возможность довольно безопасно дѣлать заключенія по написанію о выговорѣ. Но при этомъ необходимо строго отличать начертанія, имѣвшія и фонетическую силу, отъ тѣхъ, которыя ея не имѣли. Такъ напр. буквы і, ѿ, ѡ, Ѣ, ы, швыражали тѣже звуки, что и, о, оу, ы, шт, являясь графическими ихъ плеоназмами, лишь въ послѣдствіи получившими свое собственное, хотя очень условное, значеніе. Другое дѣло, если мы встрѣчаемъ смѣшеніе гласныхъ (или слоговъ) мягкихъ съ твердыми, юсовъ и еровъ съ чистыми, двугласныхъ съ простыми и т. п. Тутъ намъ представляется важный фонетическій фактъ, свидѣтельствующій о происходившемъ уже тогда (въ X—XI вв.) въ южныхъ и восточныхъ славянскихъ нарѣчіяхъ колебаніи звуковъ, значительно измѣнившемъ въ послѣдствіи звуковой, а отчасти и грамматическій обликъ этихъ нарѣчій.

Съ другой стороны уже здѣсь, по особенностямъ звуковымъ, видно, что мы имѣемъ предъ собой рукопись, переведенную вѣроятно въ Болгаріи (въ X в., особенно первой его половинѣ, когда наиболѣе оживлена была литературная въ этой странѣ дѣятельность), но переписанную потомъ опять кѣмъ-либо изъ юго-славянъ, т. е. болгаринѣмъ или сербомъ, и наконецъ—однимъ или нѣсколькими русскими. Основной звуковой фонъ въ языкѣ этой рукописи древне-болгарскій; но трудно рѣшить, всѣ ли ея болгаризмы принадлежатъ самому переводчику, или онѣ привнесены нѣсколько позднѣйшимъ ея болгарскимъ же переписчикомъ. Такъ напр. насъ поражаютъ уже здѣсь факты смѣшенія: ѣ съ ѣ-ромъ, съ предпочтеніемъ иногда къ послѣднему; юса большаго съ малымъ и даже съ ѣ-ромъ, — что обыкновенно относятъ къ характеристическимъ признакамъ нарѣчія средне-болгарскаго, хотя впрочемъ эти черты встрѣчаются спорадически и въ древнѣйшихъ болгарскихъ рукописяхъ (XI—XII вв.). Предположеніе о сербскомъ переписчикѣ можетъ основываться отчасти на нѣкоторыхъ звукахъ (ѣ вм. ѣ), отчасти же на формахъ, которыя указаны на стр. 25 нашего изслѣдованія. Что касается наконецъ участія переписчика русскаго, то оно несомнѣнно по обилію фактовъ замѣны юсовъ и еровъ чистыми гласными (ж — оу; л — ѣ; ѣ — о;

ь — е), выговоромъ щ какъ шч, ч, — жд какъ ж, и особенно фактами русскаго полногласія, указанными на стр. 24.

Такимъ образомъ наша рукопись должна быть вторымъ или даже третьимъ спискомъ съ подлинника, чѣмъ отчасти могутъ объясняться многочисленныя описки, пропуски и искаженія, а вслѣдствіе этого — темнота и сбивчивость, ее отличающія.

Если не терять изъ виду существованія въ разсмотрѣнномъ памятникѣ на древнемъ фонѣ наслоеній позднѣйшаго времени, на разстояніи можетъ быть полутора вѣковъ; то легко понять разноречивость формъ не менѣ здѣсь обычную, какъ и разноречивость звуковъ: рядомъ съ очень древними формами склоненій и спряженій <sup>1)</sup> встрѣчаются другія, болѣе новыя и вторичныя <sup>2)</sup>.

Впрочемъ едва-ли было-бы справедливо для всѣхъ разноречивостей звуковыхъ и форменныхъ нашего памятника искать объясненія въ позднѣйшихъ наслоеніяхъ, оставленныхъ переписчиками древнѣйшаго болгарскаго текста. Если имѣютъ нѣкоторое основаніе соображенія, изложенныя нами въ § 7-мъ, то въ языкѣ нашего памятника какъ будто скользить еще легкая тѣнь вліянія на него нарѣчій западно-славянскихъ или подкарпатскихъ. Это вліяніе могло быть отраженіемъ тѣхъ живыхъ связей Болгаріи съ Моравіей, которыя несомнѣнно существовали встарину, особенно же во-второй половинѣ IX и началѣ X вѣка.

Такимъ образомъ при объясненіи звуковъ и формъ языка нашей рукописи нужно имѣть въ виду не только тѣ измѣненія, которыя неизбежно совершаются въ средѣ каждаго языка и нарѣчія въ полуторавѣковой промежутку времени; но и тѣ различія, которыя существуютъ въ одно и тоже время въ разныхъ нарѣчійхъ одного языка: однимъ словомъ кромѣ наслоеній историческихъ (повременныхъ) здѣсь нужно отвѣчать и наслоенія діалектическія (пространственныя). Это замѣчаніе можетъ относиться въ большей или меньшей степени ко всѣмъ памятникамъ древнеславянской письменности. Въ частномъ приложеніи къ данной рукописи моменты діалектическій и историческій перекрещиваются между собою такъ, что на первоначальномъ фонѣ нарѣчія старо-болгарскаго, съ нѣкоторой, хотя очень слабой повидимому, примѣсью моравизмовъ, отпечатлѣлись нѣсколько позднѣйшіе слѣды нарѣчія юго-славянскаго и еще болѣе поздніе — старорусскаго.

Вотъ нѣсколько общихъ выводовъ, которые мы сочли себя въ правѣ сдѣлать изъ разсмотрѣнія звуковъ и формъ славянскаго языка нашей рукописи, изучаемаго въ немъ самомъ, безъ отношенія къ языку греческаго подлинника. Прежде, чѣмъ перейти къ поясненіямъ, относящимся ко второй части нашего труда, мы должны однако сдѣлать еще нѣсколько частныхъ замѣчаній, касающихся перваго его отдѣла.

Имѣя предъ собою матеріалъ обширный и разнообразный, мы должны были въ его обработкѣ и расположеніи соединить условія полноты и краткости, научности и наглядности. Не всегда однако это оказывалось возможнымъ, при томъ объемѣ вре-

<sup>1)</sup> Какъ-то: Двойственное число; Родительный Единственнаго Мужескаго на *е, и*; Прилагательныя простой флексіи; Родительный и Дательный прилагательныхъ на *ако, оуко*; тема сравнительной степени на *ѣш*; сигматическій и второй аористы; двѣ формы сущина и т. д.

<sup>2)</sup> Напр. *чесою, добраго, добриша*; Настоящее 3 лица безъ *тъ*; Причастіе на *аѣ* какъ Изъявительное безъ вспомогательнаго глагола и т. п.



мени и тѣхъ научныхъ средствахъ, которыми мы располагали. Палеографъ съ большей или меньшей основательностію можетъ упрекнуть насъ за неполноту палеографическаго описанія рукописи; грамматистъ же — за ненаучность нашего распредѣленія напр. склоненій и спряженій и т. п. Въ свое оправданіе мы можемъ однако сказать, что на этотъ разъ выполнение требованій полноты и научности трудно было соединить съ краткостію, ясностію и наглядностію. Недостатокъ полнаго описанія формы буквъ, размѣра строкъ и страницъ вознаграждается отчасти приложеніемъ снимковъ. Что же касается ненаучности принятой нами системы склоненій, то мы находимъ, что хотя дѣйствительно научнѣе распредѣленіе склоненій по темамъ (гласнымъ и согласнымъ, какъ это дѣлаетъ напр. Шлейхеръ), но оно гораздо менѣе ясно и наглядно, особенно безъ сравненія съ другими арійскими языками. Такъ напр. богъ и сынъ, мжжъ и огонь, днь и пламень склоняются почти совсѣмъ сходно, хотя въ первоначальныхъ темахъ каждой изъ трехъ паръ заключалось существенное различіе.

Съ другой стороны, такъ какъ въ отношеніи морфологическомъ церковно-славянскій языкъ изслѣдованъ уже довольно обстоятельно; то мы не сочли необходимымъ представлять полную систему всѣхъ встрѣчающихся въ нашемъ памятникѣ склоняемыхъ и спрягаемыхъ формъ. Это было-бы лишнимъ повтореніемъ общезвѣстныхъ схемъ и рубрикъ, такъ полно и точно разграниченныхъ уже незабвеннымъ Востоковымъ. За то мы старались отмѣчать и выставять на видъ всѣ тѣ звуко сочетанія и формы, которыя представляютъ особенный интересъ въ отношеніи историческомъ или діалектологическомъ, т. е. которыя кажутся особенно рѣзкими отклоненіями отъ обычныхъ, такъ сказать, нормъ церковно-славянскаго языка. Въ этомъ послѣднемъ смыслѣ нашъ обзоръ представляетъ нѣкоторую полноту и обстоятельность; но конечно эта полнота далеко различна отъ той, которою отличается напр. (по отношенію къ формамъ) восточковская грамматика къ Остр. Ев.: самая полнота послѣдней не только лишила насъ охоты, но и освобождала отъ необходимости соревновать ей въ этомъ.

Что касается затѣмъ лексикальнаго состава и синтаксическихъ особенностей языка разсматриваемой рукописи, то мы не сочли возможнымъ изучать ихъ отдѣльно отъ языка ея греческаго подлинника. Не говоря уже о малой обработкѣ этихъ частей какъ языковѣданія вообще, такъ и славянской филологіи въ частности, мы встрѣчаемся здѣсь съ затрудненіями и другаго рода. Звукъ и формы каждаго языка представляютъ ту его сторону, которая наименѣе подвержена внѣшнимъ вліяніямъ, историческимъ заимствованіямъ; между тѣмъ, какъ отдѣльныя слова, а также извѣстныя особенности ихъ сочетанія и расположенія гораздо легче подвергаются стороннимъ воздѣйствіямъ. Такъ обращаясь къ вопросу о способѣ и степени вліянія греческаго языка на славянскій, мы замѣчаемъ, что оно дѣйствительно отразилось, но не на звукахъ и формахъ, а на словахъ и ихъ употребленіи, т. е. не въ фонетикѣ и морфологіи, а въ лексикологіи (Functionslehre) и синтаксисѣ. Является вопросъ, какъ же отличить слова — ихъ функціи и сочетанія — коренныя славянскія отъ образовавшихся подъ воздѣйствіемъ греческаго? Отвѣтъ простой: необходимо сравнить переводъ съ подлинникомъ и отмѣтить ихъ сходства, а еще болѣе — различія: ибо въ случаяхъ сходства не ясно, произошло ли оно отъ случайнаго совпаденія свойствъ обоихъ языковъ, или отъ вліянія одного изъ нихъ на другой; но если мы встрѣчаемъ здѣсь различія, проходящія съ нѣкоторымъ упорствомъ и послѣдовательностію, то можемъ быть увѣрены, что мы попали на тѣ пункты, гдѣ направленія и характеры языковъ греческаго

и славянского расходятся, гдѣ проявляются слѣдовательно ихъ спеціальныя, типическія особенности.

Если осторожно и осмотрительно пользоваться этимъ приѣмомъ, то переводный характеръ рукописи не только не будетъ препятствіемъ при опредѣленіи смысла словъ и ихъ употребленія въ составѣ рѣчи, но напротивъ станетъ важнымъ для этого пособіемъ и руководствомъ. Въ самомъ дѣлѣ, значеніе словъ и формъ языка греческаго въ IV в. можно опредѣлить съ достаточной точностію; слѣдовательно мы получаемъ въ языкѣ греческаго подлинника опредѣленную и постоянную величину, уравнивая съ которою мы можемъ легче разгадывать значеніе и смыслъ словъ и формъ языка церковно-славянскаго, гораздо менѣе тогда установившагося, и слѣдовательно представляющаго какъ-бы неизвѣстную величину уравненія. Съ этой точки зрѣнія переводный характеръ большей части памятниковъ церковно-славянской письменности представляетъ столько же преимуществъ для филолога, сколько затрудненій для историка. Мы не хотимъ этимъ сказать, что означенные памятники не имѣютъ значенія для послѣдняго; мы только утверждаемъ, что эти рудники неисчерпаемыхъ сокровищъ должны быть эксплуатированы прежде всего филологомъ: онъ одинъ сумѣетъ извлечь изъ нихъ тотъ благородный металлъ, который можетъ и долженъ оказаться потомъ монетою драгоцѣнной для историка, этнографа и философа.

Руководствуясь этими соображеніями мы рѣшились произвести подробное сравненіе перевода съ подлинникомъ во всѣхъ отношеніяхъ, гдѣ это представлялось возможнымъ и полезнымъ. Это и составило содержаніе втораго отдѣла нашего труда.

Уже при самомъ легкомъ сближеніи языка перевода съ языкомъ подлинника открывается возможность поставить, а отчасти и приблизить къ рѣшенію вопросы очень немаловажные и трудно разрѣшимые другимъ способомъ. Такъ напр. относительно лица переводчика видно, что, обладая довольно обстоятельнымъ знакомствомъ съ греческимъ языкомъ, по своему развитію онъ далеко не стоялъ на уровнѣ философскаго образованія возвышеннѣйшаго изъ проповѣдниковъ греческой церкви, и часто совершенно терялъ изъ виду парящую въ облакахъ его мысль. Мы не сомнѣваемся, что если-бы даже можно было устранить всѣ позднѣйшія искаженія рукописи, привнесенныя благочестивыми, но простодушными ея переписчиками, если-бы удалось вполнѣ возстановить первую ея редакцію; то и тогда мы увидѣли бы въ ней мысль великаго Богослова лишь очень неясно просвѣчивающею сквозь мглу пространства, раздѣляющаго уровень развитія греческой мысли и языка IV в. отъ славянской X вѣка. Впрочемъ это положеніе должно быть нѣсколько ограничено, именно въ той его части, которая относится къ славянскому языку, а не къ переводчику.

При первомъ почти своемъ выступленіи на поприще литературной дѣятельности гений славянскаго языка проявилъ столько свѣжести и силы, такое обиліе словообразовательныхъ средствъ и широту лексикальнаго объема, что мы должны назвать его единоборство съ греческимъ болѣе преждевременнымъ, чѣмъ неравнымъ. Каждому суффиксу, каждой почти флексіи, каждому корню и слову греческаго, славянскій языкъ могъ противопоставить свое, а во многихъ случаяхъ и нѣсколько своихъ. Такъ напр. въ системѣ склоненій славянскій имѣетъ преимущество передъ греческимъ: падежей въ немъ больше и функціи ихъ разграничены тоньше, рѣзче; сила флексіи — осязательнѣе, самостоятельнѣе. Единственный пунктъ, въ которомъ славянскій языкъ ока-



зывается бѣднѣйшимъ греческаго въ развитіи формъ именныхъ, есть категорія степеней сравненія: безотносительной превосходной степени славянскій не удержалъ, а часто и сравнительной какъ-бы не чувствовалъ. Однако можно предполагать, что нѣкоторая часть функцій степеней сравненія отошла въ славянскомъ къ формамъ увеличительнымъ (уничижительнымъ) и уменьшительнымъ (ласкательнымъ), столь широко въ немъ развитымъ и распространеннымъ.

Тоже почти должно сказать о системѣ спряженія славянскаго при сравненіи съ греческимъ. На первый взглядъ кажется, что славянскій здѣсь бѣднѣе греческаго. Такъ напр. онъ не развилъ въ такой степени, какъ греческій, или, можетъ быть, утратилъ отчасти изъ своего спряженія категорію залоговъ, наклоненій и временъ. Но дѣло представится иначе, если принять во вниманіе то широкое развѣтвленіе, которое славянскій языкъ далъ своимъ глагольнымъ темамъ, символически обозначая ими мѣру длительности, число кратности и степень совершенности дѣйствія или состоянія, выражаемого кореннымъ созвучіемъ. Собственно говоря, системы греческаго и славянскаго спряженій отличаются между собою не столько обиліемъ и разнообразіемъ перваго, а бѣдностію и простотою втораго, сколько основнымъ различіемъ началъ, въ нихъ развитыхъ съ полнотой и разнообразіемъ равно замѣчательными. Главнымъ результатомъ ближайшаго сравненія системъ спряженія двухъ языковъ именно и является признаніе ихъ несоизмѣримости въ этомъ отношеніи. Такъ напр. греческій дѣйствительный залогъ въ славянскомъ передается то дѣйствительнымъ (употребляя нашу обычную терминологію), то среднимъ, то возвратнымъ, то страдательнымъ, то какимъ либо описательнымъ оборотомъ; далѣе: сослагательное напр. наклоненіе переводится то изъявительнымъ, то повелительнымъ, то неокончательнымъ, то описаніемъ; настоящее же время передается и настоящимъ (иногда съ функціей будущаго), и аористомъ, и разными причастными оборотами.

Эта несоизмѣримость двухъ системъ спряженія еще яснѣе представится, если будемъ отправляться отъ формъ славянскихъ и исчислимъ греческія, имъ соотвѣтствующія. Такъ славянскій средній или возвратный или страдательный залогъ соотвѣтствуютъ каждый одинаково греческому то дѣйствительному, то среднему, то страдательному; наклоненіе изъявительное отвѣчаетъ греческимъ изъявительному, сослагательному, желательному и неокончательному; время же настоящее стоитъ вмѣсто греческаго настоящаго, несовершеннаго, совершеннаго, аориста и будущаго и т. д.

Впрочемъ нѣкоторая вина за это смѣшеніе падаетъ на переводчика, не всегда строго отличавшаго смыслъ формъ греческихъ и ихъ аналогію со славянскими. Но даже за изъятіемъ этихъ неправильностей и ошибокъ все еще остается фактовъ слишкомъ достаточно для того, чтобы утверждать, что славянское спряженіе имѣетъ систему существенно отличную отъ греческаго. Конечно, это выводъ чисто отрицательный: желательно бы точнѣе опредѣлить въ положительныхъ чертахъ существо функцій глагольных формъ славянскихъ въ сравненіи или въ противоположеніи съ греческими; но въ настоящее время мы не рѣшаемся взяться за разсмотрѣніе этого, можетъ быть, важнѣйшаго и труднѣйшаго вопроса славянской грамматики.

Что касается затѣмъ построенія предложеній и періодовъ въ языкахъ славянскомъ и греческомъ, то здѣсь мы не находимъ особенно важныхъ и существенныхъ различій. Связь между членами предложенія и взаимная ихъ зависимость въ славянскомъ наблюдается не менѣе строго, чѣмъ въ греческомъ; различіе въ сочетаніи и

управленіи словъ конечно существуетъ, но оно зависить отъ различія самаго ихъ значенія или функцій, о чемъ отчасти уже упомянуто выше. Относительно же спѣшенія предложеній въ періоды должно сказать, что хотя въ славянскомъ оно не достигло еще тогда упругости періодовъ греческихъ; но это происходило не отъ спеціальнаго различія двухъ языковъ, а отъ того, что періодичность рѣчи въ каждомъ языкѣ развивается лишь въ позднѣйшіе періоды, и то болѣе въ искусственномъ книжномъ, чѣмъ въ живомъ народномъ говорѣ. Связь предложеній опредѣляется союзами; функція же союзовъ въ славянскомъ не была еще тогда столь опредѣленна и устойчива, какъ въ греческомъ. Такъ мы видимъ, что союзу *καί* соответствуютъ не только *и, ти*, но и *и, то, нъ* и т. под. Но во многихъ случаяхъ уже и тогда мы находимъ совершенно правильное соотношеніе предложеній: разные члены сложнаго періода смыкаются въ одно органическое цѣлое, соединяющее въ себѣ условія строгаго единства и стройной разчлененности.

Сопоставляя затѣмъ расположеніе членовъ предложенія и періода греческаго и славянскаго, можно замѣтить одно различіе: греческій языкъ гораздо тутъ игривѣе, свободнѣе, или, пожалуй, эксцентричнѣе; славянскій же обнаруживаетъ болѣе наклонности къ простотѣ и однообразію. Впрочемъ не слѣдуетъ забывать, что послѣдній не могъ проявить здѣсь всей своей силы и гибкости, скованный въ своихъ движеніяхъ рабскимъ принаровленіемъ къ оборотамъ греческаго, свободно и величаво парящаго въ мастерскомъ распоряженіи краснорѣчивѣйшаго и вдохновеннѣйшаго изъ ораторовъ не одного своего времени.

Но еслибы и послѣ всего сказаннаго оставалось еще сомнѣніе въ высокихъ достоинствахъ, обнаруженныхъ славянскимъ языкомъ при первомъ его выступленіи на литературное поле; то оно окончательно должно разсѣяться въ виду чрезвычайной обширности объема и глубины содержанія тѣхъ лексикальныхъ средствъ, которыя юный славянскій языкъ противопоставилъ старому греческому, при первомъ почти ихъ соприкосновеніи и взаимодействіи.

Здѣсь мы находимъ самое наглядное подтвержденіе мысли, что въ дохристіанскій періодъ своей исторіи славяне, особенно южные, далеко уже подвинулись въ своемъ умственномъ, нравственномъ и общественномъ развитіи, вслѣдствіе чего, быть можетъ, и христіанство нашло столь быстрый и легкій доступъ къ ихъ сознанію.

Хотя лексикологія давно уже и справедливо признается одною изъ важнѣйшихъ частей языковѣдѣнія, однако, собственно говоря, она не успѣла еще подняться со степени искусства на степень науки, хотя бы въ такой только степени, какъ напр. фонологія или морфологія. Это видно уже изъ того, что въ расположеніи лексикальнаго матеріала мы все еще должны прибѣгать къ совершенно искусственному и механическому алфавитному порядку словъ, не зная никакой сколько нибудь удовлетворительной системы для болѣе разумной и научной ихъ группировки. Нѣтъ однако сомнѣнія, что таковая система можетъ и должна существовать. Она можетъ имѣть двоякую точку отправленія: либо звуковое тѣло слова, его матеріальный составъ; либо воплощенное въ немъ понятіе, его идеальное содержаніе. Каждая система, построенная на одномъ изъ этихъ двухъ началъ, по необходимости будетъ одностороннею и неполною; воплѣ же и единственно естественною была бы та лексикологическая система, которая отправлялась бы отъ примиреннаго единства двухъ противоположностей слова: звука и понятія. Тогда только открылась бы возможность не только



смутно ощущать, но и наглядно показать, что языкъ есть народъ, какъ стиль есть человѣкъ.

Но пока не явился тотъ благодатный геній, который откроетъ намъ разумный внутренній планъ и живое единство въ смѣшенномъ разнообразіи дробныхъ фактовъ языка, мы должны ощупью блуждать въ этомъ необъятномъ лабиринтѣ отдѣльных словъ и отрывочныхъ понятій, не зная ни его внутренняго расположенія, ни внѣшняго объема, ни главнаго корпуса, ни побочныхъ придѣловъ.

Но чтобы хоть нѣсколько приблизить словарный матеріалъ къ такому его распредѣленію, при которомъ онъ перестанетъ быть загадочнымъ сфинксомъ и дастъ отвѣты хоть на нѣкоторые изъ вопросовъ ему предложенныхъ, мы должны по возможности его разчленять, классифицировать. И это первоначальное, простѣйшее разчлененіе не представляется особенно затруднительнымъ. Классы корней *частичныхъ* и *глагольноименныхъ*, затѣмъ различіе *частей речи* и наконецъ различіе словъ *простыхъ* и *сложныхъ*: вотъ самыя наглядныя и простѣйшія категоріи, по которымъ оказывается возможнымъ съ нѣкоторой основательностію распределить весь лексикальный составъ языка. Все это конечно лишь скорлупа лексикологіи; но уже это легкое прикосновеніе научнаго метода къ разсматриваемой части языковѣдѣнія открываетъ возможность наблюдать такія его стороны, которыя безъ того казались мало доступными для строгаго анализа. Такъ напр. возьмемъ вопросъ, особенно насъ занимающій въ настоящемъ изслѣдованіи: въ какой мѣрѣ и въ какомъ направленіи дѣйствовалъ греческій языкъ на славянскій въ отношеніи лексикальномъ? Здѣсь недостаточно составить списокъ греческихъ словъ, цѣликомъ перенесенныхъ въ славянскій; нужно отмѣтить еще слова, составленныя изъ корней славянскихъ, но по аналогіи словъ греческихъ. Присутствіе въ славянскомъ этихъ послѣднихъ давно уже наблюдалось, но ихъ количество и качество оставалось неизвѣстнымъ и неудобопредѣленнымъ. Между тѣмъ при томъ распредѣленіи лексикальнаго матеріала, которое нами сдѣлано, разрѣшеніе предположеннаго вопроса значительно облегчается и приближается.

Въ нашемъ словоуказателѣ отмѣчено до 4,000 знаменательныхъ словъ, изъ коихъ свыше двухъ тысячъ принадлежатъ къ разряду существительныхъ, около восьмисотъ къ прилагательнымъ и до 1,000 къ глаголамъ. Въ каждомъ затѣмъ изъ трехъ означенныхъ разрядовъ мы отмѣчаемъ по пяти (въ глаголахъ шесть) отдѣловъ:

- 1) слова простыя (коренныя) въ обоихъ языкахъ;
- 2) слова предложныя либо сложныя въ греческомъ, но простыя въ славянскомъ <sup>1)</sup>;
- 3) слова простыя въ греческомъ, но предложныя либо сложныя въ славянскомъ;
- 4) слова предложныя въ греческомъ и предложныя либо сложныя въ славянскомъ.

- 5) слова сложныя въ греческомъ и сложныя либо предложныя въ славянскомъ.

Въ первыхъ двухъ отдѣлахъ нечего искать вліянія греческаго, такъ какъ коренныя слова не переносятся цѣликомъ изъ одного языка въ другой: онѣ составляютъ исконное его достояніе, которое съ теченіемъ вѣковъ можетъ развиваться

---

<sup>1)</sup> Въ глаголахъ эта категорія подраздѣлена на двѣ: α) слова греческія предложныя и β) — сложныя.

лишь путем сложеній или тематическихъ приростовъ; но самое его количество скорѣе теряется, чѣмъ приращается съ теченіемъ времени.

Не вполне наглядно также вліяніе греческаго на славянскій въ третьемъ отдѣлѣ нашей классификаціи: замѣняя греческое слово простое славянскимъ составнымъ, переводчикъ могъ либо взять его изъ народнаго или книжнаго употребленія, либо образовать самъ. Въ обоихъ случаяхъ вліяніе греческаго здѣсь не представляется непосредственнымъ и несомнѣннымъ. Итакъ сфера нагляднаго вліянія греческаго на славянскій ограничивается собственно двумя послѣдними отдѣлами: словами предложными и сложными. Еслибы послѣднее было справедливо въ полной мѣрѣ, т. е. еслибы всѣ слова, вошедшіе въ 4-й и 5-й отдѣлы каждаго разряда были образованы въ славянскомъ по аналогіи соответствующихъ греческихъ; то нельзя не сознаться, что въ такомъ случаѣ вліяніе греческаго могло бы быть названо очень обширнымъ, такъ какъ оно обнимало бы болѣе трети всѣхъ словъ, вошедшихъ въ наши списки. Но ближайшее разсмотрѣніе дѣла значительно ослабляетъ рѣзкость этого вывода и составляетъ гораздо болѣе ограничить область вліянія греческаго, которое во всякомъ случаѣ остается фактомъ несомнѣннымъ и очень знаменательнымъ въ исторіи славянской образованности. Въ самомъ дѣлѣ, уже то обстоятельство, что мы имѣемъ цѣлый отдѣлъ (3-й) славянскихъ словъ составныхъ, но съ греческаго не заимствованныхъ, можетъ сильно поколебать увѣренность въ подражательномъ образованіи всѣхъ словъ 4 и 5-го отдѣловъ. При ближайшемъ же сравненіи вошедшихъ туда словъ двухъ языковъ, это сомнѣніе превращается въ полное убѣжденіе, такъ какъ, наряду со словами несомнѣнно подражательными, мы встрѣчаемъ здѣсь не малое количество словъ очень различнаго образованія, не представляющаго никакой внутренней между ними аналогіи. Есть далѣе поводъ подозрѣвать старобытность въ славянскомъ языкѣ даже нѣкоторыхъ такихъ словъ, которыя на первый взглядъ представляются чистыми сколками съ греческаго. Можно ли напр. признать несомнѣнно таковыми слова: пророкъ (προφήτης), воквода (στρατηγός), съходъ (σύνοδος) и т. п., которыя встрѣчаются въ славянскихъ нарѣчіяхъ не только южныхъ и восточныхъ, но и западныхъ, куда вліяніе греческой образованности проникало довольно трудно и замѣтныхъ по себѣ слѣдовъ въ языкѣ не оставило?

Если признать силу этихъ ограниченій относительно степени воздѣйствія греческаго на славянскій со стороны лексикальной, а затѣмъ припомнить массу словъ, внесенныхъ напр. изъ латинскаго въ языки западной Европы; то не придется упрекать ни нашъ древнеславянскій языкъ въ бѣдности, ни людей имъ говорившихъ и писавшихъ въ переимчивости и подражательности.

Не нужно забывать, что степень культурнаго вліянія грековъ на славянъ, особенно южныхъ, столько вѣковъ находившихся въ ежедневныхъ и непрерывныхъ съ ними соприкосновеніяхъ, была, можетъ быть, не менѣе обширна и разнообразна, какъ латинянъ на германцевъ и другихъ западныхъ европейцевъ. Однако мы видимъ, что славяне далеко не безсознательно и не пассивно усваивали себѣ элементы греческой образованности. Какихъ нибудь 50 словъ, заимствованныхъ въ языкъ такого обширнаго и отвлеченнаго памятника! Что же касается довольно значительнаго числа словъ новосоставленныхъ по аналогіи греческихъ, то и здѣсь подражательность является далеко не рабскою и не механическою. Такъ напр. можно признать за фактъ, что славянскій языкъ предпочитаетъ образованія составныя *предложныя*—*сложнымъ*. Это его



свойство очень рѣзко и проявляется при сравненіи словъ 4 и 5-го отдѣловъ нашей группировки: почти всѣ греческія слова 4-го отдѣла, т. е. *предложныя* нашли себѣ въ славянскомъ совершенно аналогичное *предложенное* образованіе; слова же 5-го отдѣла, т. е. *сложныя* лишь въ незначительномъ процентѣ воспроизведены въ славянскомъ; большая же ихъ часть замѣнена образованіями *предложными*, либо описательными чрезъ нѣсколько отдѣльныхъ словъ! Съ другой стороны и то уже замѣчательно, что въ славянскомъ нашлось такое обиліе корней, при которомъ каждому почти слову греческому переводчикъ находилъ возможнымъ противопоставить нѣсколько, болѣе или менѣе равносильныхъ, славянскихъ, затрудняясь скорѣе изъ нихъ выборомъ, чѣмъ ихъ подборомъ.

Это послѣднее обстоятельство, т. е. обиліе въ церковно-славянскомъ языкѣ самостоятельныхъ словъ для обозначенія предметовъ и явленій, качествъ и дѣйствій міра не только физическаго, но и духовнаго, жизни умственной, нравственной, общественной и религіозной, свидѣтельствуетъ, повторяемъ нашу мысль, о значительной уже степени культурнаго развитія, на которой находились народы, создавшіе и употреблявшіе этотъ языкъ.

Здѣсь представляется вопросъ: можно ли по фактамъ языка церковно-славянскаго дѣлать заключеніе о степени развитія всѣхъ вообще древнихъ славянъ? Не есть ли напротивъ этотъ языкъ — памятникъ быта и понятій одной лишь южной части славянскаго племени, т. е. той его части, которая со временъ почти протодовскихъ находилась въ соприкосновеніи съ греческимъ міромъ, а впослѣдствіи (съ V-го в. по Р. Х.), вступивъ на греческую территорию, приблизилась къ самому, такъ сказать, очагу греческой образованности и конечно не могла не озариться ея просвѣтительнымъ отблескомъ? Мы думаемъ, что болѣе безопасно для цѣлей строгой науки отвѣчать на этотъ вопросъ утвердительно, чѣмъ отрицательно. Въ самомъ дѣлѣ, хотя невозможно отрицать существованія діалектическихъ наслоеній въ церковно-славянскомъ языкѣ, однако трудно фактически опровергнуть мысль, что основнымъ его фономъ было нарѣчіе славянъ прибалканскихъ, съ самымъ легкимъ оттѣнкомъ вліянія славянъ подкарпатскихъ, вліянія кратковременнаго и важныхъ слѣдовъ не оставившаго. Гораздо чувствительнѣе было вліяніе на церковно-славянскій языка русскаго; но оно началось уже въ то время, когда характеръ этого древняго литературнаго органа православныхъ славянъ вполне опредѣлился. Русскій языкъ имѣлъ важное вліяніе на установленіе языка Острожской напр. бібліи, но на языкъ Остромира, а первоначально — Кириллова евангелія, онъ конечно никакого вліянія имѣть не могъ. Итакъ не рисковно ли по языку книгъ, переведенныхъ въ IX и X вв. въ Болгаріи, дѣлать заключеніе о современномъ бытѣ и понятіяхъ славянъ альпійскихъ, карпатскихъ, прибалтійскихъ, приислянскихъ и припетскихъ? Мы полагаемъ, что церковнославянское слово тогда только можетъ характеризовать древній бытъ славянъ не балканскихъ, когда оно повторяется въ ихъ древнихъ памятникахъ, или въ современномъ употребленіи, и если можно поручиться, что оно не заимствовано ими въ позднѣйшее время. Достаточной же гарантіей для послѣдняго можетъ служить напр. то, что данное слово существуетъ во всѣхъ или по крайности во многихъ славянскихъ нарѣчіяхъ, какъ остатокъ древняго общаго достоянія всего племени.

Такъ выводы языкознанія историческаго должны расширяться либо ограничи-

ваться ихъ повѣркою по указаніямъ метода сравнительнаго, и наоборотъ, для болѣе вѣрнаго и надежнаго достиженія искомыхъ истинъ.

Впрочемъ, въ настоящее время, когда лексикологическія изслѣдованія въ области славянскихъ языковъ едва начинаются, когда у насъ нѣтъ историческихъ словарей не только мелкихъ нарѣчій (за исключеніемъ чешскаго и польскаго, а отчасти и сербскаго), но и самаго русскаго языка; когда мы не имѣемъ самыхъ необходимыхъ пособій для изученія современнаго состоянія напр. словацкаго, словенскаго, особенно же болгарскаго и даже малороссійскаго нарѣчій: можно ли теперь, до составленія всеславянскаго историческаго и сравнительнаго словаря, рѣшать вопросы о составѣ праславянскаго языка, объ его развѣтвленіи на нарѣчія, о мѣстѣ, занимаемомъ въ ихъ ряду церковнославянскимъ языкомъ, объ его образованіи и судьбахъ, о степени и характерѣ вліянія, которому онъ подвергался и которое самъ оказывалъ на другія нарѣчія, и главнѣйше — на нынѣшній русскій литературный языкъ? Съ тѣмъ вмѣстѣ остаются неразрѣшенными и вопросы о началѣ и ходѣ развитія славянской образованности, насколько ихъ разрѣшеніе зависитъ отъ успѣховъ славянской филологіи, отрасли знанія столь же важной, сколько необработанной и запущенной.

Между тѣмъ славянская филологія можетъ оказать не одну важную услугу и другимъ отраслямъ знанія, на первый взглядъ довольно отъ нея отдаленнымъ и независимымъ, напр. для греческой филологіи, археологіи, патристики, исторіи, литературы и т. д. Вращаясь въ кругу предметовъ нашего изслѣдованія, мы можемъ указать на два вопроса, которые представляютъ интересъ не только для слависта, но и для эллиниста (особенно византолога).

На стр. 121—125 у насъ сопоставлены греческія собственныя и нѣкоторыя нарицательныя имена со славянской ихъ транскрипціей. По этимъ даннымъ легко составить себѣ понятіе между прочимъ и о фонетическомъ характерѣ греческаго языка въ IX—X в., такъ какъ болгарскій переводчикъ зналъ, безъ сомнѣнія, греческій языкъ въ его разговорномъ употребленіи въ предѣлахъ византійской имперіи. Такъ напр. видно, что придыханія тогда были совершенно не слышны; что двугласныя въ однихъ случаяхъ сохраняли свой древній выговоръ (Орестан *Ὀρέσται*, он геннаде *οἱ γενναῖοι*, Иракленде *Ἰρακλεῖδες*), въ другихъ же стянулись въ одногласную (кесарь, фарисѣи, Нилъ, икона); что пта имѣла тоже два выговора (ср. Пигасъ *Πίγασος* и аеръ *ἄερ*); ипсилонъ же имѣло столь неопредѣленный звукъ, что онъ изображался пятью разными способами (Ассоурита, Вавулонъ, Илүрикъ, Илюрикъ, іпатъ *Ἰπάτος*). Далѣе изъ согласныхъ: β всегда соотвѣтствовало буквѣ в; ζ имѣло звукъ средній между зубными в, т и д (Пуѡгоръ и Пуѡгоръ, Голіадъ *Γολιάδης*); буква λ тоже отличалась отъ соотвѣтствующей славянской, являясь то твердою, то мягкою л (Саоуиль, Саоуль) и т. дал. Вотъ матеріалы для греческой фонетики, извлеченные изъ славянской рукописи!

Но есть другой, болѣе важный вопросъ, при рѣшеніи котораго изученіе славянскихъ рукописей можетъ быть очень полезно для византолога: мы разумѣемъ критическое установленіе греческихъ текстовъ разныхъ византійскихъ писателей. На церковнославянскій языкъ переведена въ IX, X и въ послѣдующіе вѣка масса греческихъ произведеній, какъ богословскаго, такъ и историко-литературнаго содержанія. Нѣкоторыя изъ этихъ произведеній не сохранились въ подлинникахъ, а лишь въ славянскихъ переводахъ; другія же хотя и уцѣлѣли, но въ испорченномъ видѣ и возста-



новленіе ихъ первоначальнаго текста становится дѣломъ и задачею науки. Въ обоихъ случаяхъ славянскіе переводы могутъ принести существенную пользу. Возьмемъ для примѣра рукопись, подлежащую теперь нашему изслѣдованію. Правда, что въ ней нѣтъ ни одной проповѣди, которая не сохранилась бы и въ греческомъ подлинникѣ; тѣмъ не менѣе мы думаемъ, что она очень можетъ пригодиться при возстановленіи древнѣйшаго вида текста. Переводъ сдѣланъ въ X в., вѣроятно первой его половиной, слѣдовательно погреческому подлиннику начала X или IX в., а можетъ быть и гораздо болѣе стараго. Такимъ образомъ послѣдній былъ по крайней мѣрѣ ровесникомъ, если не предшественникомъ, древнѣйшаго изъ уцѣлѣвшихъ кодексовъ словъ Григорія Богослова (времени Василия Македонянина). Нельзя отрицать поэтому, что варианты, подкрѣпляемые авторитетомъ списка столь древняго, должны быть принимаемы во вниманіе при изданіи греческаго текста словъ Григорія Богослова. Имѣя это въ виду мы отмѣтили до 500 подобныхъ вариантовъ, съ указаніемъ тѣхъ изъ нихъ, которые предполагаютъ чтеніе различное отъ принятаго въ текстъ изданія Миня.

Вотъ все, что мы считали возможнымъ и необходимымъ замѣтить въ дополненіе къ сказанному прежде, при самомъ изложеніи предмета.

Подведши общіе итоги и взвѣсивъ затѣмъ какъ количество труда на изслѣдованіе употребленнаго, такъ и сумму результатовъ на этомъ пути добытыхъ, мы не можемъ не сознаться, что послѣдняя не находится въ полной соразмѣрности съ первымъ. Причина этого могла быть двоякая: либо характеръ самаго предмета изслѣдованія, либо способъ какимъ оно производилось. Мы не сомнѣваемся, что дѣйствительно результаты были бы гораздо значительнѣе и нагляднѣе, еслибъ мы, не ограничиваясь однимъ памятникомъ, рассмотрѣли и другіе съ нимъ однородные съ тѣхъ же точекъ зрѣнія; не сомнѣваемся также и въ томъ, что даже заключившись въ кругу фактовъ одной этой рукописи, но подвергнувъ ихъ анализу болѣе широкому и глубокому, можно бы придти и къ выводамъ болѣе обширнымъ и твердымъ. Но міръ желаній и требованій такъ безпредѣленъ, а міръ исполненій и отвѣтовъ такъ ограниченъ!

Для удовлетворенія впрочемъ тѣхъ, кто пожелаетъ получить болѣе непосредственное и всестороннее знакомство съ рассмотрѣннымъ памятникомъ, мы надѣемся въ непродолжительномъ времени представить палеографическое его изданіе. Тогда нѣсколько облегчится дальнѣйшее изученіе этой рукописи, которую мы не колеблемся назвать однимъ изъ важнѣйшихъ памятниковъ древнеславянской письменности.

# ПОПРАВКИ ОПЕЧАТОКЪ И ОШИБОКЪ <sup>1)</sup>.

Стр.	Стлб.	Стрк.	Напечатано:	Читать:
4	—	29	нородной	народной
6	1	46	патриархъ	патриархъ
14	2	16	аналогін	образцу
—	—	27	тельцѣ	тельцѣ
15	2	11	πλάξι	πλαξί
18	2	22	δορυφορούς	δορυφόρους
19	1	6	καταλαμπέσωσαν	καταλαμπέσθωσαν
21	1	35	τύχον	τυχόν
22	2	42	ἐπεῖτα	ἐπειτα
27	2	1	χοραστασίας	χοροστασίας
30	1	7	σαφονεία	σαφηνεία
—	—	34	τήρησις	τήρησης
—	2	18	ἀπλότης	ἀπλότης
31	2	18	δύνατος	δυνατός
—	—	21	δρατος	δρατός
—	—	31	ἀπερίλεπτος	ἀπερίληπτος
—	—	32	нецѣлѣ	нецѣлѣ
—	—	44	δυσληπτόν	δύσληπτον
—	—	45	θεωρητικός	θεωρητικός
32	2	9	ἀπλούστερος	ἀπλούστερος
33	2	38	γυναικά	γυναϊκά
34	1	11	οὐπω	οὐπω
—	—	22	κρίτων	κριτῶν
35	2	8	δεῖας	δείας
—	—	11	δε	δέ
36	1	33	ἀγωνίσματος	ἀγωνίσματος
—	2	26	ὄντων	ὄντων
37	2	29	ὄμη	ὁ μή
38	1	2	Ποσὶς λόγος ὁ ἵεσθω μὲν ἐστὶν ἡμῶν:	
—	—	—	Χριστοῦ, καὶ σὰρκα δι' ἡμᾶς πτω-	
—	—	—	χεύσαντος, ἵν' ἡμεῖς πλουτισθῶμεν	
—	—	—	θεότητα.	
—	—	35	χορεῖν	χωρεῖν
39	2	1	ἅπασιν	ἅπασιν
40	2	18	σκοπῶ	σκοπῶ
—	—	22 и 30	φάσι	φασί
41	2	30	μεμνήχαμεν	μεμνήχαμεν
42	1	6	πεπολεμέμεθα	πεπολεμήμεθα
43	1	42	ἐστιάσητε	} <i>перенести въ § 17 (2)</i>
—	2	2	κληρονομήσης	
—	—	6	περίπεσω	
45	1	2	ἐπίσχω	ἐπισχῶ
—	—	33	ἐποπτεύεις	ἐποπτεύεις
—	2	1	ἕως	ἕως
46	2	26	ἐστώτος	ἐστῶτος
—	—	27	ἐνεστώτα	ἐνεστώτα
47	1	26	παρέλθων	παρελθῶν
—	—	37	ἐλόντων	ἐλόντων
—	2	26	πεῖσον	πεῖσον
48	2	24	πτωχίσαι	πτωχίσαι
49	1	25	ἱερατεύειν	ἱερατεύειν
51	1	17	ἡνιάτο	ἡνιάτο
—	—	40	ἐγινωσκόμην	ἐγινωσκόμην
52	1	38	εἶ	εἶ

Стр.	Стлб.	Стрк.	Напечатано:	Читать:
—	2	31	περιελάμφθημεν	περιελάμφθημεν
54	2	3	οὐκο ρεντ	ουκορεντ
—	—	12	ἐκτραγωδοῖην	ἐκτραγωδοίην
—	—	15	εἰ τις	εἴ τις
55	1	6	πλανόμενος	πλανώμενος
—	2	10	ἡτοιμασμένος	ἡτοιμασμένος
57	2	14	αχθῆναι	ἀχθῆναι
58	1	46	πρεимуществу	πρεимущественно
—	2	24	ὅτε γάρ	ὅ τε γάρ
—	—	30	ἐμός	ἐμός
59	2	8	словесньѣмъ	словесньѣмъ
60	1	8	ἐπεγγεμένων	ἐπηγγεμένων
—	—	42	ὄρων	ὄρων
—	2	12	οὐ	οὐκ
—	—	29	ἐπηξίου	ἀπηξίου
—	—	33	ἐαυτόν	ἐαυτόν
61	1	15	ἐμός	ἐμός
—	—	29	ὕπηρξε τί	ὕπηρξέ τί
—	2	10	ὕπαναγενώσκων	ὕπαναγινώσκων
62	2	38	μῆστοιμνῆνι	μῆστοιμνῆνι
63	1	19, 24 — 29, 37 и 46:	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτοῦ
—	2	12	Ἰσχιος	Ἰδιος
64	1	26	περίττοις	περιττοῖς
—	—	31	παλαιοῖς	παλαιοῖς
—	—	46	αὐτός	αὐτός
—	2	14	αὐτήν	αὐτήν.
65	2	35	βουλομένου	βουλομένου
—	—	39	μόνας	μονάς
—	—	40	μονογενῆς	μονογενῆς
66	1	2	δίττος	διττός
—	—	5	τρίσσος	τρισσός
67	2	4	τύχον	τυχόν
—	—	38	ἐπεῖ	ἐπεῖ
68	1	24	ἀγνοοῦντας	ἀγνοοῦντας
—	—	—	οὐδὲν	οὐδὲν
—	—	27 и 28	ἀνεύ	ἄνευ
—	—	30	μεχρί	μέχρι
—	2	3	Ἡσαΐαν	Ἡσαΐαν
—	—	28	ἐντός	ἐντός
69	1	1	λίμφ	λιμῶ
—	—	4	Χρηστῶ	Χριστῶ
—	—	16	Ἡλίου	Ἡλίου
72	2	3	δικαίος	δίκατος
—	—	28	δρυμῶν	δρυμῶν
73	1	22	ἐσχατία	ἐσχατιά
74	2	36	κλήπτος	κλέπτης
75	1	1	κοιτωνίσκον	κοιτωνίσκος
77	1	37	ὄφρους	ὄφρυς
78	2	16	πρώτοι	πρώτοι
—	—	42	ῥῆμα	ῥῆμα
—	—	46	βωμφαῖα	βωμφαία
79	1	18	σιδηρός	σίδηρος
—	2	8	στολή	στολή

<sup>1)</sup> За указаніе большей части отмѣченныхъ здѣсь опечатокъ и ошибокъ мы обязаны глубокой благодарностію К. Я. Люгемиллю.



Стр.	Стлб.	Стрк.	Напечатано:	Читати:
79	2	15	συκή	суκή
82	2	26	ἐποπτής	ἐπόπτης
83	1	12	καλλιγράφος	καλλιγράφος
—	2	18	παράδεισος	перенести на стр. 77, столб. 2-й.
—	—	43	προτότοχος	πρωτότοχος
84	1	25	ταλαιπωρία	ταλαιπωρία
—	2	19	ἀκρότης	ἀκροατής
—	—	40	ἄβρην	ἄβρεν
85	2	24	ἐτοιμότης	ἐτοιμότης
86	2	4	κράμα	κράμα
89	1	45	χρίσις	χρίσις
90	1	35	ἀπαρχή	ἀπαρχή
—	—	15	противникъ	υἱόδροσι τὸ σλόβο
92	1	28	ἐπιφυλλίς	ἐπιφυλλίς
—	2	38	παράδεισος	перенести на стр. 87, столб. 2-й.
95	2	11	εὐδοκίμον	εὐδόκιμον
97	1	14	ὁμόδουλος	перенести на стр. 83, столб. 2-й.
—	—	24	παιδοφονία	παιδοφονία
98	2	37	ἐδώδημος	ἐδωδήμος
—	—	45	ἐρπεστικός	ἐρπυστικός
100	1	4	οἰκητικός	οἰκητικός
—	—	23	πέζος	πεζός
—	—	24	πεινῶν	πεινῶν
—	2	12	σαφός	σαφής
—	—	25	στομυλός	στομυλός
101	1	11	φλογίνος	φλόγιμος
—	—	15	φρονιμός	φρόνιμος
—	—	38	ἀδαμαντικός	ἀδαμαντινός
—	2	24	δυσμαχός	δύσμαχος
—	—	38	ἐνδικός	ἐνδικος
102	1	12	εὐνοῦς	εὐνοῦς
—	—	22	ιερόφορος	ιεροφόρος
—	2	3	ῥαθυμός	ῥάθυμος
—	—	31	ἁλωτός	ἁλωτός
103	1	7	δοκιμός	δόκιμος
—	—	41	μονιμός	μόνιμος
—	2	7	Вставити здѣсь:	ператός прѣ-хольнѣ 44 β.
—	—	40	χορησιμός	χρησίμος
104	1	12	ἀδικός	ἀδικος
—	—	19	ἄδεσμός	ἄδεσμος
—	—	34	ἄμαδος	ἄμαθής
—	2	27	ἀντικειμένος	ἀντικείμενος
—	—	40	ἄπαδος	ἀπαθής
105	1	11	ἄποσος	ἄποσος
106	1	11	ἐκτενος	ἐκτενής
—	2	5	ὀνομαστής	ὀνομαστός
—	—	28	προθύμως	προθύμως
107	1	17	ἀγροϊκός	ἀγροϊκός
—	—	19	ἀκανθοφόρος	ἀκανθοφόρος
—	2	11	εὐθυμός	εὐθυμος
—	—	26	εὐσταχὺς	εὐσταχυς
—	—	29	εὐτειχής	εὐτυχής
—	—	38	ἰδιοτρόπος	ἰδιότροπος
108	1	20	νεηλὺς	νήληος
—	—	42	προτόγονος	πρωτόγονος

Стр.	Стлб.	Стрк.	Напечатано:	Читати:
—	—	44	σκυθρωπός	σκυθρωπός
—	2	11	φιλαθηναῖος	φιλαθηναῖος
—	—	37	χειράβροος	χειμαβρόος
—	—	39	χριστομαχός	χριστομάχος
—	—	41	ὠμόβορος	ὠμοβόρος
109	1	14	ἀρχέω	ἀρχω
—	2	9	εἶπω	εἶπειν
—	—	14	ἐργάζω	ἐργάζομαι
—	—	15	ἐρχω	ἐρχομαι
110	1	1	κινδυνέω	κινδυνεύω
—	—	24	μαντεύω	μαντεύομαι
—	2	41	σεβάζω	σεβαζομαι
111	1	10	τερατεύω	τερατεύομαι
—	—	18	τρανέω	τρανώμαι
—	2	17	ἀνυμνέω	ἀνυμνέω
—	—	37	ἐξυμνέω	ἐξυμνέω
112	1	9	παραγυμνέω	παραγυμνόμαι
—	—	11	παιρῶμι	πάρειμι
—	—	39	ὑπαρχέω	ὑπάρχω
—	2	11	κενοδοξέω	κενοδοξέω
115	1	13	σεβάζω	σεβαζομαι
—	—	32	σκηδάω	сѣчитавати 12 γ: это сл-дуетъ выпустити.
—	2	30	χρεῖω	χράω
116	1	46	ἀπαντάω	ἀπαντάω
—	2	10	ἀπορρέω	ἀπορέω
117	1	1	διαφύγω	διαφεύγω
—	2	26	ἐπειγέιρω	ἐπεγείρω
118	2	32	παρείδω	παριδεῖν
—	—	46	περικείμει	περίκειμαι
119	1	30	προκείμει	πρόκειμαι
—	—	44	προσέρχω	προσέρχομαι
120	1	37	ὑπερκείμει	ὑπέρκειμαι
—	—	38	ὑπερκοντίζω	ὑπερκονίζω
—	2	15	γρηγορέω	перенести на стр. 113, столб. 1-й.
121	1	17	κονιορδῶμαι	κονιορδοῦμαι
—	2	16	σωφρονίζω	σωφρονίζω
122	1	1	Ἀβαρίς	Ἀβαρίς
—	2	10	Διμήτηρ	Δημήτηρ
—	—	14	Ἐξεκία	Ἐξεκίας
—	—	25	Ἐπικουῖρος	Ἐπίκουρος
—	—	35	Ἠλύσιος	Ἠλύσιος
123	1	5	Θωμάς	Θωμάς
—	—	26	Ἰσίς	Ἰσίς
—	—	43	Κολόσσος	Κολοσσός
—	—	45	Κορίνδος	Κόρινδος
—	2	12	Μανασσής	Μανασσής
—	—	25	Μώσης	Μωσής
124	1	31	σακέλιον	перенести на слд. (125) стран., 2-й столб.
—	—	35	Σαρακήνος	Σαρακηνός
—	2	24	αἰγόκερος	αἰγόκερως
—	—	43	δραχμή	δραχμή
125	1	6	ἐρμαφροδίτος	ἐρμαφροδίτος
—	—	24	κιβώτος	κιβώτος
—	—	35	ὄργανος	ὄργανον
—	2	18	τρίπος	τρίπους
128	1	30	χηρσί	χερσί



ТОГОЖДЕ СТААГОГРИ

С горна БОГОСЛОВЬЦА.

С ѿ ОУЛНІЯНА ГНБЛГО

НЦЕ ОУБОМОНХЪ

СЛОВЕСЪ ПРЪВОНА

ТРЪІ ЖДЕ ННІЕ

СЪКОНЬУАСАН

СЪБРЪШНЕСА. . . .

НВОПОКАЗАХЪДО

ВЪЛНЪМЪЖА

ЗЪЛОПРАВНА . Н

МНЖЕСТВОРННА

НЪІ. . . .

НМНЖЕХОТААШЕ

ПРННОУЪТООТЪ

СЖЩННХЪПРН

МЪІШЛАМОТА

ЖЪУАЙНЪІНЪ.

ПАКЪІЖЕРАЗОУМЪ

Л. 101.

УЪГЪЛЕКРНВАНА ГЛАВОПНШНПРАВО

БААННЕМЪНЖЕ

НЕМЪКЪТОКЪЛОЖН

НЖЕСЛОВЕСНПРЪ

ДЪСТАНЕМЪ. . . .

БѸЖЕУНСТЪНЖЕ

ННАМЪСААЖДЕН

НЖЕТАМОТАВЛАНА

ТРЪВЪШЕ КЪГЛА

НЪНМЪПРНЛОЖН

ТИ ПРАБЪДЪНЪІ

ЖБЖНАОУСТАБЪІ.

НМНЖЕСАПРЪМЪ

РАНОТЪПРОНЪІРН

Н. . . .

ВЪМЪОТЪТОУДОУ

СЪРЪТАА. . . .

ВЪМЪЖЕНМАЛЪІ

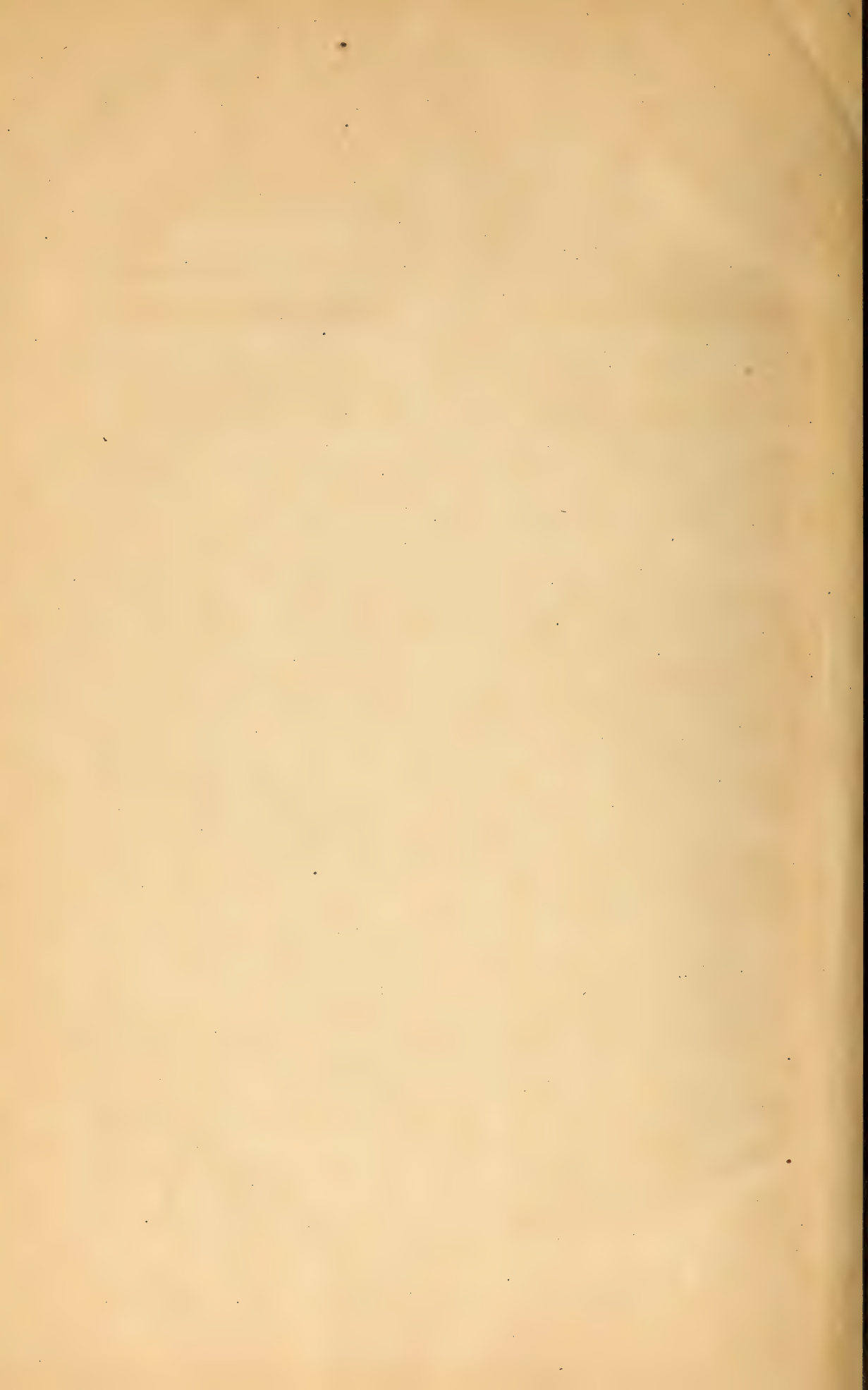
ПОСАЪЖДЕ. . . .

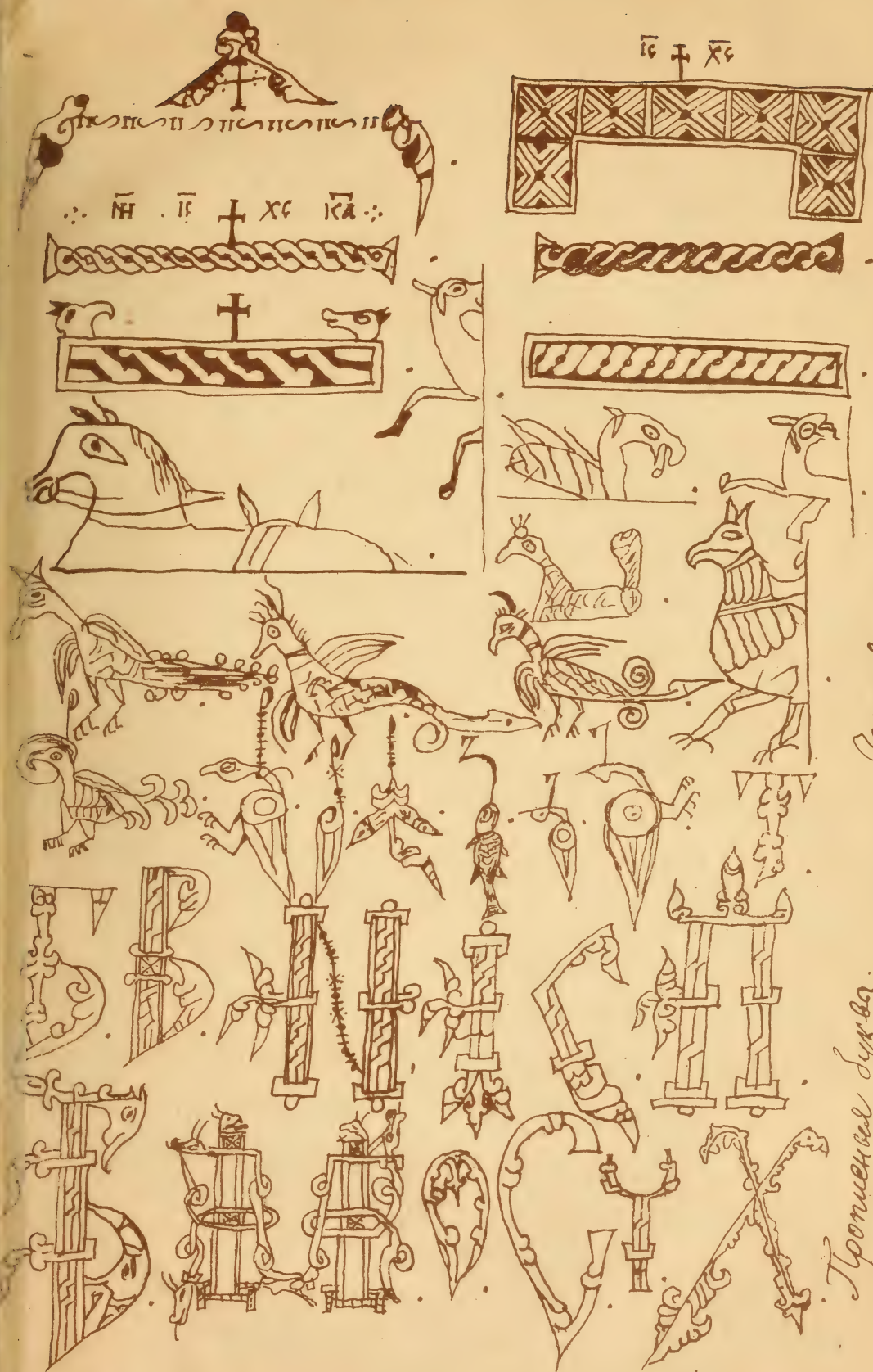
ВЪМЪЖЕНАКОНМЪ

ННХЪІТРОУОУМОУ

СЛОВЕСННЗВОЛНЛО





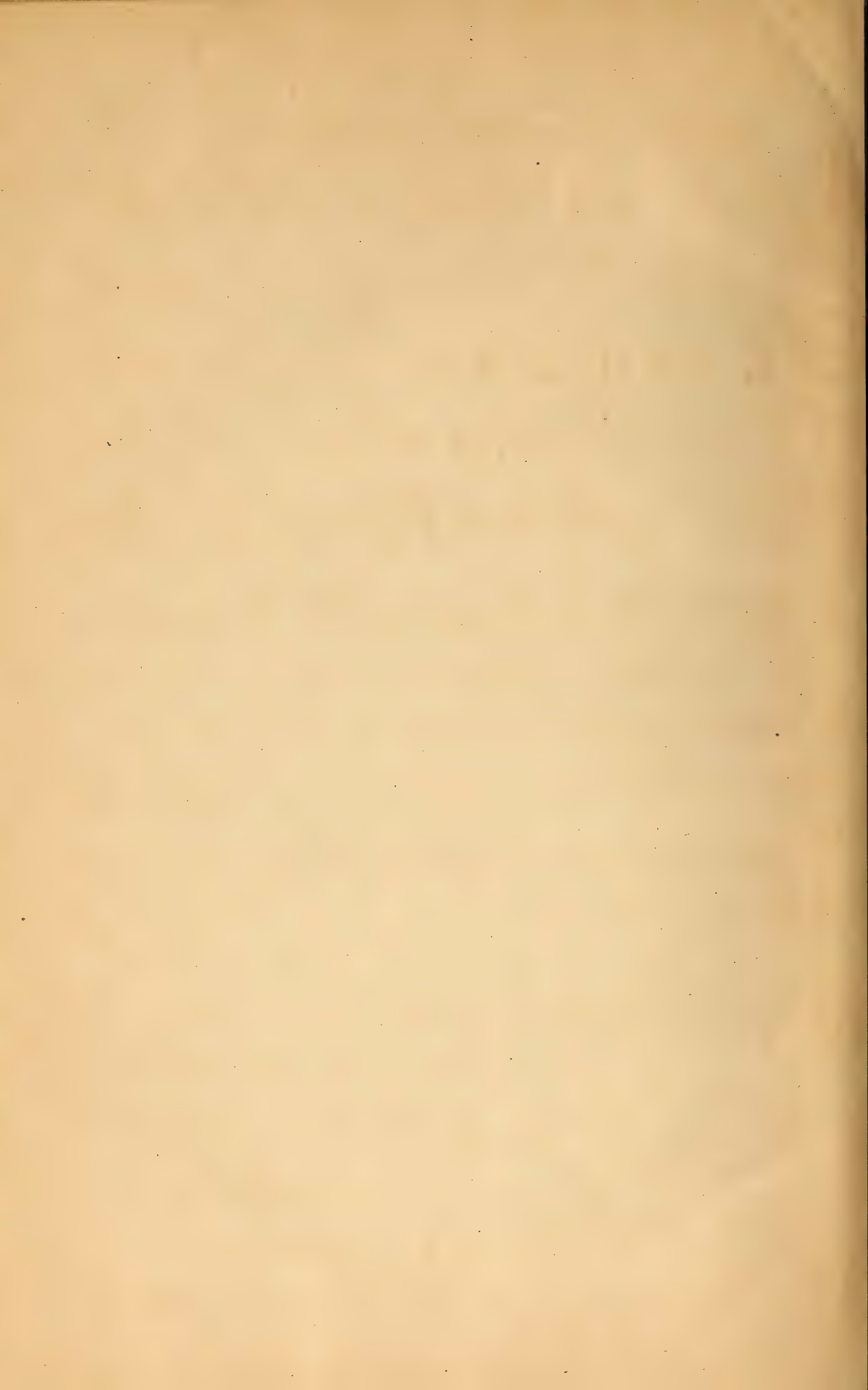


Заставки

Средний

Пропиеный буква





*буква средняго погоска.*

A A A A A A A H H B B B  
B B B B В Г Г Г Г Д Ж Д А О  
C E E E F K K J Z z z H H I  
K K K K L M N N N O O O P  
Q R S T U V W X Y Z A

Буква майкаю почерка.

А Б В Г Д Е Ж З И К Л  
 М Н О П Р С Т У Ф  
 Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ї Я  
 Ж И А Д А Н О И Ф

Записъ 1276 годъ  
 В ЛѢТѢ 7. ПѢ. ПД. ПРИДЕ

Сокращенія словъ.

Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ Ѷ ѷ Ѹ ѹ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ Ѡ ѡ Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ Ѷ ѷ Ѹ ѹ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ Ѡ ѡ Ѣ ѣ

44. NENT.

Глаголическіе Буква.

7. P. 8.

## Значки.

一 十 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四 二十五 二十六 二十七 二十八 二十九 三十 三十一 三十二 三十三 三十四 三十五 三十六 三十七 三十八 三十九 四十 四十一 四十二 四十三 四十四 四十五 四十六 四十七 四十八 四十九 五十 五十一 五十二 五十三 五十四 五十五 五十六 五十七 五十八 五十九 六十 六十一 六十二 六十三 六十四 六十五 六十六 六十七 六十八 六十九 七十 七十一 七十二 七十三 七十四 七十五 七十六 七十七 七十八 七十九 八十 八十一 八十二 八十三 八十四 八十五 八十六 八十七 八十八 八十九 九十 九十一 九十二 九十三 九十四 九十五 九十六 九十七 九十八 九十九 一百

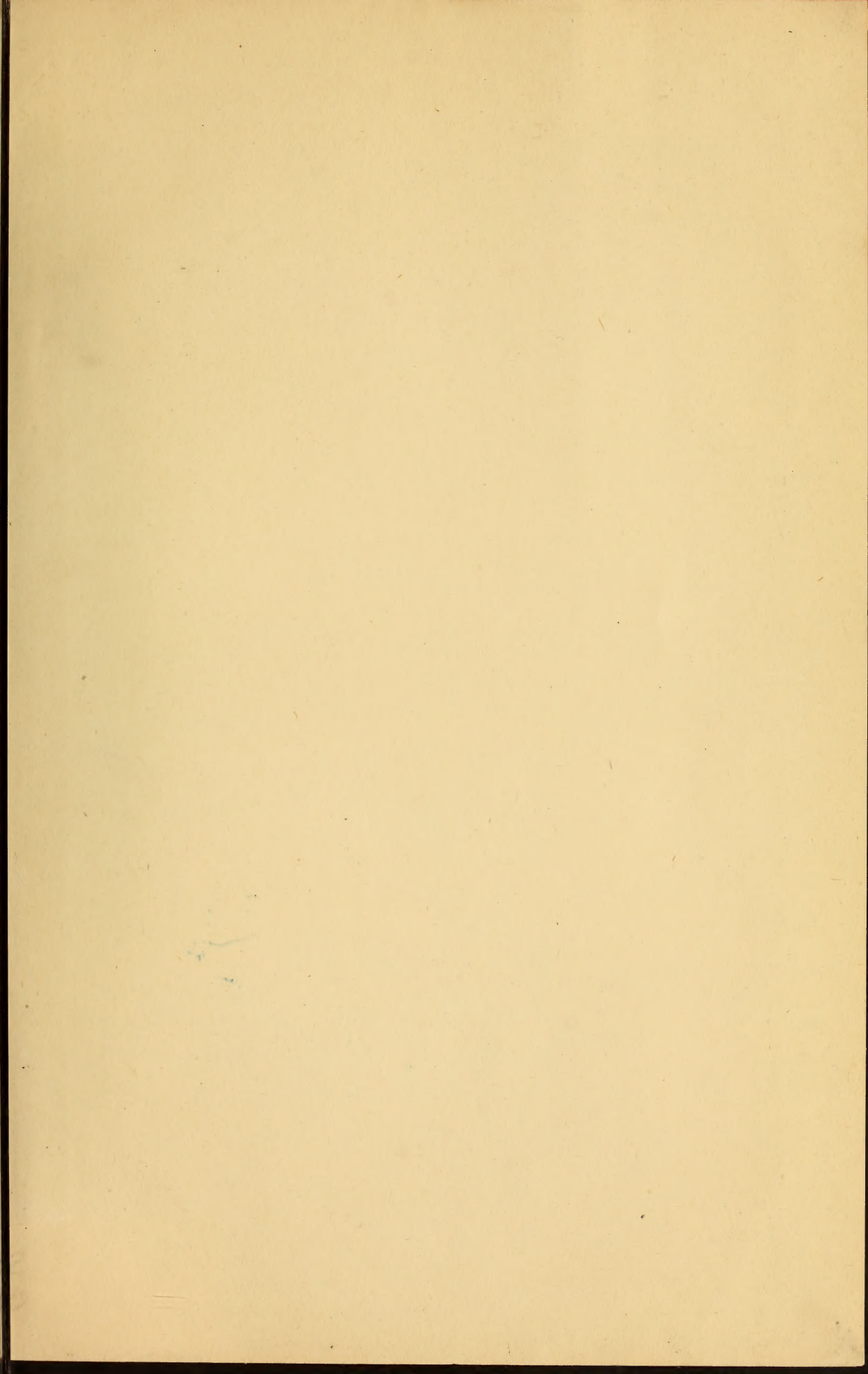
Записъ. 1276 года.  
Въ лѣтѣ 7. ѿ пѣ приде  
Архнѣппѣкланте  
нтъ въ новѣ горо  
дѣ. мѣ аавгоу въ к.  
насто пѣркомѣа  
сте фана. нсѣ гла  
дасѣ соудохрани  
лѣнн кѣ. н прѣдѣ  
на зарнн. а вѣгоу  
въ к.



2110

151100

M. 8





Deacidified using the Bookkeeper process.  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: JUL 2002

**PreservationTechnologies**  
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111





